Die weiße Dame.

von

Boieldieu.

# LA DAME BLANCHE

Opera comique en trois Actes

par

## A. Boieldieu.

---

# Die weisse Dame.

Vollständiger Clavierauszug von C. Zulehner.

mit französischem und deutschem Texte.

Die deutsche Uebersetzung ist von Fr. Ellmenreich.

Preis 24 Francs.

Bonn u: Cöln bei N. Simrock.

2413.

# PERSONAGGI.

**SOPRANI.**
ANNA.
JENNY.
MARGUERITE.

**TENORI.**
GEORGES.
DIKSON.

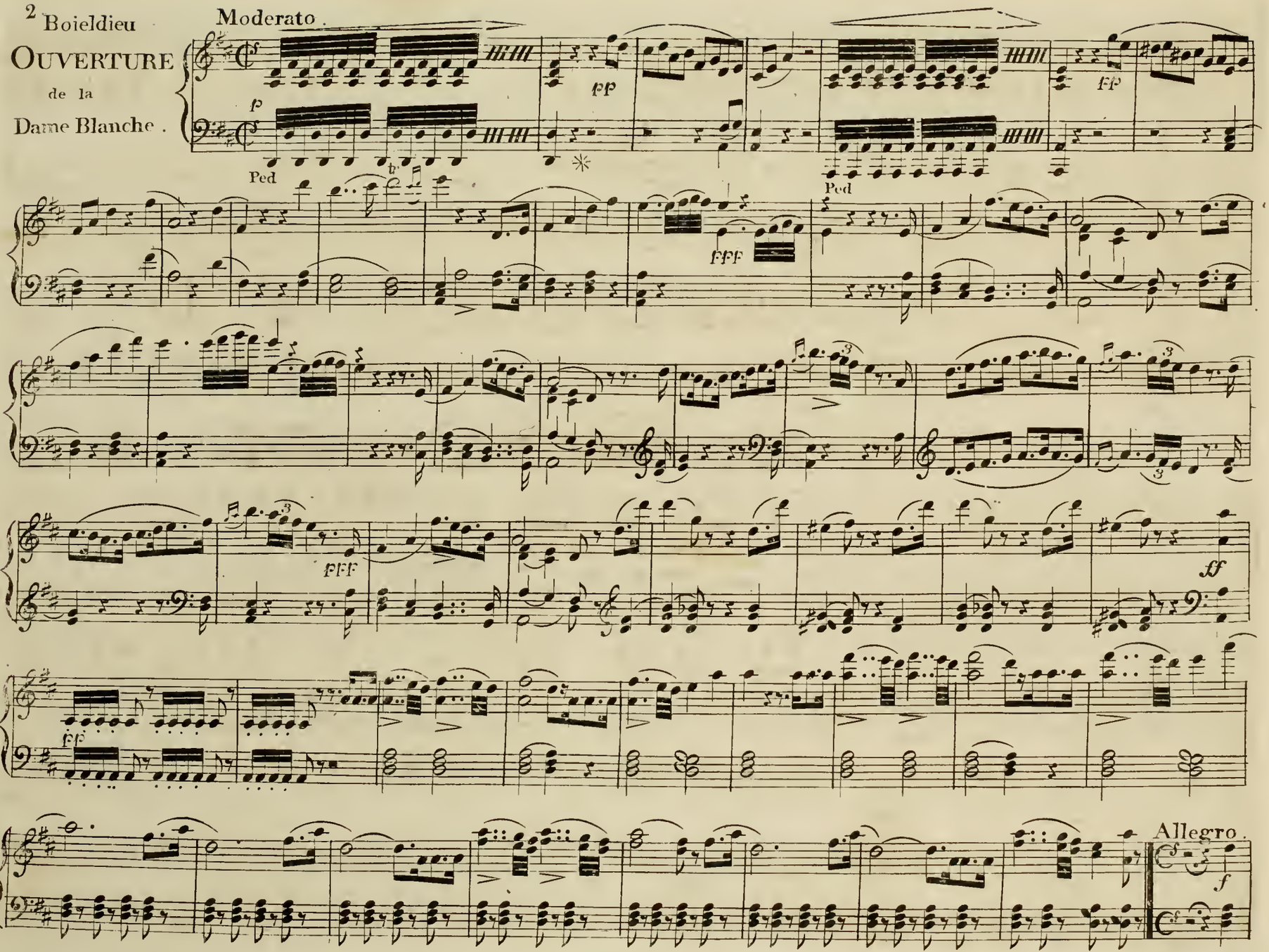
**BASSI.**
GAVESTON.
MAC-IRTON.

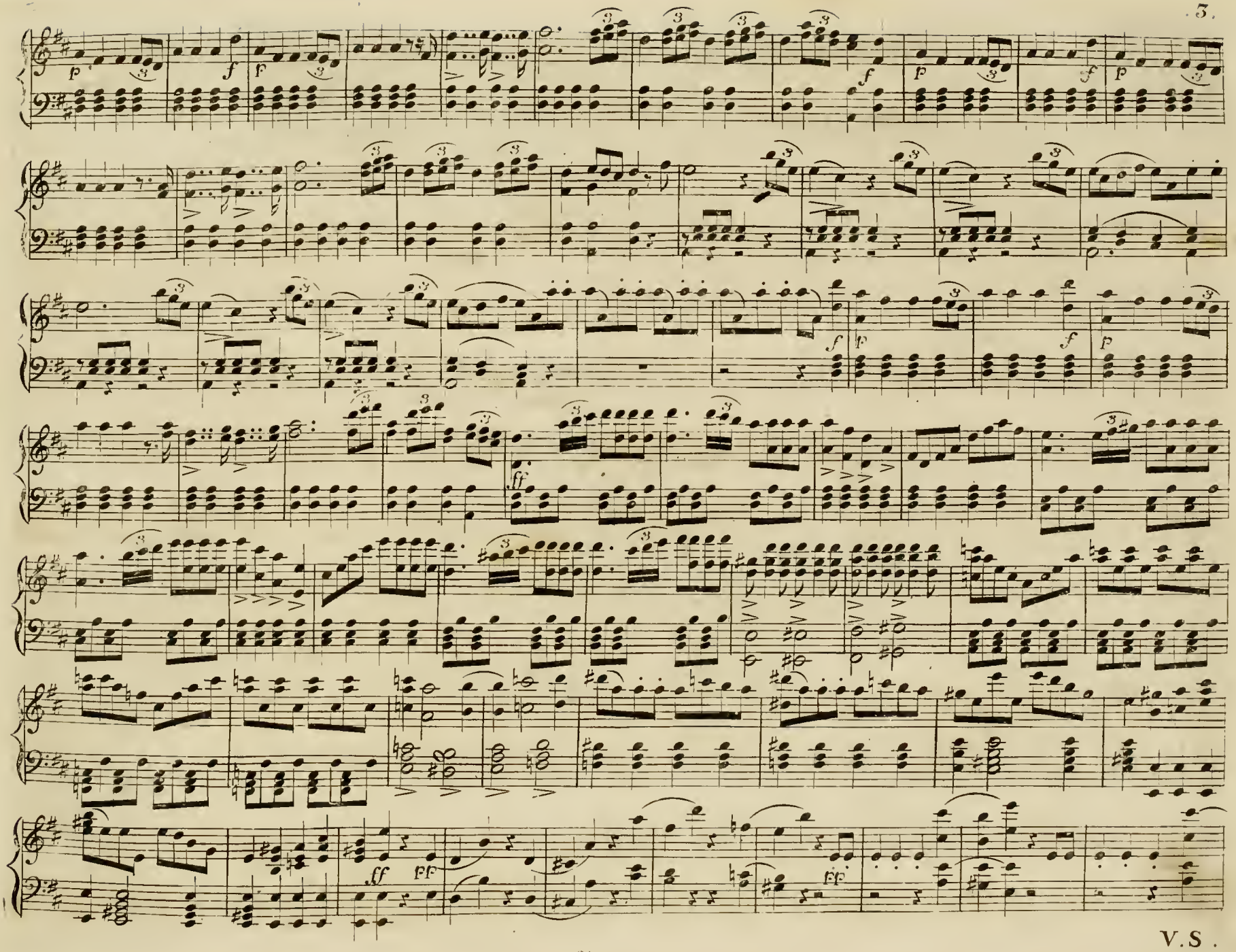
COR
SOPRANI, ALTI, TENORI, et BASSI.
La scene se passe en Ecosse en 1759

INDICE

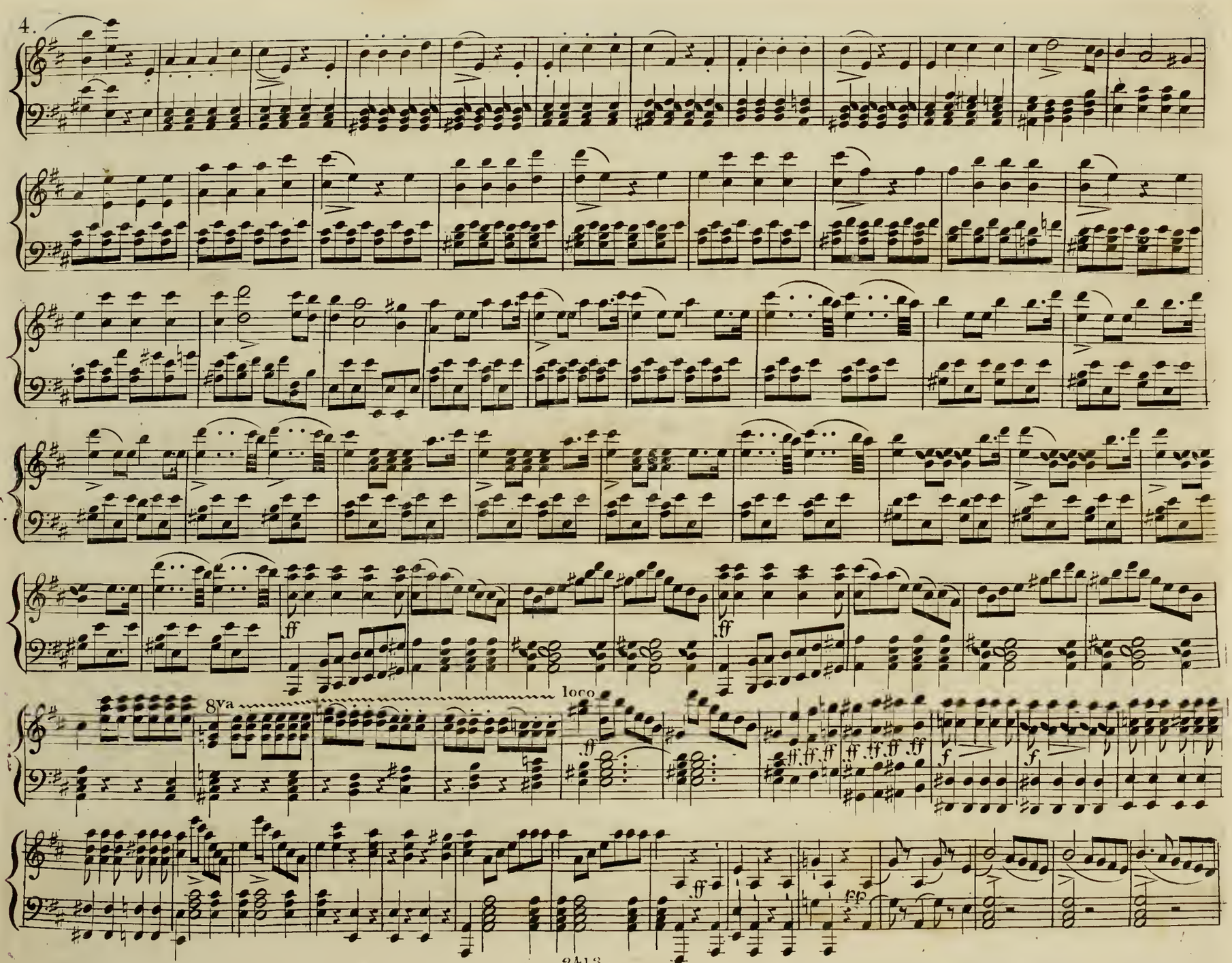

| N° | | page |
|---|---|---|
| | Ouverture. | 2 |
| 1. | Introduzione. Coro. Aria. — *Sonnez, Cors et Musettes* / Erklinget, ihr Hörner, — *Ah, quel plaisir d'être soldat!* / Ach, welche Lust, Soldat zu seyn! | 8 — 21 |
| 2. | Terzetto e Coro. — *Que nous veut notre ménagère?* / Doch mein Weibchen seh' ich eilig kommen | 39 |
| 3. | Ballade e Coro. — *Chut, chut, écoutons!* / Still, still, höret zu! | 45 |
| 4. | Duetto. — *Il s'éloigne, il nous laisse ensemble* / Wie, er gehet, lässt uns hier allein? | 51 |
| 5. | Terzetto Finale. — *Grand Dieu, que viens je donc d'apprendre?* / O Gott, was musst' ich Arme hören? | 57 |
| | ATTO II. | |
| 6. | Entr'acte Couplets. — *Pauvre dame Marguérite* / Spinn', arme Margareth | 78 |
| 7. | Terzetto. — *C'est la cloche de la tourelle* / Horch, man läutet noch an der Pforte | 81 |
| 8. | Cavatina. — *Viens, gentille dame* / Komm', o holde Dame | 91 |
| 9. | Duetto. — *Ce domaine est celui du comte d'Avenel* / Dieses Gut gehört dem Grafen Avenel | 96 |
| 10. | Finale. — *Nous quittons nos travaux* / Froh verlassen wir Feld und Wiesen, | 105 |
| | ATTO III. | |
| 11. | Entr'acte Aria. — *Enfin Je vous revois, séjour de mon enfance* / Wohl mir, mit Freudigkeit | 157 |
| 12. | Coro de Paysans. — *Vive à jamais notre nouveau seigneur!* / Es lebe hoch, unser neuer Herr! | 162 |
| | Air Ecossais. — *Chantez, joyeux Ménestrel,* / Jubelklang ertöne laut und hell, | 167 |
| 13. | Recitativo Duetto. — *Malheureuse! que faire?* / Unglücksel'ge! Was hört ich? | 177 |
| 14. | Finale. — *Voici midi! la somme est elle prête?* / Wie ist's mein Herr, schon naht | 184 |

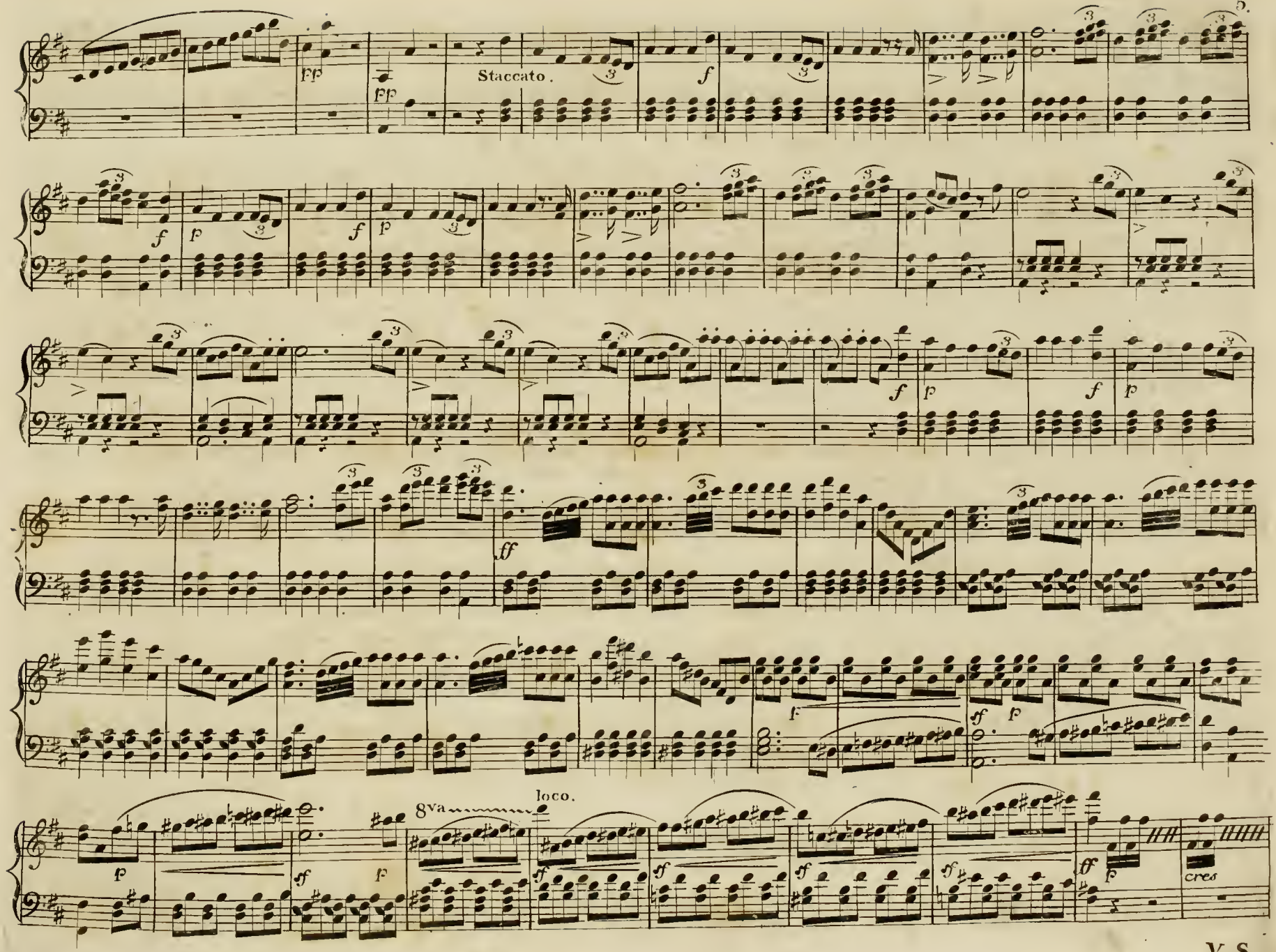
# Ouverture de la Dame Blanche.



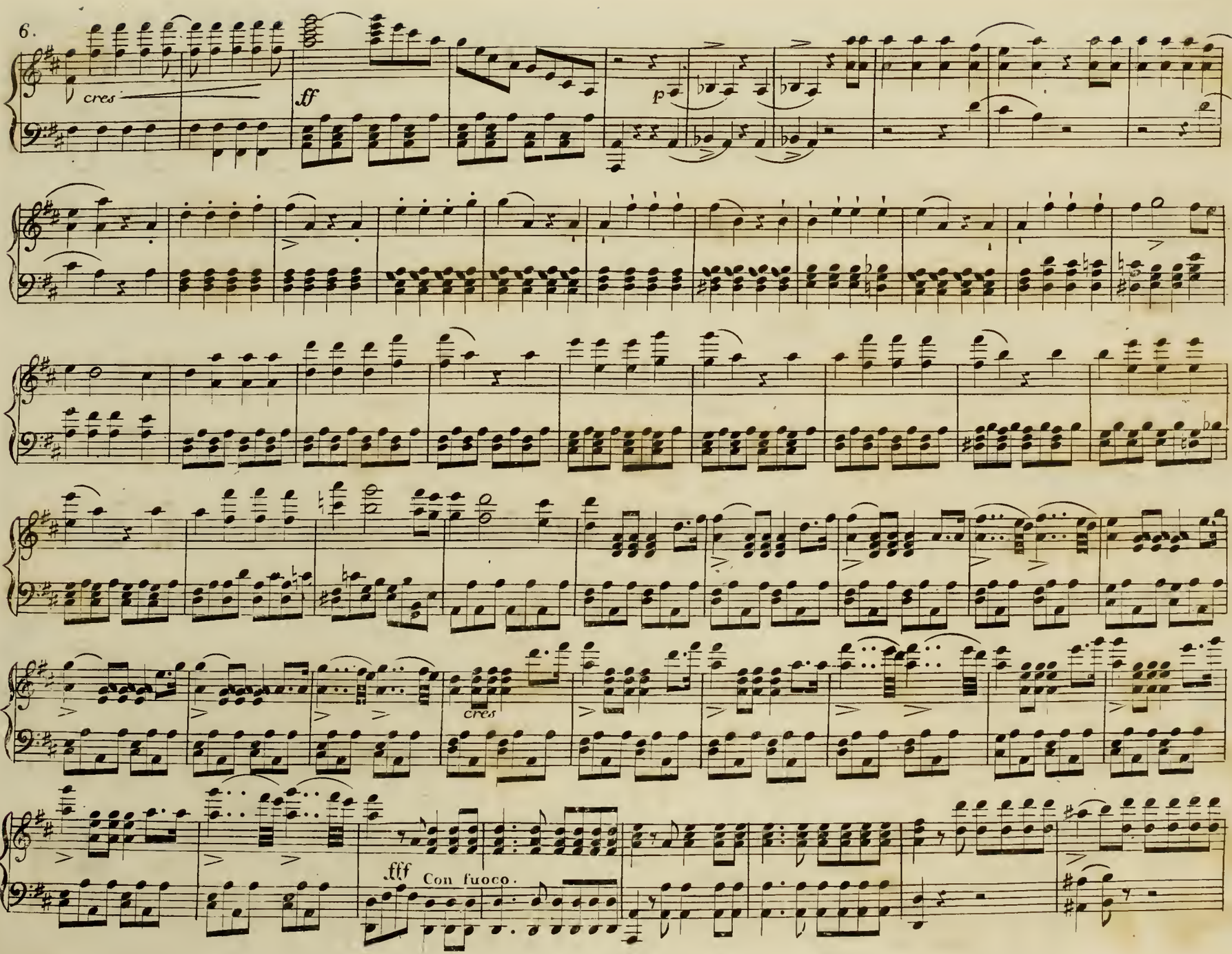


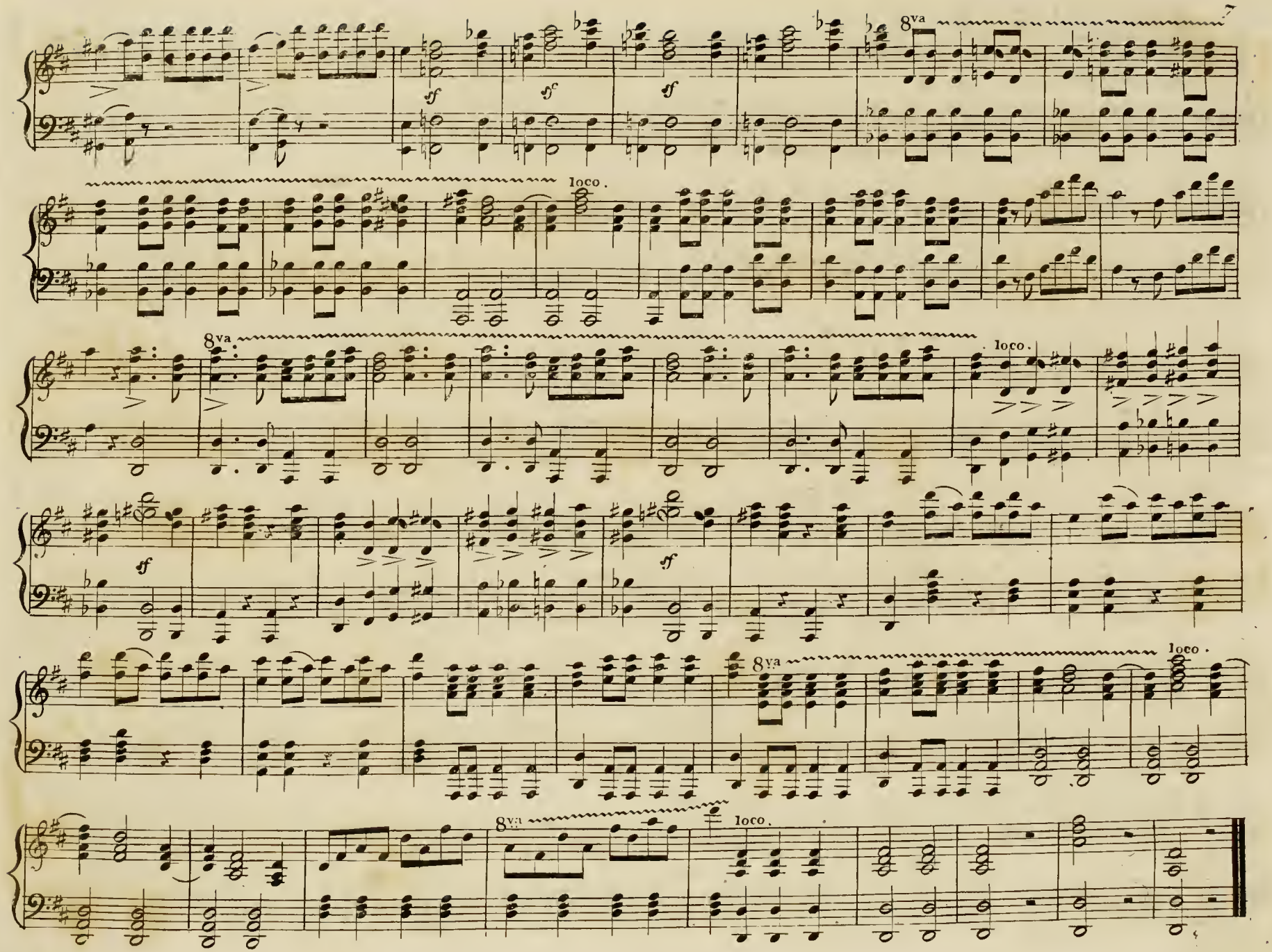

V.S.


8va
loco
ff
f
pp




V. S.


cres
ff
p
cres
fff
Con fuoco.



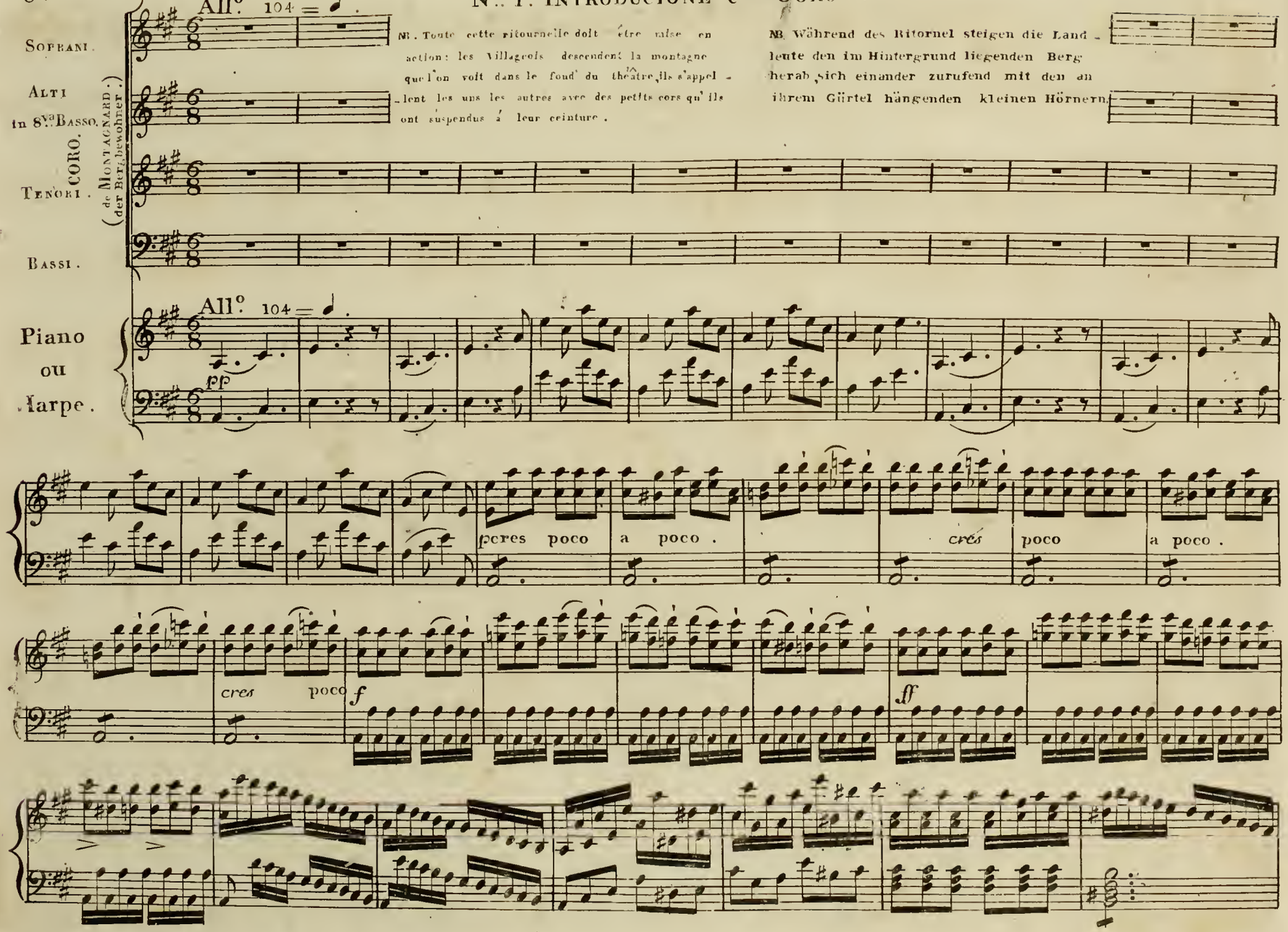


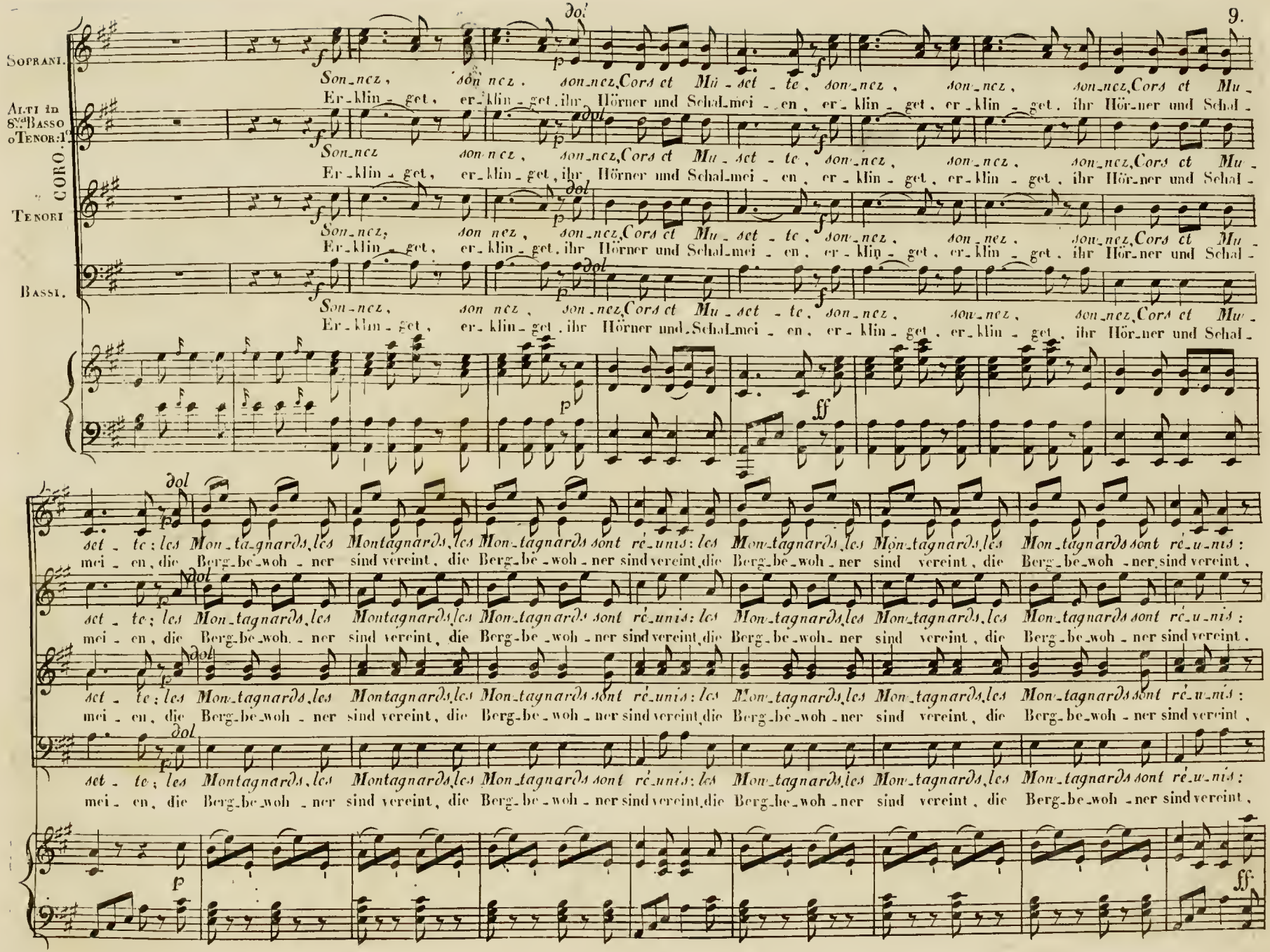

*fine*

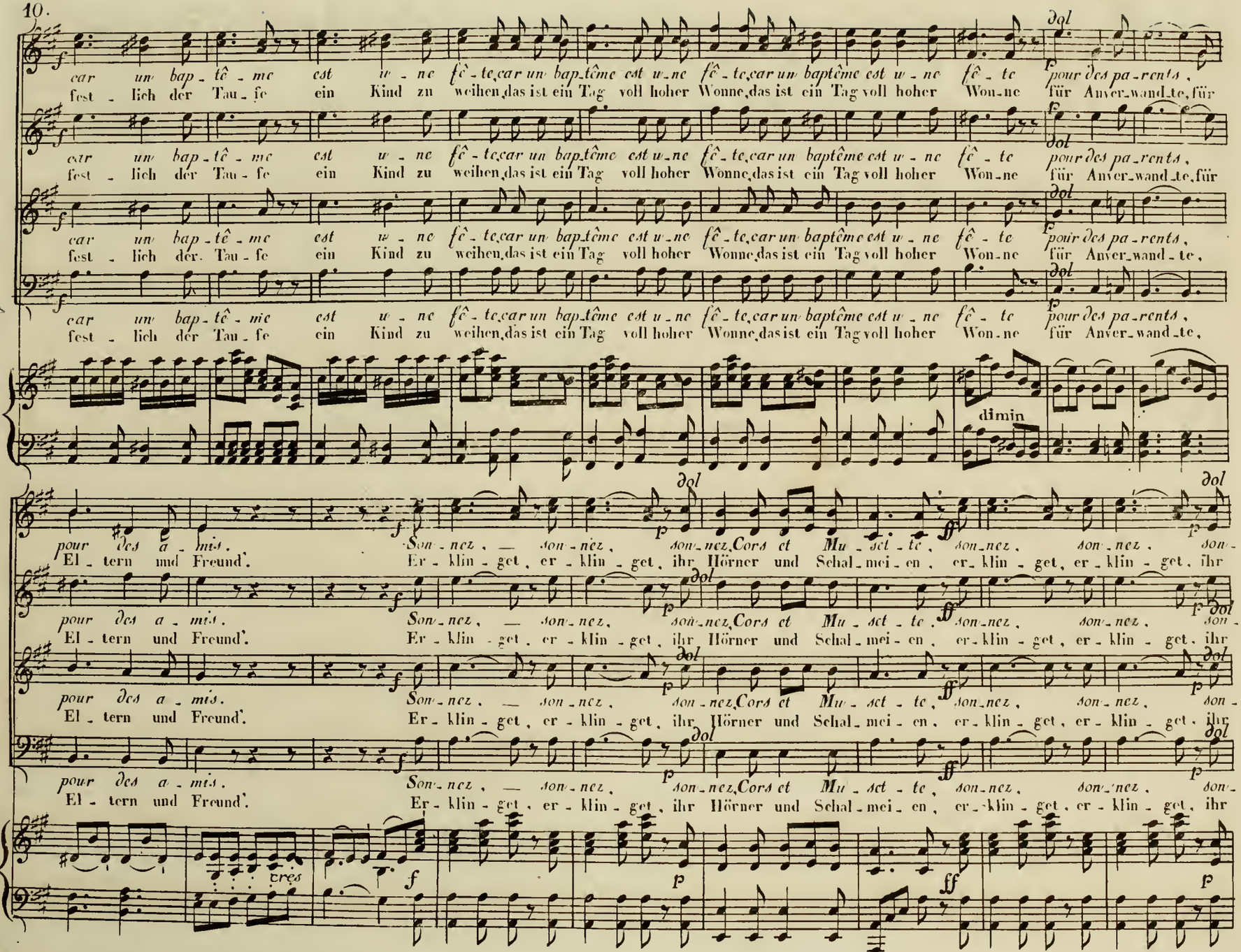
# N°. 1. Introducione e Coro.

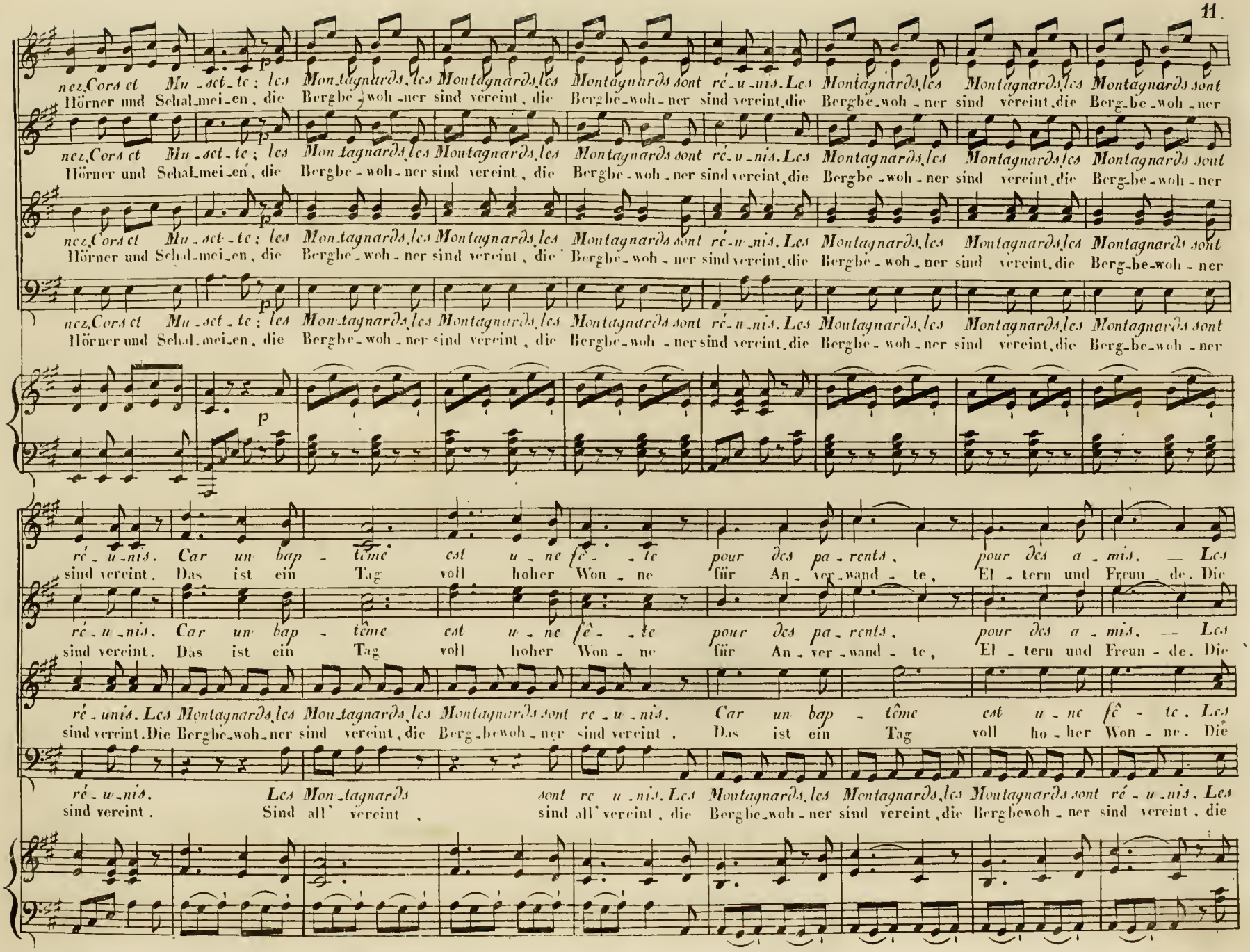
NB. Toute cette ritournelle doit être mise en action: les Villageois descendent la montagne que l'on voit dans le fond du théâtre, ils s'appellent les uns les autres avec des petits cors qu'ils ont suspendus à leur ceinture.

NB. Während des Ritornel steigen die Landleute den im Hintergrund liegenden Berg herab, sich einander zurufend mit den an ihrem Gürtel hängenden kleinen Hörnern.




CORO.
Soprani.
Alti in 8va Basso o Tenori.
Tenori
Bassi.
dol.
Son-nez, son-nez, son-nez, Cors et Mu-set-te, son-nez, son-nez, son-nez, Cors et Mu-
Er-klin-get, er-klin-get, ihr Hörner und Schal-mei-en, er-klin-get, er-klin-get, ihr Hör-ner und Schal-
set-te; les Mon-ta-gnards, les Montagnards, les Mon-tagnards sont ré-unis: les Mon-tagnards, les Mon-tagnards, les Mon-tagnards sont ré-u-nis:
mei-en, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner sind vereint,
p
ff
ff.


car un bap-tê-me est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te, car un baptême est u-ne fê-te pour des pa-rents,
fest-lich der Tau-fe ein Kind zu weihen, das ist ein Tag voll hoher Wonne, das ist ein Tag voll hoher Won-ne für Anver-wand-te, für
dol
dimin
pour des a-mis. Son-nez, — son-nez, son-nez, Cors et Mu-set-te, son-nez, son-nez, son-
El-tern und Freund'. Er-klin-get, er-klin-get, ihr Hörner und Schal-mei-en, er-klin-get, er-klin-get, ihr
très


nez, Cors et Mu - sett - te ; les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont ré - u - nis. Les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont
Hörner und Schal - mei - en, die Bergbe - woh - ner sind vereint, die Bergbe - woh - ner sind vereint, die Bergbe - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner
p
ré - u - nis. Car un bap - tême est u - ne fê - te pour des pa - rents, pour des a - mis. — Les
sind vereint. Das ist ein Tag voll hoher Won - ne für An - ver - wand - te, El - tern und Freun - de. Die
ré - u - nis. Les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont re - u - nis. Car un bap - tême est u - ne fê - te. Les
sind vereint. Die Bergbe - woh - ner sind vereint, die Berg - bewoh - ner sind vereint. Das ist ein Tag voll ho - her Won - ne. Die
ré - u - nis. Les Mon - tagnards sont re u - nis. Les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont ré - u - nis. Les
sind vereint. Sind all' vereint, sind all' vereint, die Bergbe - woh - ner sind vereint, die Bergbewoh - ner sind vereint, die

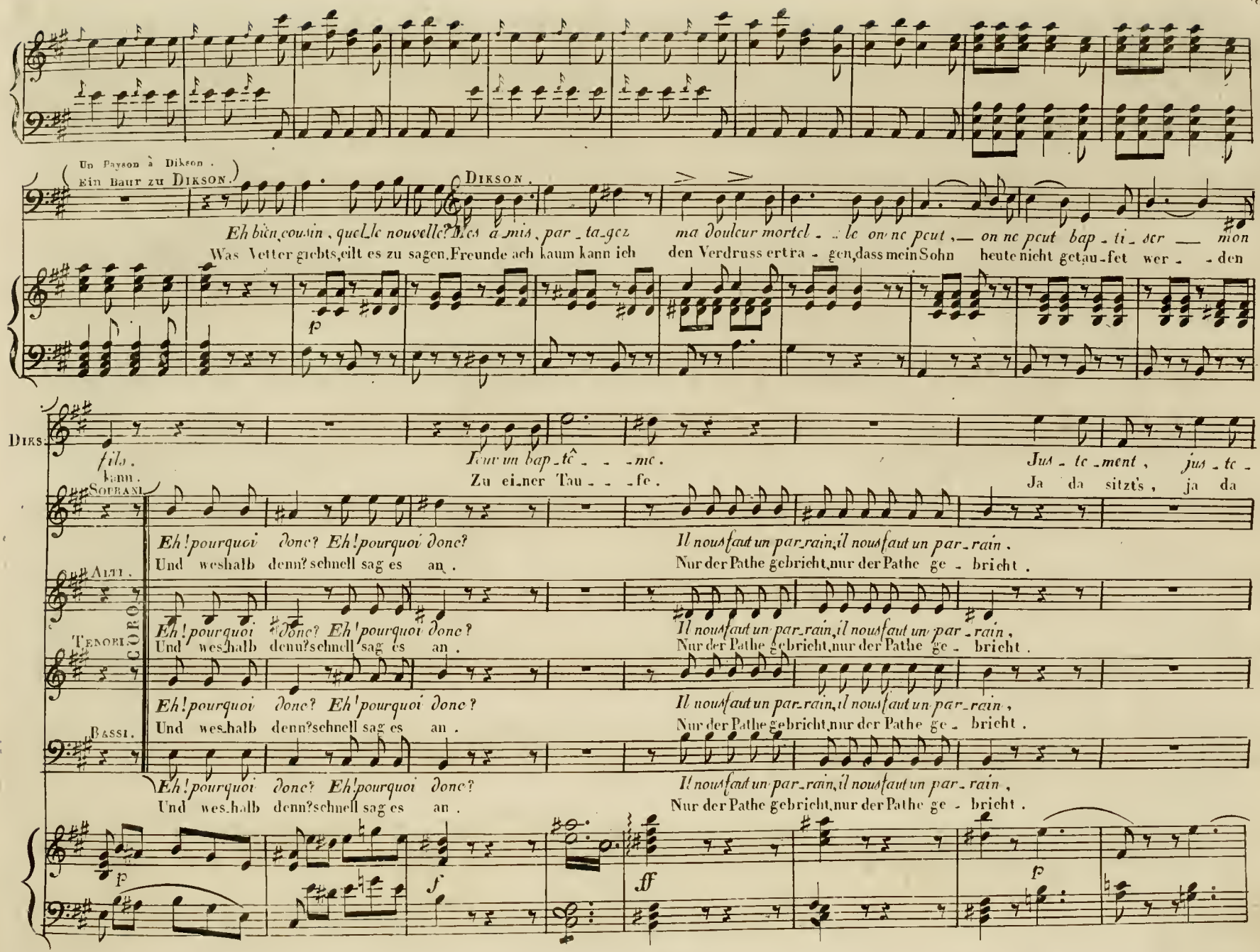
*Mon_tagnards, les Mon_tagnards, les Montagnards sont ré_u_nis. Les Montagnards, les Mon_tagnards, les Mon_tagnards sont ré_u_nis. Les*
Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind ver_eint, die Bergbe_woh_ner sind ver_eint, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die

*Mon_ta_gnards, les Monta_gnards, les Montagnards sont ré_u_nis.*
Berg_be_woh_ner sind ver_eint, sind all' ver_eint, sind all' vereint.

*Mon_ta_gnards, les Monta_gnards, les Monta_gnards sont ré_u_nis.*
Berg_be_woh_ner sind ver_eint, sind all' ver_eint, sind all' vereint.

(On danse. / Man tenzt.)

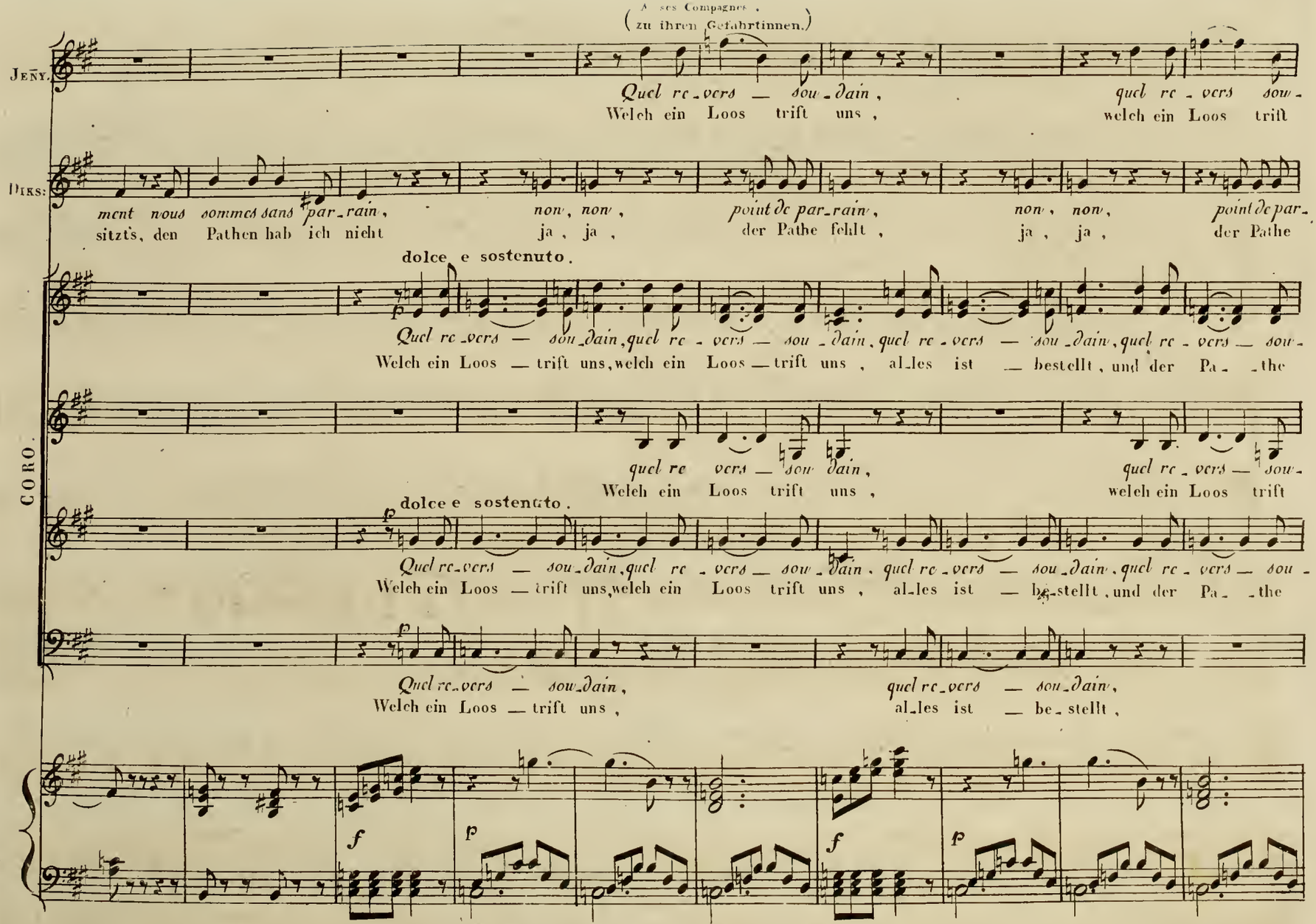
*Mon_ta_gnards, les Monta_gnards, les Monta_gnards sont ré_u_nis.*
Berg_be_woh_ner sind ver_eint, sind all' ver_eint, sind all' vereint.


Un Paysan à Dikson.
Ein Baur zu DIKSON.
DIKSON.
Eh bien, cousin, quel le nouvelle? Dites à mis, par ta gez ma doulcur mortel le on ne peut, on ne peut bap ti zer mon
Was Vetter giebts, eilt es zu sagen. Freunde ach kaum kann ich den Verdruss ertra gen, dass mein Sohn heute nicht getau fet wer den
DIRS.
fils.
kann.
Pour un bap tême.
Zu ei ner Tau fe.
Just te ment, just te
Ja da sitzts, ja da
SOPRANI.
ALTI.
TENORI.
BASSI.
CORO.
Eh! pourquoi donc? Eh! pourquoi donc?
Und weshalb denn? schnell sag es an.
Il nous faut un par rain, il nous faut un par rain.
Nur der Pathe gebricht, nur der Pathe ge bricht.



V. S.

2413.


(A ses Compagnes. / zu ihren Gefährtinnen.)
JENY.
Quel re-vers — sou-dain, quel re-vers sou-
Welch ein Loos trift uns, welch ein Loos trift
DIRS:
ment nous sommes sans par-rain, non, non, point de par-rain, non, non, point de par-
sitzt's, den Pathen hab ich nicht ja, ja, der Pathe fehlt, ja, ja, der Pathe
dolce e sostenuto.
CORO.
Quel re-vers — sou-dain, quel re-vers — sou-dain, quel re-vers — sou-dain, quel re-vers — sou-
Welch ein Loos — trift uns, welch ein Loos — trift uns, alles ist — bestellt, und der Pa- -the
quel re vers — sou dain, quel re-vers — sou-
Welch ein Loos trift uns, welch ein Loos trift
dolce e sostenuto.
Quel re-vers — sou-dain, quel re-vers — sou-dain, quel re-vers — sou-dain, quel re-vers — sou-
Welch ein Loos — trift uns, welch ein Loos trift uns, alles ist — bestellt, und der Pa- -the
Quel re-vers — sou-dain, quel re-vers — sou-dain,
Welch ein Loos — trift uns, alles ist — bestellt,
f
p
f
p

All°. Moderato. 100 = ♩.

JENY.
dain, point de par_rain, point de par_rain.
uns, der Pathe fehlt, der Pa_the fehlt.

DIKS:
dain, point de par_rain, point de par_rain.
fehlt, dol der Pathe fehlt, der Pa_the fehlt.

DIKSON.
J'en a_vais un du plus haut gra_de car c'é_
Den Pathen wählt' ich aus hohem Stan_de, un_ser

CORO.
dain, point de par_rain, point de par_rain.
fehlt, der Pathe fehlt, der Pathe fehlt.

dain, point de par_rain, point de par_rain.
fehlt, der Pa_the fehlt, der Pathe fehlt.

dain, point de par_rain, point de par_rain.
fehlt, der Pa_the fehlt, der Pathe fehlt.

point de par_rain, point de par_rain.
der Pa_the fehlt, der Pathe fehlt.

All°. Moderato. 100 = ♩.

f p

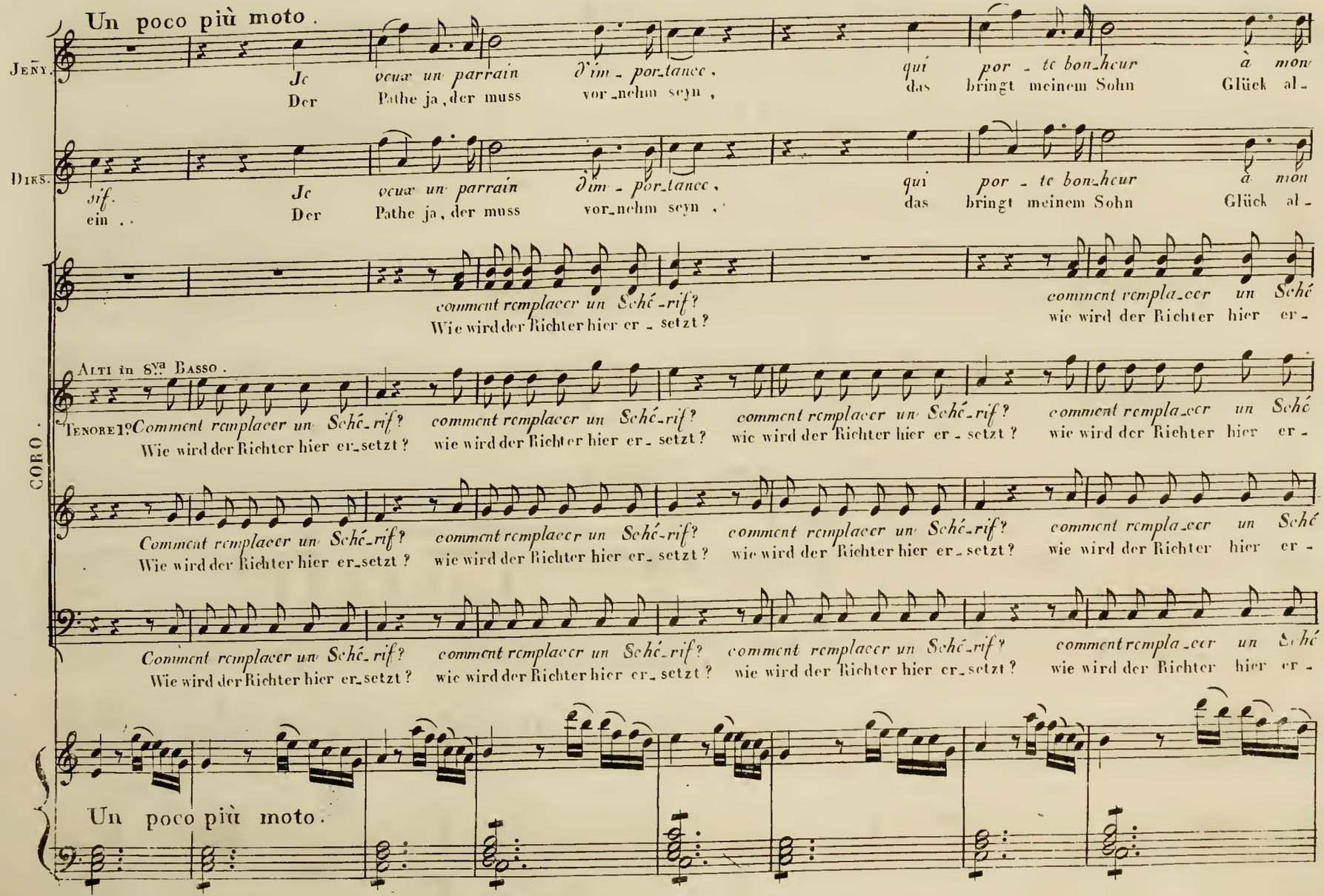
Parlé. (Gesprochen)

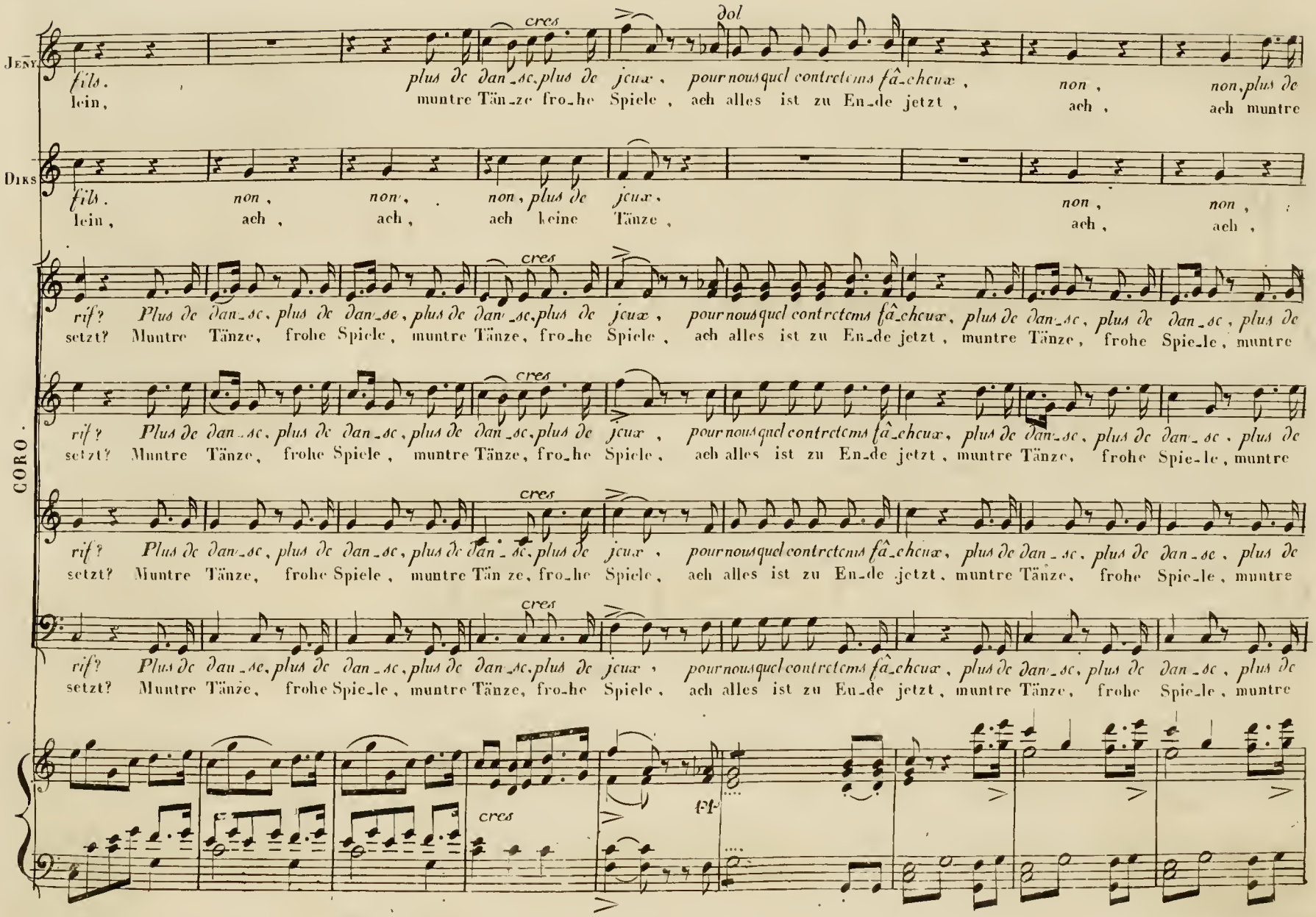
tait monsieur le Sché_rif mais voi_là qu'il tom_be ma_la_de jus_te au mo_ment dé_ci_
Rich_ter soll_te es seyn, doch grad' heut recht krank zu wer_den, heu_te fällts dem al_ten Her_ren

f f p



V.S


Un poco più moto.
Jeny.
Je veux un parrain d'im-portance, qui porte bonheur à mon
Der Pathe ja, der muss vornehm seyn, das bringt meinem Sohn Glück al-
Dies.
sif.
ein..
Je veux un parrain d'im-portance, qui porte bonheur à mon
Der Pathe ja, der muss vornehm seyn, das bringt meinem Sohn Glück al-
comment remplacer un Schérif?
Wie wird der Richter hier er-setzt?
comment rempla-cer un Sché
wie wird der Richter hier er-
CORO.
Alti in 8va Basso.
Tenore 1o
Comment remplacer un Schérif? comment remplacer un Schérif? comment remplacer un Schérif? comment rempla-cer un Sché
Wie wird der Richter hier er-setzt? wie wird der Richter hier er-setzt? wie wird der Richter hier er-setzt? wie wird der Richter hier er-
Comment remplacer un Schérif? comment remplacer un Schérif? comment remplacer un Schérif? comment rempla-cer un Sché
Wie wird der Richter hier er-setzt? wie wird der Richter hier er-setzt? wie wird der Richter hier er-setzt? wie wird der Richter hier er-
Comment remplacer un Schérif? comment remplacer un Schérif? comment remplacer un Schérif? comment rempla-cer un Sché
Wie wird der Richter hier er-setzt? wie wird der Richter hier er-setzt? wie wird der Richter hier er-setzt? wie wird der Richter hier er-
Un poco più moto.


JENY.
cres
dol
fils. plus de dan_se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ_cheux, non, non, plus de
lein, muntre Tän_ze fro_he Spiele, ach alles ist zu En_de jetzt, ach, ach muntre
DIKS
fils. non, non, non, plus de jeux. non, non,
lein, ach, ach, ach keine Tänze, ach, ach,
CORO.
rif? Plus de dan_se, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ_cheux, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de
setzt? Muntre Tänze, frohe Spiele, muntre Tänze, fro_he Spiele, ach alles ist zu En_de jetzt, muntre Tänze, frohe Spie_le, muntre
rif? Plus de dan_se, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ_cheux, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de
setzt? Muntre Tänze, frohe Spiele, muntre Tänze, fro_he Spiele, ach alles ist zu En_de jetzt, muntre Tänze, frohe Spie_le, muntre
rif? Plus de dan_se, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ_cheux, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de
setzt? Muntre Tänze, frohe Spiele, muntre Tän ze, fro_he Spiele, ach alles ist zu En_de jetzt, muntre Tänze, frohe Spie_le, muntre
rif? Plus de dan_se, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ_cheux, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de
setzt? Muntre Tänze, frohe Spie_le, muntre Tänze, fro_he Spiele, ach alles ist zu En_de jetzt, muntre Tänze, frohe Spie_le, muntre
cres
ff



V. S.

JENY.

dol

dan_se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ_cheux. Quel dom_ma_ge, quel dom_ma_ge, quel dom_ma_ge.
Tän_ze, fro_he Spiele, ach al_les ist zu En_de jetzt. Wel_che Trauer füllet al_le Herzen an.

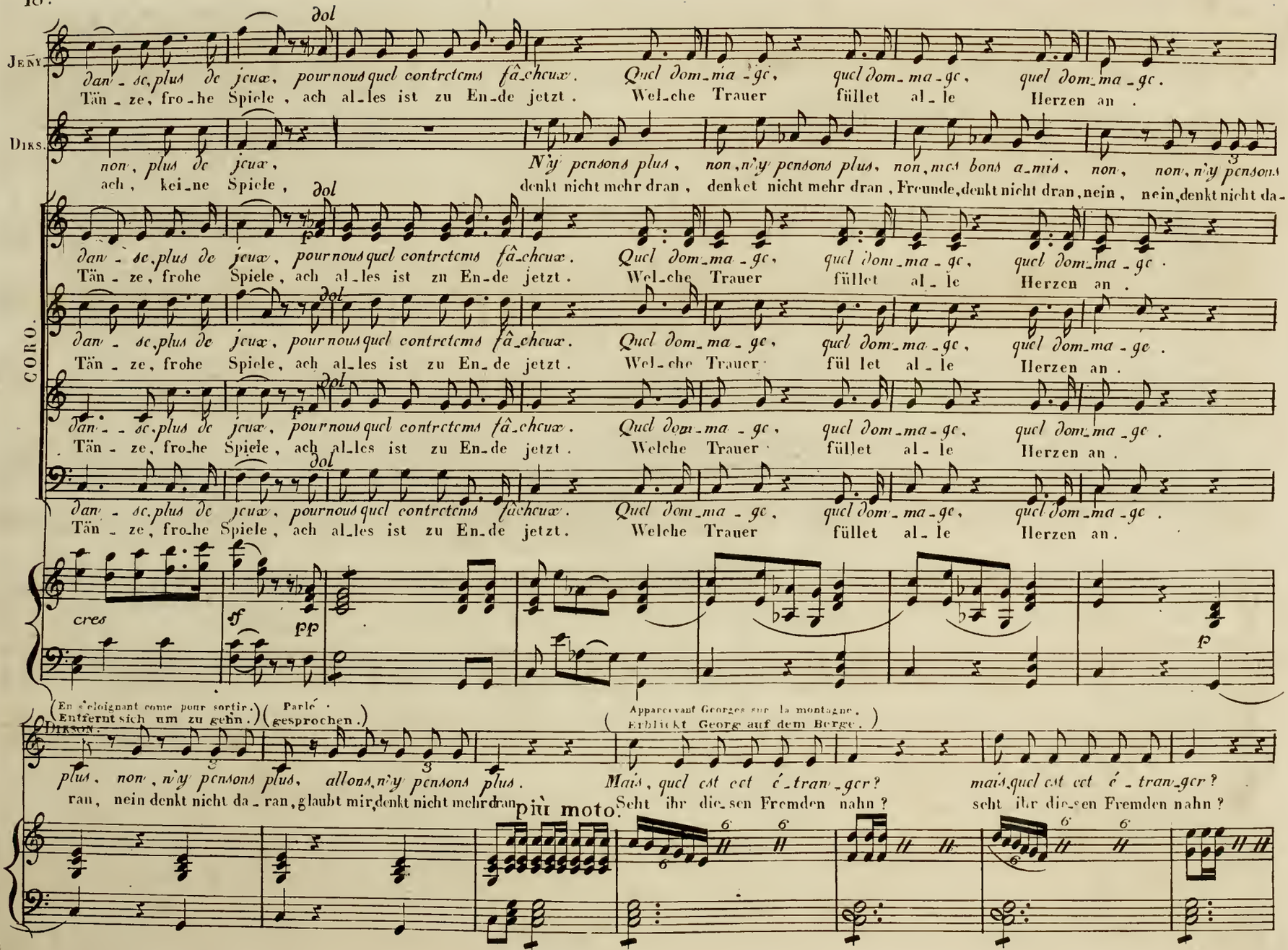
DIKS.

non, plus de jeux, N'y pensons plus, non, n'y pensons plus, non, mes bons a_mis, non, non, n'y pensons
ach, kei_ne Spiele, denkt nicht mehr dran, denket nicht mehr dran, Freunde, denkt nicht dran, nein, nein, denkt nicht da-

CORO.

dol

dan_se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ_cheux. Quel dom_ma_ge, quel dom_ma_ge, quel dom_ma_ge.
Tän_ze, frohe Spiele, ach al_les ist zu En_de jetzt. Wel_che Trauer füllet al_le Herzen an.



dol

dan_se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ_cheux. Quel dom_ma_ge, quel dom_ma_ge, quel dom_ma_ge.
Tän_ze, frohe Spiele, ach al_les ist zu En_de jetzt. Wel_che Trauer fül let al_le Herzen an.

dol

dan_se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ_cheux. Quel dom_ma_ge, quel dom_ma_ge, quel dom_ma_ge.
Tän_ze, fro_he Spiele, ach al_les ist zu En_de jetzt. Welche Trauer füllet al_le Herzen an.

dol

dan_se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâcheux. Quel dom_ma_ge, quel dom_ma_ge, quel dom_ma_ge.
Tän_ze, fro_he Spiele, ach al_les ist zu En_de jetzt. Welche Trauer füllet al_le Herzen an.

cres sf pp p

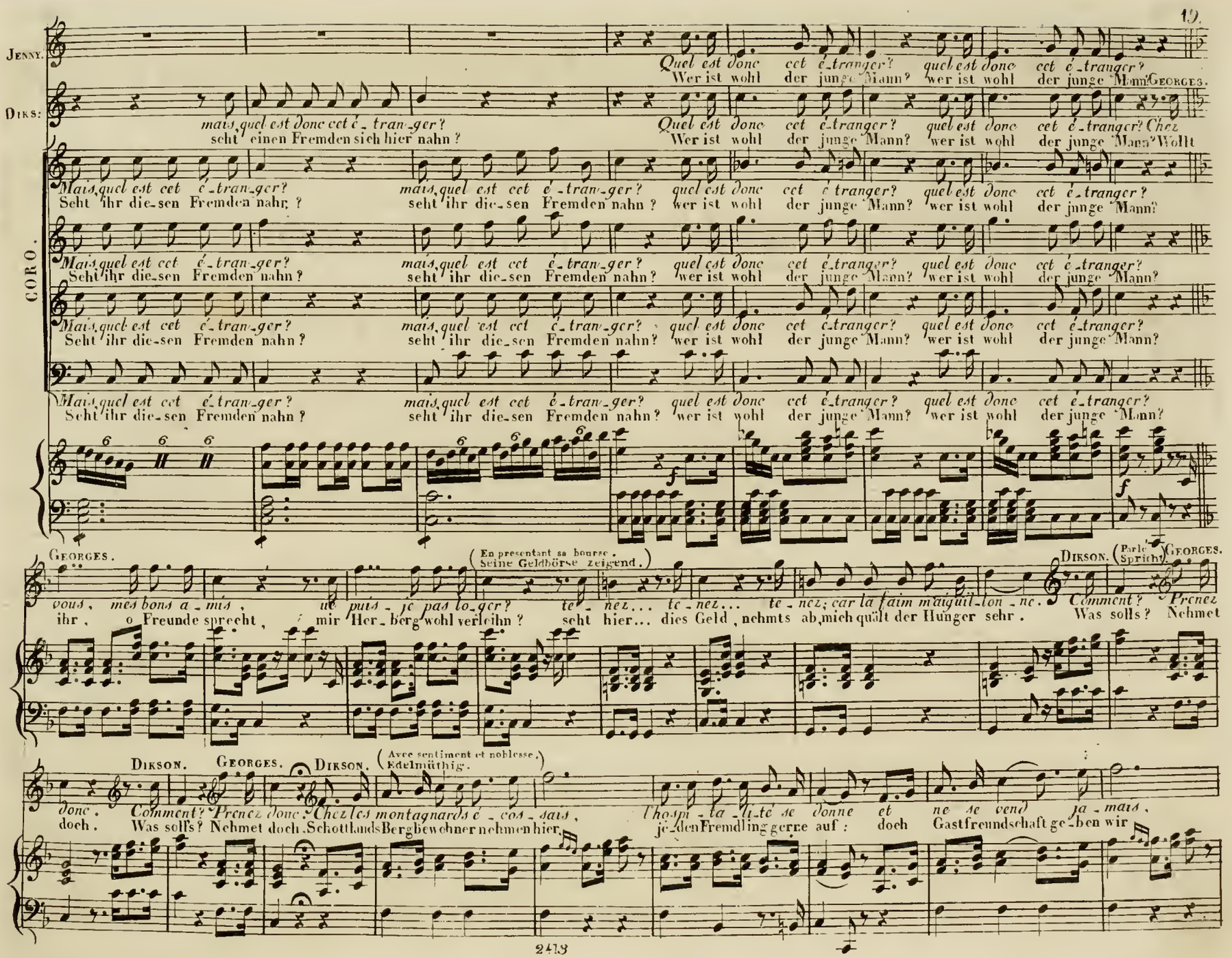
(En s'éloignant come pour sortir.) (Parlé.)
(Entfernt sich um zu gehn.) (gesprochen.)

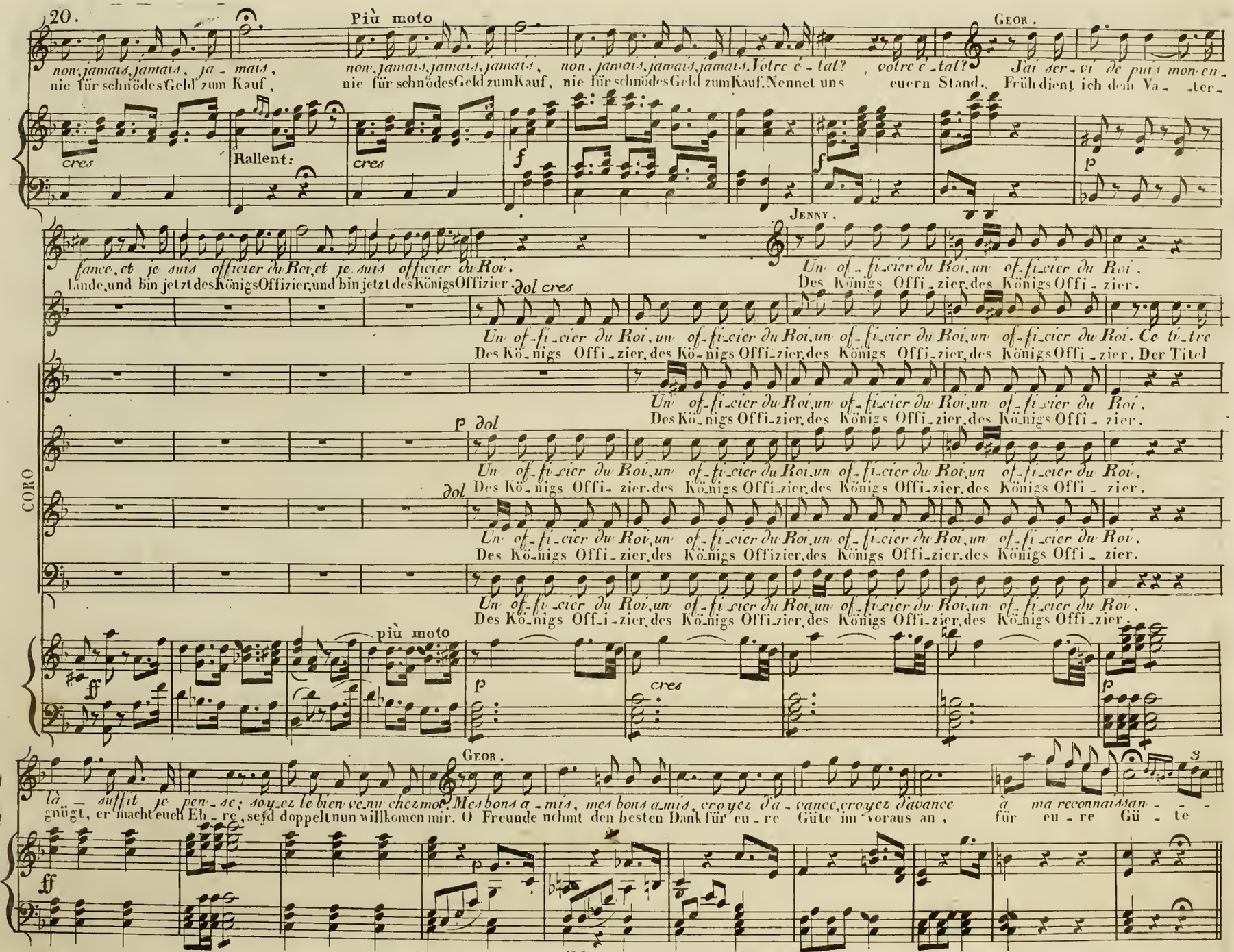
(Apparcevant Georges sur la montagne.)
(Erblickt Georg auf dem Berge.)

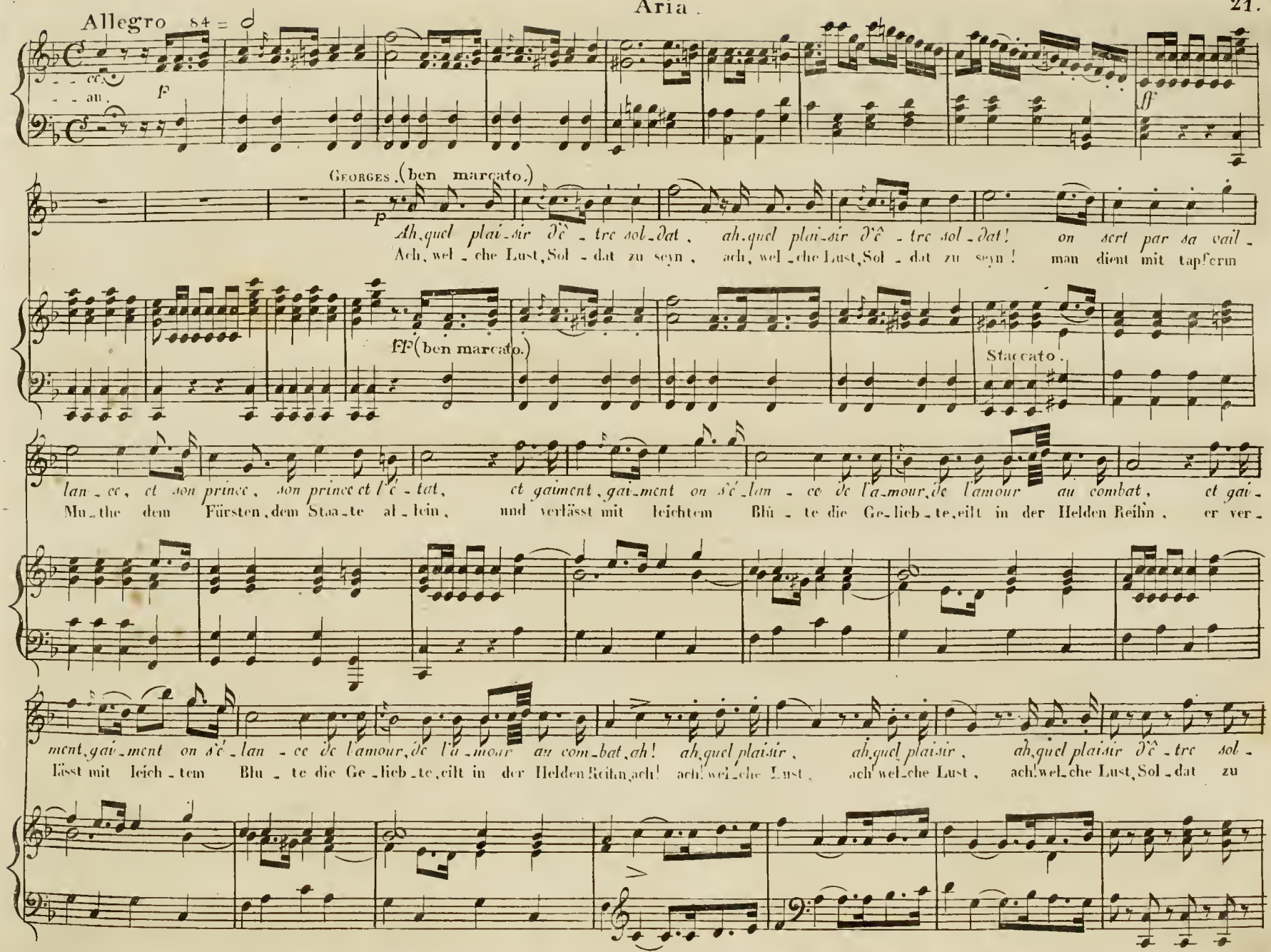
DIKSON.

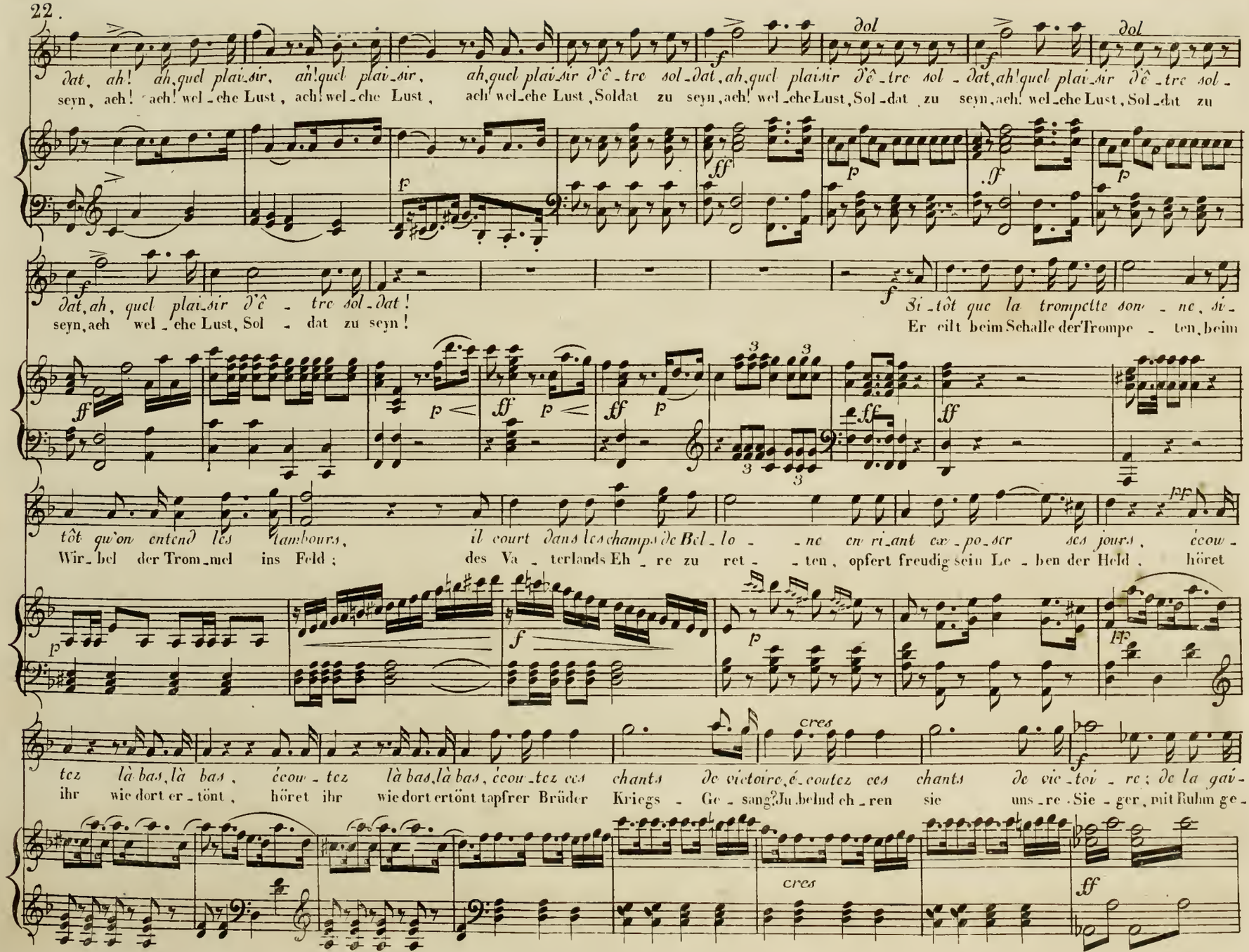
plus, non, n'y pensons plus, allons, n'y pensons plus. Mais, quel est cet é_tran_ger? mais, quel est cet é_tran_ger?
ran, nein denkt nicht da_ran, glaubt mir, denkt nicht mehr dran. Seht ihr die_sen Fremden nahn? seht ihr die_sen Fremden nahn?

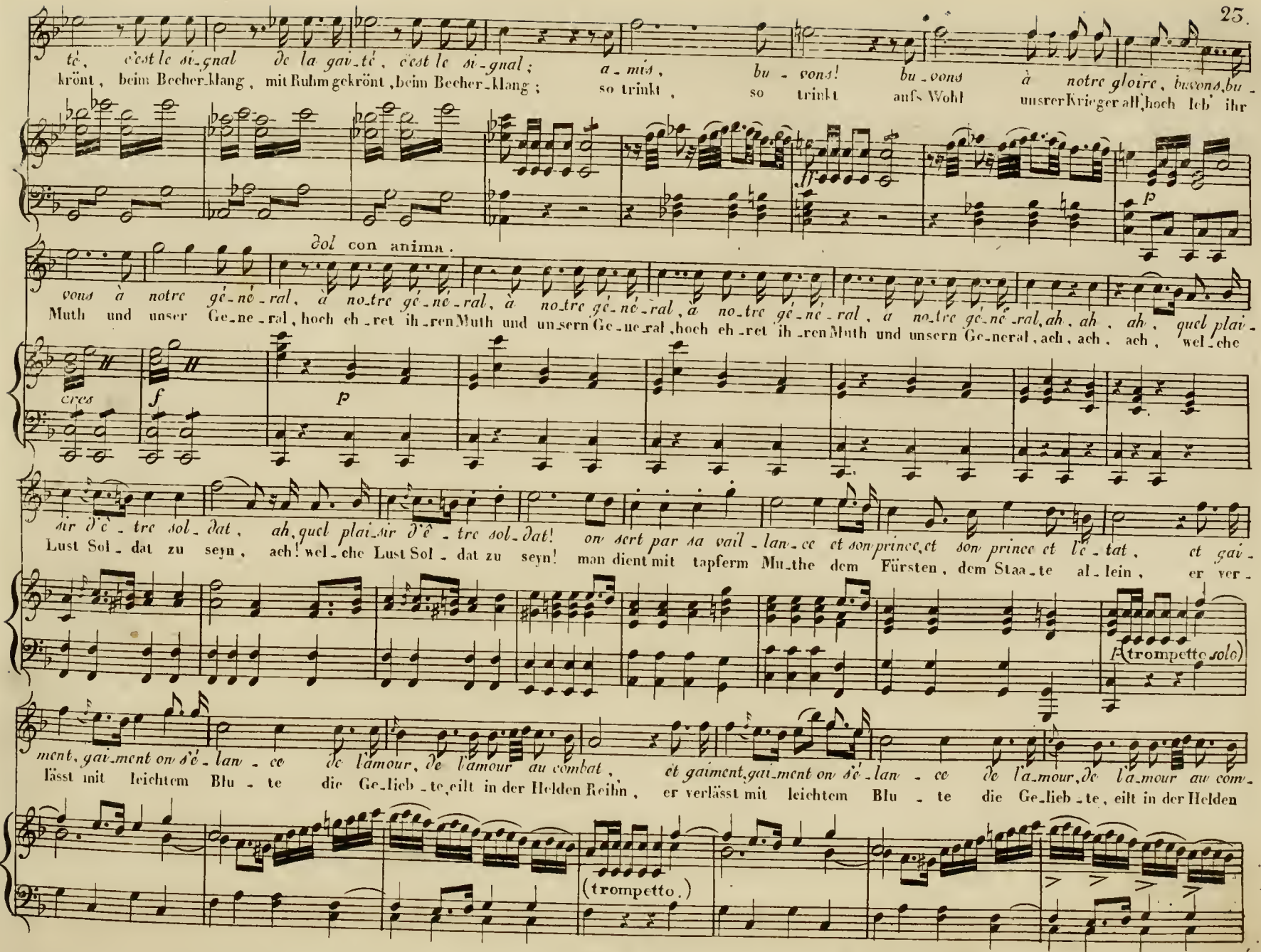
più moto.


JENNY.
DIKS:
CORO.
Quel est donc cet é-tranger? quel est donc cet é-tranger?
Wer ist wohl der junge Mann? wer ist wohl der junge Mann?
GEORGES.
mais, quel est donc cet é-tran-ger?
seht einen Fremden sich hier nahn?
Quel est donc cet é-tranger? quel est donc cet é-tranger? Chez
Wer ist wohl der junge Mann? wer ist wohl der junge Mann? Wollt
Mais, quel est cet é-tran-ger?
Seht ihr die-sen Fremden nahn?
mais, quel est cet é-tran-ger? quel est donc cet é-tranger? quel est donc cet é-tranger?
seht ihr die-sen Fremden nahn? wer ist wohl der junge Mann? wer ist wohl der junge Mann?
GEORGES.
vous, mes bons a-mis, ne puis-je pas lo-ger? te-nez... te-nez... te-nez; car la faim m'aiguil-lon-ne.
ihr, o Freunde sprecht, mir Her-berg wohl verleihn? seht hier... dies Geld, nehmts ab, mich quält der Hunger sehr.
(En presentant sa bourse. Seine Geldbörse zeigend.)
DIKSON. (Parle. Spricht.) GEORGES.
Comment? Prenez
Was solls? Nehmet
DIKSON. GEORGES. DIKSON. (Avec sentiment et noblesse. Edelmüthig.)
donc. Comment? Prenez donc. Chez les montagnards é-cos-sais, l'hospi-ta-li-té se donne et ne se vend ja-mais.
doch. Was solls? Nehmet doch. Schottlands Bergbewohner nehmen hier je-den Fremdling gerne auf: doch Gastfreundschaft ge-ben wir


20.
Più moto
Geor.
non, jamais, jamais, ja - mais,
nie für schnödes Geld zum Kauf,
non, jamais, jamais, jamais,
nie für schnödes Geld zum Kauf,
non, jamais, jamais, jamais. Votre é - tat?
nie für schnödes Geld zum Kauf. Nennet uns
votre é - tat?
euern Stand.
J'ai ser - vi de puis mon en -
fance, et je suis officier du Roi, et je suis officier du Roi.
lande, und bin jetzt des Königs Offizier, und bin jetzt des Königs Offizier
Rallent:
cres
cres
f
f
p
Jenny.
Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi,
Des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier.
dol cres
Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi. Ce ti - tre
Des Kö - nigs Offi - zier, des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier. Der Titel
Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi,
Des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier.
p dol
Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi,
Des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier.
dol
Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi,
Des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offizier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier.
Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi,
Des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier.
CORO
più moto
ff
p
cres
p
Geor.
là - suffit je pen - se; soy - ez le bien ve - nu chez moi. Mes bons a - mis, mes bons a - mis, croyez d'a - vance, croyez d'avance
gnügt, er macht euch Eh - re, seyd doppelt nun willkomen mir. O Freunde nehmt den besten Dank für eu - re Güte im voraus an,
à ma reconnaissan - - -
für eu - re Gü - te
3
ff
p


Allegro 84 = 𝅗𝅥
cc.
an.
f
ff
Georges. (ben marcato.)
p
Ah, quel plai-sir d'ê-tre sol-dat, ah, quel plai-sir d'ê-tre sol-dat! on sert par sa vail-
Ach, wel-che Lust, Sol-dat zu seyn, ach, wel-che Lust, Sol-dat zu seyn! man dient mit tapfrem
FF (ben marcato.)
Staccato.
lan-ce, et son prince, son prince et l'é-tat, et gaiment, gai-ment on s'é-lan-ce de l'a-mour, de l'amour au combat, et gai-
Mu-the dem Fürsten, dem Staa-te al-lein, und verlässt mit leichtem Blü-te die Ge-lieb-te, eilt in der Helden Reihn, er ver-
ment, gai-ment on s'é-lan-ce de l'amour, de l'a-mour au com-bat, ah! ah, quel plaisir, ah, quel plaisir, ah, quel plaisir d'ê-tre sol-
Lässt mit leich-tem Blu-te die Ge-lieb-te, eilt in der Helden Reihn, ach! ach! wel-che Lust, ach! wel-che Lust, ach! wel-che Lust, Sol-dat zu


dat, ah! ah, quel plai_sir, ah! quel plai_sir, ah, quel plai_sir d'ê_tre sol_dat, ah, quel plaisir d'ê_tre sol_dat, ah! quel plai_sir d'ê_tre sol_
seyn, ach! ach! wel_che Lust, ach! wel_che Lust, ach! wel_che Lust, Soldat zu seyn, ach! wel_che Lust, Sol_dat zu seyn, ach! wel_che Lust, Sol_dat zu
dol
dol
dat, ah, quel plai_sir d'ê_tre sol_dat!
seyn, ach wel_che Lust, Sol_dat zu seyn!
Si_tôt que la trompette son_ne, si_
Er eilt beim Schalle der Trompe_ten, beim
tôt qu'on entend les tambours, il court dans les champs de Bel_lo_ne en ri_ant ex_po_ser ses jours, écou_
Wir_bel der Trom_mel ins Feld; des Va_terlands Eh_re zu ret_ten, opfert freudig sein Le_ben der Held, höret
tez là bas, là bas, écou_tez là bas, là bas, écou_tez ces chants de victoire, é_coutez ces chants de vic_toi_re; de la gai_
ihr wie dort er_tönt, höret ihr wie dort ertönt tapfrer Brüder Kriegs_Ge_sang? Ju_belnd ch_ren sie uns_re Sie_ger, mit Ruhm ge_
cres
cres


té, c'est le si-gnal de la gai-té, c'est le si-gnal;
krönt, beim Becher-klang, mit Ruhm gekrönt, beim Becher-klang;
a-mis, bu-vons! bu-vons à notre gloire, buvons, bu-
so trinkt, so trinkt aufs Wohl unsrer Krieger all, hoch leb' ihr
dol con anima.
vons à notre gé-né-ral, à notre gé-né-ral, à notre gé-né-ral, à notre gé-né-ral, à notre gé-né-ral, ah, ah, ah, quel plai-
Muth und unser Ge-ne-ral, hoch eh-ret ih-ren Muth und un-sern Ge-ne-ral, hoch eh-ret ih-ren Muth und unsern Ge-neral, ach, ach, ach, welche
cres
f
p
sir d'ê-tre sol-dat, ah, quel plai-sir d'ê-tre sol-dat! on sert par sa vail-lan-ce et son prince, et son prince et l'é-tat, et gai-
Lust Sol-dat zu seyn, ach! welche Lust Sol-dat zu seyn! man dient mit tapferm Mu-the dem Fürsten, dem Staa-te al-lein, er ver-
F (trompetto solo)
ment, gai-ment on s'é-lan-ce de l'amour, de l'amour au combat, et gaiment, gai-ment on s'é-lan-ce de l'a-mour, de l'a-mour au com-
lässt mit leichtem Blu-te die Ge-lieb-te, eilt in der Helden Reihn, er verlässt mit leichtem Blu-te die Ge-lieb-te, eilt in der Helden
(trompetto.)

bat, ah! ah! quel plaisir, ah, quel plaisir, ah, quel plaisir d'être sol - dat, ah! ah, quel plaisir ah! quel plaisir ah! quel plaisir d'être sol -

Reihn, ach! ach! welche Lust, ach! welche Lust, ach! welche Lust Soldat zu seyn, ach! ach! welche Lust, ach! welche Lust, ach! welche Lust Soldat zu

molto dol: cres molt dol.

dat. Quand la paix, la paix, la paix, prix de son courage, le ramène dans son villa - ge, pour lui quel spectacle nouveau! c'est un

seyn. Seiner harrt nun bald der Lohn, Friede führt zum Glücke, führt zur Heimat freundlich ihn zurü - ke, welch Schauspiel erwartet ihn nun! hier ein

pp cres poco a poco f ff pp

père, un ami qui le presse et l'embrasse; chacun se dit, chacun se dit: c'est lui, c'est l'honneur du hameau! on l'entoure, on l'em -

Vater, dort ein Freund, die voll Wonne ihn umarmend am Herzen ruhn; erfreut ruft jeder: Er ists! ja, er ists', er ist hier! ihn begrüssend, herzlich

cres ff

(en parlant la main au chapeau. Bringt die Hand an den Hut.)

brasse; le voilà, c'est l'honneur du hameau, le vieillard même, quand il passe, porte la main à son chapeau, porte le

küssend, rufen sie, seht des Dorfs schönste Zier ja, selbst der Greis der ihn erblicket, ehrend den Muth, zieht schnell den Hut. ehrend den

tenuto cres

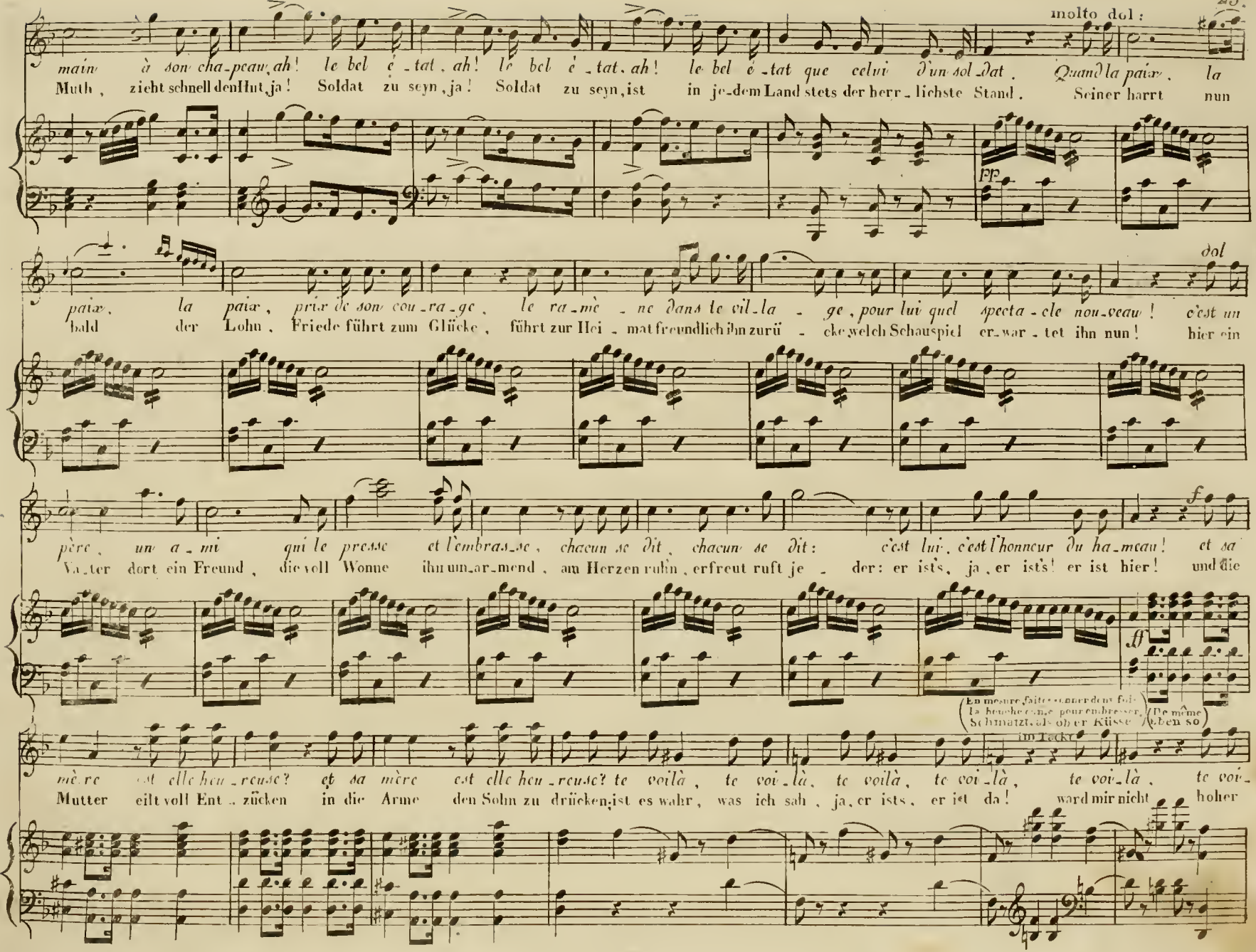
pp cres

molto dol:

main à son cha_peau, ah! le bel é_tat, ah! le bel é_tat, ah! le bel é_tat que celui d'un sol_dat. Quand la paix, la
Muth, zieht schnell den Hut, ja! Soldat zu seyn, ja! Soldat zu seyn, ist in je_dem Land stets der herr_lichste Stand. Seiner harrt nun

pp

dol



paix, la paix, prix de son cou_ra_ge, le ra_mè_ne dans le vil_la_ge, pour lui quel specta_cle nou_veau! c'est un
bald der Lohn, Friede führt zum Glücke, führt zur Hei_mat freundlich ihn zurü_cke, welch Schauspiel er_war_tet ihn nun! hier ein

f

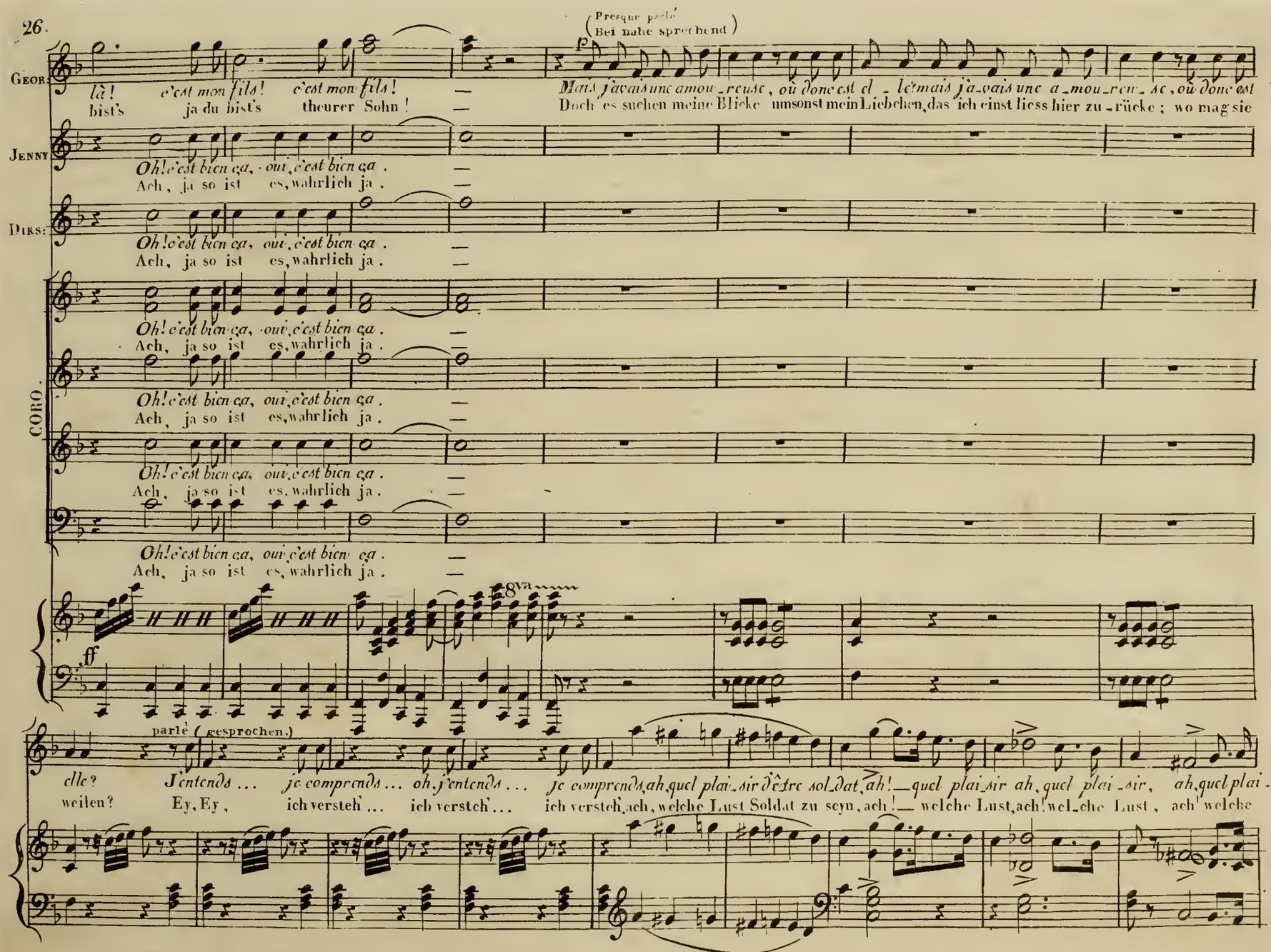
père, un a_mi qui le presse et l'embras_se, chacun se dit, chacun se dit: c'est lui, c'est l'honneur du ha_meau! et sa
Va_ter dort ein Freund, die voll Wonne ihn um_ar_mend, am Herzen ruh'n, erfreut ruft je_der: er ist's, ja, er ist's! er ist hier! und die

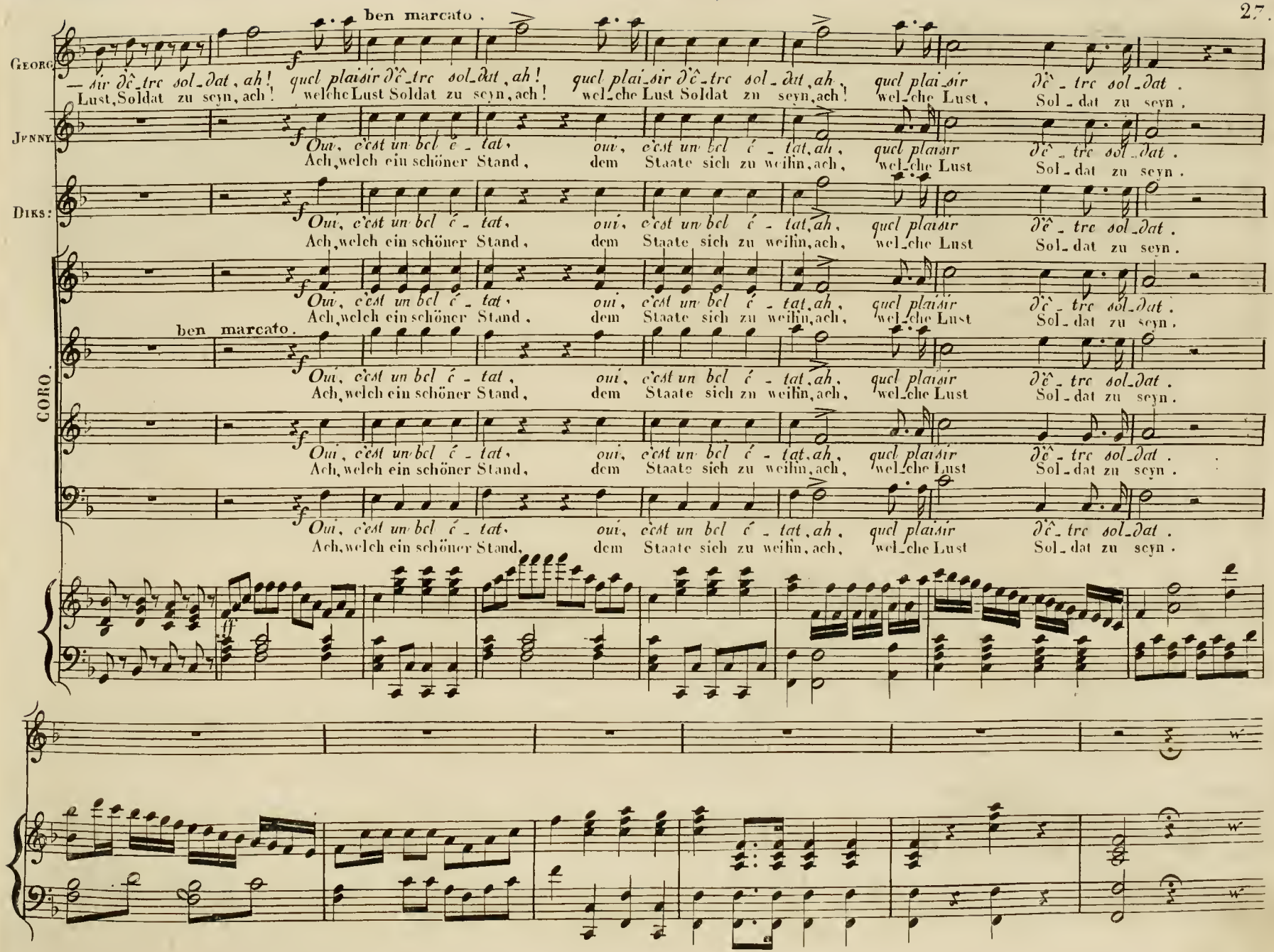
ff

(En mesure faites sonner deux fois la bouche comme pour embrasser, Schmatzt, als ob er Küsse) (De même Eben so)

im Tacke

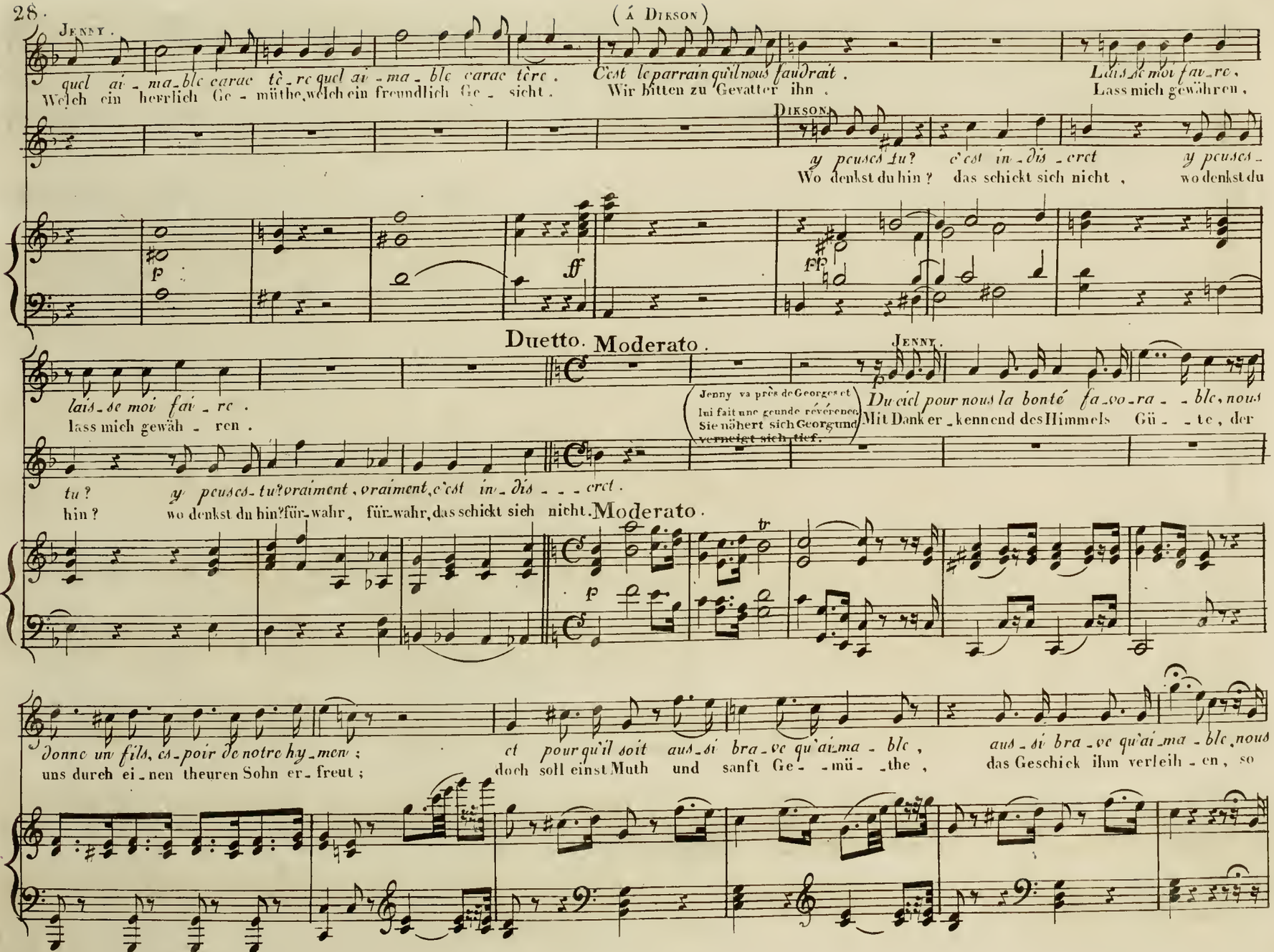
mè_re est elle heu_reuse? et sa mère est elle heu_reuse? te voilà, te voi_là, te voilà, te voi_là, te voi_là, te voi_
Mutter eilt voll Ent_zücken in die Arme den Sohn zu drücken, ist es wahr, was ich sah, ja, er ists, er ist da! ward mir nicht hoher

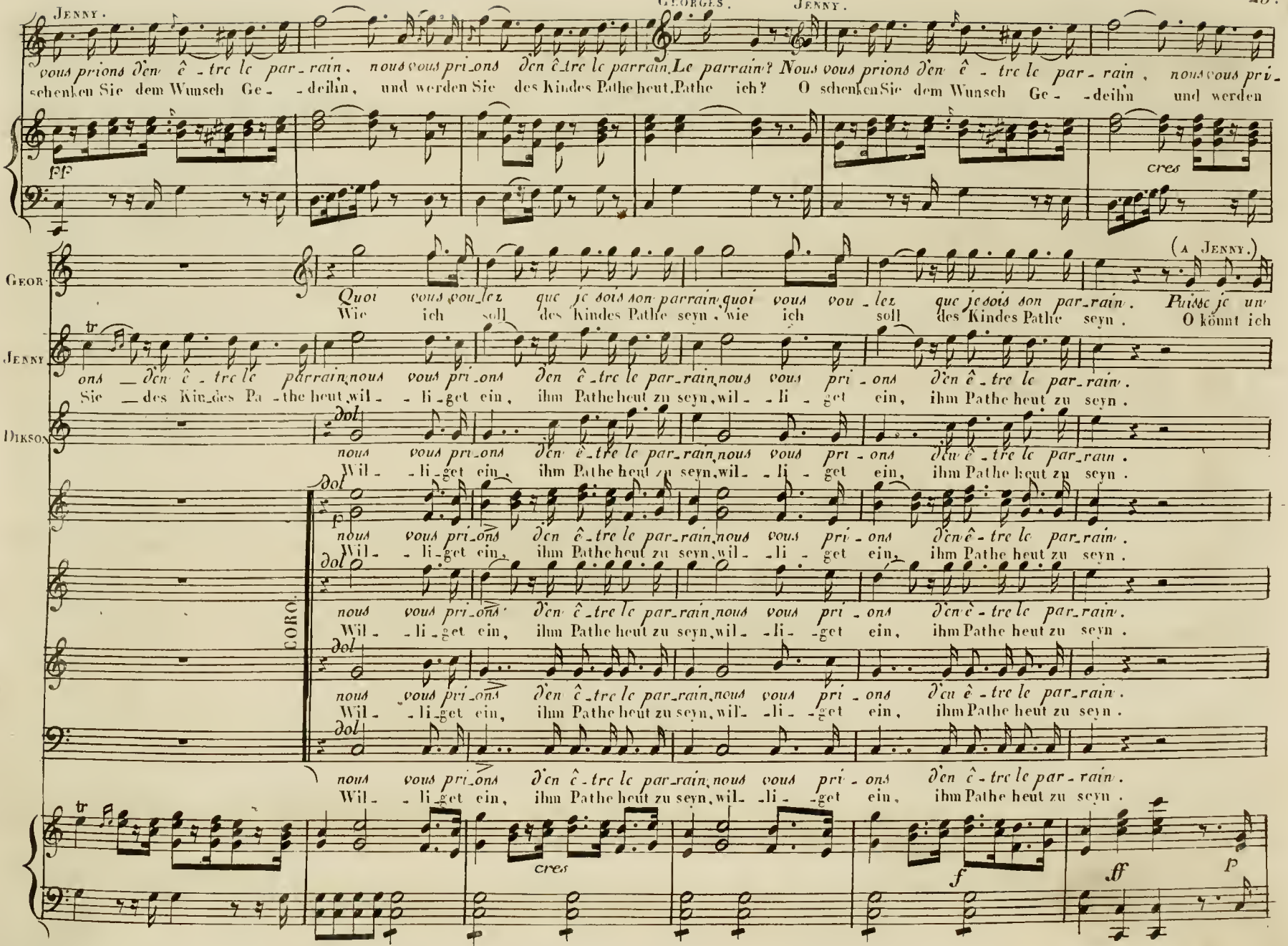

(Presque parlé / Bei nahe sprechend)
p
GEOR.
là! c'est mon fils! c'est mon fils! —
bist's ja du bist's theurer Sohn! —
Mais j'avais une amoureuse, où donc est elle? mais j'avais une amoureuse, où donc est
Doch es suchen meine Blicke umsonst mein Liebchen, das ich einst liess hier zurücke; wo mag sie
JENNY
Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça. —
Ach, ja so ist es, wahrlich ja. —
DIKS:
Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça. —
Ach, ja so ist es, wahrlich ja. —
CORO.
Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça. —
Ach, ja so ist es, wahrlich ja. —
Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça. —
Ach, ja so ist es, wahrlich ja. —
Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça. —
Ach, ja so ist es, wahrlich ja. —
8va
ff
parlé (gesprochen.)
elle? J'entends ... je comprends ... oh, j'entends ... je comprends, ah, quel plaisir d'être soldat, ah! — quel plaisir ah, quel plaisir, ah, quel plai-
weilen? Ey, Ey, ich versteh' ... ich versteh' ... ich versteh', ach, welche Lust Soldat zu seyn, ach! — welche Lust, ach! welche Lust, ach! welche


ben marcato.
GEORG.
— sir dê_trc sol_dat, ah! quel plaisir d'ê_trc sol_dat, ah! quel plai_sir d'ê_trc sol_dat, ah, quel plai_sir dê_trc sol_dat.
Lust, Soldat zu seyn, ach! welche Lust Soldat zu seyn, ach! wel_che Lust Soldat zu seyn, ach! wel_che Lust, Sol_dat zu seyn.
JENNY.
Oui, c'est un bel é_tat, oui, c'est un bel é_tat, ah, quel plaisir dê_trc sol_dat.
Ach, welch ein schöner Stand, dem Staate sich zu weihn, ach, wel_che Lust Sol_dat zu seyn.
DIKS:
Oui, c'est un bel é_tat, oui, c'est un bel é_tat, ah, quel plaisir dê_trc sol_dat.
Ach, welch ein schöner Stand, dem Staate sich zu weihn, ach, wel_che Lust Sol_dat zu seyn.
CORO.
Oui, c'est un bel é_tat, oui, c'est un bel é_tat, ah, quel plaisir dê_trc sol_dat.
Ach, welch ein schöner Stand, dem Staate sich zu weihn, ach, wel_che Lust Sol_dat zu seyn.
ben marcato.
Oui, c'est un bel é_tat, oui, c'est un bel é_tat, ah, quel plaisir dê_trc sol_dat.
Ach, welch ein schöner Stand, dem Staate sich zu weihn, ach, wel_che Lust Sol_dat zu seyn.
Oui, c'est un bel é_tat, oui, c'est un bel é_tat, ah, quel plaisir dê_trc sol_dat.
Ach, welch ein schöner Stand, dem Staate sich zu weihn, ach, wel_che Lust Sol_dat zu seyn.
Oui, c'est un bel é_tat, oui, c'est un bel é_tat, ah, quel plaisir dê_trc sol_dat.
Ach, welch ein schöner Stand, dem Staate sich zu weihn, ach, wel_che Lust Sol_dat zu seyn.

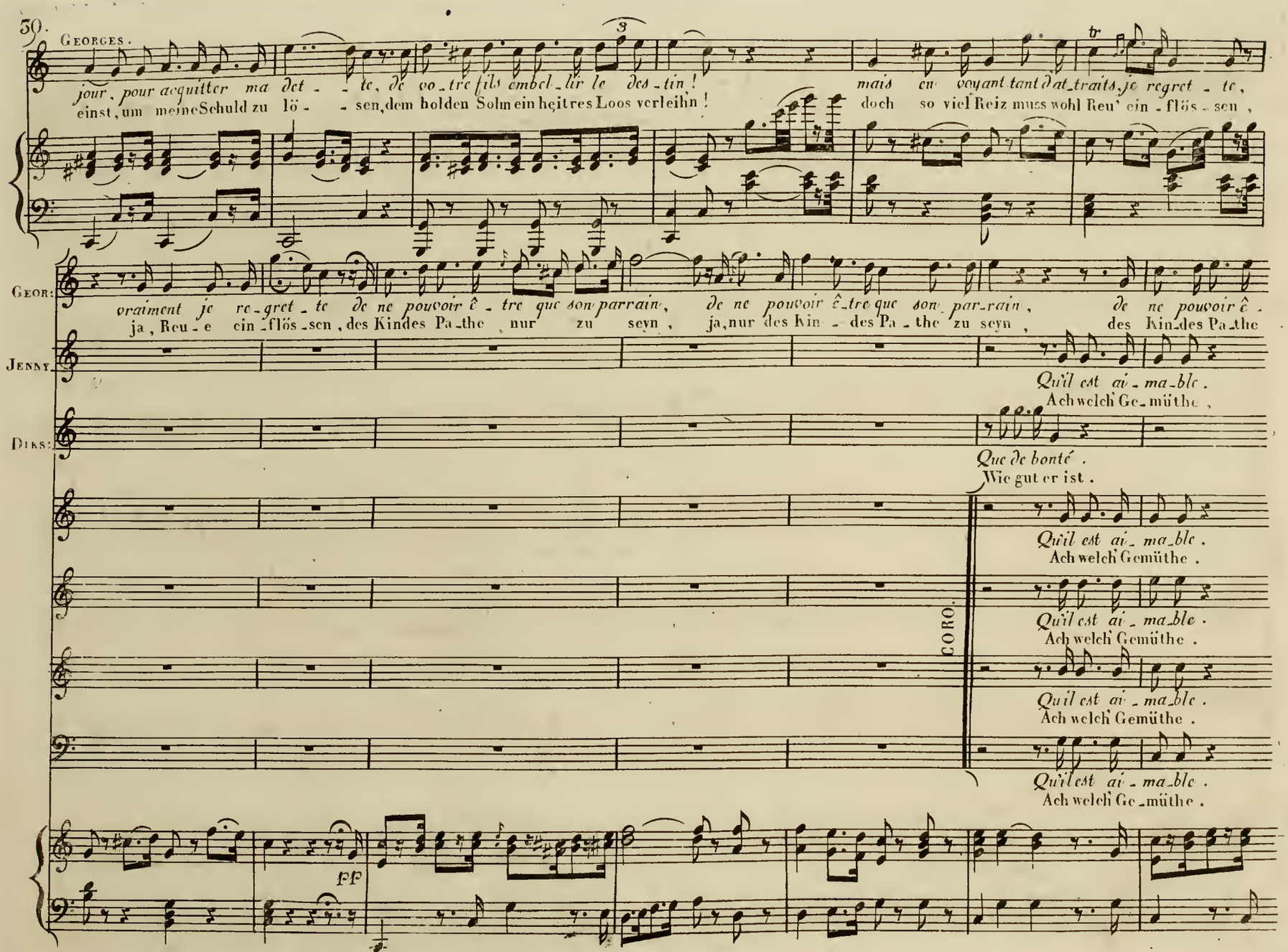


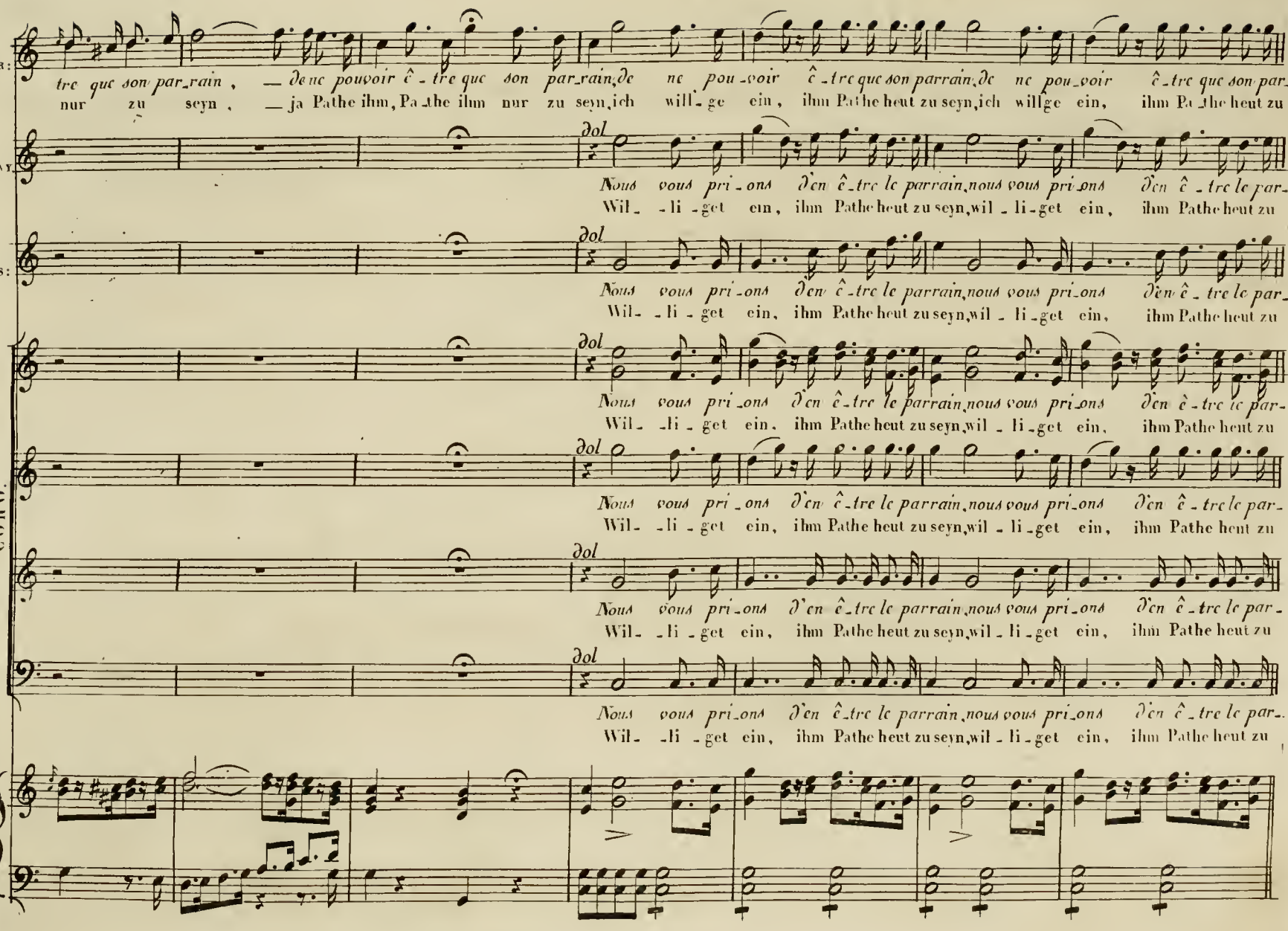
V. S.

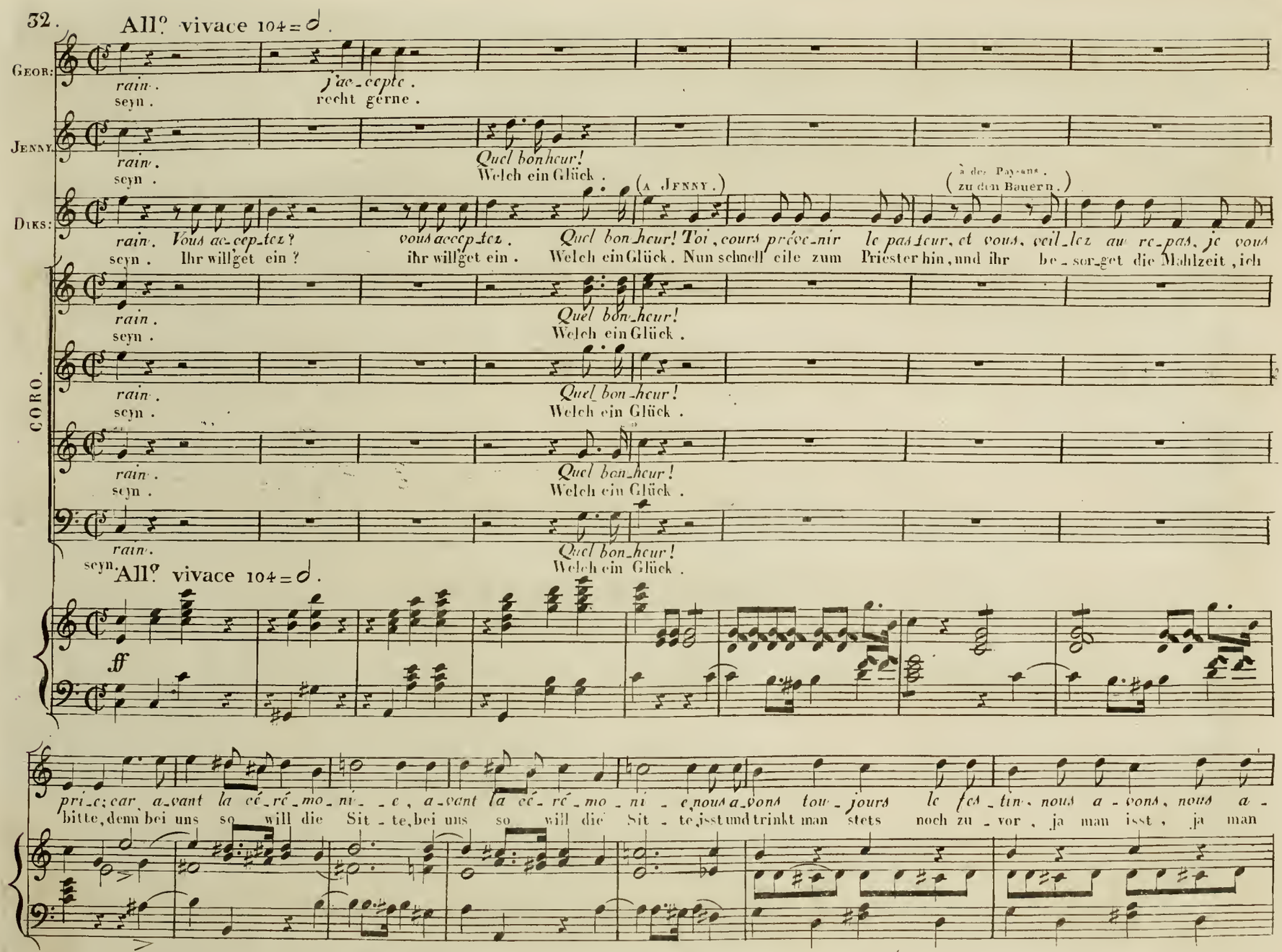

Jenny.
(á Dikson)
quel ai-ma-ble carac tè-re quel ai-ma-ble carac tère.
Welch ein herrlich Ge-müthe, welch ein freundlich Ge-sicht.
C'est le parrain qu'il nous faudrait.
Wir bitten zu Gevatter ihn.
Laiss-se moi fav-re,
Lass mich gewähren,
Dikson.
y pensés-tu? c'est in-dis-cret
Wo denkst du hin? das schickt sich nicht,
y pensés-
wo denkst du
p
ff
Duetto. Moderato.
Jenny.
lais-se moi fai-re.
lass mich gewäh-ren.
Jenny va près de Georges et lui fait une grande révérence.
Sie nähert sich Georg und verneigt sich tief.
Du ciel pour nous la bonté fa-vo-ra--ble, nous
Mit Dank er-kennend des Himmels Gü--te, der
tu?
hin?
y pensés-tu? vraiment, vraiment, c'est in-dis---cret.
wo denkst du hin? für-wahr, für-wahr, das schickt sich nicht.
Moderato.
p
tr
donne un fils, es-poir de notre hy-men;
uns durch ei-nen theuren Sohn er-freut;
et pour qu'il soit aus-si bra-ve qu'ai-ma-ble,
doch soll einst Muth und sanft Ge--mü--the,
aus-si bra-ve qu'ai-ma-ble, nous
das Geschick ihm verleih-en, so


Jenny.
Georges.
Jenny.
vous prions d'en ê - tre le par - rain, nous vous pri_ons d'en ê_tre le parrain. Le parrain? Nous vous prions d'en ê - tre le par - rain, nous vous pri -
schenken Sie dem Wunsch Ge - - deihn, und werden Sie des Kindes Pathe heut. Pathe ich? O schenken Sie dem Wunsch Ge - - deihn und werden
pp
cres
(a Jenny.)
Georges
Quoi vous voulez que je sois son parrain, quoi vous voulez que je sois son par_rain. Puisse je un
Wie ich soll des Kindes Pathe seyn, wie ich soll des Kindes Pathe seyn. O könnt ich
Jenny
ons — d'en ê - tre le parrain, nous vous pri_ons d'en ê_tre le par_rain, nous vous pri_ons d'en ê_tre le par_rain.
Sie — des Kin_des Pa - the heut, wil - - li - get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil - - li - get ein, ihm Pathe heut zu seyn.
Dikson
dol
nous vous pri_ons d'en ê_tre le par_rain, nous vous pri_ons d'en ê_tre le par_rain.
Wil - - li - get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil - - li - get ein, ihm Pathe heut zu seyn.
f
Coro.
cres
f
ff
p

V. S.


30.
GEORGES.
jour, pour acquitter ma det - te, de vo-tre fils embel-lir le des-tin!
einst, um meine Schuld zu lö - sen, dem holden Sohn ein heitres Loos verleihn!
mais en voyant tant d'at-traits, je regret - te,
doch so viel Reiz muss wohl Reu' ein-flös-sen,
GEOR:
vraiment je re-gret-te de ne pouvoir ê-tre que son parrain, de ne pouvoir ê-tre que son par-rain, de ne pouvoir ê-
ja, Reu-e ein-flös-sen, des Kindes Pa-the nur zu seyn, ja, nur des Kin-des Pa-the zu seyn, des Kin-des Pa-the
JENNY.
Qu'il est ai-ma-ble.
Ach welch Ge-müthe,
DIKS:
Que de bonté.
Wie gut er ist.
Qu'il est ai-ma-ble.
Ach welch Gemüthe.
CORO.
Qu'il est ai-ma-ble.
Ach welch Gemüthe.
Qu'il est ai-ma-ble.
Ach welch Gemüthe.
Qu'il est ai-ma-ble.
Ach welch Ge-müthe.
pp


Geor:
tre que son par_rain , — deuc pouvoir ê_tre que son par_rain, de ne pou_voir ê_tre que son parrain, de ne pou_voir ê_tre que son par_
nur zu seyn , — ja Pathe ihm, Pa_the ihm nur zu seyn, ich will_ge ein , ihm Pathe heut zu seyn, ich willge ein , ihm Pa_the heut zu
Jenny
dol
Nous vous pri_ons d'en ê_tre le parrain, nous vous pri_ons d'en ê_tre le par_
Wil_ _li_get ein , ihm Pathe heut zu seyn, wil_li_get ein , ihm Pathe heut zu
Diks:
dol
Nous vous pri_ons d'en ê_tre le parrain, nous vous pri_ons d'en ê_tre le par_
Wil_ _li_get ein , ihm Pathe heut zu seyn, wil_li_get ein , ihm Pathe heut zu
CORO.
dol
Nous vous pri_ons d'en ê_tre le parrain, nous vous pri_ons d'en ê_tre le par_
Wil_ _li_get ein , ihm Pathe heut zu seyn, wil_li_get ein , ihm Pathe heut zu
dol
Nous vous pri_ons d'en ê_tre le parrain, nous vous pri_ons d'en ê_tre le par_
Wil_ _li_get ein , ihm Pathe heut zu seyn, wil_li_get ein , ihm Pathe heut zu
dol
Nous vous pri_ons d'en ê_tre le parrain, nous vous pri_ons d'en ê_tre le par_
Wil_ _li_get ein , ihm Pathe heut zu seyn, wil_li_get ein , ihm Pathe heut zu





All° vivace 104 = 𝅗𝅥.

GEOR: rain. j'ac_cepte.
seyn. recht gerne.

JENNY. rain. Quel bonheur!
seyn. Welch ein Glück.

DIKS: rain. Vous ac_cep_tez? vous accep_tez. Quel bon_heur! (A JENNY.) Toi, cours préve_nir le pas_teur, et vous, veil_lez au re_pas, je vous (à des Paysans. zu den Bauern.)
seyn. Ihr will'get ein? ihr will'get ein. Welch ein Glück. Nun schnell eile zum Priester hin, und ihr be_sor_get die Mahlzeit, ich

CORO. rain. Quel bon_heur!
seyn. Welch ein Glück.

rain. Quel bon_heur!
seyn. Welch ein Glück.

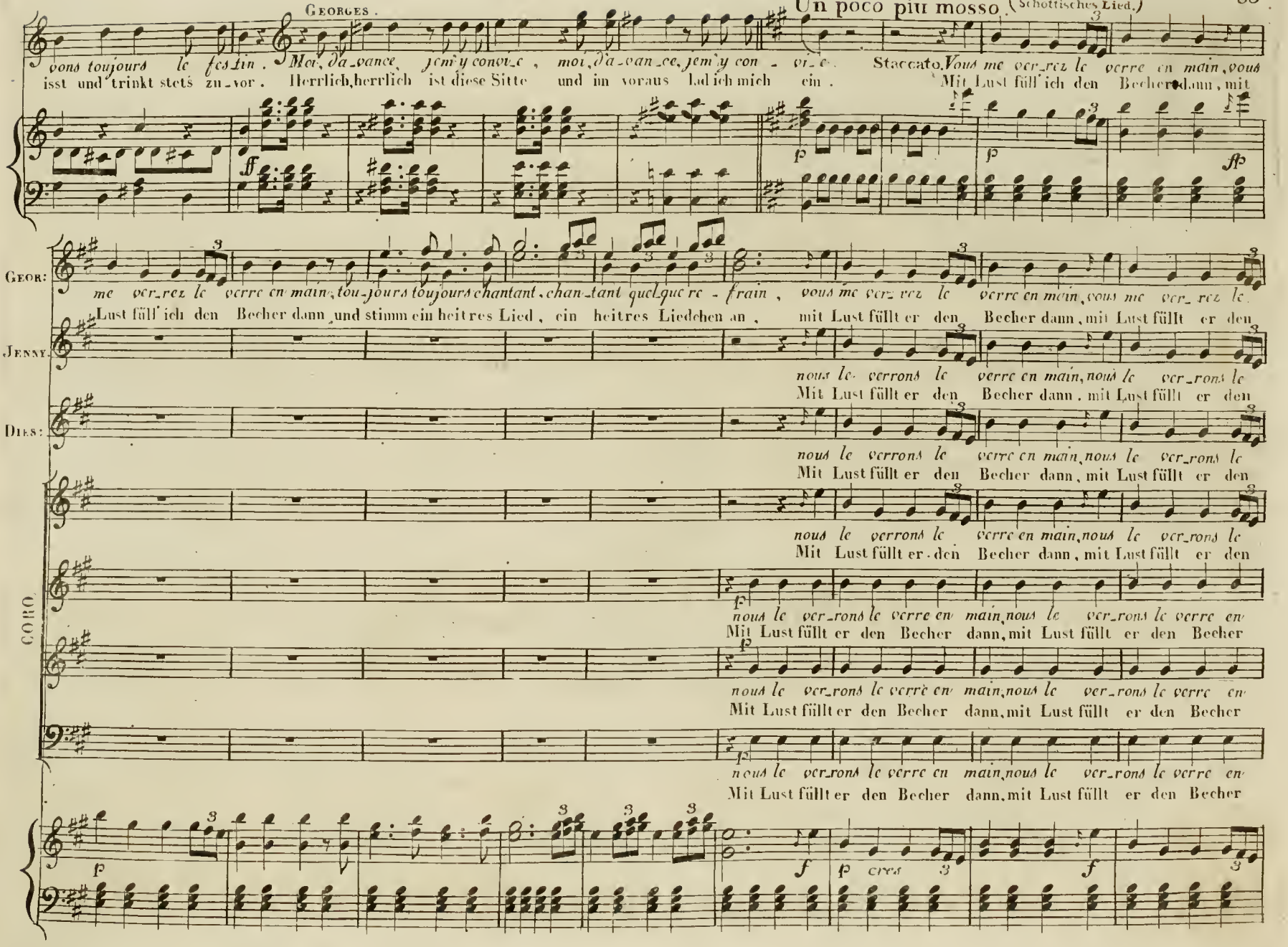
rain. Quel bon_heur!
seyn. Welch ein Glück.

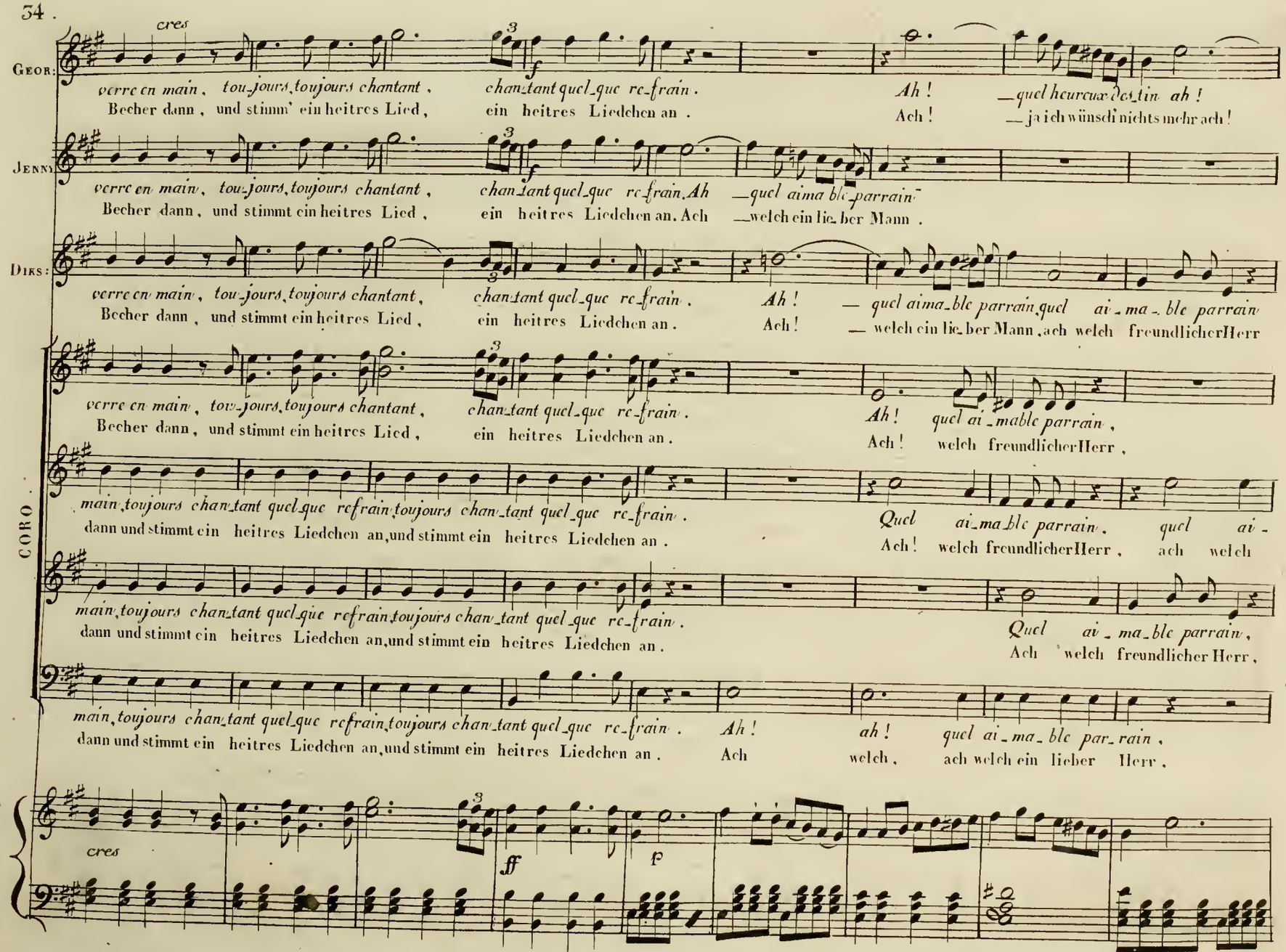
rain. Quel bon_heur!
seyn. Welch ein Glück.

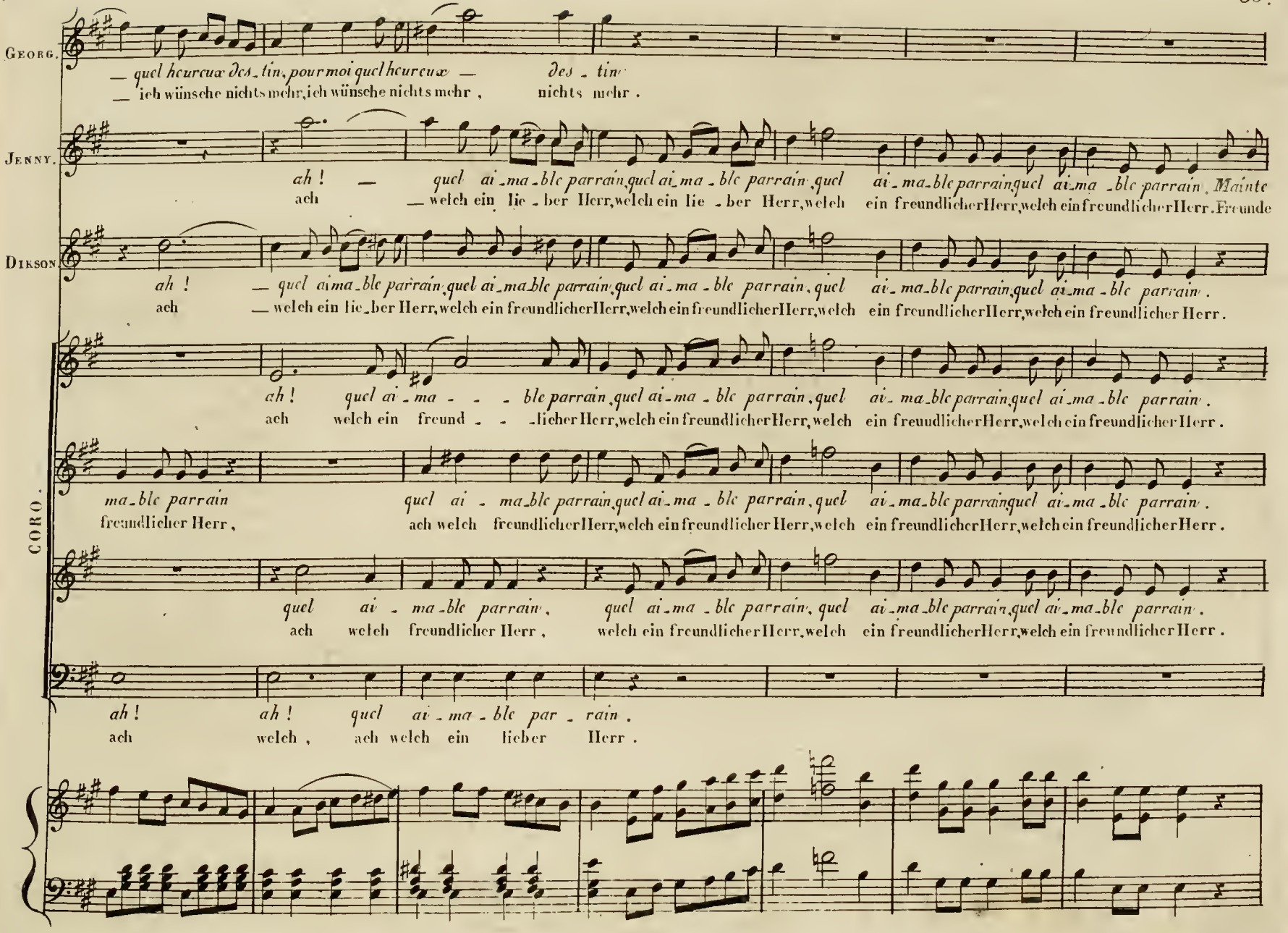
All° vivace 104 = 𝅗𝅥.

ff

pri_e; car a_vant la cé_ré_mo_ni_e, a_vant la cé_ré_mo_ni_e, nous a_vons tou_jours le fes_tin, nous a_vons, nous a_
bitte, denn bei uns so will die Sit_te, bei uns so will die Sit_te, isst und trinkt man stets noch zu_vor, ja man isst, ja man

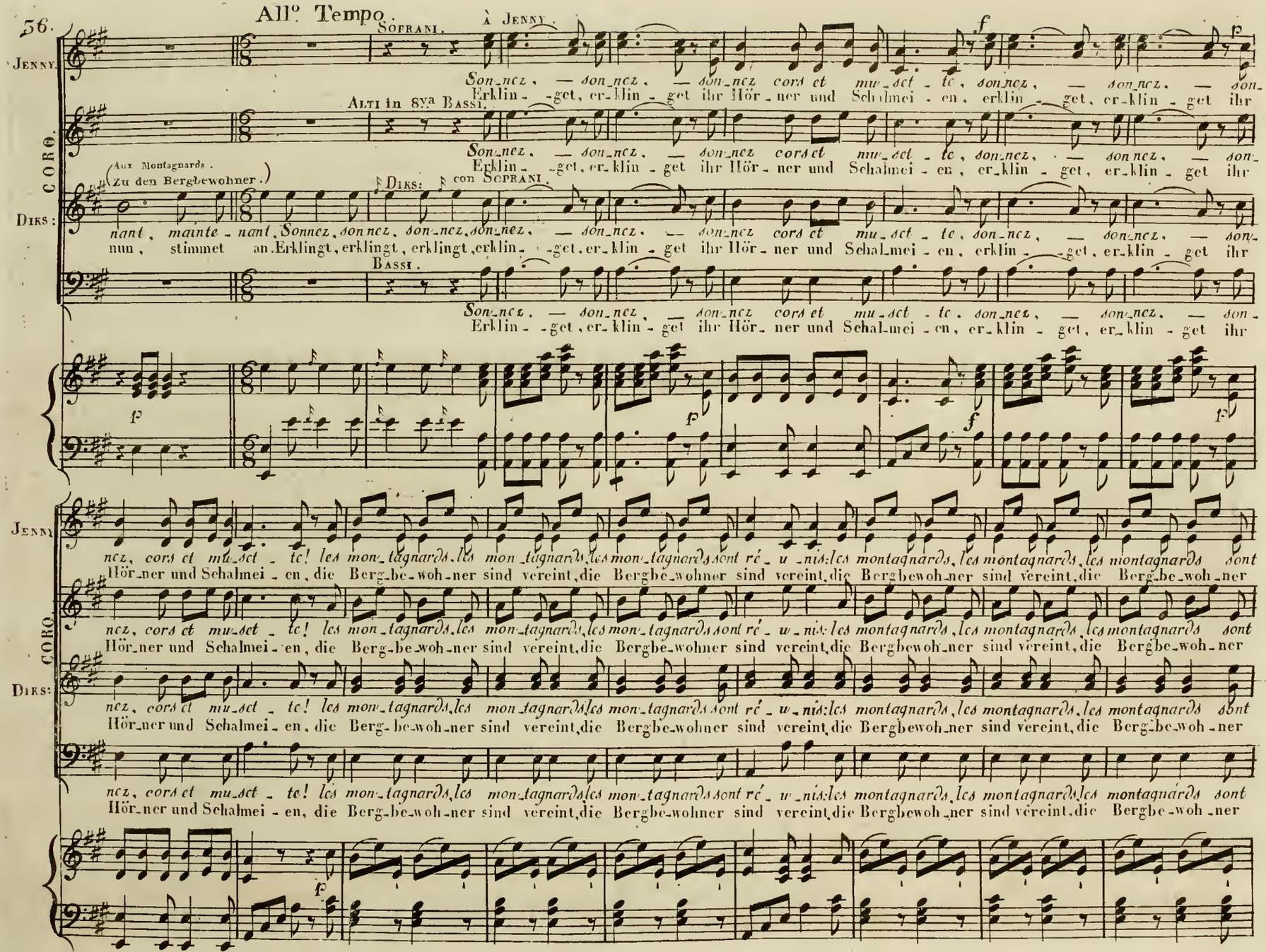

Georges.
Un poco più mosso. (Air ecossai. Schottisches Lied.)
vons toujours le festin. Moi, d'avance, j'en y convi-e, moi, d'a-vance, j'en y con-vi-e. Staccato. Vous me verrez le verre en main, vous
isst und trinkt stets zu-vor. Herrlich, herrlich ist diese Sitte und im voraus lad ich mich ein. Mit Lust füll' ich den Becher dann, mit
Geor:
me verrez le verre en main, toujours toujours chantant, chantant quelque re-frain, vous me verrez le verre en main, vous me verrez le
Lust füll' ich den Becher dann und stimm ein heitres Lied, ein heitres Liedchen an, mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den
Jenny.
nous le verrons le verre en main, nous le verrons le
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den
Dies:
nous le verrons le verre en main, nous le verrons le
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den
nous le verrons le verre en main, nous le verrons le
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den
CORO.
nous le verrons le verre en main, nous le verrons le verre en
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den Becher
nous le verrons le verre en main, nous le verrons le verre en
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den Becher
nous le verrons le verre en main, nous le verrons le verre en
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den Becher
cres.

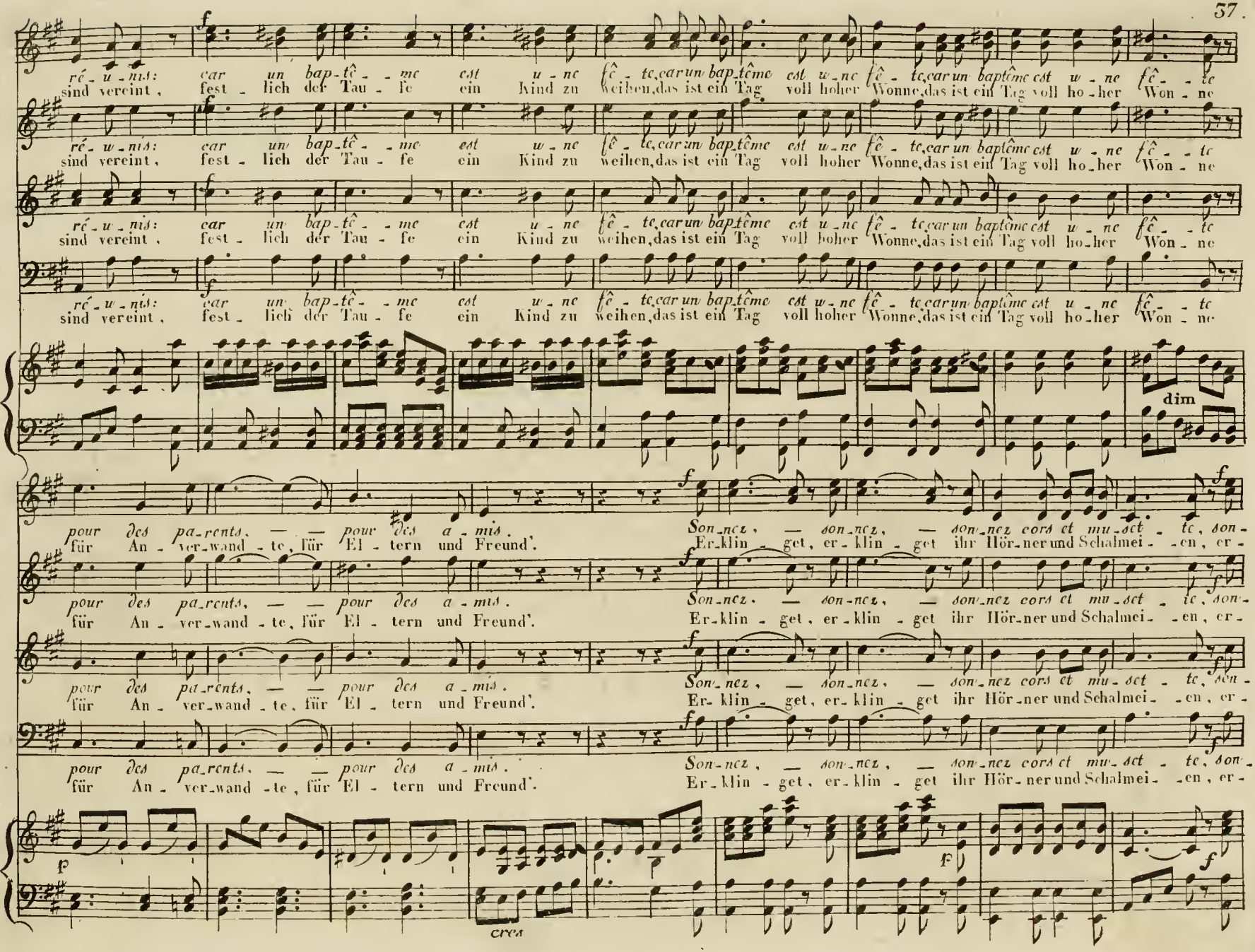

cres
GEOR:
verre en main, tou-jours, toujours chantant,
Becher dann, und stimm' ein heitres Lied,
chantant quel-que re-frain.
ein heitres Liedchen an.
Ah! —quel heureux destin ah!
Ach! —ja ich wünsch' nichts mehr ach!
JENN:
verre en main, tou-jours, toujours chantant,
Becher dann, und stimmt ein heitres Lied,
chantant quel-que re-frain. Ah —quel aima ble parrain
ein heitres Liedchen an. Ach —welch ein lie-ber Mann.
DIKS:
verre en main, tou-jours, toujours chantant,
Becher dann, und stimmt ein heitres Lied,
chantant quel-que re-frain.
ein heitres Liedchen an.
Ah! — quel aima-ble parrain quel ai-ma-ble parrain
Ach! — welch ein lie-ber Mann, ach welch freundlicher Herr
CORO.
verre en main, tou-jours, toujours chantant,
Becher dann, und stimmt ein heitres Lied,
chantant quel-que re-frain.
ein heitres Liedchen an.
Ah! quel ai-mable parrain,
Ach! welch freundlicher Herr,
main, toujours chantant quel que refrain, toujours chantant quel-que re-frain.
dann und stimmt ein heitres Liedchen an, und stimmt ein heitres Liedchen an.
Quel ai-ma-ble parrain, quel ai-
Ach! welch freundlicher Herr, ach welch
main, toujours chantant quel que refrain, toujours chantant quel-que re-frain.
dann und stimmt ein heitres Liedchen an, und stimmt ein heitres Liedchen an.
Quel ai-ma-ble parrain,
Ach welch freundlicher Herr,
main, toujours chantant quel-que refrain, toujours chantant quel-que re-frain.
dann und stimmt ein heitres Liedchen an, und stimmt ein heitres Liedchen an.
Ah! ah! quel ai-ma-ble par-rain,
Ach welch, ach welch ein lieber Herr,
cres
ff
p


GEORG.
— quel heureux des-tin, pour moi quel heureux — des-tin
— ich wünsche nichts mehr, ich wünsche nichts mehr, nichts mehr.
JENNY.
ah! — quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain. Mainte
ach — welch ein lie-ber Herr, welch ein lie-ber Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr. Freunde
DIKSON.
ah! — quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain.
ach — welch ein lie-ber Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr.
CORO.
ah! quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain.
ach welch ein freund-licher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr.
ma-ble parrain quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain.
freundlicher Herr, ach welch freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr.
quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble parrain.
ach welch freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr.
ah! ah! quel ai-ma-ble par-rain.
ach welch, ach welch ein lieber Herr.

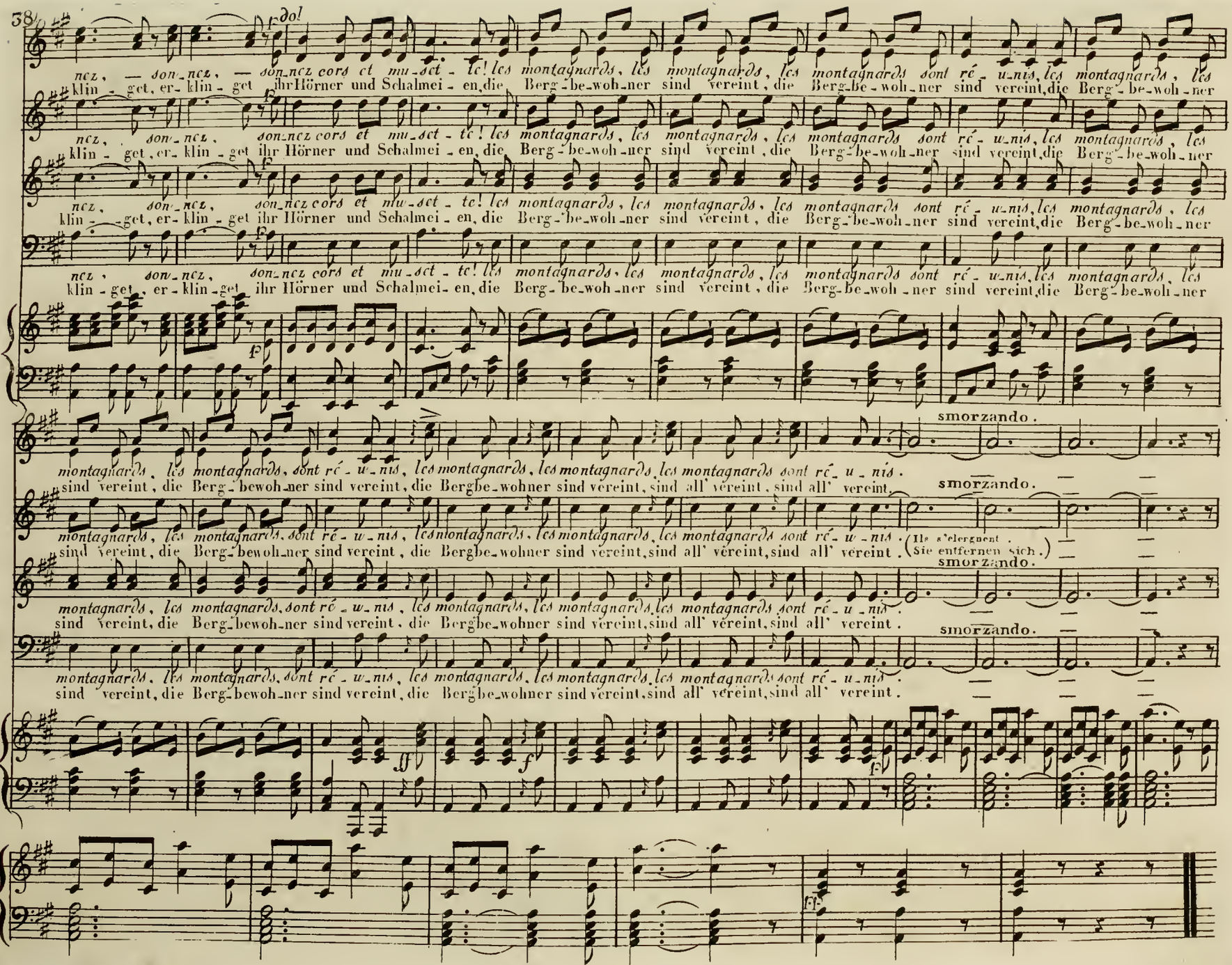


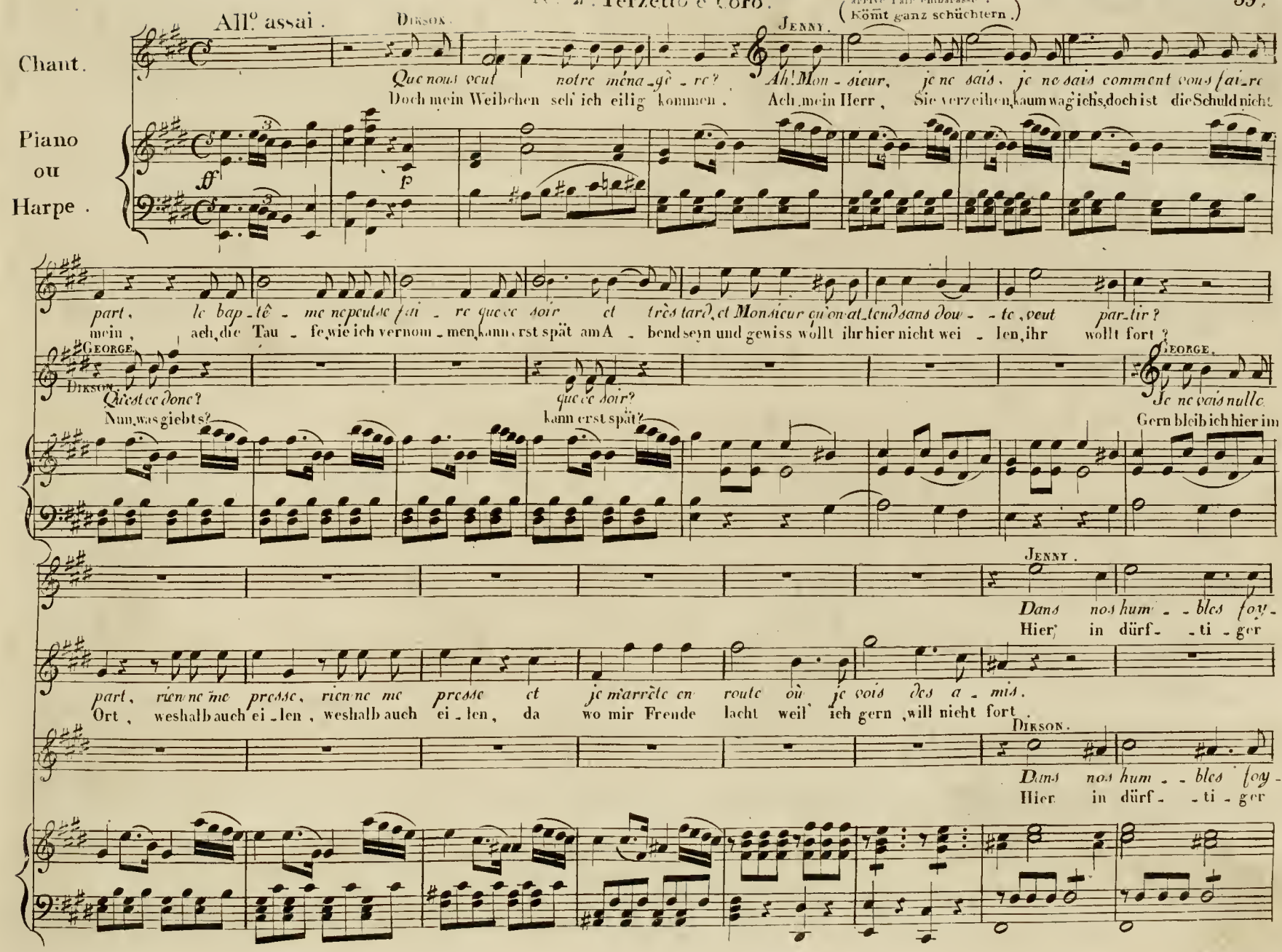
V. S.

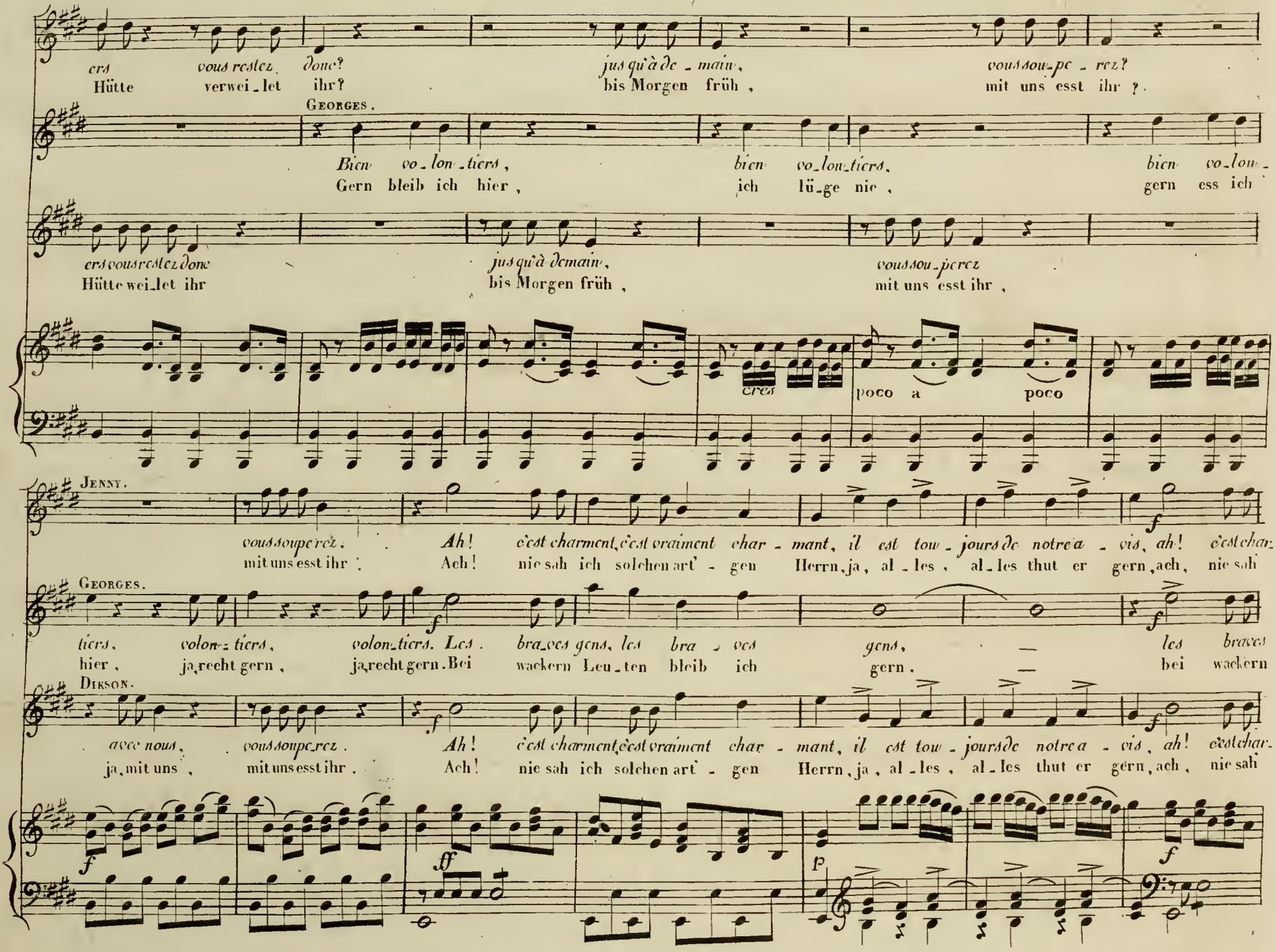

56.
All° Tempo.
Soprani.
À Jenny.
Jenny.
Alti in 8va Bassi.
Coro.
(Aux Montagnards.
Zu den Bergbewohner.)
Diks:
con Soprani.
Bassi.
Son-nez, — son-nez, — son-nez cors et mu-set-te, son-nez, — son-nez, — son-
Erklin--get, er-klin-get ihr Hör-ner und Schalmei-en, erklin--get, er-klin-get ihr
nant, mainte-nant, Sonnez, son nez, son-nez, son-nez, — son-nez, — son-nez cors et mu-set-te, son-nez, — son-nez, — son-
nun, stimmet an. Erklingt, erklingt, erklingt, erklin--get, er-klin-get ihr Hör-ner und Schalmei-en, erklin--get, er-klin-get ihr
nez, cors et mu-set-te! les mon-tagnards, les mon-tagnards, les mon-tagnards sont ré-u-nis: les montagnards, les montagnards, les montagnards sont
Hör-ner und Schalmei-en, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Bergbe-wohner sind vereint, die Bergbewoh-ner sind vereint, die Bergbe-woh-ner

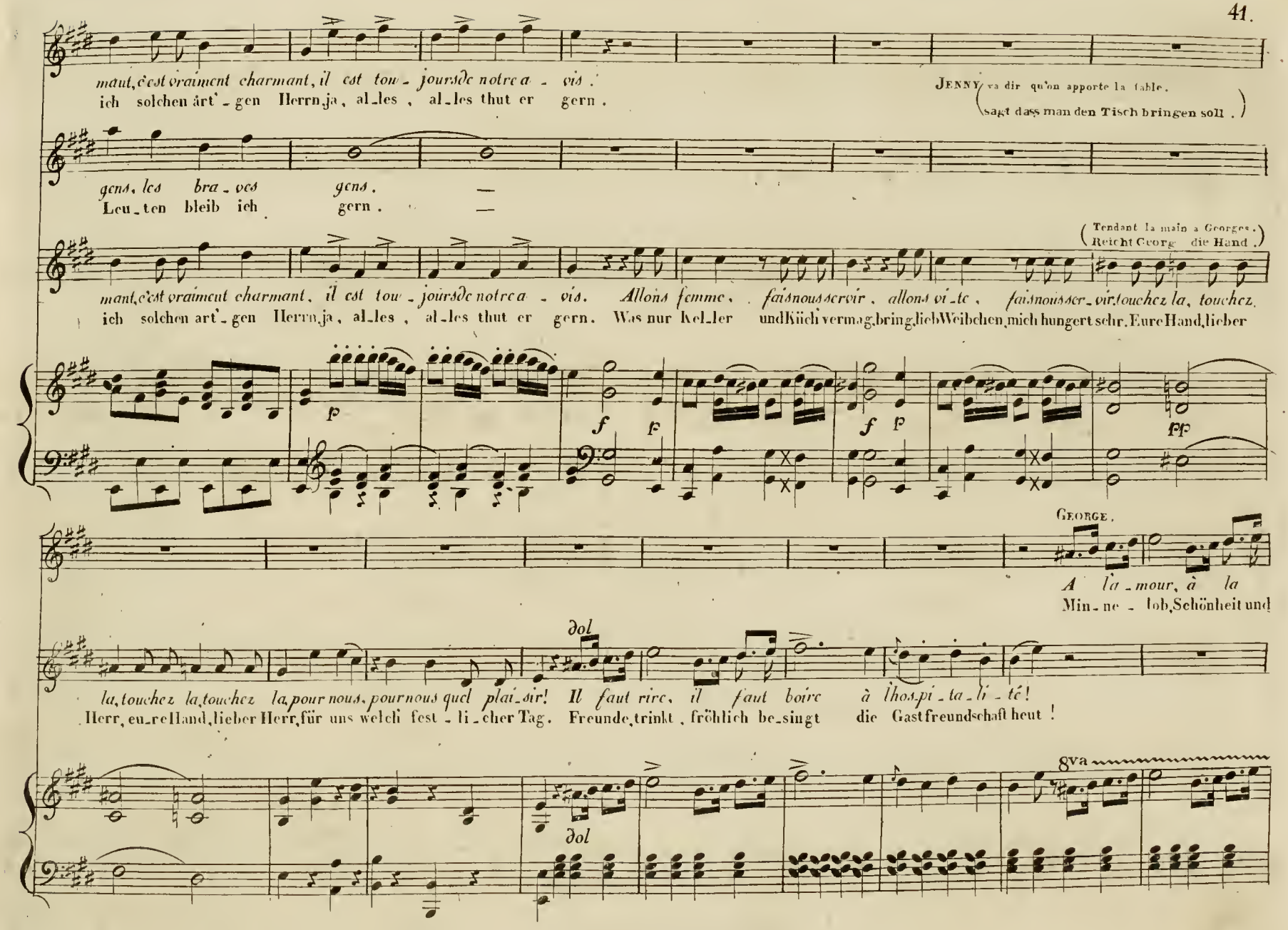

ré - u - nis: car un bap-tê - me est u - ne fê - te, car un bap-tême est u - ne fê - te, car un baptême est u - ne fê - te
sind vereint, fest - lich der Tau - fe ein Kind zu weihen, das ist ein Tag voll hoher Wonne, das ist ein Tag voll ho - her Won - ne
dim
pour des pa-rents, — — pour des a - mis. Son-nez, — son-nez, — son-nez cors et mu-set - te, son-
für An - ver-wand - te, für El - tern und Freund'. Er-klin - get, er-klin - get ihr Hör-ner und Schalmei - en, er-
cres

V.S.


ncz, — son-ncz, — son-ncz cors et mu-sct-te! les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré-u-nis, les montagnards, les
klin-get, er-klin-get ihr Hörner und Schalmei-en, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner
ncz, son-ncz, son-ncz cors et mu-sct-te! les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré-u-nis, les montagnards, les
klin-get, er-klin-get ihr Hörner und Schalmei-en, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner
ncz, son-ncz, son-ncz cors et mu-sct-te! les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré-u-nis, les montagnards, les
klin-get, er-klin-get ihr Hörner und Schalmei-en, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner
smorzando.
montagnards, les montagnards, sont ré-u-nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré-u-nis.
sind vereint, die Berg-bewohner sind vereint, die Bergbe-wohner sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint.
smorzando.
montagnards, les montagnards, sont ré-u-nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré-u-nis.
sind vereint, die Berg-bewoh-ner sind vereint, die Bergbe-wohner sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint.
(Ils s'éloignent. (Sie entfernen sich.)
smorzando.
montagnards, les montagnards, sont ré-u-nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré-u-nis.
sind vereint, die Berg-bewoh-ner sind vereint, die Bergbe-wohner sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint.
smorzando.
montagnards, les montagnards, sont ré-u-nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré-u-nis.
sind vereint, die Berg-bewoh-ner sind vereint, die Bergbe-wohner sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint.


All.° assai.
Chant.
Piano ou Harpe.
DIKSON.
JENNY.
(arrive l'air embarassé. / Kömt ganz schüchtern.)
Que nous veut notre ménagère? Ah! Monsieur, je ne sais, je ne sais comment vous faire
Doch mein Weibchen seh' ich eilig kommen. Ach, mein Herr, Sie verzeihen, kaum wag' ichs, doch ist die Schuld nicht
part, le baptême ne peut se faire que ce soir et très tard, et Monsieur qu'on attend sans doute, veut partir?
mein, ach, die Taufe, wie ich vernommen, kann erst spät am Abend seyn und gewiss wollt ihr hier nicht weilen, ihr wollt fort?
GEORGE.
DIKSON.
Qu'est ce donc?
Nun, was giebts?
que ce soir?
kann erst spät?
GEORGE.
Je ne vais nulle.
Gern bleib ich hier im
JENNY.
Dans nos humbles foy-
Hier in dürf- -ti-ger
part, rien ne me presse, rien ne me presse et je m'arrête en route où je vois des amis.
Ort, weshalb auch eilen, weshalb auch eilen, da wo mir Freude lacht weil' ich gern, will nicht fort.
DIKSON.
Dans nos humbles foy-
Hier in dürf- -ti-ger


ers vous restez donc? jusqu'à de-main, vous soupe-rez?
Hütte verweilet ihr? bis Morgen früh, mit uns esst ihr?
Georges.
Bien volontiers, bien volontiers, bien volon-
Gern bleib ich hier, ich lüge nie, gern ess ich
ers vous restez donc jusqu'à demain, vous soupe-rez
Hütte weilet ihr bis Morgen früh, mit uns esst ihr,
cres
poco a poco
Jenny.
vous soupe-rez. Ah! c'est charment, c'est vraiment char-mant, il est tou-jours de notre a-vis, ah! c'est char-
mit uns esst ihr? Ach! nie sah ich solchen art'-gen Herrn, ja, al-les, al-les thut er gern, ach, nie sah
Georges.
tiers, volon-tiers, volon-tiers. Les bra-ves gens, les bra-ves gens, les braves
hier, ja, recht gern, ja, recht gern. Bei wackern Leu-ten bleib ich gern, bei wackern
Dikson.
avec nous, vous soupe-rez. Ah! c'est charment, c'est vraiment char-mant, il est tou-jours de notre a-vis, ah! c'est char-
ja, mit uns, mit uns esst ihr. Ach! nie sah ich solchen art'-gen Herrn, ja, al-les, al-les thut er gern, ach, nie sah
f
ff
p
f


mant, c'est vraiment charmant, il est tou - jours de notre a - vis.
ich solchen art' - gen Herrn ja, al - les, al - les thut er gern.
JENNY va dir qu'on apporte la table.
(sagt dass man den Tisch bringen soll.)
gens, les bra - ves gens.
Leu - ten bleib ich gern.
(Tendant la main a Georges.)
(Reicht Georg die Hand.)
mant, c'est vraiment charmant, il est tou - jours de notre a - vis. Allons femme, faisnous servir, allons vi - te, faisnous ser - vir touchez la, touchez,
ich solchen art' - gen Herrn ja, al - les, al - les thut er gern. Was nur Kel - ler und Küch vermag, bring, lieb Weibchen, mich hungert sehr. Eure Hand, lieber
p
f
f
f
f
pp
GEORGE.
A la - mour, à la
Min - ne - lob, Schönheit und
dol
la, touchez la, touchez la, pour nous, pour nous quel plai - sir! Il faut rire, il faut boire à l'hos - pi - ta - li - té!
Herr, eu - re Hand, lieber Herr, für uns welch fest - li - cher Tag. Freunde, trinkt, fröhlich be - singt die Gastfreundschaft heut!
8va
dol

JENNY. A GEORGES.

*A - vec nous il faut boire à l'hospi - ta - li - té.*
Fröhlich trinkt, stimt ein Lied der Gastfreundschaft an.

(il vont a table sans s'asseoir.)
(Sie gehn zum Tische ohne sich zu sehen.)

*Il faut rire, il faut*
Freunde, trinkt, froh be -

(a Jenny qu'il appercoit.)
(zu Jenny die er erblickt.)

GEOR: *gloire ainsi qu'à la beauté.*
Ehre besing' ich heut.

(A JENNY.)
(zu JENNY.)

*A - vec vous il faut boire il faut boire a la beauté.*
Seh ich euch, Schönheit nur be - sing' ich dann.

*Il faut rire, il faut*
Freunde, trinkt, froh be -

CORO.

*Il faut rire, il faut*
Freunde, trinkt, froh be -

loco. 8va loco.

*boire à l'hospi - ta - li - té, il faut rire, il faut boire à l'hospi - ta - li - té.*
singt die Gastfreundschaft heut, Freunde, trinkt, froh be - singt die Gastfreundschaft heut.

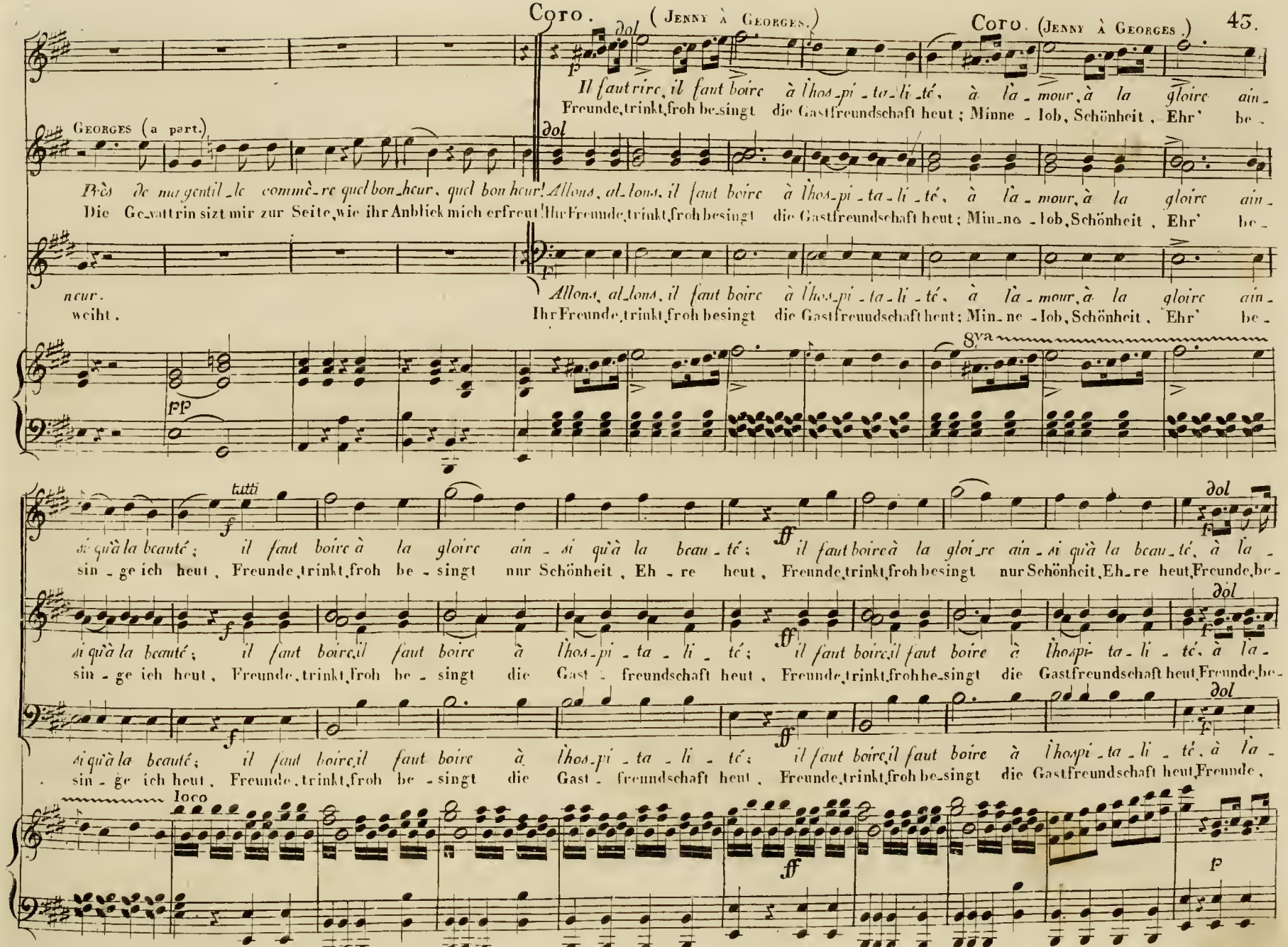
CORO.

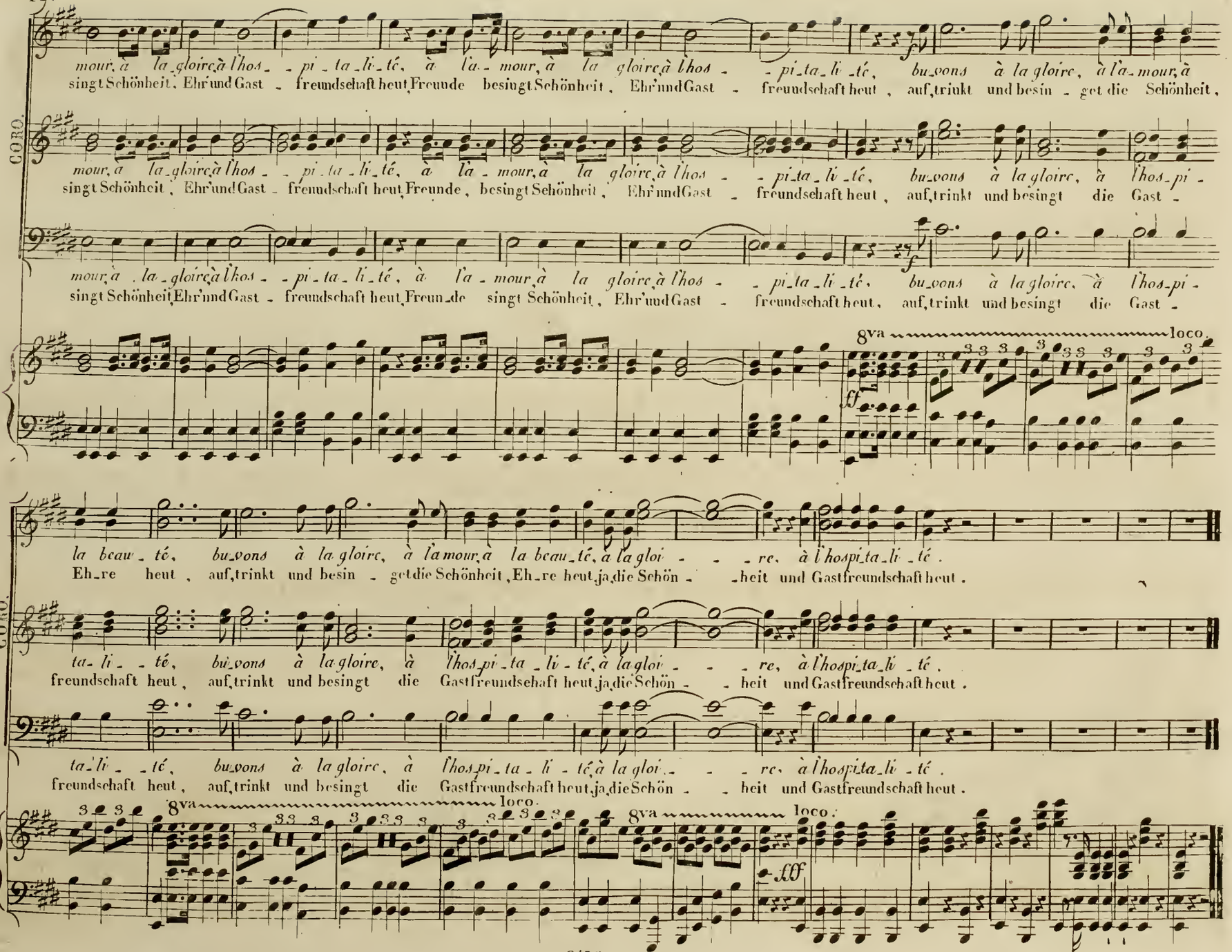
*boire à l'hospi - ta - li - té, il faut rire, il faut boire à l'hospi - ta - li - té.*
singt die Gastfreundschaft heut, Freunde, trinkt, froh be - singt die Gastfreundschaft heut.

DICKSON.

*boire à l'hospi - ta - li - té, il faut rire, il faut boire à l'hospi - ta - li - té. Ici monsieur le mi - li - taire a la pla - ce d'hon -*
singt die Gastfreundschaft heut, Freunde, trinkt, froh be - singt die Gastfreundschaft heut. Hier unserm liebenswürdgen Krieger sey der Ehrenplatz ge -

*mf*


Coro.
(Jenny à Georges.)
Coro. (Jenny à Georges.)
Georges (a part.)
Il faut rire, il faut boire à l'hos-pi-ta-li-té, à la-mour, à la gloire ain-
Freunde, trinkt, froh be-singt die Gastfreundschaft heut; Minne-lob, Schönheit, Ehr' be-
Près de ma gentil-le commè-re quel bon-heur, quel bon heur! Allons, al-lons, il faut boire à l'hos-pi-ta-li-té, à la-mour, à la gloire ain-
Die Ge-vatt'rin sizt mir zur Seite, wie ihr Anblick mich erfreut! Ihr Freunde, trinkt, froh besingt die Gastfreundschaft heut; Min-ne-lob, Schönheit, Ehr' be-
neur.
weiht.
Allons, al-lons, il faut boire à l'hos-pi-ta-li-té, à la-mour, à la gloire ain-
Ihr Freunde, trinkt, froh besingt die Gastfreundschaft heut; Min-ne-lob, Schönheit, Ehr' be-
8va
pp
tutti
si qu'à la beauté; il faut boire à la gloire ain-si qu'à la beau-té; il faut boire à la gloi-re ain-si qu'à la beau-té, à la-
sin-ge ich heut, Freunde, trinkt, froh be-singt nur Schönheit, Eh-re heut, Freunde, trinkt, froh besingt nur Schönheit, Eh-re heut, Freunde, be-
si qu'à la beauté; il faut boire, il faut boire à l'hos-pi-ta-li-té; il faut boire, il faut boire à l'hospi-ta-li-té, à la-
sin-ge ich heut, Freunde, trinkt, froh be-singt die Gast-freundschaft heut, Freunde, trinkt, froh be-singt die Gastfreundschaft heut, Freunde, be-
si qu'à la beauté; il faut boire, il faut boire à l'hos-pi-ta-li-té; il faut boire, il faut boire à l'hospi-ta-li-té, à la-
sin-ge ich heut, Freunde, trinkt, froh be-singt die Gast-freundschaft heut, Freunde, trinkt, froh be-singt die Gastfreundschaft heut, Freunde,
loco


CORO.
mour, à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, à la - mour, à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, bu - vons à la gloire, à l'a - mour, à
singt Schönheit, Ehr' und Gast - freundschaft heut, Freunde besingt Schönheit, Ehr' und Gast - freundschaft heut, auf, trinkt und besin - get die Schönheit,
mour, à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, à la - mour, à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, bu - vons à la gloire, à l'hos - pi -
singt Schönheit, Ehr' und Gast - freundschaft heut, Freunde, besingt Schönheit, Ehr' und Gast - freundschaft heut, auf, trinkt und besingt die Gast -
mour, à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, à la - mour, à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, bu - vons à la gloire, à l'hos - pi -
singt Schönheit, Ehr' und Gast - freundschaft heut, Freun - de singt Schönheit, Ehr' und Gast - freundschaft heut, auf, trinkt und besingt die Gast -
8va
loco.
la beau - té, bu - vons à la gloire, à la mour, à la beau - té, à la gloi - - re, à l'hospi - ta - li - té.
Eh - re heut, auf, trinkt und besin - get die Schönheit, Eh - re heut, ja, die Schön - - heit und Gastfreundschaft heut.
CORO.
ta - li - - té, bu - vons à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, à la gloi - - re, à l'hospi - ta - li - té.
freundschaft heut, auf, trinkt und besingt die Gastfreundschaft heut, ja, die Schön - - heit und Gastfreundschaft heut.
ta - li - - té, bu - vons à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, à la gloi - - re, à l'hospi - ta - li - té.
freundschaft heut, auf, trinkt und besingt die Gastfreundschaft heut, ja, die Schön - - heit und Gastfreundschaft heut.
8va
loco.
8va
loco.

## Nº 3. Ballade con Coro.

Moderato. 1er Couplet.

JENNY.

Chut! chut! é_cou_tons! d'ici voy_
Still! still! höret zu! seht, je_nes

DIKSON. (con SOPRANI.)

CORO.

Chut! é_cou_tons!
Still! höret zu!

Chut! é_cou_tons!
Still! höret zu!

Moderato.

Piano ou Forte.

poco f

ez ce beau do_maine dont les cré_neaux tou_chent le ciel; une in_vi_si_ble chate_lai_ne veille en tous tems sur ce cas_tel, cheva_
Schloss mit sei_nen Zin_nen das dort so stolz bis zum Himmel ragt, unsichtbar haust ein Fräulein drinnen, das Tag und Nacht die Burg be_wacht, Ritter

p

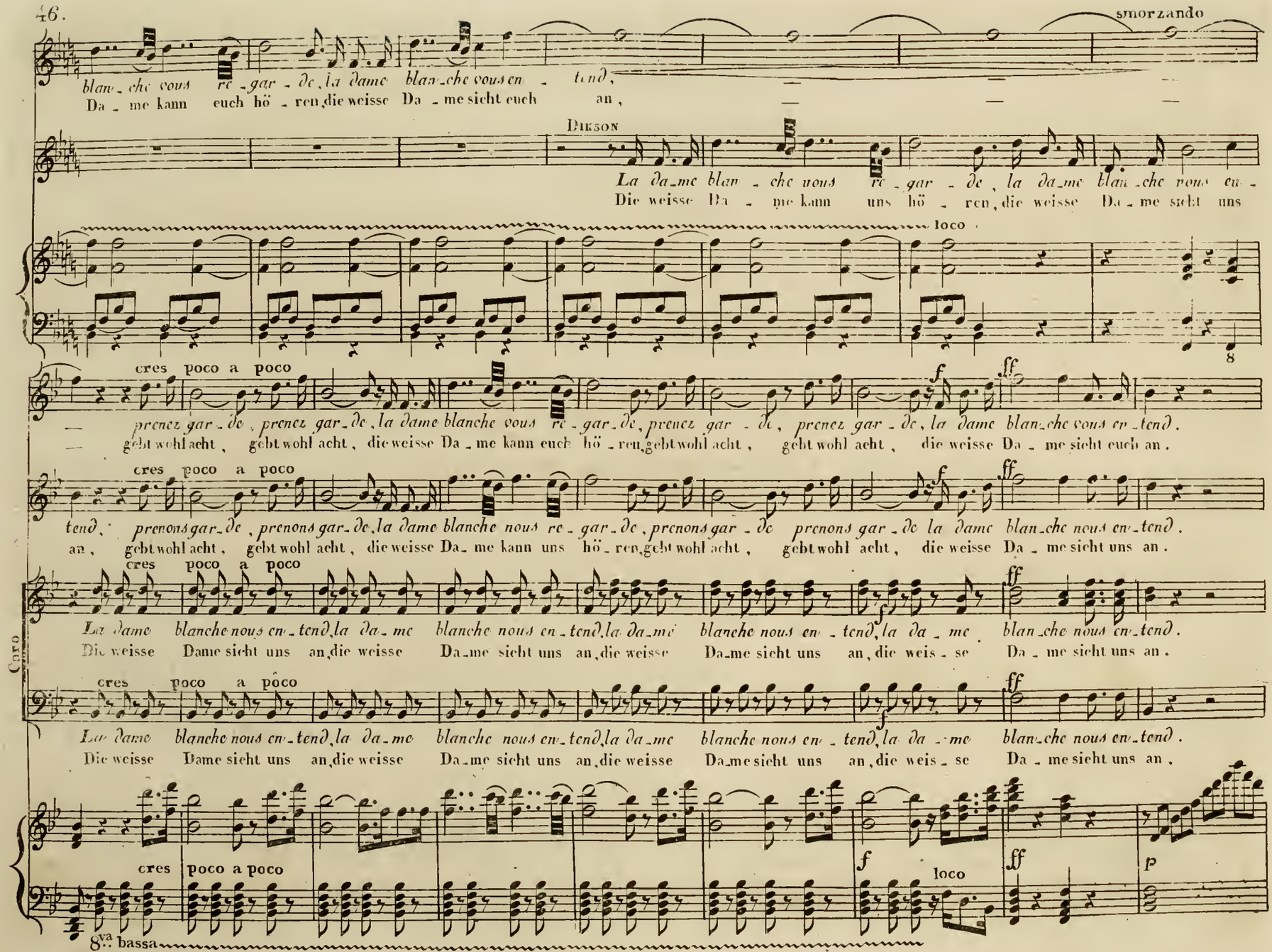
lier félon et méchant, qui tramez complot mal fai_sant, prenez garde, prenez garde, prenez garde, prenez garde, la da_me
die ihr falsch und grau_sam schmiedet man_chen frev_len Plan, lasst vom Bösen euch nicht bethören, gebt wohl acht, gebt wohl acht, die weisse

dol p (Misterieusement. Geheimnissvoll.)

ff p p pp

8va alta

p


smorzando
blanche vous regarde, la dame blanche vous entend,
Da - me kann euch hö - ren, die weisse Da - me sieht euch an,
Dikson
La dame blanche vous regarde, la dame blanche vous en -
Die weisse Da - me kann uns hö - ren, die weisse Da - me sieht uns
loco
cres poco a poco
prenez garde, prenez garde, la dame blanche vous regarde, prenez garde, prenez garde, la dame blanche vous entend.
gebt wohl acht, gebt wohl acht, die weisse Da - me kann euch hö - ren, gebt wohl acht, gebt wohl acht, die weisse Da - me sieht euch an.
tend, prenons garde, prenons garde, la dame blanche nous regarde, prenons garde prenons garde la dame blanche nous entend.
an, gebt wohl acht, gebt wohl acht, die weisse Da - me kann uns hö - ren, gebt wohl acht, gebt wohl acht, die weisse Da - me sieht uns an.
Coro
La dame blanche nous entend, la dame blanche nous entend, la dame blanche nous entend, la dame blanche nous entend.
Die weisse Dame sieht uns an, die weisse Da - me sieht uns an, die weisse Da - me sieht uns an, die weis - se Da - me sieht uns an.
8va bassa
loco

2ème Couplet.

*Sous ces vou - tes, sous ces tou - relles, pour é_vi_ter les feux du jour, parfois gen_til - les pastou_relles re_disent*
Jene Kreuz - ge - wöl_be la_den die müden Hir_ten oft zur Ruh, manch Pärchen flü - stert dort im Schatten sich leis'ein

*p*

*doux propos d'a_mour. Vous qui parlez si tendrement, jeune fil_let - te, tendre a_mant, prenez garde, prenez garde, prenez gar_de, prenez*
Wort von Lie_be zu. Seid, junge Mädchen, stets auf der Huth, hört nicht das süs - se Kosen an, lasst euch Liebe nicht be_thören, gebt wohl acht, gebt wohl

*f* *p* *ff* *p* *pp*

*gar_de, la da_me blanche vous re_gar_de, la da_me blanche vous en - tend.*
acht, die weisse Da_me kann euch hö_ren, die weisse Da_me sieht euch an.

smorz:

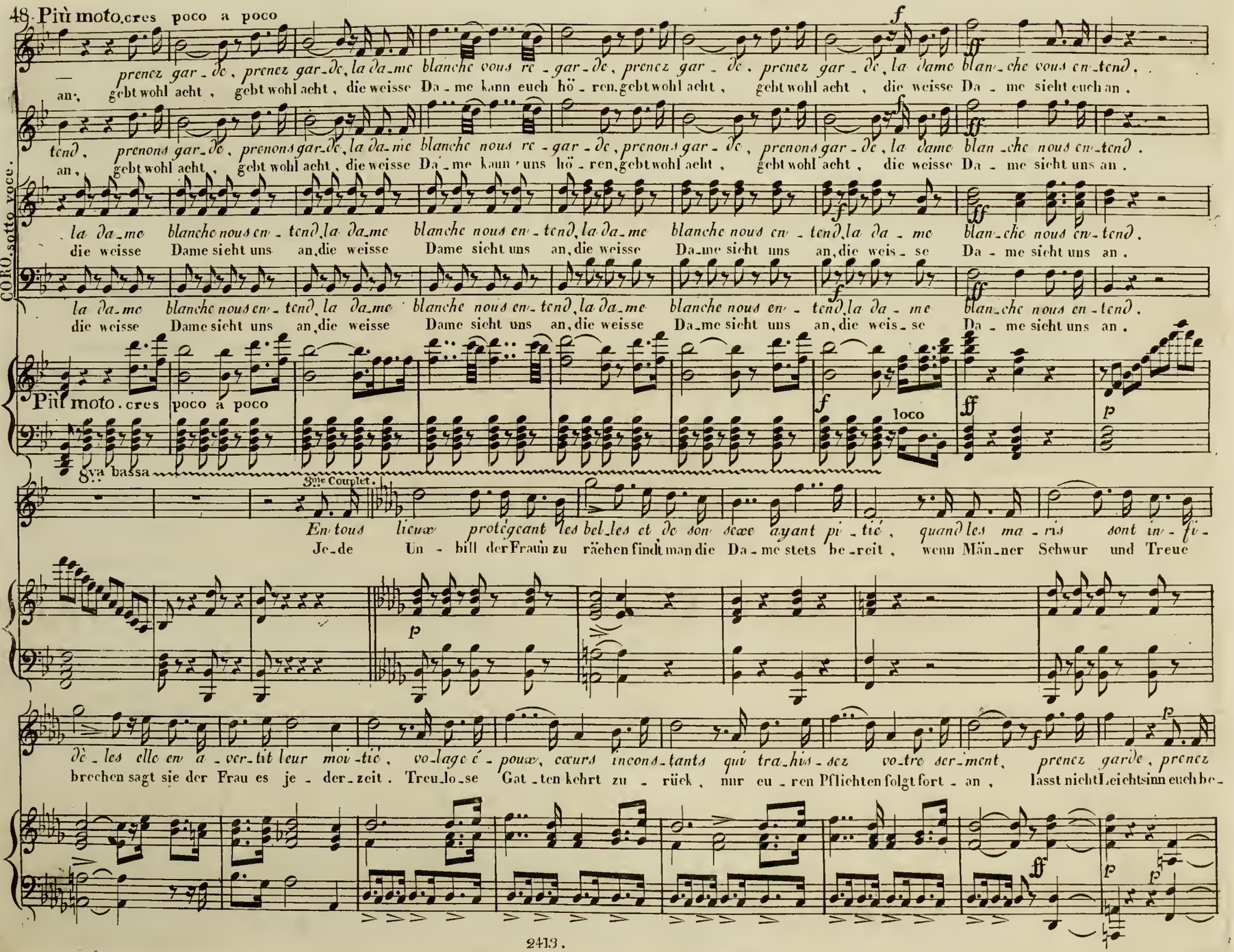
Dikson. *Jol*

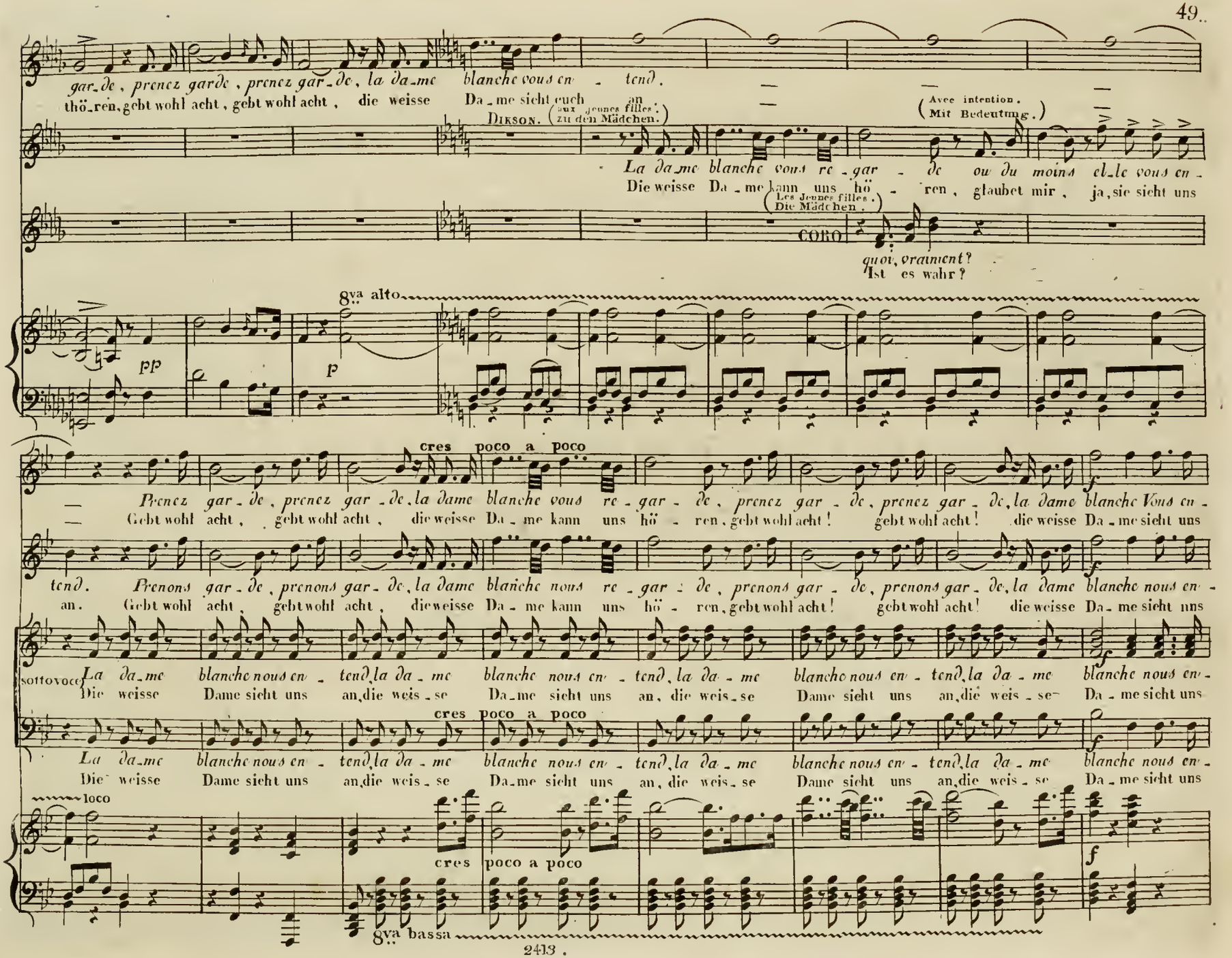
*La dame blan_che nous re - gar_de, la da_me blan_che nous en -*
Die weisse Da - me kann uns hö - ren, die weisse Da_me sieht uns

8va alta

*p*

loco


48. Più moto. cres poco a poco
CORO. sotto voce.
prenez gar-de, prenez gar-de, la da-me blanche vous re-gar-de, prenez gar-de, prenez gar-de, la dame blan-che vous en-tend.
an, gebt wohl acht, gebt wohl acht, die weisse Da-me kann euch hö-ren, gebt wohl acht, gebt wohl acht, die weisse Da-me sieht euch an.
tend, prenons gar-de, prenons gar-de, la da-me blanche nous re-gar-de, prenons gar-de, prenons gar-de, la dame blan-che nous en-tend.
an, gebt wohl acht, gebt wohl acht, die weisse Da-me kann uns hö-ren, gebt wohl acht, gebt wohl acht, die weisse Da-me sieht uns an.
la da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-tend.
die weisse Dame sieht uns an, die weisse Dame sieht uns an, die weisse Da-me sieht uns an, die weis-se Da-me sieht uns an.
la da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-tend, la da-me blanche nous en-tend.
die weisse Dame sieht uns an, die weisse Dame sieht uns an, die weisse Da-me sieht uns an, die weis-se Da-me sieht uns an.
Più moto. cres poco a poco
loco
8va bassa
3me Couplet.
En tous lieux protégeant les bel-les et de son sexe ayant pi-tié, quand les ma-ris sont in-fi-
Je-de Un-bill der Frau zu rächen findt man die Da-me stets be-reit, wenn Män-ner Schwur und Treue
dè-les elle en a-ver-tit leur moi-tié, vo-lage é-pouxe, cœurs incons-tants qui tra-his-sez vo-tre ser-ment, prenez garde, prenez
brechen sagt sie der Frau es je-der-zeit. Treu-lo-se Gat-ten kehrt zu-rück, nur eu-ren Pflichten folgt fort-an, lasst nicht Leichtsinn euch be-


gar-de, prenez garde, prenez gar-de, la da-me blanche vous en - tend.
thö-ren, gebt wohl acht, gebt wohl acht, die weisse Da-me sieht euch an.
DIKSON. (aux jeunes filles. / zu den Mädchen.)
(Avec intention. / Mit Bedeutung.)
La da-me blanche vous re-gar - de ou du moins el-le vous en -
Die weisse Da-me kann uns hö - ren, glaubet mir, ja, sie sieht uns
(Les Jeunes filles. / Die Mädchen.)
CORO
quoi, vraiment? / Ist es wahr?
8va alto
pp
p
cres poco a poco
Prenez gar-de, prenez gar-de, la dame blanche vous re-gar-de, prenez gar-de, prenez gar-de, la dame blanche Vous en -
Gebt wohl acht, gebt wohl acht, die weisse Da-me kann uns hö - ren, gebt wohl acht! gebt wohl acht! die weisse Da-me sieht uns
tend. Prenons gar-de, prenons gar-de, la dame blanche nous re-gar - de, prenons gar-de, prenons gar-de, la dame blanche nous en -
an. Gebt wohl acht, gebt wohl acht, die weisse Da-me kann uns hö - ren, gebt wohl acht! gebt wohl acht! die weisse Da-me sieht uns
sottovoce
La da-me blanche nous en - tend, la da-me blanche nous en - tend, la da-me blanche nous en - tend, la da-me blanche nous en -
Die weisse Dame sieht uns an, die weis-se Da-me sieht uns an, die weis-se Dame sieht uns an, die weis-se Da-me sieht uns
cres poco a poco
La da-me blanche nous en - tend, la da-me blanche nous en - tend, la da-me blanche nous en - tend, la da-me blanche nous en -
Die weisse Dame sieht uns an, die weis-se Da-me sieht uns an, die weis-se Dame sieht uns an, die weis-se Da-me sieht uns
loco
cres poco a poco
8va bassa

tend.
an.

GEORGES.

tend. Grand merci, grand merci, ma belle en-fant, grand merci, grand mer-ci, votre conte est char-mant.
an. Meinen Dank, liebes Kind, ich muss dir ge-stehn, ich muss es ge-stehn, ja, dein Mährchen ist schön.

tend.
an.

tend.
an.

p

JENNY e CORO. f

Un conte? la da-me blanche vous re-garde,
Ein Mährchen? die weisse Da-me sieht euch an,

JENNY.
molto dol

dol

La dame
Die weisse

DIES. e CORO.

f Un con-te?
Ein Mährchen?

molto dolce

pp

ff

JENNY.

cl-le nous en-tend,
ja, sie sieht uns an,

(Pärlé. Spricht.) (Avec un Serieux affecté. Ernsthaft sche-mend.)

blanche me re-garde, moi?
Da-me sieht mich an, mich?

cl-le nous re-gar-de, nous en-tend, nous en-tend, si-len- - ce!
ja, sie kann uns hö-ren, hört uns an, hört uns an, nur stil- - le!

sotto voce.

pp

nous entend?
sieht uns an?

dol

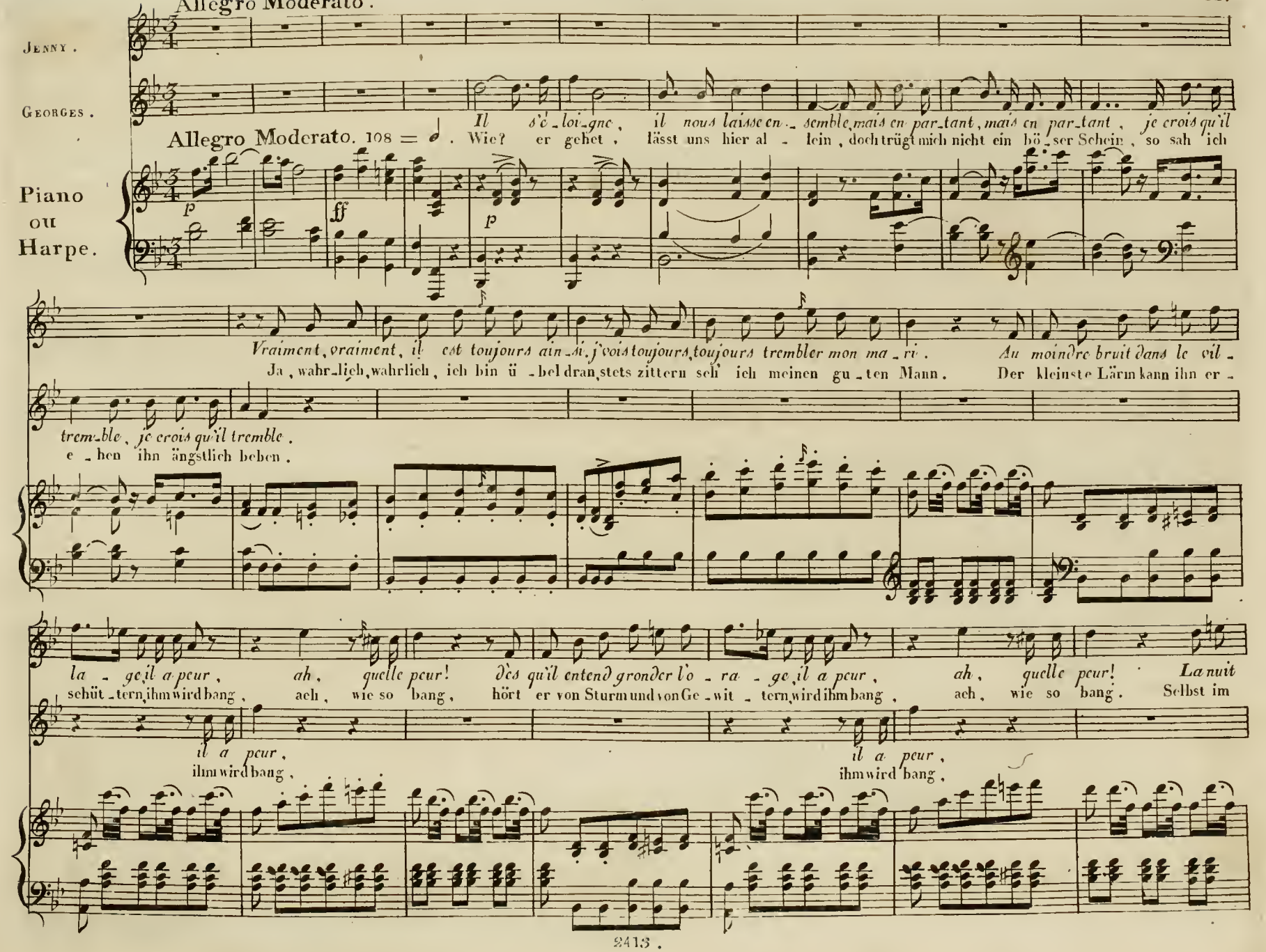
la dame blanche nous entend? ah, ah, ah, ah.
die weisse Da-me hört uns an? ha, ha, ha, ha!

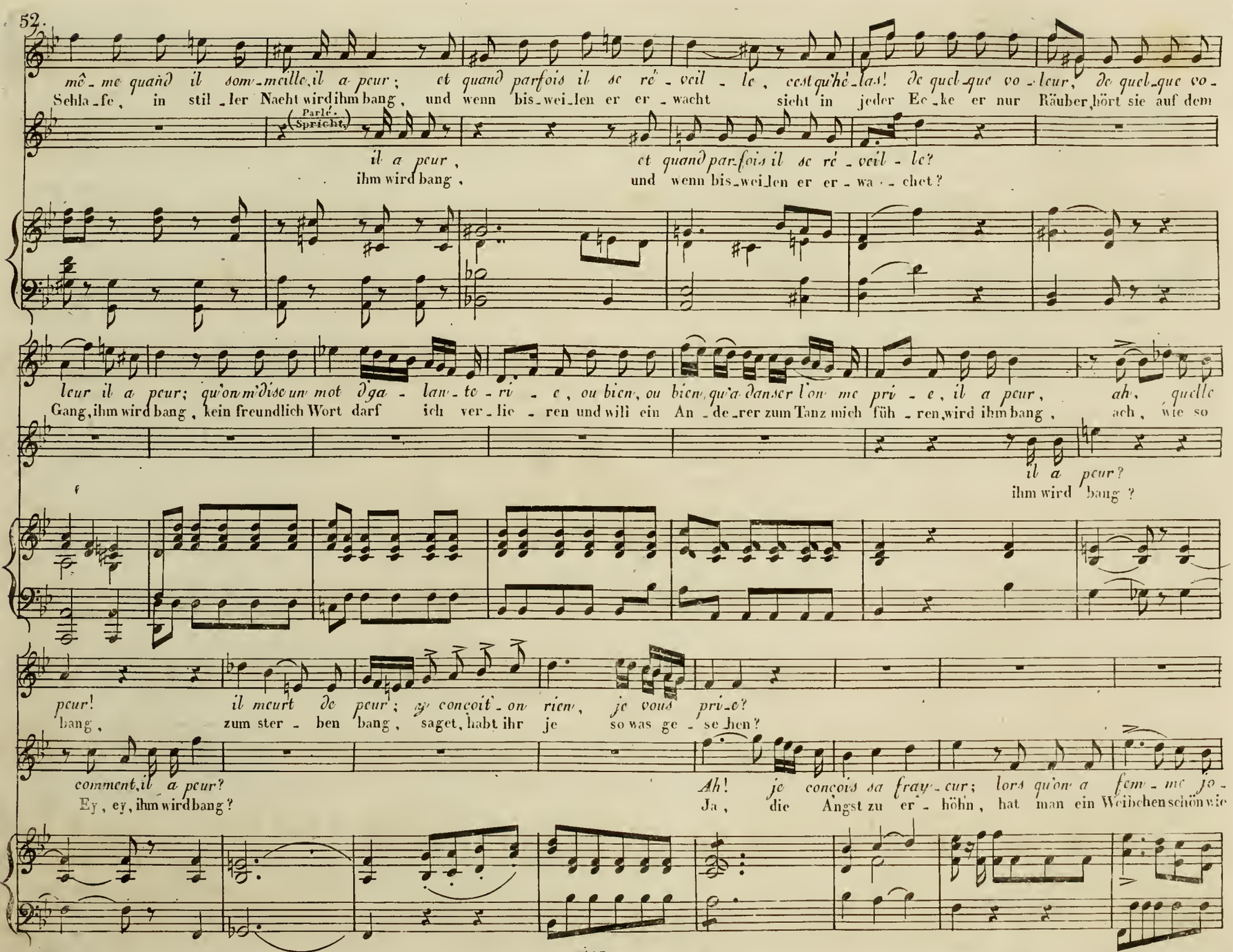
pp molto dolce.

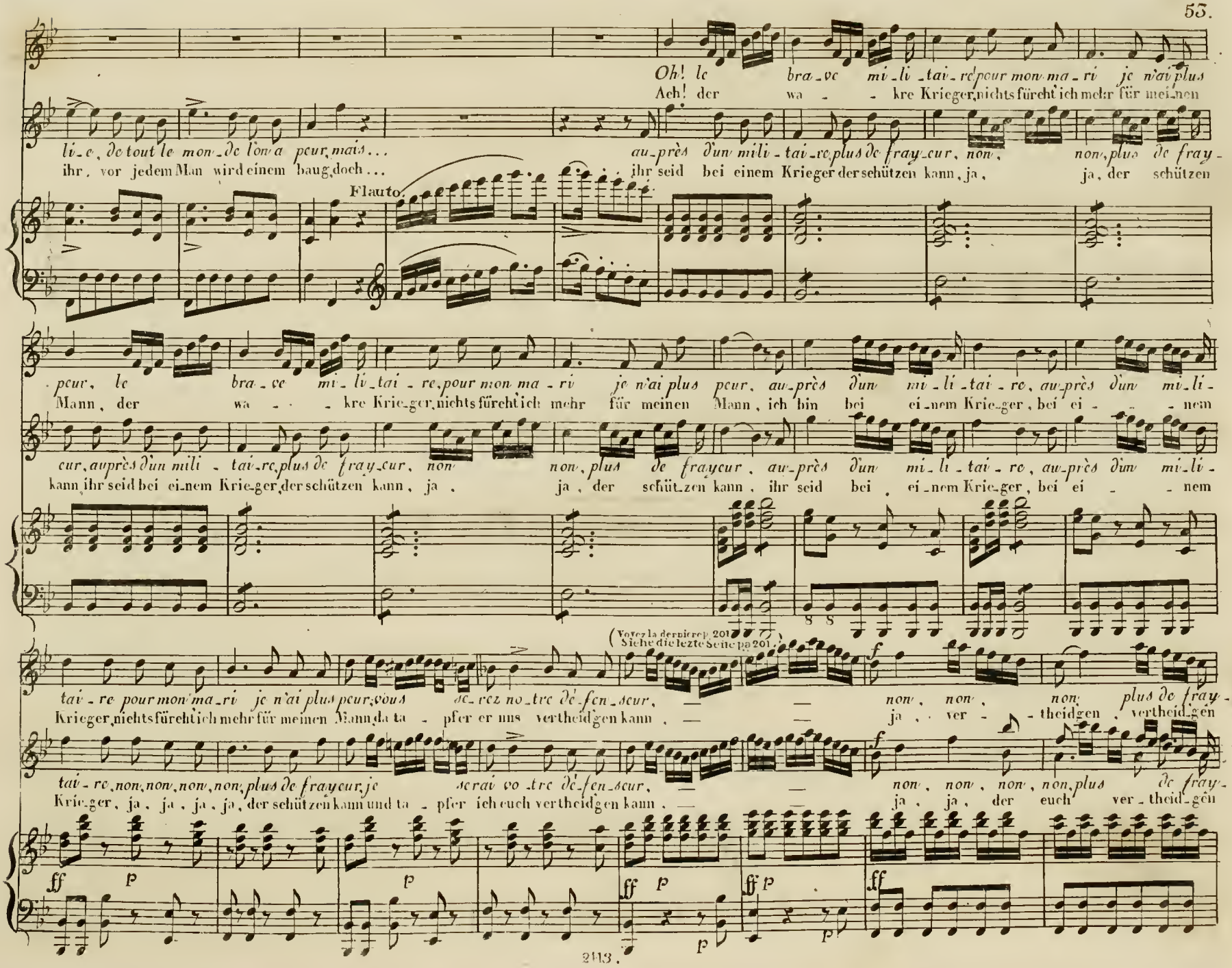
nous en-tend, nous en-tend, si-len- - ce!
hört uns an, hört uns an, nur stil- - le!

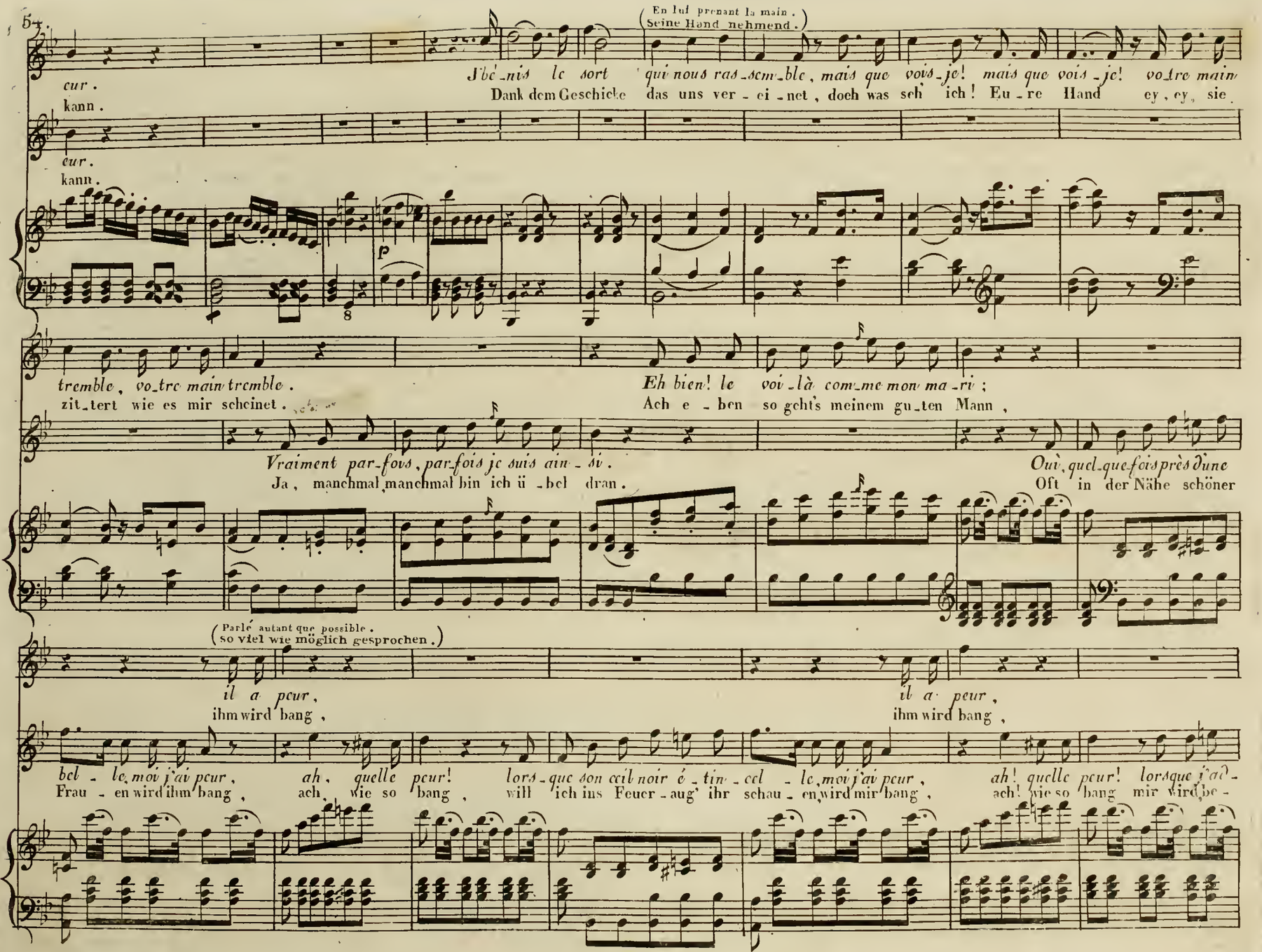
pp

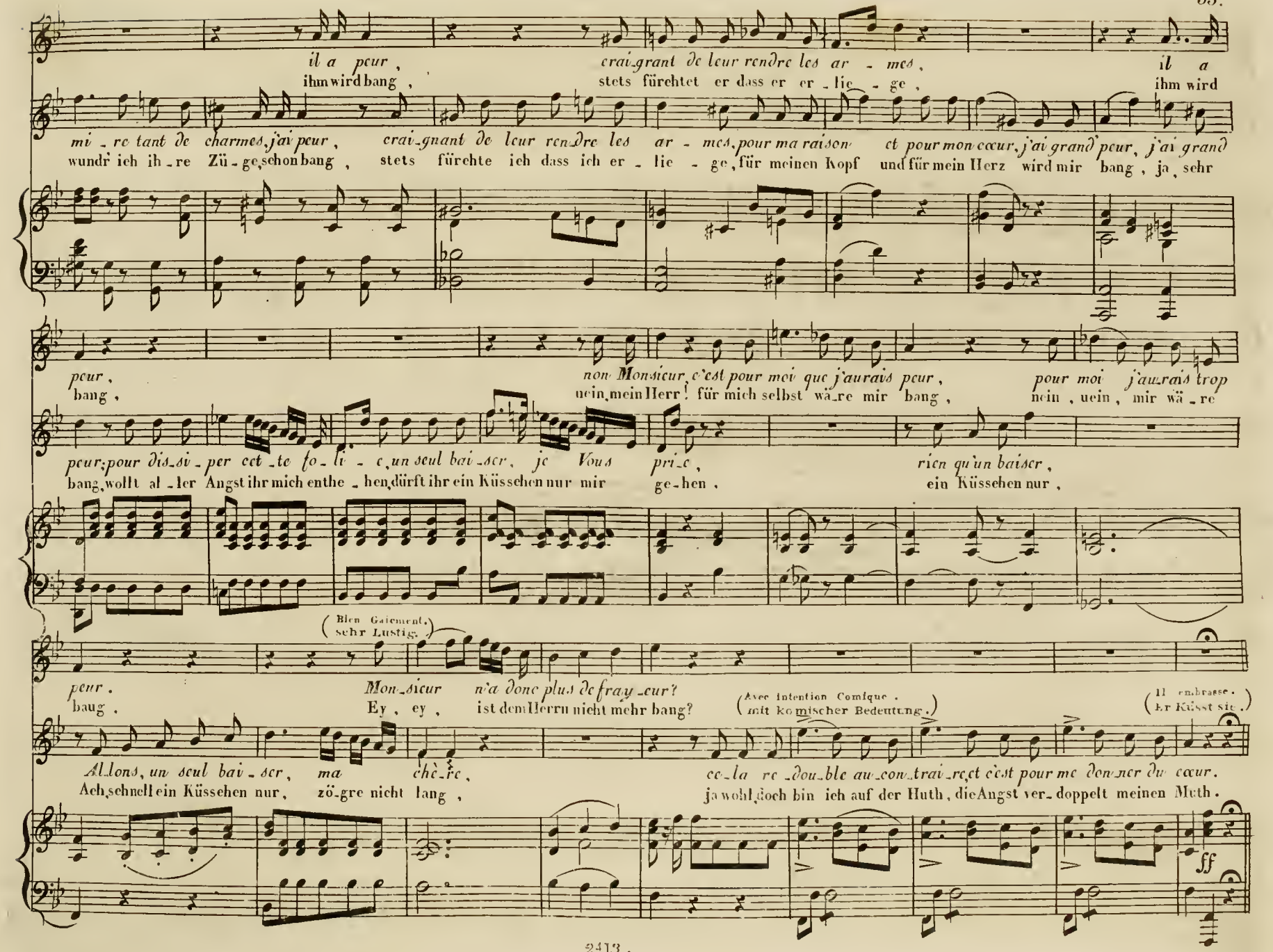
pp

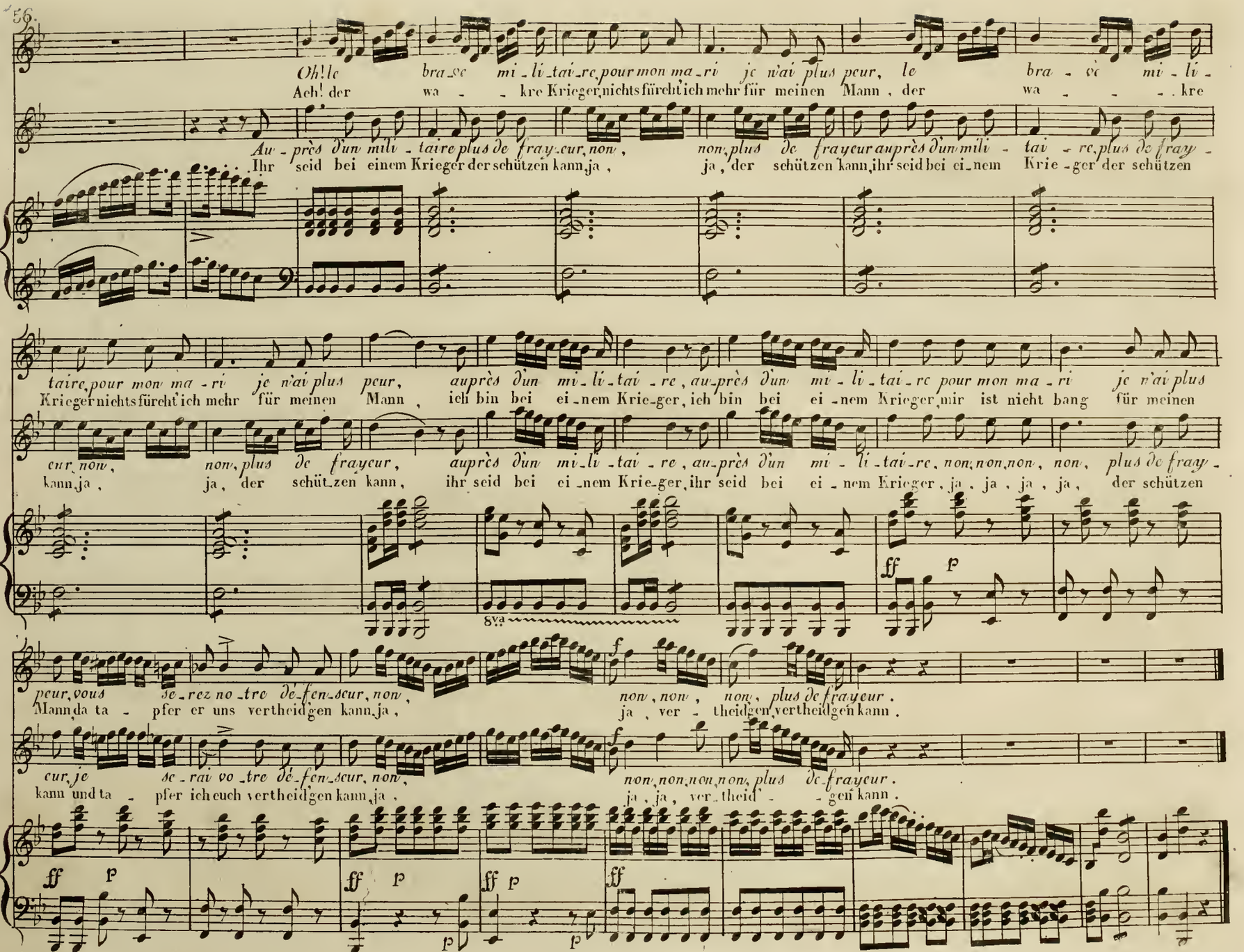

Allegro Moderato.
Jenny.
Georges.
Il s'é-loi-gne, il nous laisse en-semble, mais en par-tant, mais en par-tant, je crois qu'il
Allegro Moderato. 108 = ♩. Wie? er gehet, lässt uns hier al-lein, doch trügt mich nicht ein bö-ser Schein, so sah ich
Piano ou Harpe.
p
ff
p
Vraiment, vraiment, il est toujours ain-si, j'vois toujours, toujours trembler mon ma-ri. Au moindre bruit dans le voi-
Ja, wahr-lich, wahrlich, ich bin ü-bel dran, stets zittern seh' ich meinen gu-ten Mann. Der kleinste Lärm kann ihn er-
trem-ble, je crois qu'il tremble.
e-ben ihn ängstlich beben.
la-ge il a peur, ah, quelle peur! Dès qu'il entend gronder l'o-ra-ge, il a peur, ah, quelle peur! La nuit
schüt-tern, ihm wird bang, ach, wie so bang, hört er von Sturm und von Ge-wit-tern, wird ihm bang, ach, wie so bang. Selbst im
il a peur,
ihm wird bang,
il a peur,
ihm wird bang,

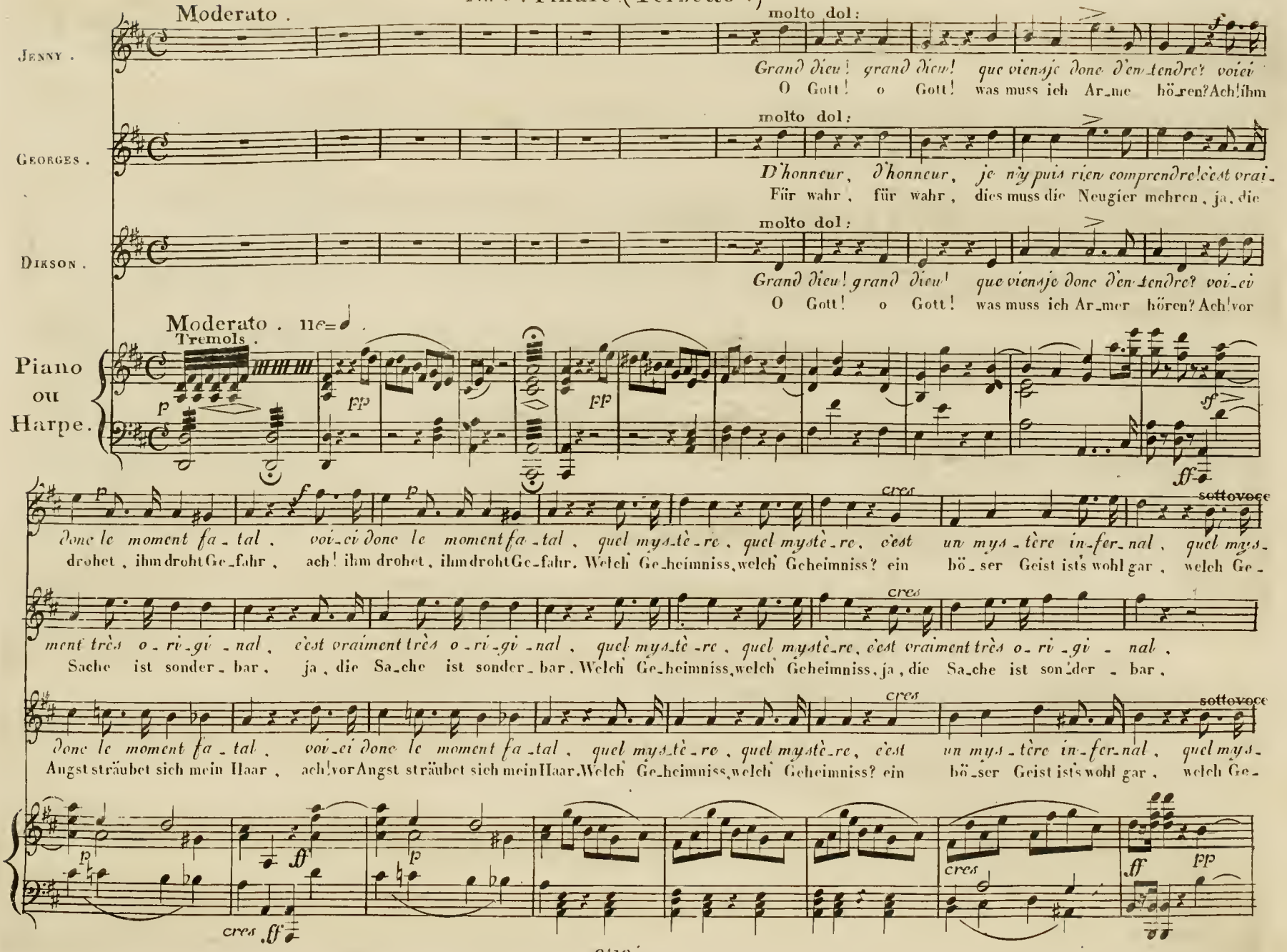

mê - me quand il som - meille, il a peur; et quand parfois il se ré - veil - le, c'est qu'hé - las! de quel - que vo - leur, de quel - que vo -
Schla - fe, in stil - ler Nacht wird ihm bang, und wenn bis - wei - len er er - wacht sieht in jeder Ec - ke er nur Räuber, hört sie auf dem
Parlé. Spricht.
il a peur, et quand par - fois il se ré - veil - le?
ihm wird bang, und wenn bis - wei - len er er - wa - chet?
leur il a peur; qu'on m'dise un mot ga - lan - te - ri - e, ou bien, ou bien, qu'a danser l'on me pri - e, il a peur, ah, quelle
Gang, ihm wird bang, kein freundlich Wort darf ich ver - lie - ren und will ein An - de - rer zum Tanz mich füh - ren, wird ihm bang, ach, wie so
il a peur?
ihm wird bang?
peur! il meurt de peur; y conçoit - on rien, je vous pri - e?
bang, zum ster - ben bang, saget, habt ihr je so was ge - se - hen?
comment, il a peur?
Ey, ey, ihm wird bang?
Ah! je conçois sa fray - eur; lors qu'on a fem - me jo -
Ja, die Angst zu er - höhn, hat man ein Weibchen schön wie

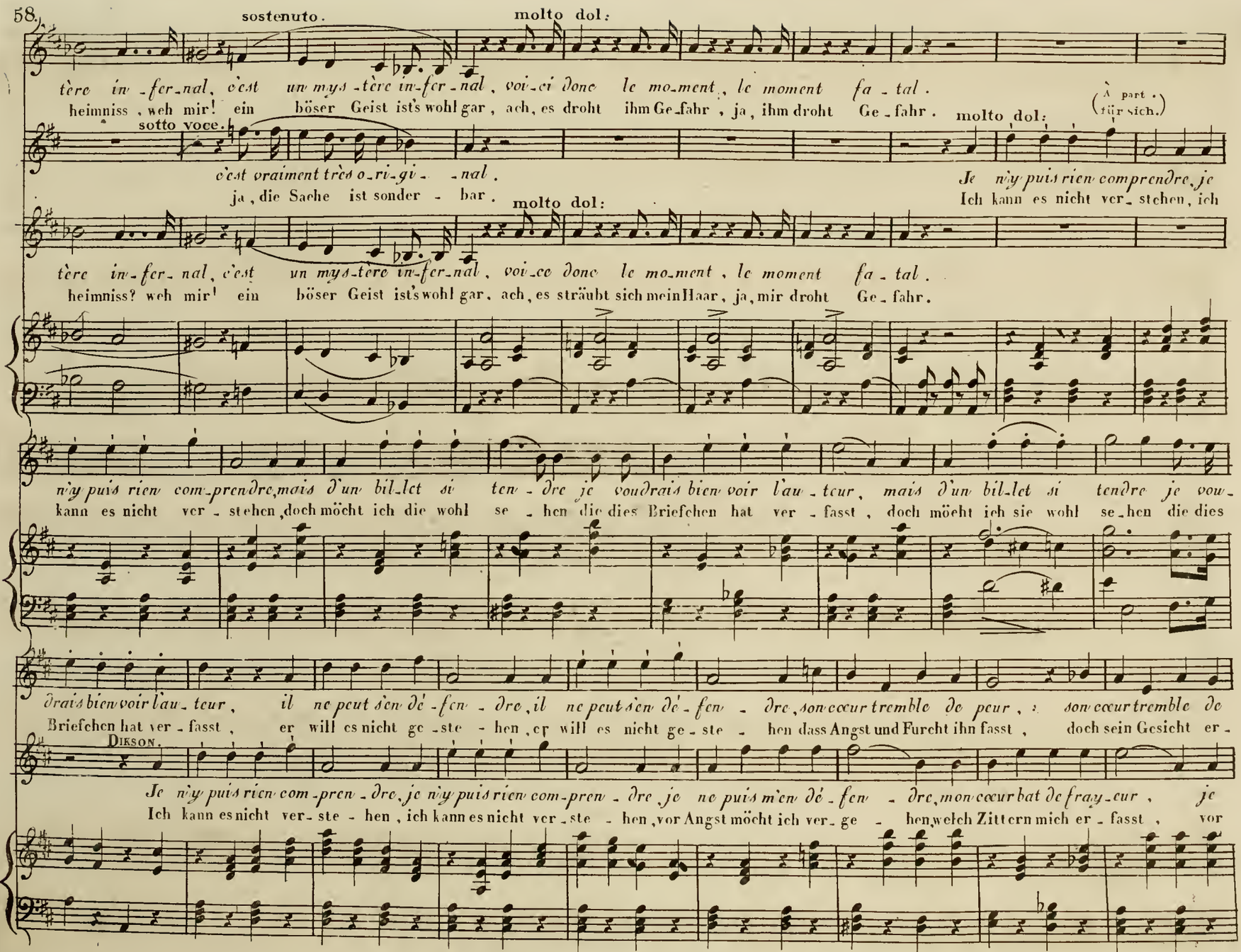

Oh! le bra-ve mi-li-tai-re pour mon ma-ri je n'ai plus
Ach! der wa - - kre Krieger, nichts fürcht' ich mehr für mei-nen
li-e, de tout le mon-de l'on a peur, mais...
ihr, vor jedem Mann wird einem bang, doch...
au-près d'un mili-tai-re plus de fray-eur, non, non, plus de fray-
ihr seid bei einem Krieger der schützen kann, ja, ja, der schützen
Flauto.
peur, le bra-ve mi-li-tai-re, pour mon ma-ri je n'ai plus peur, au-près d'un mi-li-tai-re, au-près d'un mi-li-
Mann, der wa - - kre Krie-ger, nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann, ich bin bei ei-nem Krie-ger, bei ei - - nem
cur, auprès d'un mili-tai-re, plus de fray-eur, non non, plus de fray-eur, au-près d'un mi-li-tai-re, au-près d'un mi-li-
kann, ihr seid bei ei-nem Krie-ger, der schützen kann, ja, ja, der schützen kann, ihr seid bei ei-nem Krie-ger, bei ei - - nem
(Voyez la dernière p. 201.)
(Siehe die letzte Seite pag. 201.)
tai-re pour mon ma-ri je n'ai plus peur; vous se-rez no-tre dé-fen-seur, — — non, non, non, plus de fray-
Krieger, nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann, da ta - pfer er uns vertheidgen kann, — — ja, ver - - theidgen, vertheidgen
tai-re, non, non, non, non, plus de fray-eur, je se-rai vo-tre dé-fen-seur, — — non, non, non, non, plus de fray-
Krie-ger, ja, ja, ja, ja, der schützen kann und ta - pfer ich euch vertheidgen kann, — — ja, ja, der euch ver-theid-gen
ff p p ff p ff p p ff p p

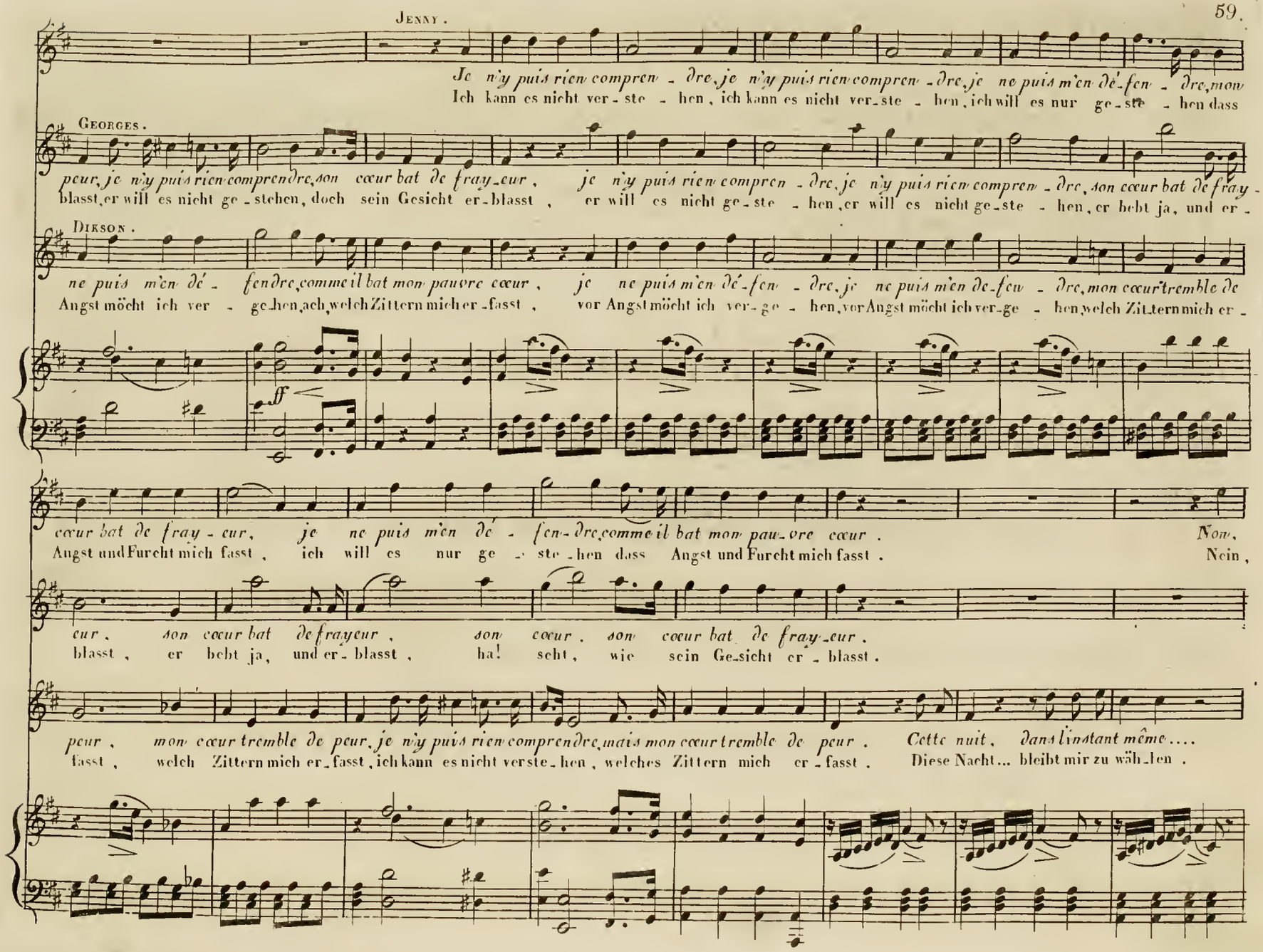

(En lui prenant la main.)
(Seine Hand nehmend.)
cur.
kann.
J'bé_nis le sort qui nous ras_sem_ble, mais que vois_je! mais que vois_je! votre main
Dank dem Geschicke das uns ver_ei_net, doch was seh' ich! Eu_re Hand ey, ey, sie
cur.
kann.
p
tremble, votre main tremble.
zit_tert wie es mir scheinet.
Eh bien! le voi_là comme mon ma_ri;
Ach e_ben so geht's meinem gu_ten Mann,
Vraiment par_fois, par_fois je suis ain_si.
Ja, manchmal, manchmal bin ich ü_bel dran.
Oui, quel_que_fois près d'une
Oft in der Nähe schöner
(Parlé autant que possible.)
(so viel wie möglich gesprochen.)
il a peur,
ihm wird bang,
il a peur,
ihm wird bang,
bel_le, moi j'ai peur, ah, quelle peur! lors_que son œil noir é_tin_cel_le, moi j'ai peur, ah! quelle peur! lorsque j'ad_
Frau_en wird ihm bang, ach, wie so bang, will ich ins Feuer_aug' ihr schau_en, wird mir bang, ach! wie so bang mir wird, be_

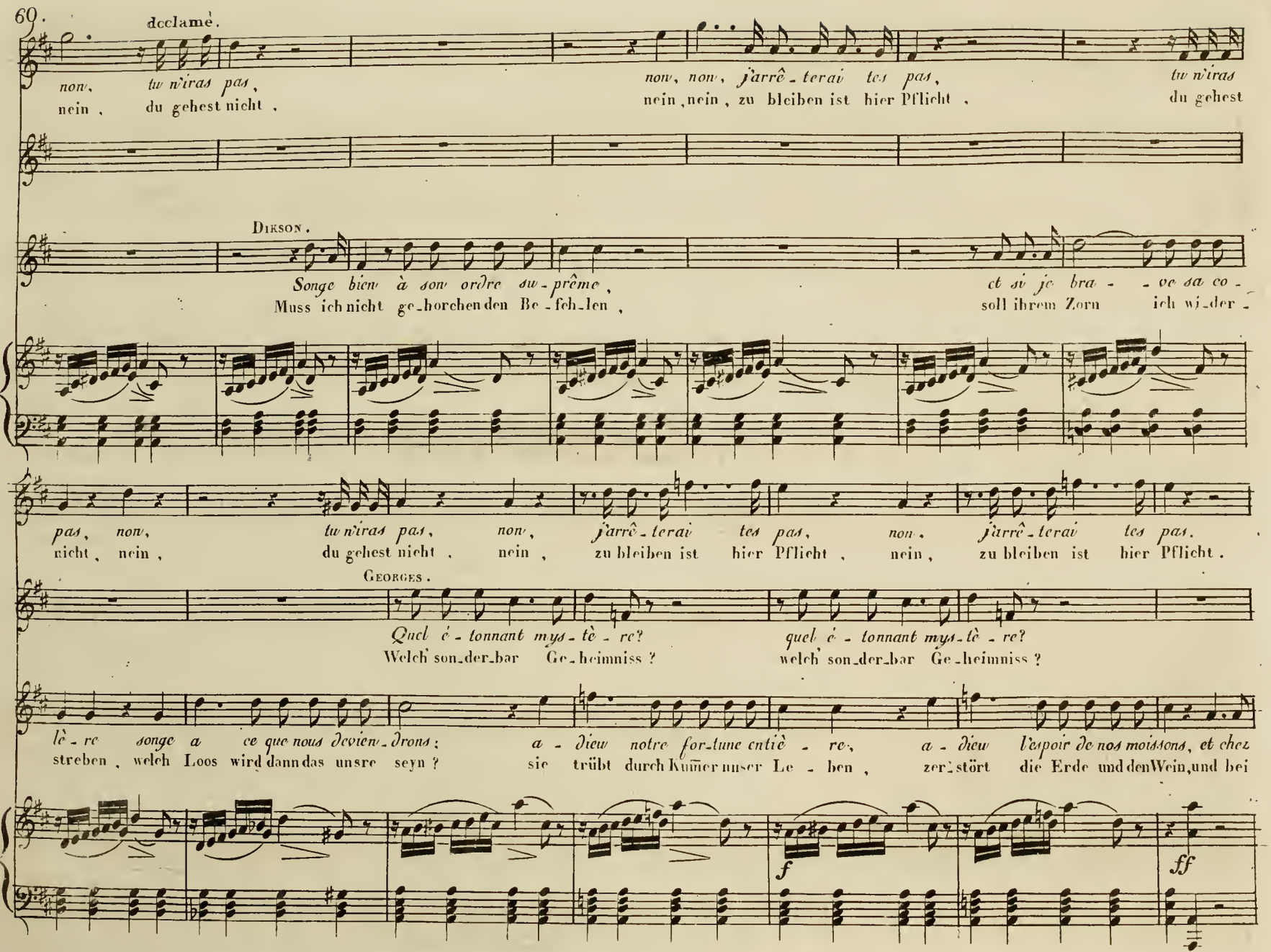

il a peur,
ihm wird bang,
crai-grant de leur rendre les ar - mes,
stets fürchtet er dass er er - lie - ge,
il a
ihm wird
mi - re tant de charmes, j'ai peur,
wundr' ich ih - re Zü - ge, schon bang,
crai-gnant de leur rendre les ar - mes, pour ma raison et pour mon cœur, j'ai grand' peur, j'ai grand
stets fürchte ich dass ich er - lie - ge, für meinen Kopf und für mein Herz wird mir bang, ja, sehr
peur,
bang,
non Monsieur, c'est pour moi que j'aurais peur,
nein, mein Herr! für mich selbst wä-re mir bang,
pour moi j'aurais trop
nein, nein, mir wä - re
peur; pour dis-si-per cet-te fo-li - e, un seul bai-ser, je Vous pri-e,
bang, wollt al-ler Angst ihr mich enthe-hen, dürft ihr ein Küsschen nur mir ge-hen,
rien qu'un baiser,
ein Küsschen nur,
(Bien Gaiement. sehr Lustig.)
peur.
baug.
Mon-sieur n'a donc plus de fray-eur?
Ey, ey, ist dem Herrn nicht mehr bang?
(Avec Intention Comique. mit komischer Bedeutung.)
(Il embrasse. Er Küsst sie.)
Al-lons, un seul bai-ser, ma chè-re,
Ach, schnell ein Küsschen nur, zö-gre nicht lang,
ce-la re-dou-ble au-con-trai-re, et c'est pour me don-ner du cœur.
ja wohl, doch bin ich auf der Huth, die Angst ver-doppelt meinen Muth.
ff


Oh! le bra_ve mi_li_tai_re, pour mon ma_ri je n'ai plus peur, le bra_ve mi_li_
Ach! der wa_ kre Krieger, nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann, der wa_ _kre
Au_près d'un mili_taire plus de fray_eur, non, non, plus de frayeur auprès d'un mili_ tai_re, plus de fray_
Ihr seid bei einem Krieger der schützen kann, ja, ja, der schützen kann, ihr seid bei ei_nem Krie_ger der schützen
taire, pour mon ma_ri je n'ai plus peur, auprès d'un mi_li_tai_re, au_près d'un mi_li_tai_re pour mon ma_ri je n'ai plus
Krieger nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann, ich bin bei ei_nem Krie_ger, ich bin bei ei_nem Krieger, mir ist nicht bang für meinen
cur, non, non, plus de frayeur, auprès d'un mi_li_tai_re, au_près d'un mi_li_tai_re, non, non, non, non, plus de fray_
kann, ja, ja, der schütz_zen kann, ihr seid bei ei_nem Krie_ger, ihr seid bei ei_nem Krieger, ja, ja, ja, ja, der schützen
8va
ff p
peur, vous se_rez no_tre dé_fen_seur, non,
Mann, da ta_ pfer er uns vertheid'gen kann, ja,
non, non, non, plus de frayeur.
ja, ver_ theidgen, vertheidgen kann.
f
cur, je se_rai vo_tre dé_fen_seur, non,
kann und ta_ pfer ich euch vertheid'gen kann, ja,
non, non, non, non, plus de frayeur.
ja, ja, ver_ theid'_ _gen kann.
ff p
ff p
ff p
ff
p
p


Moderato.
molto dol:
Jenny.
Grand dieu! grand dieu! que viens-je donc d'entendre? voici
O Gott! o Gott! was muss ich Ar-me hö-ren? Ach! ihm
molto dol:
Georges.
D'honneur, d'honneur, je n'y puis rien comprendre! c'est vrai
Für wahr, für wahr, dies muss die Neugier mehren, ja, die
molto dol:
Dikson.
Grand dieu! grand dieu! que viens-je donc d'entendre? voi-ci
O Gott! o Gott! was muss ich Ar-mer hören? Ach! vor
Moderato. ne=
Tremols.
Piano ou Harpe.
cres
sottovoce
donc le moment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal, quel mys-tè-re, quel mystè-re, c'est un mys-tère in-fer-nal, quel mys-
droht, ihm droht Ge-fahr, ach! ihm droht, ihm droht Ge-fahr. Welch Ge-heimniss, welch Geheimniss? ein bö-ser Geist ist's wohl gar, welch Ge-
ment très o-ri-gi-nal, c'est vraiment très o-ri-gi-nal, quel mystè-re, quel mystè-re, c'est vraiment très o-ri-gi-nal,
Sache ist sonder-bar, ja, die Sa-che ist sonder-bar. Welch Ge-heimniss, welch Geheimniss, ja, die Sa-che ist son'der-bar,
cres
sottovoce
donc le moment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal, quel mys-tè-re, quel mystè-re, c'est un mys-tère in-fer-nal, quel mys-
Angst sträubet sich mein Haar, ach! vor Angst sträubet sich mein Haar. Welch Ge-heimniss, welch Geheimniss? ein bö-ser Geist ist's wohl gar, welch Ge-
cres ff
cres
ff pp


sostenuto.
molto dol:
tère in-fer-nal, c'est un mys-tère in-fer-nal, voi-ci donc le mo-ment, le moment fa-tal.
heimniss, weh mir! ein böser Geist ist's wohl gar, ach, es droht ihm Ge-fahr, ja, ihm droht Ge-fahr.
sotto voce.
molto dol:
(À part. für sich.)
c'est vraiment très o-ri-gi-nal.
ja, die Sache ist sonder-bar.
Je n'y puis rien comprendre, je
Ich kann es nicht ver-stehen, ich
molto dol:
tère in-fer-nal, c'est un mys-tère in-fer-nal, voi-ce donc le mo-ment, le moment fa-tal.
heimniss? weh mir! ein böser Geist ist's wohl gar, ach, es sträubt sich mein Haar, ja, mir droht Ge-fahr.
n'y puis rien com-prendre, mais d'un bil-let si ten-dre je voudrais bien voir l'au-teur, mais d'un bil-let si tendre je vou-
kann es nicht ver-stehen, doch möcht ich die wohl se-hen die dies Briefchen hat ver-fasst, doch möcht ich sie wohl se-hen die dies
drais bien voir l'au-teur, il ne peut s'en dé-fen-dre, il ne peut s'en dé-fen-dre, son cœur tremble de peur, son cœur tremble de
Briefchen hat ver-fasst, er will es nicht ge-ste-hen, er will es nicht ge-ste-hen dass Angst und Furcht ihn fasst, doch sein Gesicht er-
Dikson.
Je n'y puis rien com-pren-dre, je n'y puis rien com-pren-dre, je ne puis m'en dé-fen-dre, mon cœur bat de fray-eur, je
Ich kann es nicht ver-ste-hen, ich kann es nicht ver-ste-hen, vor Angst möcht ich ver-ge-hen, welch Zittern mich er-fasst, vor


Jenny.
Je n'y puis rien comprendre, je n'y puis rien comprendre, je ne puis m'en défendre, mon
Ich kann es nicht verste - hen, ich kann es nicht verste - hen, ich will es nur ge - ste - hen dass
Georges.
peur, je n'y puis rien comprendre, son cœur bat de frayeur, je n'y puis rien comprendre, je n'y puis rien comprendre, son cœur bat de fray -
blasst, er will es nicht ge - stehen, doch sein Gesicht er - blasst, er will es nicht ge - ste - hen, er will es nicht ge - ste - hen, er bebt ja, und er -
Dikson.
ne puis m'en dé - fendre, comme il bat mon pauvre cœur, je ne puis m'en dé - fendre, je ne puis m'en de - fendre, mon cœur tremble de
Angst möcht ich ver - ge - hen, ach, welch Zittern mich er - fasst, vor Angst möcht ich ver - ge - hen, vor Angst möcht ich ver - ge - hen, welch Zit - tern mich er -
ff
cœur bat de fray - eur, je ne puis m'en dé - fen - dre, comme il bat mon pau - vre cœur. Non,
Angst und Furcht mich fasst, ich will es nur ge - ste - hen dass Angst und Furcht mich fasst. Nein,
eur, son cœur bat de frayeur, son cœur, son cœur bat de fray - eur.
blasst, er bebt ja, und er - blasst, ha! seht, wie sein Ge - sicht er - blasst.
peur, mon cœur tremble de peur, je n'y puis rien comprendre, mais mon cœur tremble de peur. Cette nuit, dans l'instant même....
fasst, welch Zittern mich er - fasst, ich kann es nicht verste - hen, welches Zittern mich er - fasst. Diese Nacht... bleibt mir zu wäh - len.


69.
declamè.
non, tu n'iras pas,
nein, du gehest nicht,
non, non, j'arrê-terai tes pas,
nein, nein, zu bleiben ist hier Pflicht,
tu n'iras
du gehest
DIKSON.
Songe bien à son ordre su-prême,
Muss ich nicht ge-horchen den Be-feh-len,
et si je bra--ve sa co-
soll ihrem Zorn ich wi-der-
pas, non, tu n'iras pas, non, j'arrê-terai tes pas, non, j'arrê-terai tes pas.
nicht, nein, du gehest nicht, nein, zu bleiben ist hier Pflicht, nein, zu bleiben ist hier Pflicht.
GEORGES.
Quel é-tonnant mys-tè-re?
Welch son-der-bar Ge-heimniss?
quel é-tonnant mys-tè-re?
welch son-der-bar Ge-heimniss?
lè-re songe a ce que nous devien-drons;
streben, welch Loos wird dann das unsre seyn?
a-dieu notre for-tune entiè-re,
sie trübt durch Kum̃er unser Le-ben,
a-dieu l'espoir de nos moissons, et chez
zer-stört die Erde und den Wein, und bei
f
ff

*moi tou-tes les se-mai-nes les lu-tins qu'elle aura payès viend-ront la nuit a-*
Nacht, glau-bet mir, er-schei-nen al-le Geister die ihr treu-lich die-nen, ja, ja, bei Nacht, mit

*p* *ff*

*vec un bruit de chaines me tirer par les pieds me tirer par les pieds me tirer par les pieds me tirer par les*
Ket-ten schwer be-laden, nahen sie mit Ge-räusch meinem Bett, ziehen mich bald am Ohr, bald am Fuss, zwi-cken mich in die

8va

molto dol:

*Ah! — j'arrê-te-rai, j'arrê-te-rai tes pas, non, non, non, non, tu n'iras pas, non, je ne puis comprendre ce mys-*
Ach! — du ge-hest nicht, zu bleiben ist hier Pflicht, nein, nein, nein, nein, du gehest nicht, er will es nicht ge-stehen, ach, ihm

molto dol:

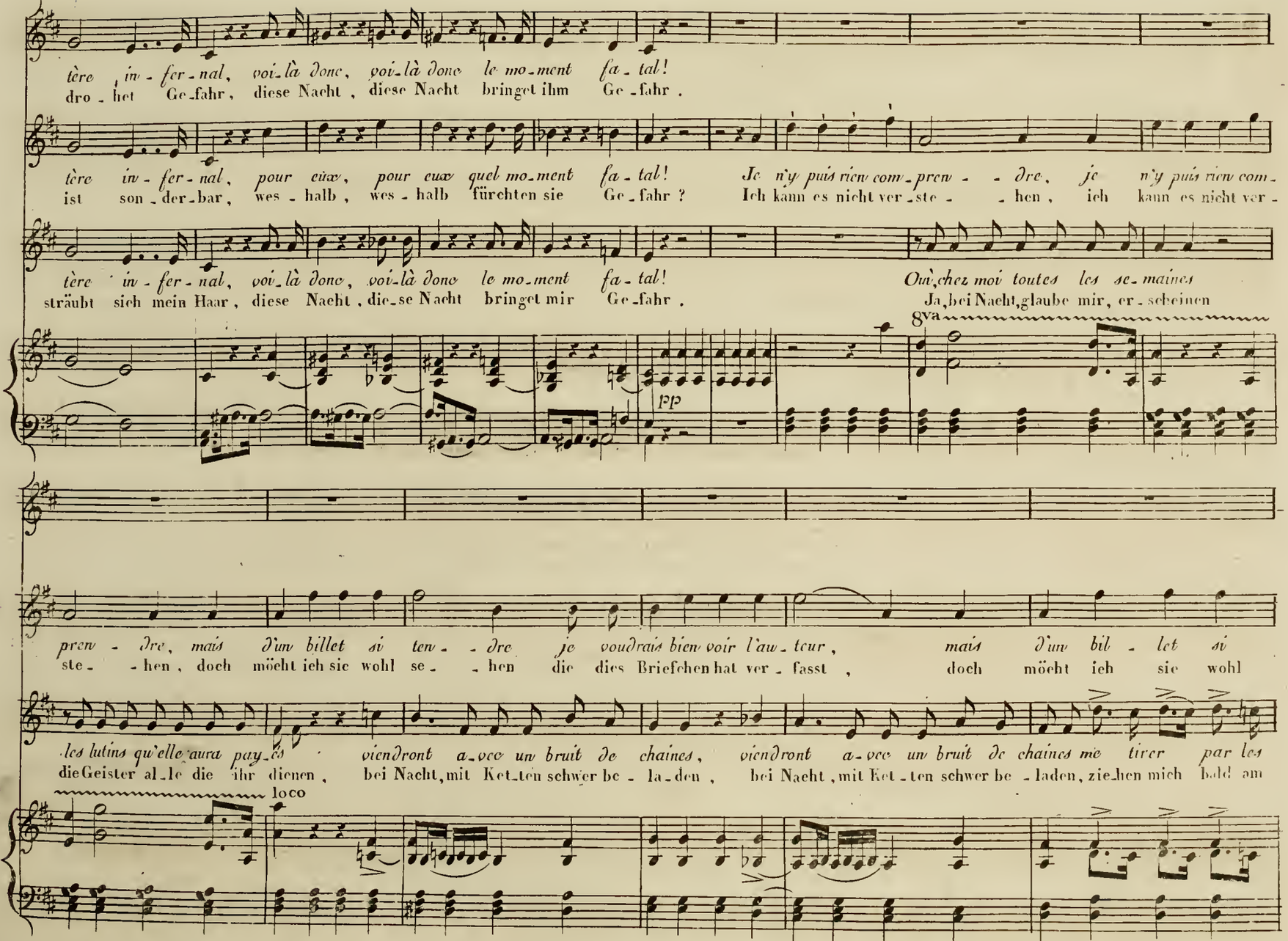
*Mais, quel est donc, quel est donc ce mys-terè, ah! d'hon-neur, je ne le conçois pas, non, je ne puis comprendre ce mys-*
Doch, was ist das? wer gicht mir hier wohl Licht, ha, für wahr, nein, ich versteh' es nicht, nein, ich kann nichts verstehen, ja, das

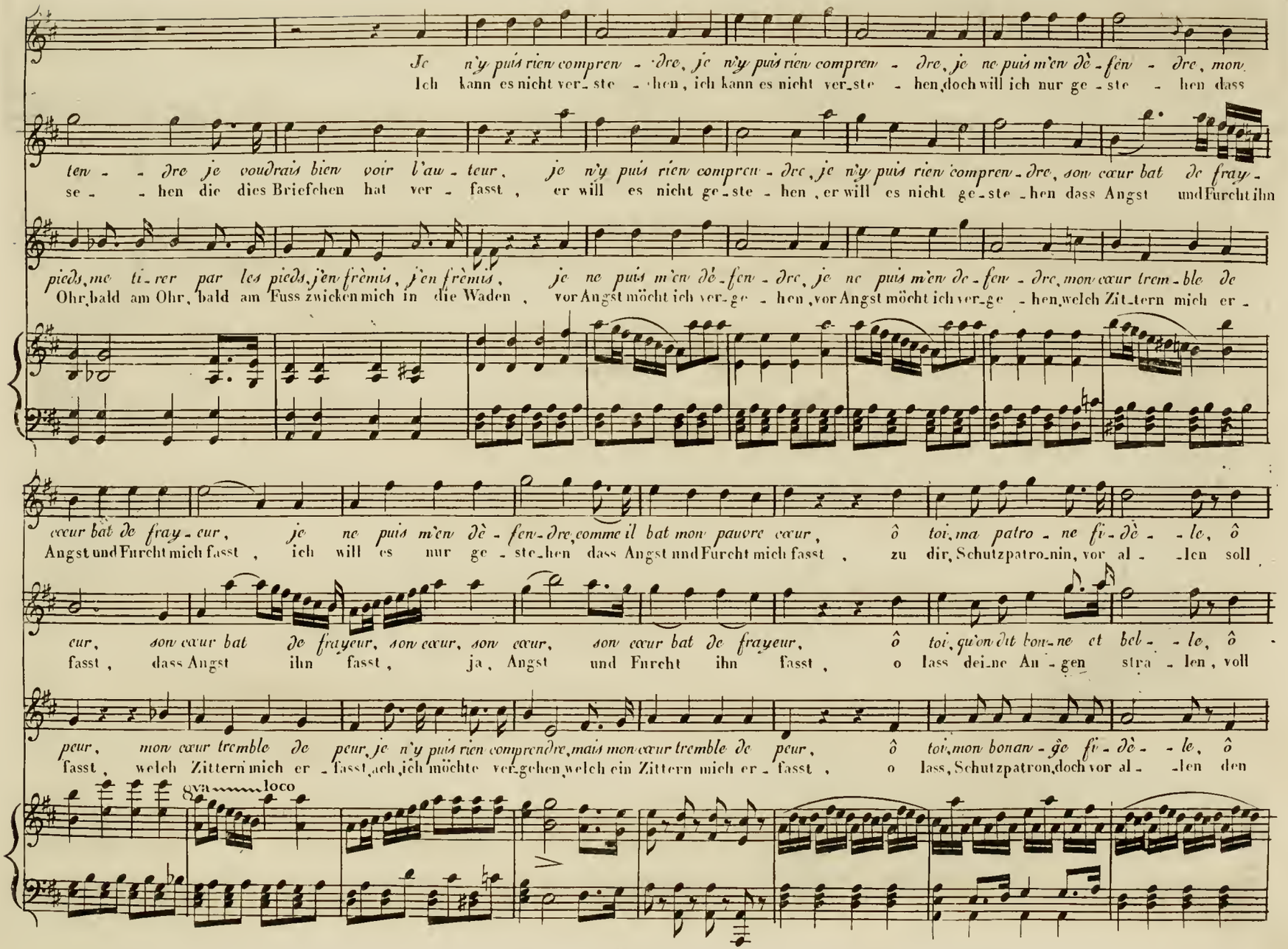
molto dol:

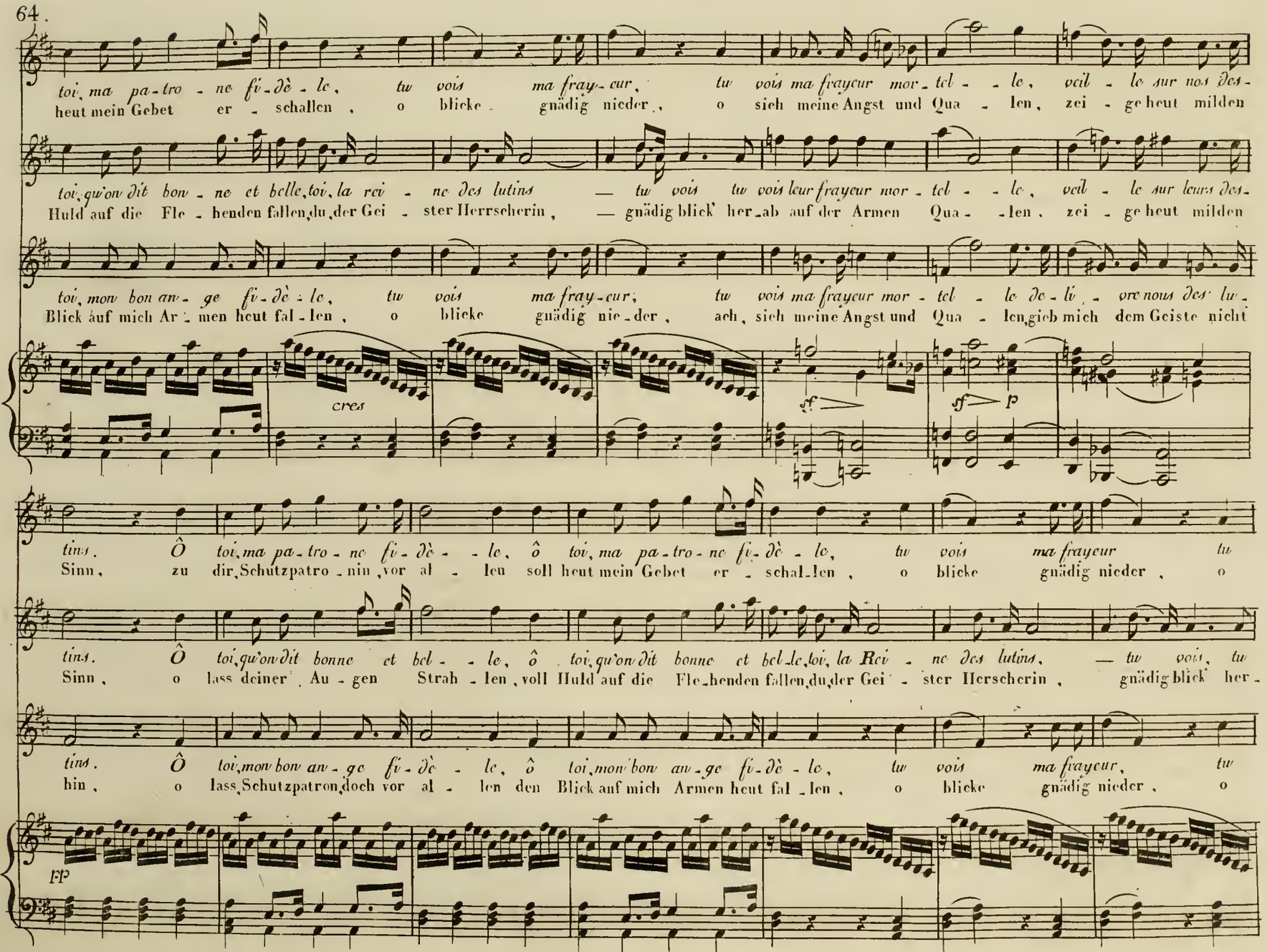
*pieds, non, non, n'arrête point mes pas, non, non, non, n'arrê-te point mes pas, non, je ne puis comprendre ce mys-*
Waden, ach, ach, die Schritte hemme nicht, nein, nein, nein, die Schritte hemme nicht; vor Angst möcht ich ver-gehen, ach, es

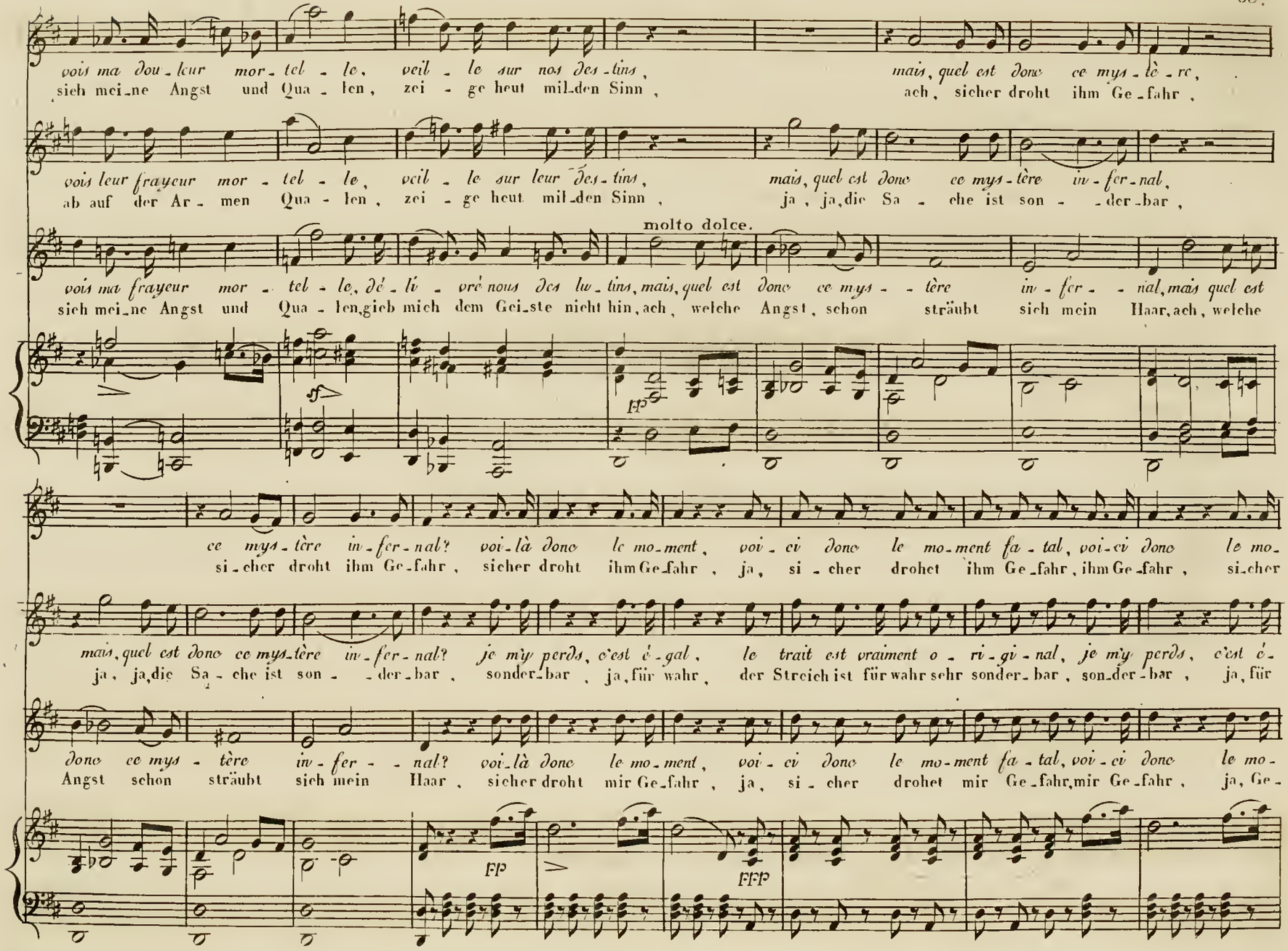
*ff* *pp*

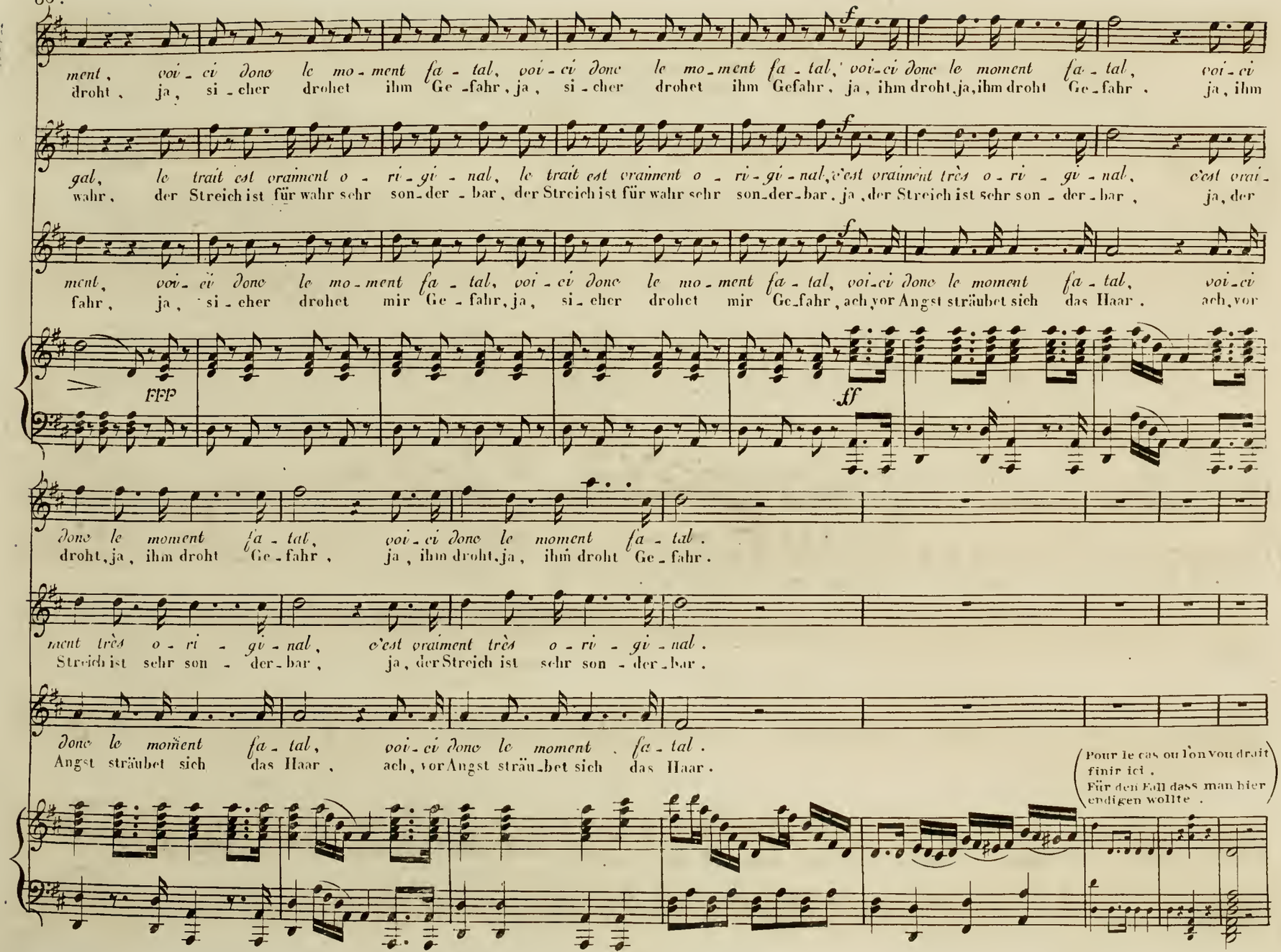
*ff*


tère in-fer-nal, voi-là donc, voi-là donc le mo-ment fa-tal!
dro-het Ge-fahr, diese Nacht, diese Nacht bringet ihm Ge-fahr.
tère in-fer-nal, pour eux, pour eux quel mo-ment fa-tal! Je n'y puis rien com-pren-dre, je n'y puis rien com-
ist son-der-bar, wes-halb, wes-halb fürchten sie Ge-fahr? Ich kann es nicht ver-ste-hen, ich kann es nicht ver-
tère in-fer-nal, voi-là donc, voi-là donc le mo-ment fa-tal! Oui, chez moi toutes les se-maines
sträubt sich mein Haar, diese Nacht, die-se Nacht bringet mir Ge-fahr. Ja, bei Nacht, glaube mir, er-scheinen
8va
pp
pren-dre, mais d'un billet si ten-dre je voudrais bien voir l'au-teur, mais d'un bil-let si
ste-hen, doch möcht ich sie wohl se-hen die dies Briefchen hat ver-fasst, doch möcht ich sie wohl
les lutins qu'elle aura pay-és viendront a-vec un bruit de chaines, viendront a-vec un bruit de chaines me tirer par les
die Geister al-le die ihr dienen, bei Nacht, mit Ket-ten schwer be-la-den, bei Nacht, mit Ket-ten schwer be-laden, zie-hen mich bald am
loco


Je n'y puis rien compren - dre, je n'y puis rien compren - dre, je ne puis m'en dè - fen - dre, mon
Ich kann es nicht ver_ste - hen, ich kann es nicht ver_ste - hen, doch will ich nur ge - ste - hen dass
ten - - dre je voudrais bien voir l'au - teur, je n'y puis rien compren - dre, je n'y puis rien compren - dre, son cœur bat de fray -
se - - hen die dies Briefchen hat ver - fasst, er will es nicht ge_ste - hen, er will es nicht ge_ste_hen dass Angst und Furcht ihn
pieds, me ti_rer par les pieds, j'en frèmis, j'en frèmis, je ne puis m'en dè - fen - dre, je ne puis m'en de - fen - dre, mon cœur trem - ble de
Ohr, bald am Ohr, bald am Fuss zwicken mich in die Waden, vor Angst möcht ich ver_ge - hen, vor Angst möcht ich ver_ge - hen, welch Zit_tern mich er -
cœur bat de fray - eur, je ne puis m'en dè - fen - dre, comme il bat mon pauvre cœur, ô toi, ma patro - ne fi - dè - - le, ô
Angst und Furcht mich fasst, ich will es nur ge - ste_hen dass Angst und Furcht mich fasst, zu dir, Schutzpatro_nin, vor al - - len soll
eur, son cœur bat de frayeur, son cœur, son cœur, son cœur bat de frayeur, ô toi, qu'on dit bon_ne et bel - - le, ô
fasst, dass Angst ihn fasst, ja, Angst und Furcht ihn fasst, o lass dei_ne Au - gen stra - len, voll
peur, mon cœur tremble de peur, je n'y puis rien comprendre, mais mon cœur tremble de peur, ô toi, mon bonan - ge fi - dè - - le, ô
fasst, welch Zittern mich er - fasst, ach, ich möchte ver_gehen, welch ein Zittern mich er - fasst, o lass, Schutzpatron, doch vor al - - len den
8va loco


toi, ma pa-tro-ne fi-dè-le, tu vois ma fray-eur, tu vois ma frayeur mor-tel--le, veil-le sur nos des-
heut mein Gebet er-schallen, o blicke gnädig nieder, o sieh meine Angst und Qua-len, zei-ge heut milden
toi, qu'on dit bon-ne et belle, toi, la rei-ne des lutins — tu vois tu vois leur frayeur mor-tel--le, veil-le sur leurs des-
Huld auf die Fle-henden fallen, du, der Gei-ster Herrscherin, — gnädig blick' her-ab auf der Armen Qua--len, zei-ge heut milden
toi, mon bon an-ge fi-dè-le, tu vois ma fray-eur, tu vois ma frayeur mor-tel-le de-li-vre nous des lu-
Blick auf mich Ar-men heut fal-len, o blicke gnädig nie-der, ach, sieh meine Angst und Qua-len, gieb mich dem Geiste nicht
cres
sf
sf p
tins. Ô toi, ma pa-tro-ne fi-dè--le, ô toi, ma pa-tro-ne fi-dè-le, tu vois ma frayeur tu
Sinn, zu dir, Schutzpatro-nin, vor al-len soll heut mein Gebet er-schal-len, o blicke gnädig nieder, o
tins. Ô toi, qu'on dit bonne et bel--le, ô toi, qu'on dit bonne et bel-le, toi, la Rei-ne des lutins, — tu vois, tu
Sinn, o lass deiner Au-gen Strah-len, voll Huld auf die Fle-henden fallen, du, der Gei-ster Herscherin, gnädig blick' her-
tins. Ô toi, mon bon an-ge fi-dè--le, ô toi, mon bon an-ge fi-dè-le, tu vois ma frayeur, tu
hin, o lass, Schutzpatron, doch vor al-len den Blick auf mich Armen heut fal-len, o blicke gnädig nieder, o
pp


vois ma dou-leur mor-tel-le, veil-le sur nos des-tins, mais, quel est donc ce mys-tè-re,
sieh mei-ne Angst und Qua-len, zei-ge heut mil-den Sinn, ach, sicher droht ihm Ge-fahr,
vois leur frayeur mor-tel-le, veil-le sur leur des-tins, mais, quel est donc ce mys-tère in-fer-nal,
ab auf der Ar-men Qua-len, zei-ge heut mil-den Sinn, ja, ja, die Sa-che ist son--der-bar,
molto dolce.
vois ma frayeur mor-tel-le, dé-li-vré nous des lu-tins, mais, quel est donc ce mys--tère in-fer--nal, mais quel est
sieh mei-ne Angst und Qua-len, gieb mich dem Gei-ste nicht hin, ach, welche Angst, schon sträubt sich mein Haar, ach, welche
ce mys-tère in-fer-nal? voi-là donc le mo-ment, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le mo-
si-cher droht ihm Ge-fahr, sicher droht ihm Ge-fahr, ja, si-cher drohet ihm Ge-fahr, ihm Ge-fahr, si-cher
mais, quel est donc ce mys-tère in-fer-nal? je m'y perds, c'est é-gal, le trait est vraiment o-ri-gi-nal, je m'y perds, c'est é-
ja, ja, die Sa-che ist son--der-bar, sonder-bar, ja, für wahr, der Streich ist für wahr sehr sonder-bar, son-der-bar, ja, für
donc ce mys-tère in-fer--nal? voi-là donc le mo-ment, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le mo-
Angst schon sträubt sich mein Haar, sicher droht mir Ge-fahr, ja, si-cher drohet mir Ge-fahr, mir Ge-fahr, ja, Ge-


ment, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal, voi-ci
droht, ja, si-cher drohet ihm Ge-fahr, ja, si-cher drohet ihm Gefahr, ja, ihm droht ja, ihm droht Ge-fahr. ja, ihm
gal, le trait est vraiment o-ri-gi-nal, le trait est vraiment o-ri-gi-nal, c'est vraiment très o-ri-gi-nal, c'est vrai-
wahr, der Streich ist für wahr sehr son-der-bar, der Streich ist für wahr sehr son-der-bar, ja, der Streich ist sehr son-der-bar, ja, der
ment, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal, voi-ci
fahr, ja, si-cher drohet mir Ge-fahr, ja, si-cher drohet mir Ge-fahr, ach, vor Angst sträubet sich das Haar. ach, vor
ppp
ff
donc le moment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal.
droht, ja, ihm droht Ge-fahr, ja, ihm droht, ja, ihm droht Ge-fahr.
ment très o-ri-gi-nal, c'est vraiment très o-ri-gi-nal.
Streich ist sehr son-der-bar, ja, der Streich ist sehr son-der-bar.
donc le moment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal.
Angst sträubet sich das Haar, ach, vor Angst sträu-bet sich das Haar.
Pour le cas où l'on voudrait finir ici.
Für den Fall dass man hier endigen wollte.

Allº assai. 66 = 𝅗𝅥.

GEORGES.

*Mes bons a - mis, se-chez vos larmes, si ce rendez-vous aujour-d'hui est la cau-se de vos al - lar-mes, ne craignez rien, j'i-rai pour*
Auf, Freunde, hört, trocknet die Thränen, länger sollt ihr trostlos nicht seyn, mit dem Schicksal mich zu ver-söh-nen stell ich mich heut statt seiner

JENNY.

*lui. O ciel! vous ex-po-ser ain-si?*
ein. O Gott! das Le-ben wagtet ihr?

GEORGES.

*Le peril a pour moi des charmes, sur-tout pour ai-der, pour ai-der un a-mi.*
Wer sieht je die Gefahr mich scheuen, kann Hül-fe, kann Hülfe ich dem Freunde ver-leihn?

dol

(Le jour s'obscurcit peu à peu. Nach und nach wird es dunkel.)

DIKSON.

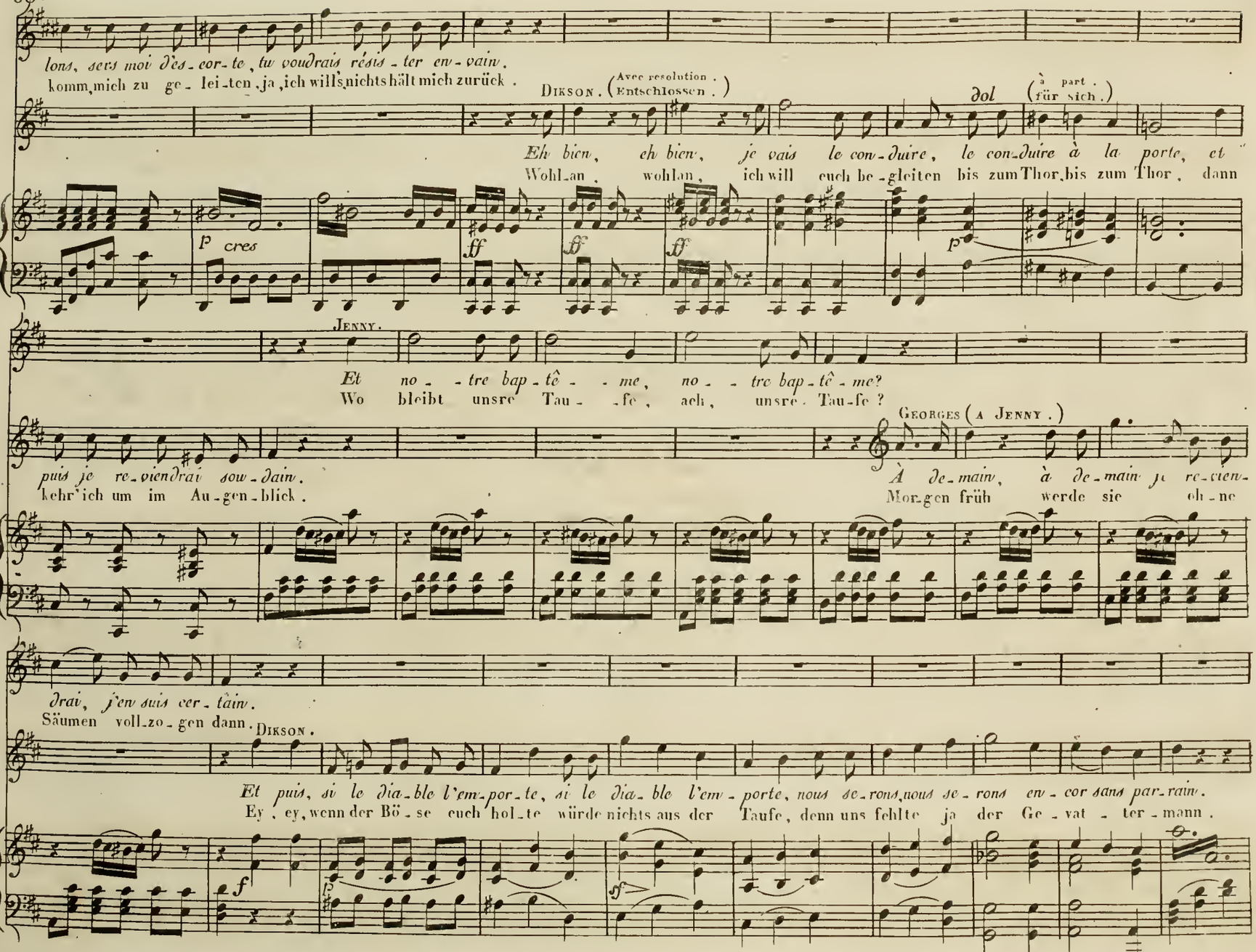
*O ciel! vous ex-po-ser ain-si?*
O Gott! das Le-ben wagtet ihr?

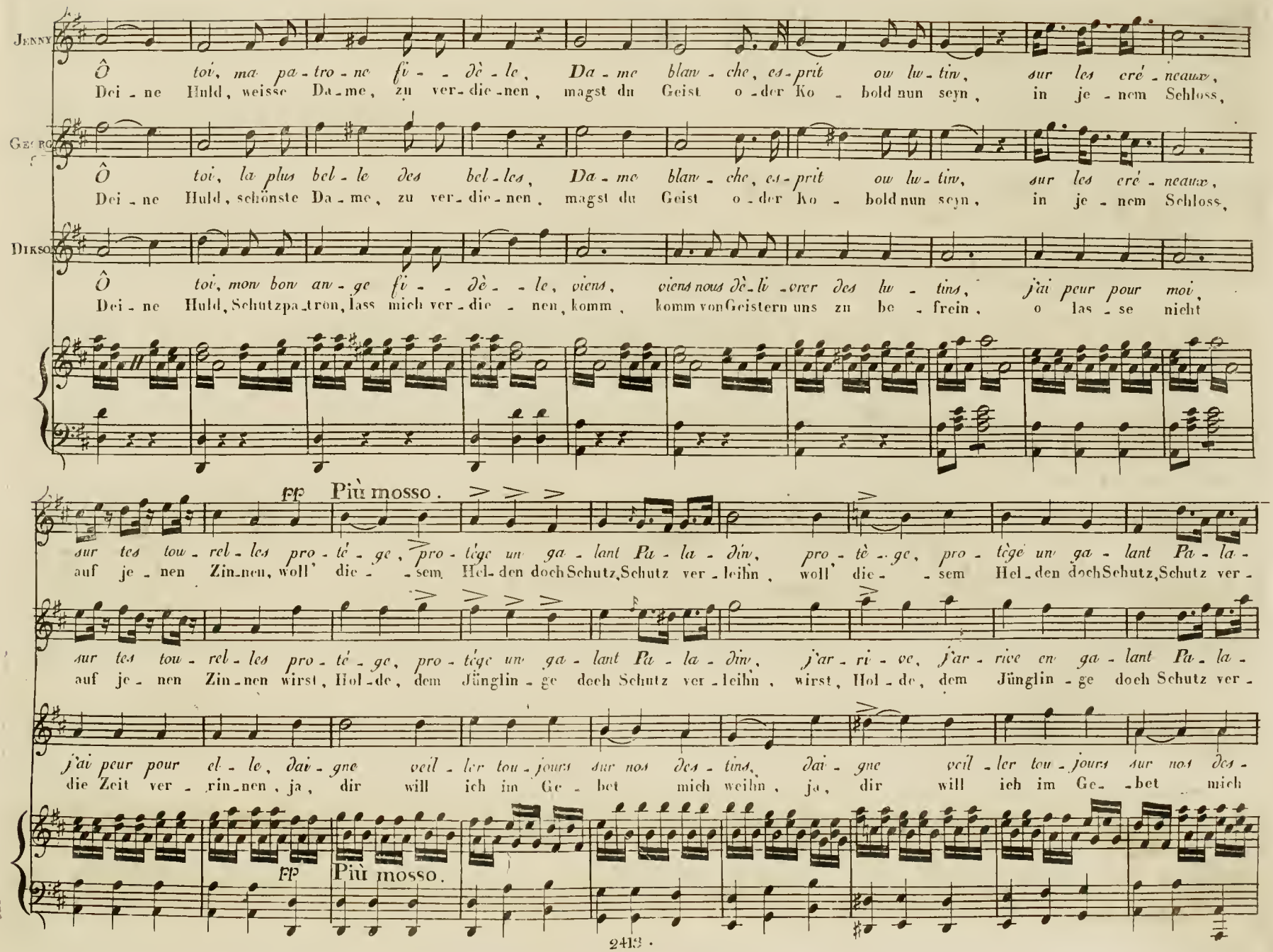
*Des lu-*
Fürchtet

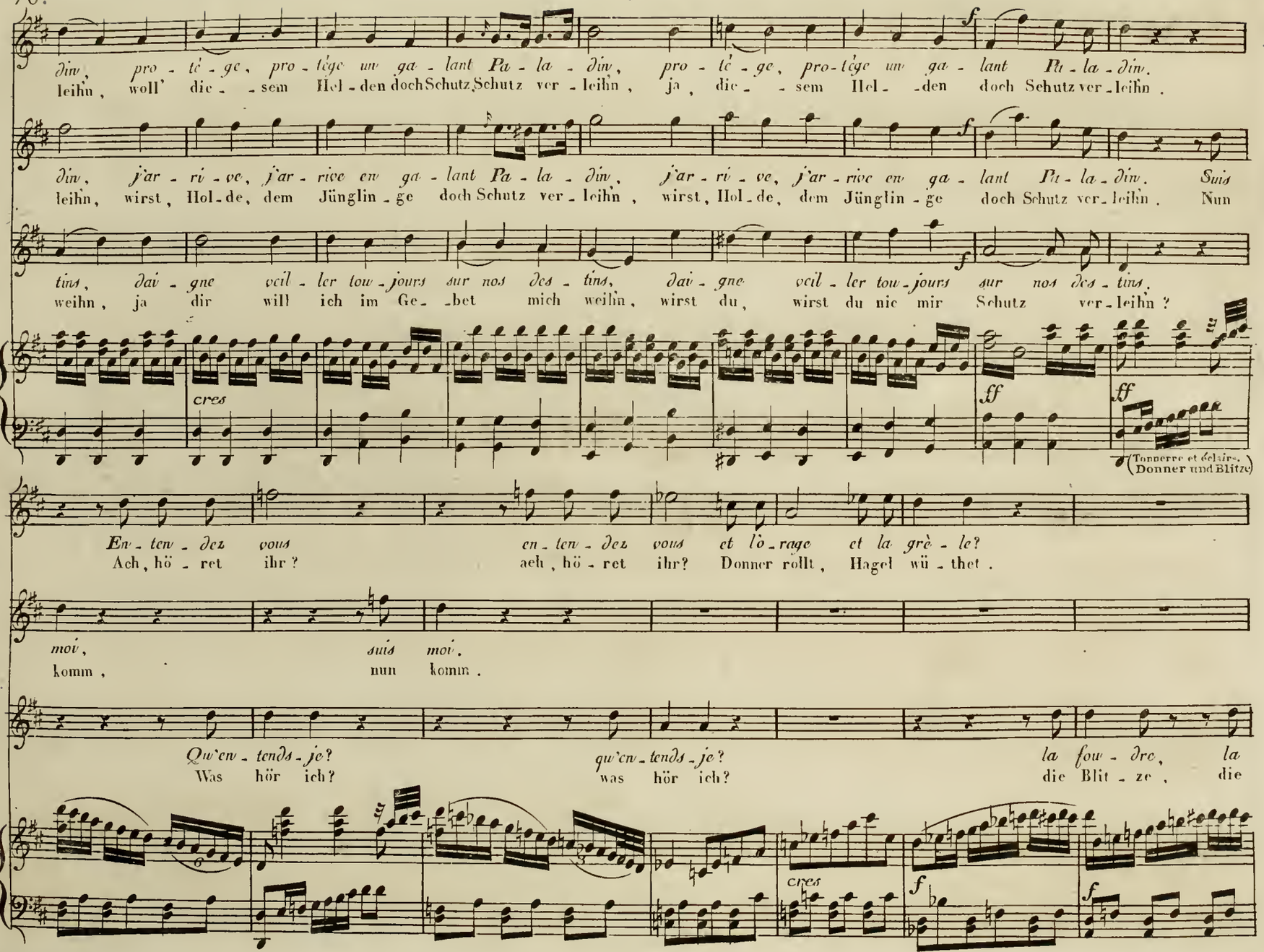
GEORGES.

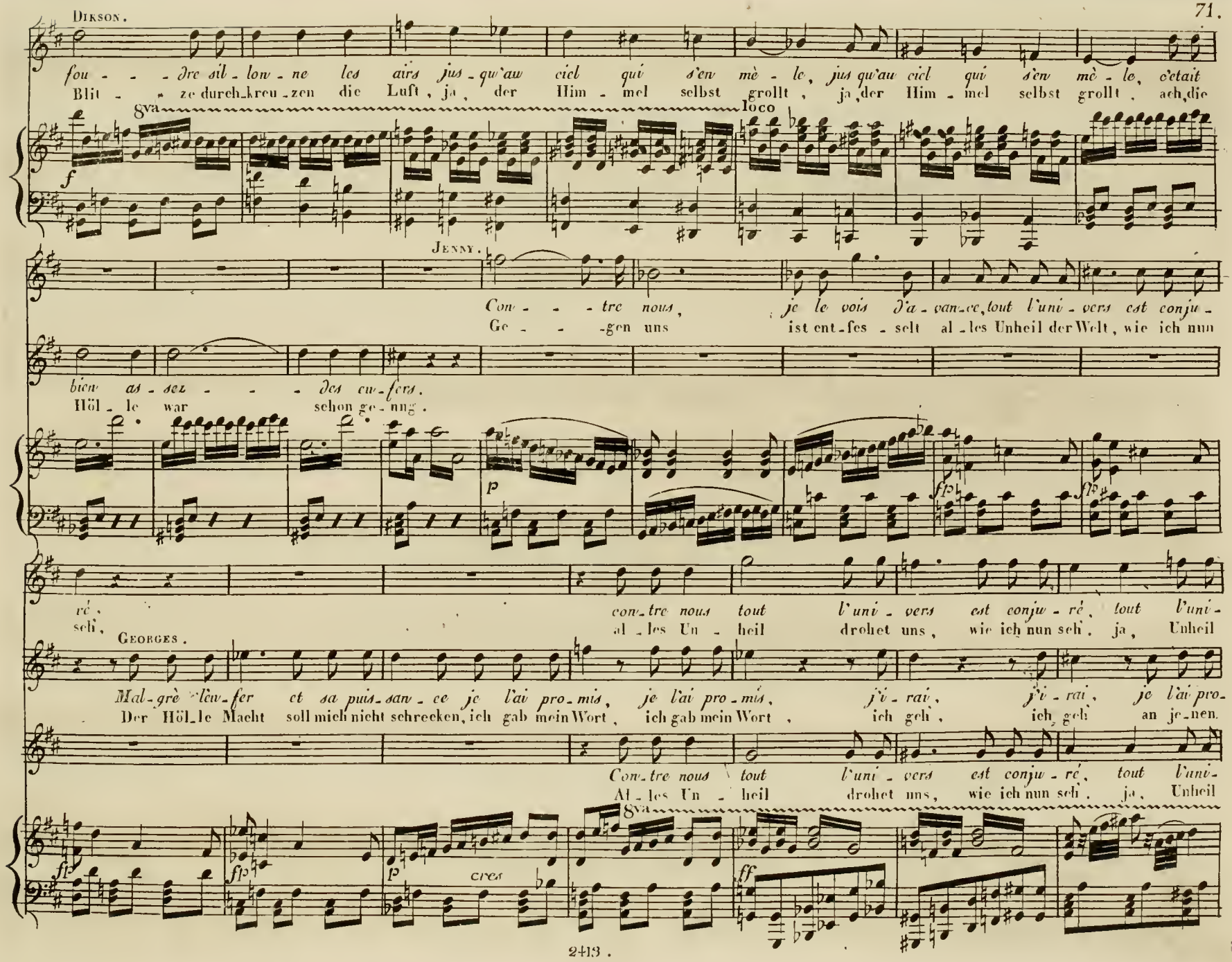
*Je ne crains rien, je suis sol-dat, c'est mon en-vi-e, c'est mon é-tat, al-*
Ich fürchte nichts, ich bin Sol-dat, ich bleibe Meister, frisch auf zur That, nun

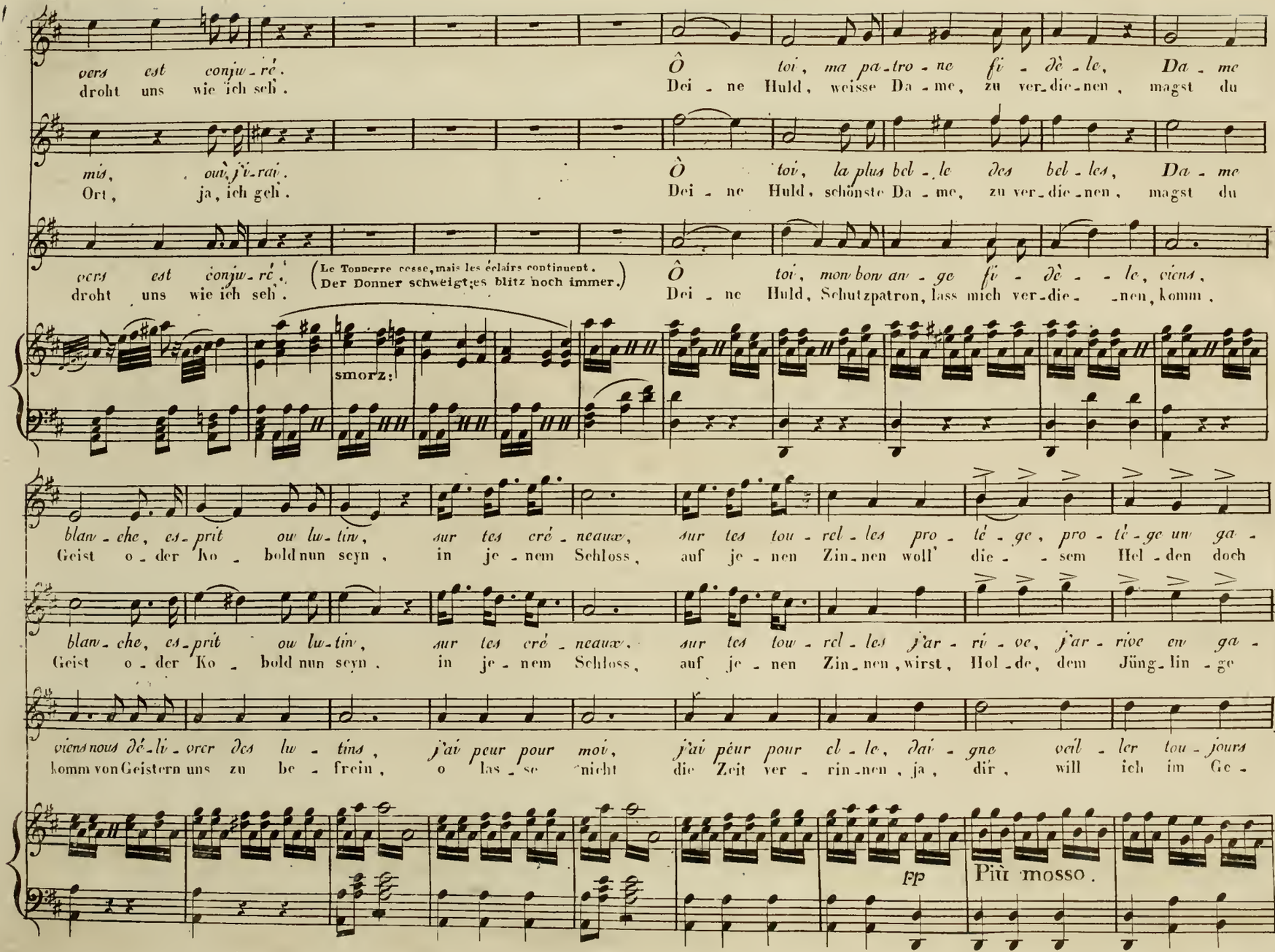
*tins craignez la fu-ri-e. Quoi, vous vou-lez risquer vos jours?*
ihr nicht den Zorn der Geister? sie tödten euch, das Leben gilt's,

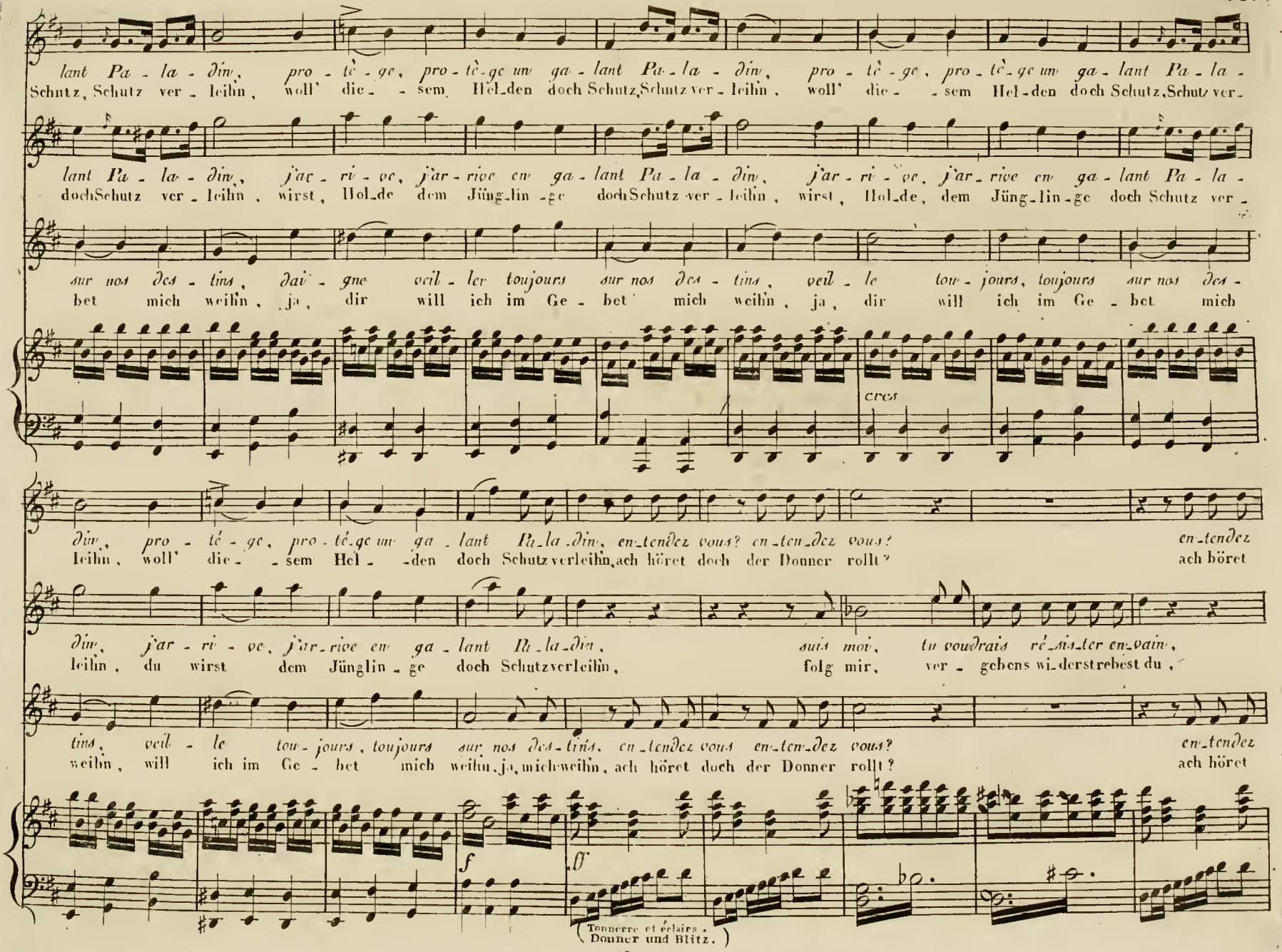

lons, sers moi d'es-cor-te, tu voudrais résis-ter en-vain.
komm, mich zu ge-lei-ten, ja, ich will's, nichts hält mich zurück.
Dikson. (Avec resolution. / Entschlossen.)
Eh bien, eh bien, je vais le con-duire, le con-duire à la porte, et
Wohl-an, wohlan, ich will euch be-gleiten bis zum Thor, bis zum Thor, dann
p cres
ff
ff
ff
p
Jenny.
Et no-tre bap-tê-me, no-tre bap-tê-me?
Wo bleibt unsre Tau-fe, ach, unsre Tau-fe?
puis je re-viendrai sou-dain.
kehr' ich um im Au-gen-blick.
Georges (a Jenny.)
À de-main, à de-main je re-vien-
Mor-gen früh werde sie ohne
drai, j'en suis cer-tain.
Säumen voll-zo-gen dann.
Dikson.
Et puis, si le dia-ble l'em-por-te, si le dia-ble l'em-porte, nous se-rons, nous se-rons en-cor sans par-rain.
Ey, ey, wenn der Bö-se euch hol-te würde nichts aus der Taufe, denn uns fehlte ja der Ge-vat-ter-mann.
f
p

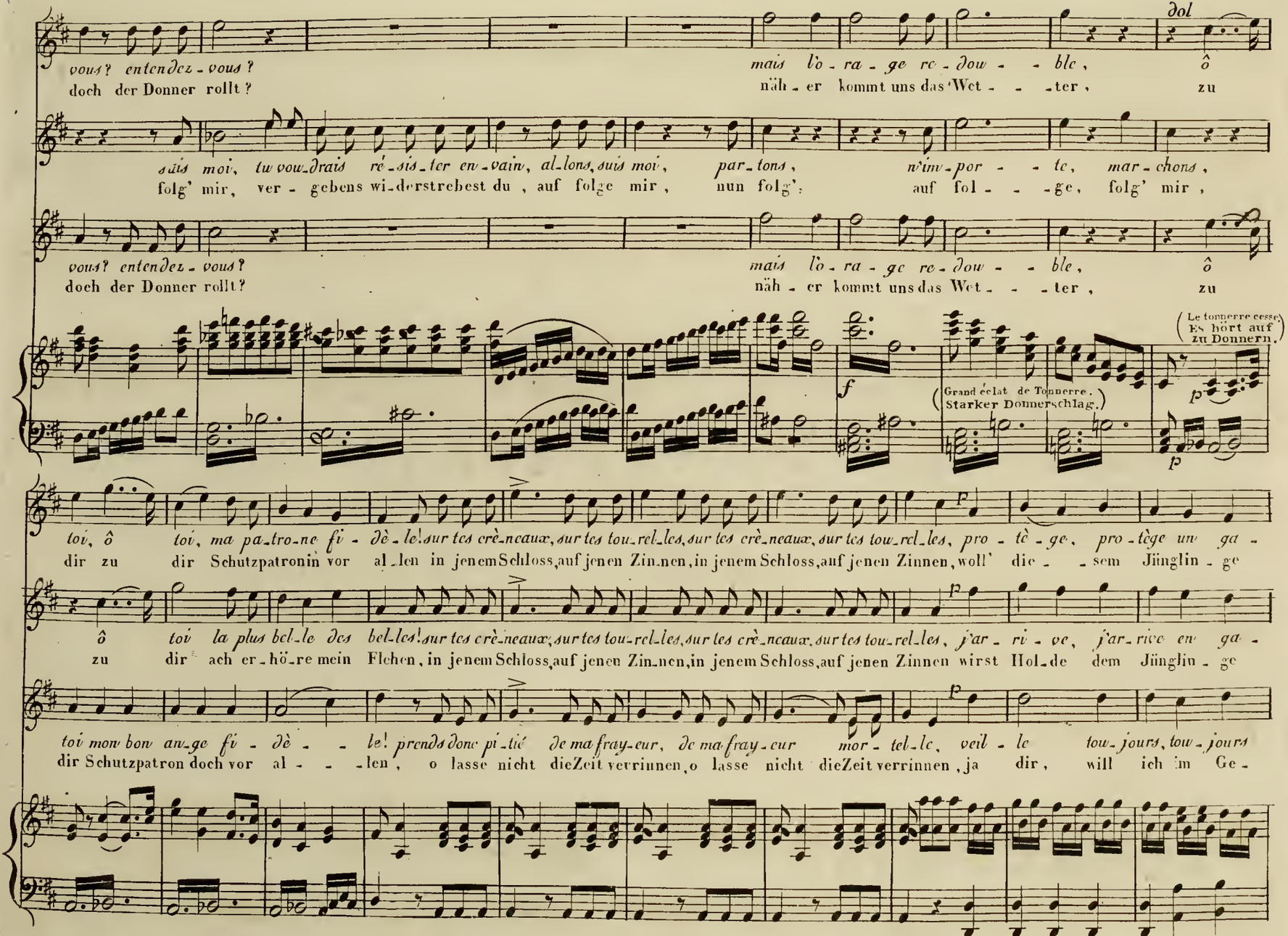

Jenny
Ô toi, ma pa-tro-ne fi-dè-le, Da-me blan-che, es-prit ow lu-tin, sur les cré-neaux,
Dei-ne Huld, weisse Da-me, zu ver-die-nen, magst du Geist o-der Ko-bold nun seyn, in je-nem Schloss,
Georg
Ô toi, la plus bel-le des bel-les, Da-me blan-che, es-prit ow lu-tin, sur les cré-neaux,
Dei-ne Huld, schönste Da-me, zu ver-die-nen, magst du Geist o-der Ko-bold nun seyn, in je-nem Schloss,
Dirso
Ô toi, mon bon an-ge fi-dè-le, viens, viens nous dè-li-vrer des lu-tins, j'ai peur pour moi,
Dei-ne Huld, Schutzpa-tron, lass mich ver-die-nen, komm, komm von Geistern uns zu be-frein, o las-se nicht
pp Più mosso.
sur tes tou-rel-les pro-té-ge, pro-tège un ga-lant Pa-la-din, pro-tè-ge, pro-tège un ga-lant Pa-la-
auf je-nen Zin-nen, woll' die-sem Hel-den doch Schutz, Schutz ver-leihn, woll' die-sem Hel-den doch Schutz, Schutz ver-
sur tes tou-rel-les pro-té-ge, pro-tège un ga-lant Pa-la-din, j'ar-ri-ve, j'ar-rive en ga-lant Pa-la-
auf je-nen Zin-nen wirst, Hol-de, dem Jünglin-ge doch Schutz ver-leihn, wirst, Hol-de, dem Jünglin-ge doch Schutz ver-
j'ai peur pour el-le, dai-gne veil-ler tou-jours sur nos des-tins, dai-gne veil-ler tou-jours sur nos des-
die Zeit ver-rin-nen, ja, dir will ich im Ge-bet mich weihn, ja, dir will ich im Ge-bet mich
pp Più mosso.

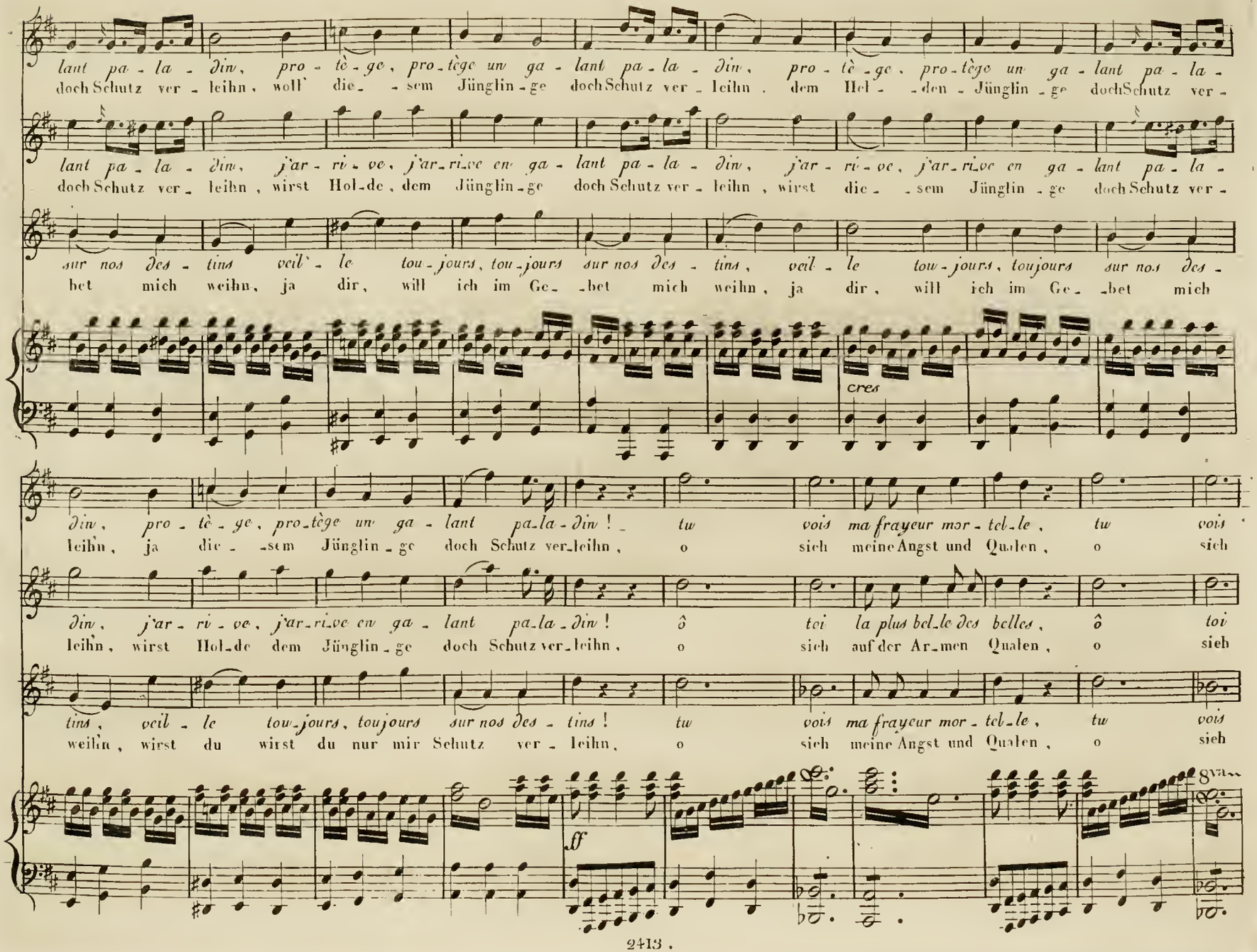

din, pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant Pa - la - din, pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant Pa - la - din.
leihn, woll' die - sem Hel - den doch Schutz, Schutz ver - leihn, ja, die - sem Hel - den doch Schutz ver - leihn.
din, j'ar - ri - ve, j'ar - rive en ga - lant Pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - rive en ga - lant Pa - la - din. Suis
leihn, wirst, Hol - de, dem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn, wirst, Hol - de, dem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn. Nun
tins, dai - gne veil - ler tou - jours sur nos des - tins, dai - gne veil - ler tou - jours sur nos des - tins.
weihn, ja dir will ich im Ge - bet mich weihn, wirst du, wirst du nie mir Schutz ver - leihn?
cres
ff
ff
(Tonnerre et éclairs. Donner und Blitze)
En - ten - dez vous en - ten - dez vous et lò - rage et la grè - le?
Ach, hö - ret ihr? aeh, hö - ret ihr? Donner rollt, Hagel wü - thet.
moi, suis moi.
komm, nun komm.
Qu'en - tends - je? qu'en - tends - je? la fou - dre, la
Was hör ich? was hör ich? die Blit - ze, die
cres
f
f

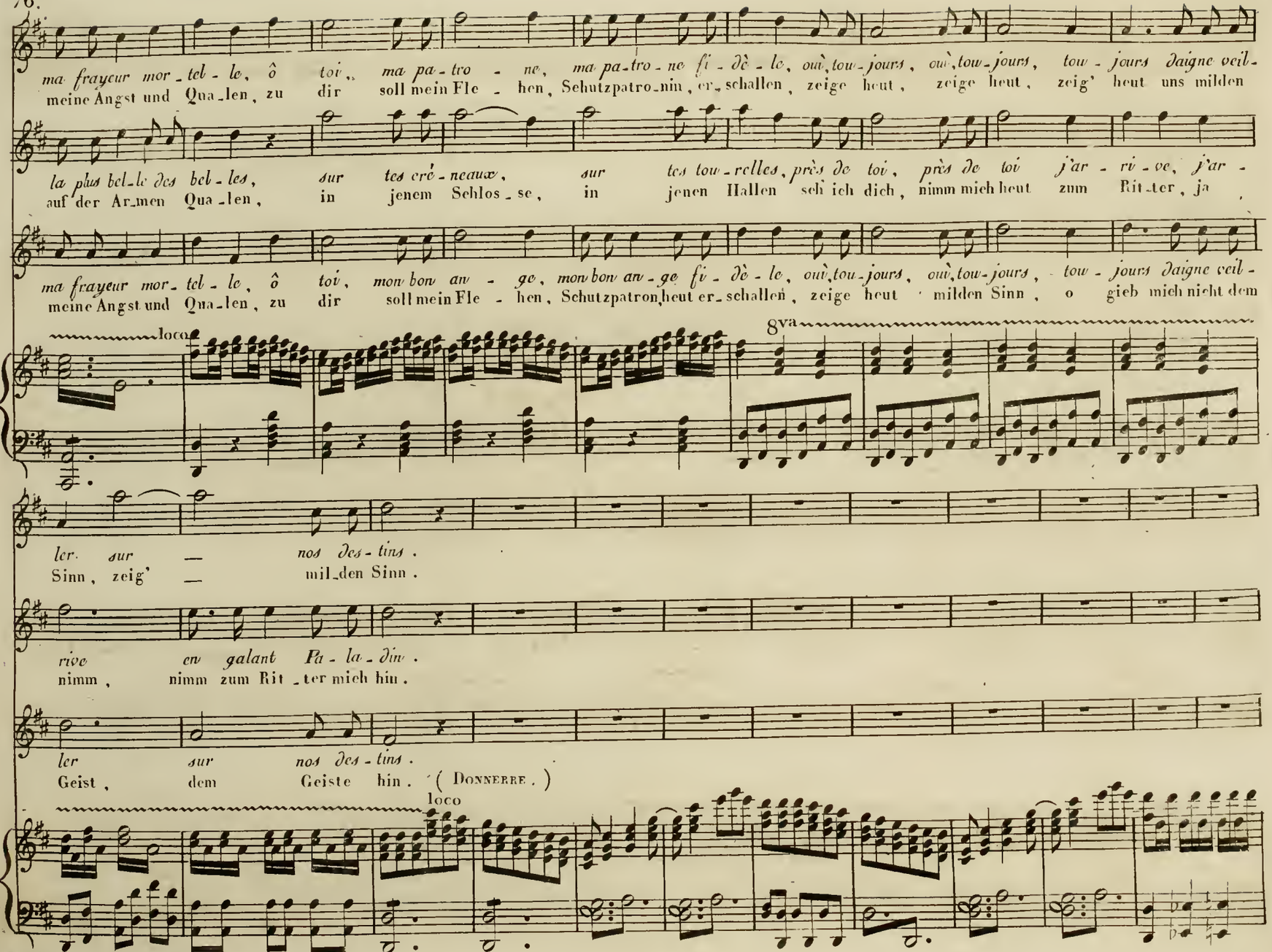

Dikson.
fou - - - dre sil - low - ne les airs jus - qu'au ciel qui s'en mè - le, jus qu'au ciel qui s'en mè - le, c'etait
Blit - - ze durch-kreu-zen die Luft, ja, der Him - mel selbst grollt, ja, der Him - mel selbst grollt, ach, die
8va
loco
Jenny.
Con - - - tre nous, je le vois d'a - vance, tout l'uni - vers est conju -
Ge - - - gen uns ist ent-fes - selt al - les Unheil der Welt, wie ich nun
bien as - sez - - - des cu-fers.
Höl - le war schon ge - nug.
ré,
seh',
con-tre nous tout l'uni - vers est conju - ré, tout l'uni -
al - les Un - heil drohet uns, wie ich nun seh', ja, Unheil
Georges.
Mal-grè l'en-fer et sa puis-san - ce je l'ai pro-mis, je l'ai pro-mis, j'i - rai, j'i - rai, je l'ai pro-
Der Höl-le Macht soll mich nicht schrecken, ich gab mein Wort, ich gab mein Wort, ich geh', ich geh' an je-nen.
Con-tre nous tout l'uni - vers est conju - ré, tout l'uni-
Al - les Un - heil drohet uns, wie ich nun seh', ja, Unheil
8va
cres

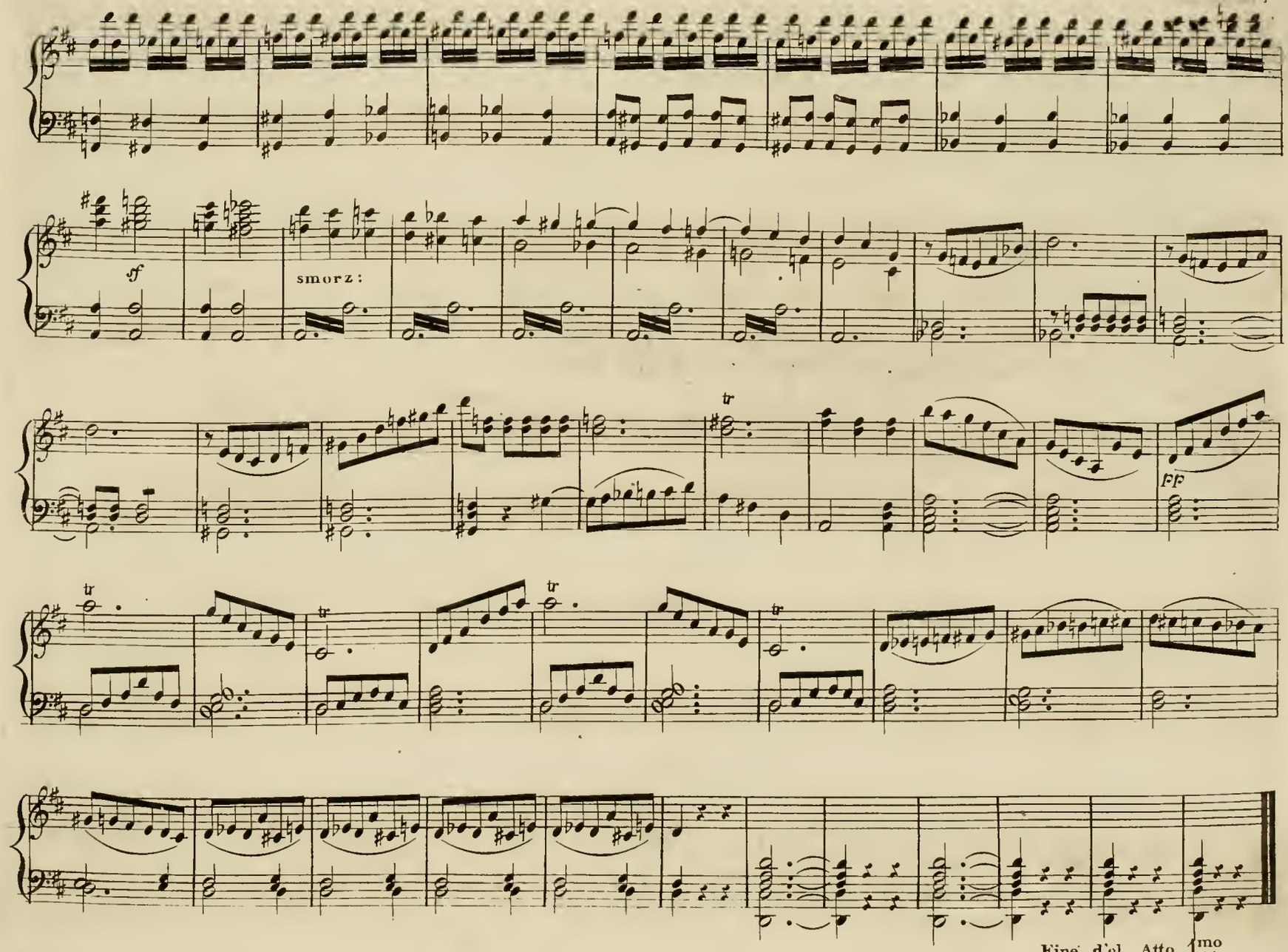

vers est conjuré.
droht uns wie ich seh'.
Ô toi, ma patrone fidèle, Dame
Dei - ne Huld, weisse Da - me, zu ver-die-nen, magst du
mis, oui, j'irai.
Ort, ja, ich geh'.
Ô toi, la plus bel - le des bel - les, Dame
Dei - ne Huld, schönste Da - me, zu ver-die-nen, magst du
vers est conjuré.
droht uns wie ich seh'.
(Le Tonnerre cesse, mais les éclairs continuent.
Der Donner schweigt; es blitz noch immer.)
Ô toi, mon bon ange fi - dèle, viens,
Dei - ne Huld, Schutzpatron, lass mich ver-die- -nen, komm,
smorz:
blanche, esprit ou lutin, sur tes créneaux, sur tes tourelles protége, protége un ga -
Geist o - der Ko - bold nun seyn, in je - nem Schloss, auf je - nen Zin-nen woll' die - sem Hel - den doch
blanche, esprit ou lutin, sur tes créneaux, sur tes tourelles j'arrive, j'arrive en ga -
Geist o - der Ko - bold nun seyn, in je - nem Schloss, auf je - nen Zin-nen, wirst, Hol - de, dem Jüng-lin - ge
viens nous délivrer des lutins, j'ai peur pour moi, j'ai peur pour elle, daigne veiller toujours
komm von Geistern uns zu be - frein, o las - se nicht die Zeit ver - rin-nen, ja, dir, will ich im Ge -
pp
Più mosso.


lant Pa - la - din, pro - tè - ge, pro - tè - ge un ga - lant Pa - la - din, pro - tè - ge, pro - tè - ge un ga - lant Pa - la -
Schutz, Schutz ver - leihn, woll' die - - sem Hel - den doch Schutz, Schutz ver - leihn, woll' die - - sem Hel - den doch Schutz, Schutz ver -
lant Pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - rive un ga - lant Pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - rive un ga - lant Pa - la -
doch Schutz ver - leihn, wirst, Hol - de dem Jüng - lin - ge doch Schutz ver - leihn, wirst, Hol - de, dem Jüng - lin - ge doch Schutz ver -
sur nos des - tins, dai - gne veil - ler toujours sur nos des - tins, veil - le tou - jours, toujours sur nos des -
bet mich weihn, ja, dir will ich im Ge - bet mich weihn, ja, dir will ich im Ge - bet mich
cres
din, pro - té - ge, pro - té - ge un ga - lant Pa - la - din, en - tendez vous? en - tendez vous! en - tendez
leihn, woll' die - - sem Hel - - den doch Schutz verleihn, ach höret doch der Donner rollt? ach höret
din, j'ar - ri - ve, j'ar - rive un ga - lant Pa - la - din, suis moi, tu voudrais ré - sis - ter en - vain,
leihn, du wirst dem Jünglin - ge doch Schutz verleihn, folg mir, ver - gebens wi - derstrebest du,
tins, veil - le tou - jours, toujours sur nos des - tins, en - tendez vous en - tendez vous? en - tendez
weihn, will ich im Ge - bet mich weihn, ja, mich weihn, ach höret doch der Donner rollt? ach höret
f
ff
(Tonnerre et éclairs. / Donner und Blitz.)


vous? entendez-vous?
doch der Donner rollt?
mais l'o-ra-ge re-dou--ble,
näh-er kommt uns das Wet--ter,
ô
zu
suis moi, tu vou-drais ré-sis-ter en-vain, al-lons, suis moi,
folg' mir, ver-gebens wi-derstrebest du, auf folge mir,
par-tons,
nun folg':
n'im-por--te, mar-chons,
auf fol--ge, folg' mir,
Dol
(Le tonnerre cesse.
Es hört auf zu Donnern.)
(Grand éclat de Tonnerre.
Starker Donnerschlag.)
toi, ô toi, ma pa-tro-ne fi-dè-le! sur tes crè-neaux, sur tes tou-rel-les, sur tes crè-neaux, sur tes tou-rel-les, pro-tè-ge, pro-tège un ga-
dir zu dir Schutzpatronin vor al-len in jenem Schloss, auf jenen Zin-nen, in jenem Schloss, auf jenen Zinnen, woll' die--sem Jünglin-ge
ô toi la plus bel-le des bel-les! sur tes crè-neaux, sur tes tou-rel-les, sur tes crè-neaux, sur tes tou-rel-les, j'ar-ri-ve, j'ar-rive en ga-
zu dir ach er-hö-re mein Flehen, in jenem Schloss, auf jenen Zin-nen, in jenem Schloss, auf jenen Zinnen wirst Hol-de dem Jünglin-ge
toi mon bon an-ge fi-dè--le! prends donc pi-tié de ma fray-eur, de ma fray-eur mor-tel-le, veil-le tou-jours, tou-jours
dir Schutzpatron doch vor al--len, o lasse nicht die Zeit verrinnen, o lasse nicht die Zeit verrinnen, ja dir, will ich im Ge-


lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la -
doch Schutz ver - leihn, woll' die - sem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn, dem Hel - den - Jünglin - ge doch Schutz ver -
lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la -
doch Schutz ver - leihn, wirst Hol - de, dem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn, wirst die - sem Jünglin - ge doch Schutz ver -
sur nos des - tins veil - le tou - jours, tou - jours sur nos des - tins, veil - le tou - jours, toujours sur nos des -
bet mich weihn, ja dir, will ich im Ge - bet mich weihn, ja dir, will ich im Ge - bet mich
cres
din, pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la - din! tu vois ma frayeur mor - tel - le, tu vois
leihn, ja die - sem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn, o sieh meine Angst und Qualen, o sieh
din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din! ô toi la plus bel - le des belles, ô toi
leihn, wirst Hol - de dem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn, o sieh auf der Ar - men Qualen, o sieh
tins, veil - le tou - jours, toujours sur nos des - tins! tu vois ma frayeur mor - tel - le, tu vois
weihn, wirst du wirst du nur mir Schutz ver - leihn, o sieh meine Angst und Qualen, o sieh
8va
ff


ma frayeur mor-tel-le, ô toi, ma pa-tro-ne, ma pa-tro-ne fi-dè-le, où, tou-jours, où, tou-jours, tou-jours daigne veil-
meine Angst und Qua-len, zu dir soll mein Fle-hen, Schutzpatron nun, er-schallen, zeige heut, zeige heut, zeig' heut uns milden
la plus bel-le des bel-les, sur tes cré-neaux, sur tes tou-relles, près de toi, près de toi j'ar-ri-ve, j'ar-
auf der Ar-men Qua-len, in jenem Schlos-se, in jenen Hallen seh' ich dich, nimm mich heut zum Rit-ter, ja
ma frayeur mor-tel-le, ô toi, mon bon an-ge, mon bon an-ge fi-dè-le, où, tou-jours, où, tou-jours, tou-jours daigne veil-
meine Angst und Qua-len, zu dir soll mein Fle-hen, Schutzpatron, heut er-schallen, zeige heut milden Sinn, o gieb mich nicht dem
loco
8va
ler sur nos des-tins.
Sinn, zeig' mil-den Sinn.
rive en galant Pa-la-din.
nimm, nimm zum Rit-ter mich hin.
ler sur nos des-tins.
Geist, dem Geiste hin. (Donnerre.)
loco



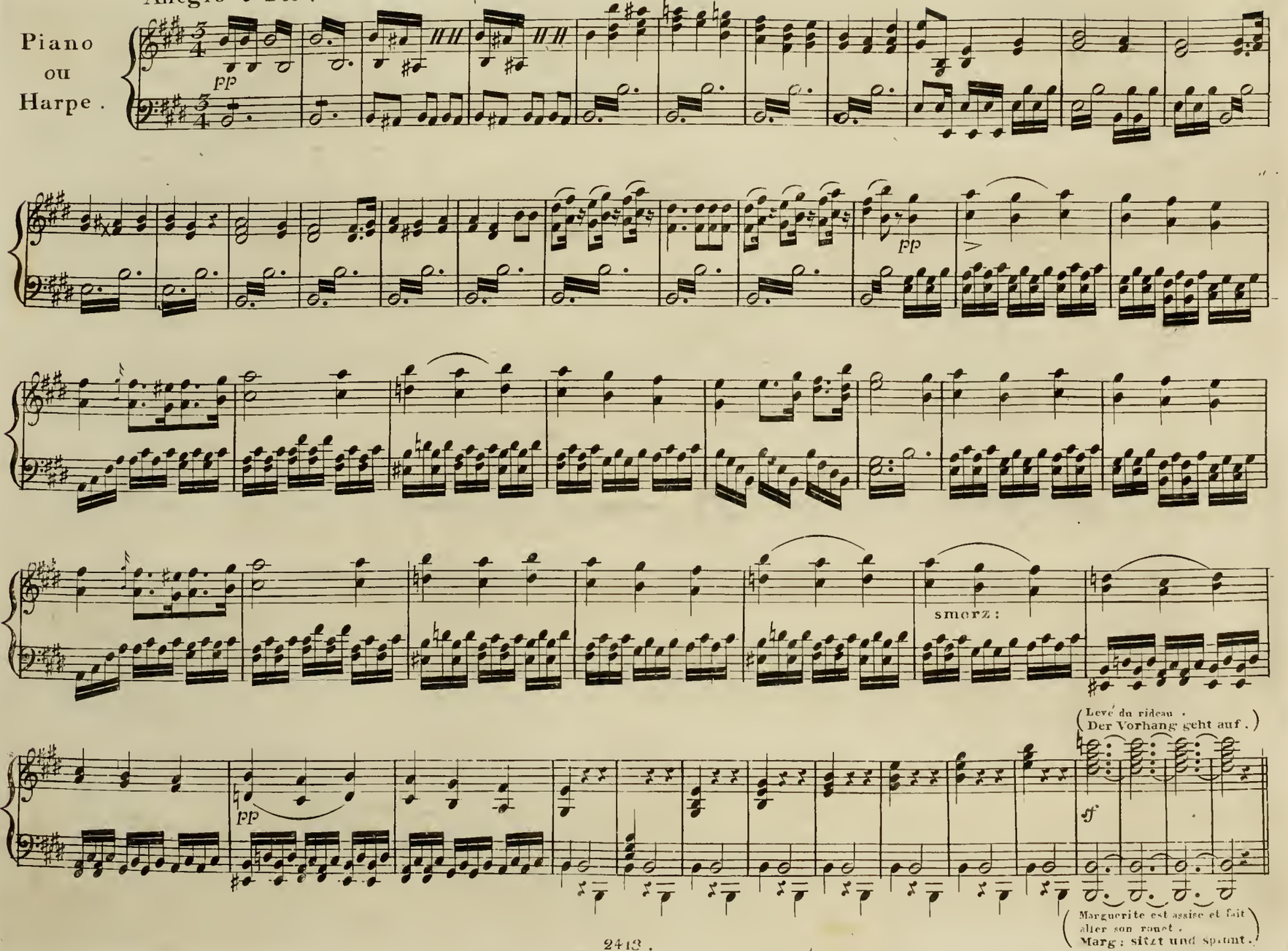



Fine d'el Atto 1mo

Entre Acte, en suite COUPLETS. Nº 6. Atto 2do

Allegro ♩ = 66.

Piano ou Harpe.



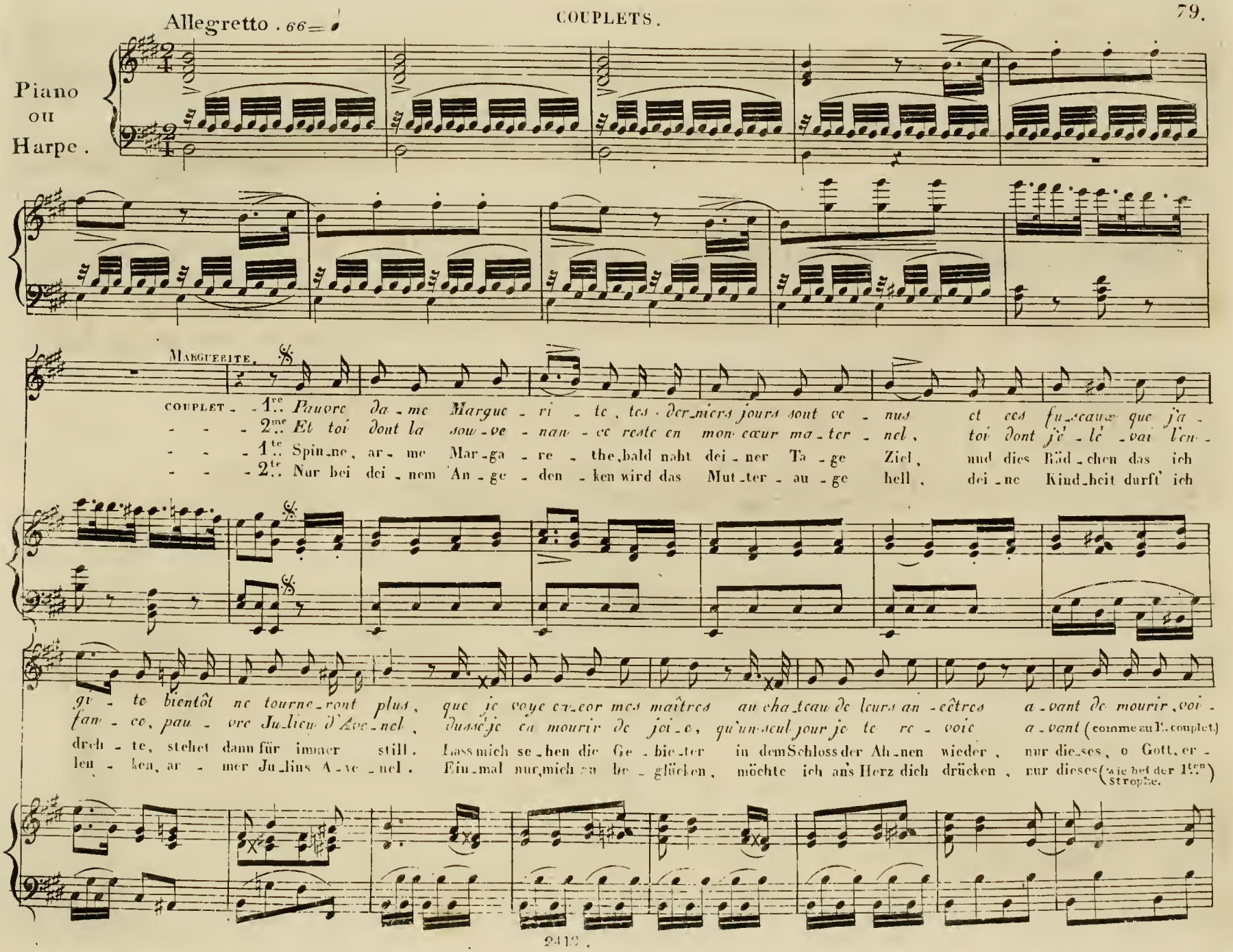
Allegretto . 66 = ♩

Piano ou Harpe.

MARGUERITE.

COUPLET - 1re. Pauvre da - me Margue - ri - te, tes der - niers jours sont ve - nus et ces fu - seaux que j'a - gi - te bientôt ne tourne - ront plus, que je voye en - cor mes maîtres au cha - teau de leurs an - cêtres a - vant de mourir, voi - dreh - te, stehet dann für immer still. Lass mich se - hen die Ge - bie - ter in dem Schloss der Ah - nen wieder, nur die - ses, o Gott, er - len - ken, ar - mer Ju - lius A - ve - nel. Ein - mal nur, mich zu be - glücken, möchte ich an's Herz dich drücken, nur dieses (wie bei der 1ten Strophe.)

- - - 2me. Et toi dont la sou - ve - nan - ce reste en mon cœur ma - ter - nel, toi dont j'é - lé - vai l'en - fan - ce, pau - vre Ju - lieu d'Ave - nel, dussé je en mourir de joi - e, qu'un seul jour je te re - voie a - vant (comme au 1r. couplet.)



- - - 1te. Spin - ne, ar - me Mar - ga - re - the, bald naht dei - ner Ta - ge Ziel, und dies Räd - chen das ich

- - - 2te. Nur bei dei - nem An - ge - den - ken wird das Mut - ter - au - ge hell, dei - ne Kind - heit durft' ich

(Faisant tourner son rouet.)
(dreht ihr Rädchen.)

*là le seul bon-heur que j'im-plo - re. Fu-seaux lé-gers, tour-nez, tour-nez, tournez en - co - re. fu - seaux legers tour-nez, tournez, tour-*
flehe ich von dir, eh ich ster - be. Nur so lang drehe dich, mein Rädchen, schnell und leicht, nur so lang drehe dich, dann ist, dann

*nez encor jusque là, fu - seaux lé-gers, tour - nez, tour-nez, tournez en - co - re, fu - seaux legers tour-nez, tournez, tour-nez encor jusque*
ist mein Ziel er - reicht, nur so lang drehe dich, mein Rädchen, schnell und leicht, nur so lang drehe dich, dann ist, dann ist mein Ziel er -

*là, tour-nez encor jusque là, tour-nez encor jusque là, tour-nez encor jus-que là.*
reicht, auf, dreh dich schnell und leicht, auf, dreh dich schnell und leicht, dann ist mein Ziel er - reicht.

(Cloche dans la Coulisse il faut qu'elle donne un sol.)

Allegro assai 60 = 𝅗𝅥

## No. 7. Terzetto.

Anna.

(Quel bruit? Welch Getöse?) C'est la cloche de la tour-rel-le, c'est la cloche de la tour-rel-le qui tout-à-coup a re-ten-

(Die Glocke muss den Ton G anschlagen.)

Horch, man läutet noch an der Pforte, horch, man läutet noch an der Pfor-te, vom Thurme hallt der Glocke

Piano ou Harpe.

p ff ffp p

ti, qui tout-à-coup a re-ten-ti;

Ton, vom Thurme hallt der Glocke Ton;

au rendez vous il est fi-dè-le, mais comment l'introduire i-ci?

er blieb getreu dem Ehren-worte, wär' er nur hier im Schlosse schon!

Gaveston.

Il est minuit. Dans ma de-

Um Mitternacht, wer darf es

(Cloche. Glocke.)

ff pp pp

Anna.

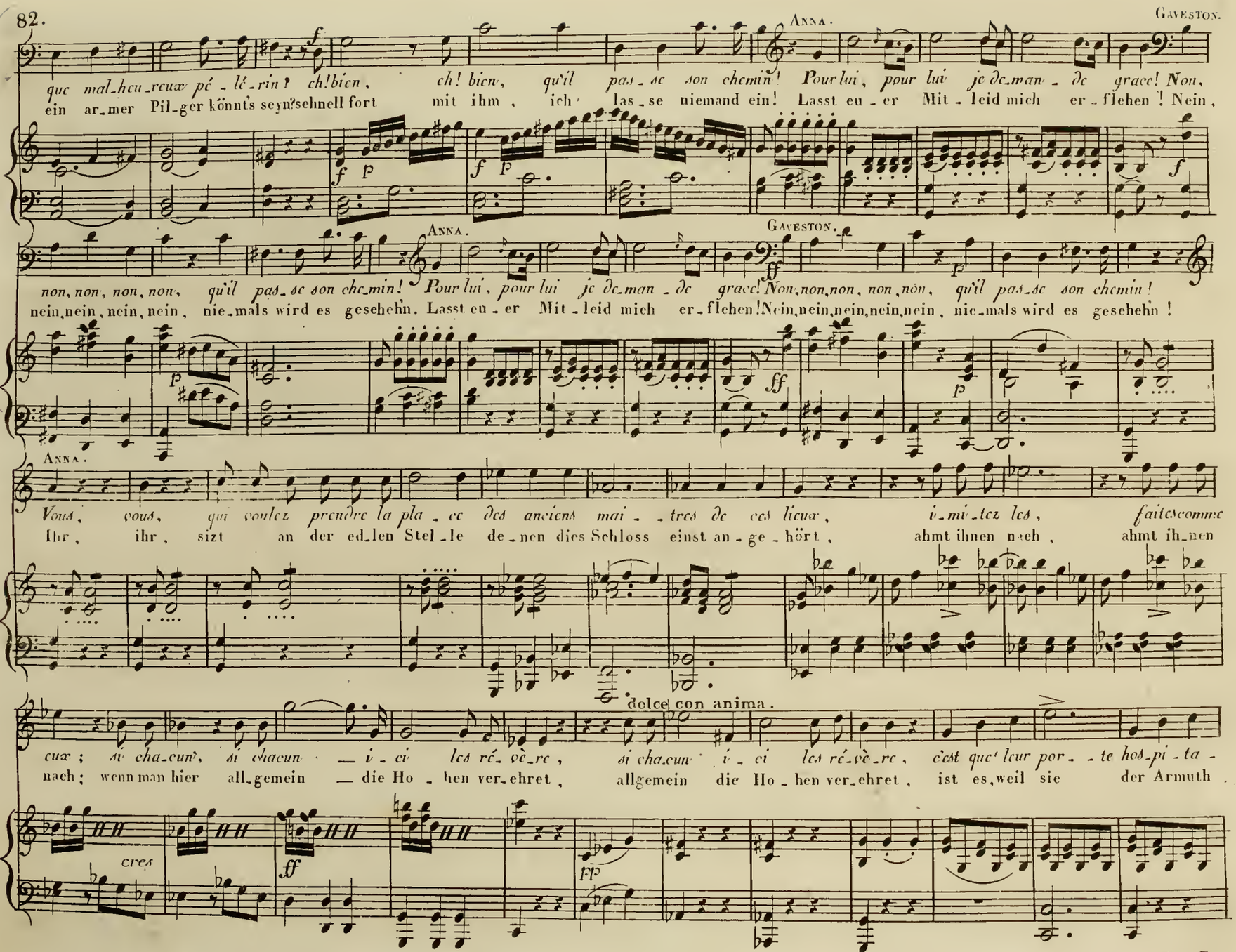
Quel-que mal-heu-reux pé-lé-rin.

Ach, ein ar-mer Pil-ger kann's seyn.

(En se moquant. Spöttisch.)

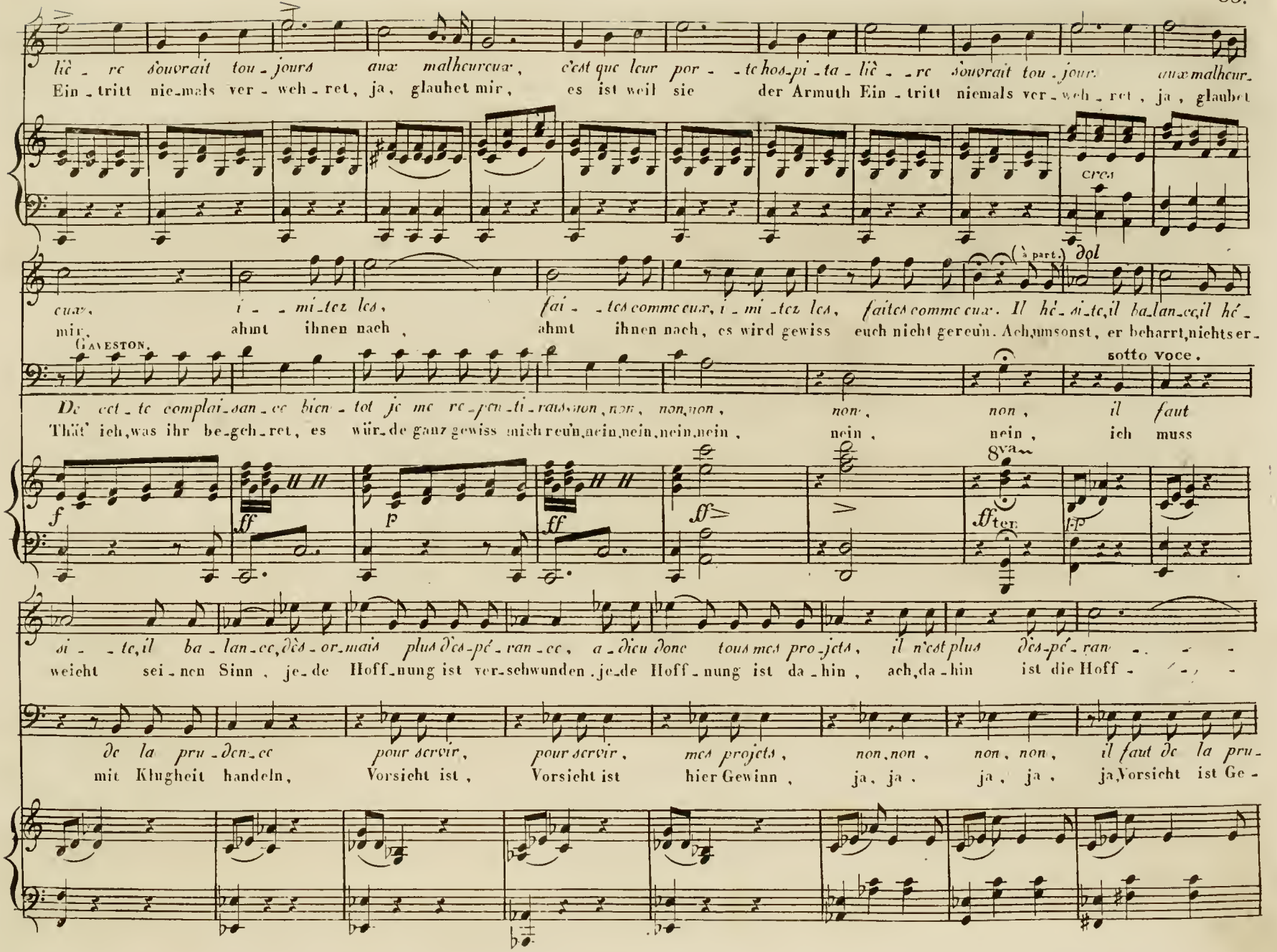
meure qui peut ve-nir à pareille heure, dans ma de meure, dans ma de-meure qui peut ve-nir à pareille heure? Quel-

wa-gen, in meiner Wohnung an-zu-fragen, in meiner Wohnung an-zu-fragen, um Mitternacht, wer darf es wagen? Wie?


Anna.
Gaveston.
que mal-heu-reux pé-lé-rin? ch! bien, ch! bien, qu'il pas-se son chemin! Pour lui, pour lui je de-man-de grace! Non,
ein ar-mer Pil-ger könnt's seyn? schnell fort mit ihm, ich las-se niemand ein! Lasst eu-er Mit-leid mich er-flehen! Nein,
Anna.
Gaveston.
non, non, non, non, qu'il pas-se son che-min! Pour lui, pour lui je de-man-de grace! Non, non, non, non, non, qu'il pas-se son chemin!
nein, nein, nein, nein, nie-mals wird es geschehn. Lasst eu-er Mit-leid mich er-flehen! Nein, nein, nein, nein, nein, nie-mals wird es geschehn!
Anna.
Vous, vous, qui voulez prendre la pla-ce des anciens mai-tres de ces lieux, i-mi-tez les, faites comme
Ihr, ihr, sizt an der ed-len Stel-le de-nen dies Schloss einst an-ge-hört, ahmt ihnen nach, ahmt ih-nen
dolce con anima.
cux; si cha-cun, si chacun — i-ci les ré-vè-re, si cha-cun i-ci les ré-vè-re, c'est que leur por-te hos-pi-ta-
nach; wenn man hier all-gemein — die Ho-hen ver-ehret, allgemein die Ho-hen ver-ehret, ist es, weil sie der Armuth
cres
ff
fff



V. S.


liè - re s'ouvrait tou - jours aux malheureux, c'est que leur por - - te hos-pi - ta - liè - re s'ouvrait tou - jours aux malheur-
Ein - tritt nie-mals ver - weh - ret, ja, glaubet mir, es ist weil sie der Armuth Ein - tritt niemals ver - weh - ret, ja, glaubet
cres
cux, i - - mi - tez les, fai - - tes comme eux, i - mi - tez les, faites comme eux. Il hé - si - te, il ba-lan-ce, il hé -
mir, ahmt ihnen nach, ahmt ihnen nach, es wird gewiss euch nicht gereu'n. Ach, umsonst, er beharrt, nichts er -
(à part.) dol
GAVESTON.
sotto voce.
De cet - te complai - san - ce bien - tot je me re - pen - ti - rais, non, non, non, non, il faut
Thät' ich, was ihr be-geh - ret, es wür-de ganz gewiss mich reu'n, nein, nein, nein, nein, nein, nein, ich muss
f
ff
p
ff
ff
8va
ff ter.
si - - te, il ba - lan - ce, dès - or - mais plus d'es-pé - ran - ce, a - dieu donc tous mes pro - jets, il n'est plus d'es-pé - ran - - - -
weicht sei - nen Sinn, je - de Hoff - nung ist ver - schwunden, je - de Hoff - nung ist da - hin, ach, da - hin ist die Hoff - - - -
de la pru - den - ce pour servir, pour servir, mes projets, non, non, non, non, il faut de la pru -
mit Klugheit handeln, Vorsicht ist, Vorsicht ist hier Gewinn, ja, ja, ja, ja, ja, Vorsicht ist Ge -

( A Gaveston. / Zu Gaveston. )

ce, a - dieu tous mes pro - jets. Ah, si cha-cun i - ci ré - vè - re les anciens maî - tres de ces lieux, c'est que leur
nung, nichts beugt den starren Sinn. Ach, wenn man hier die Hohen eh - ret, die Ho-hen eh - ret, glau-bet mir, ist es weil

den - - - - - - - ce.
winn. —

a tempo.

por - te hos-pi - ta - liè - re s'ouvrait tou - jours aux malheureux, c'est que leur por - te hos-pi - ta - liè - re s'ouvrait tou -
sie der Ar-muth Ein-tritt niemals ver - weh-ret, ja, glaubet mir, es ist weil sie der Armuth Ein - tritt niemals ver -

Non, non, non, non, non,
Nein, nein, nein, nein, nein,

jours aux malheu-reux, i - mi - tez les, i - mi - tez les, fai - tes comme eux, fai - - tes comme eux, i - mi - tez
weh - ret, ja, glaubet mir, ahmt ih-nen nach, ahmt ih-nen nach, ahmt ih - nen nach, ihr Beispiel lasst euch Vorbild

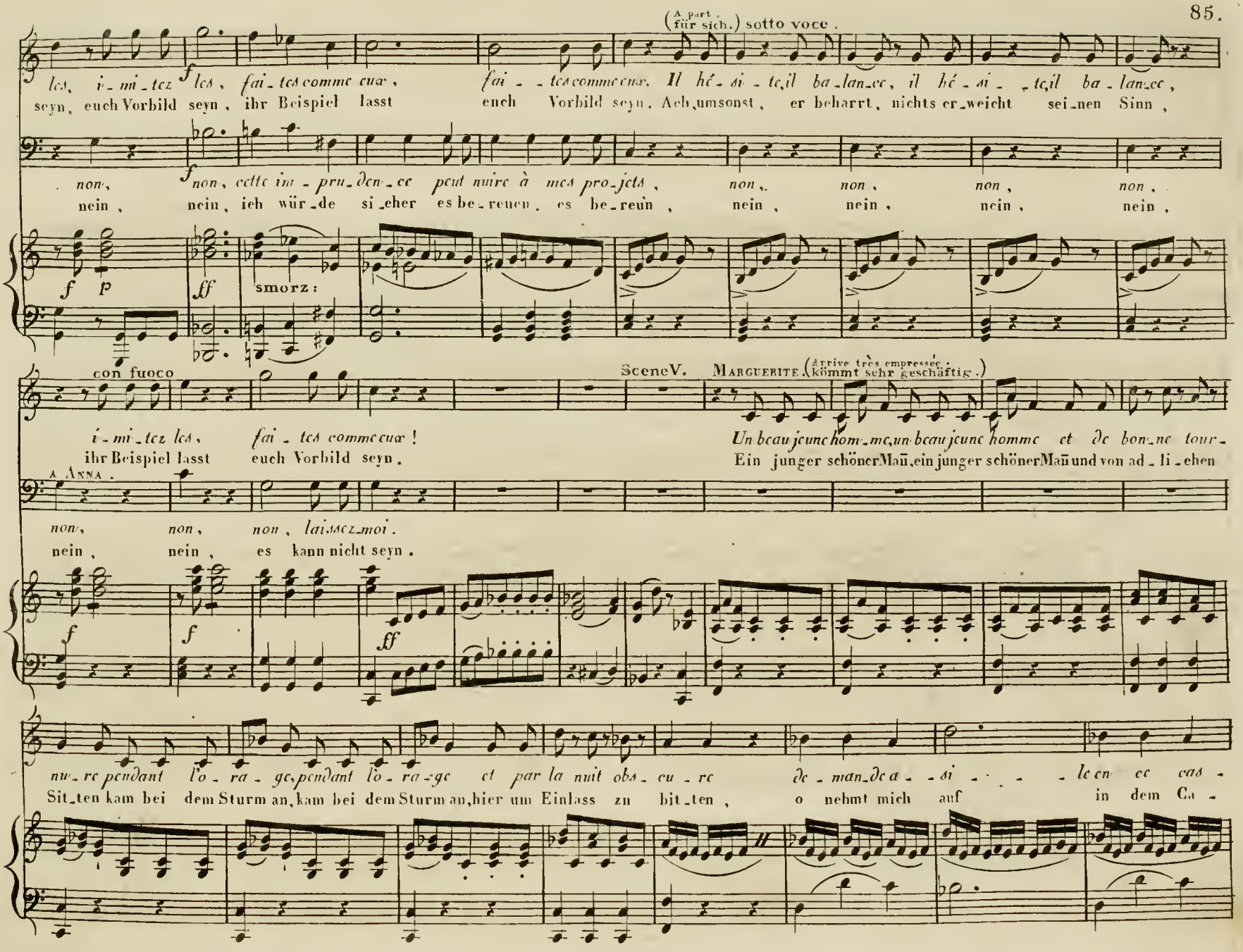
non, non, je m'en re-pen-ti-rais, non, non, non, cette im - pru - den - ce peut nuire à mes projets, non,
nein, nein, ich wür-de es bereun, nein, nein, nein, ich wür-de sicher es be-reun, es bereun, nein,

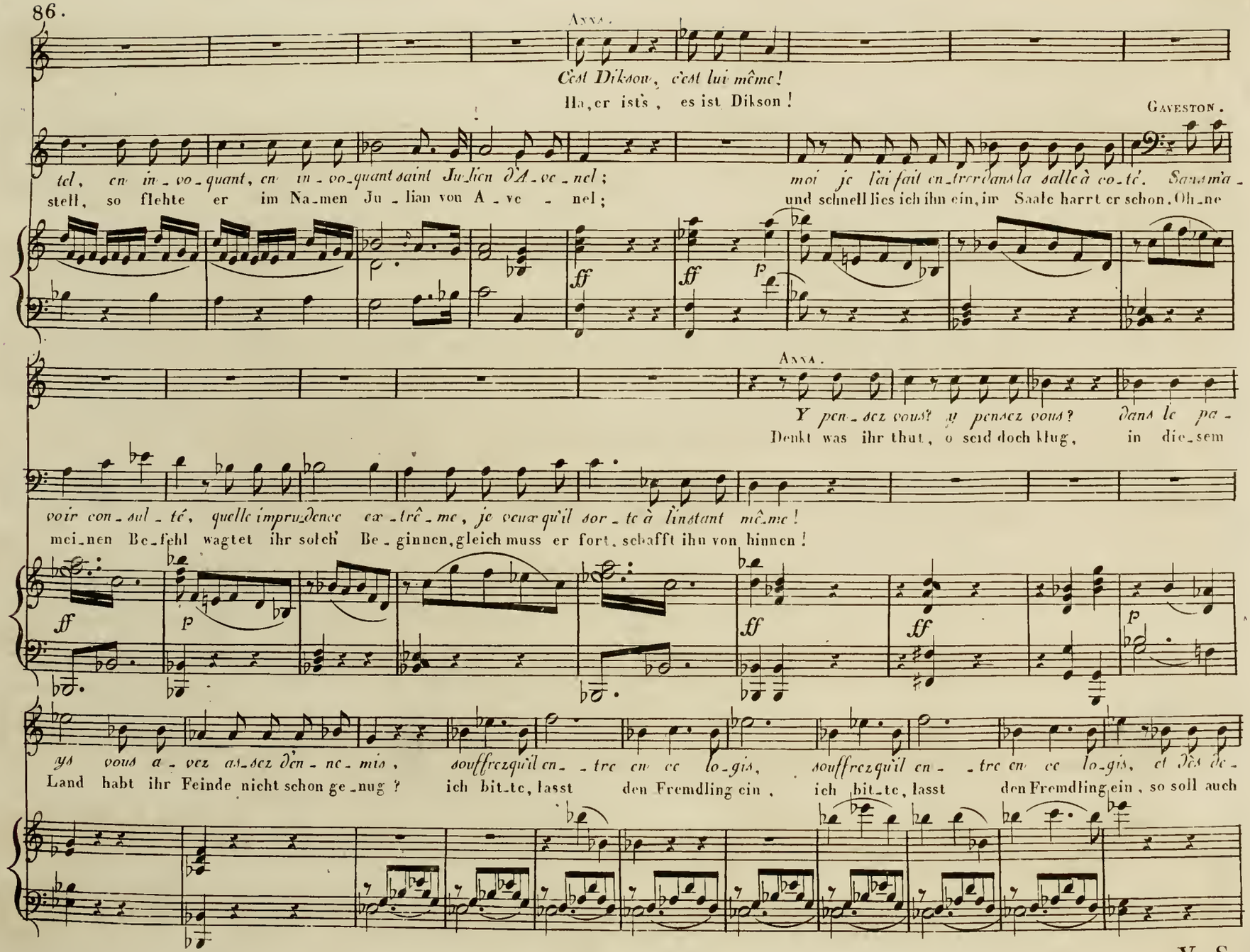
cres

f p f p ff smorz: f p



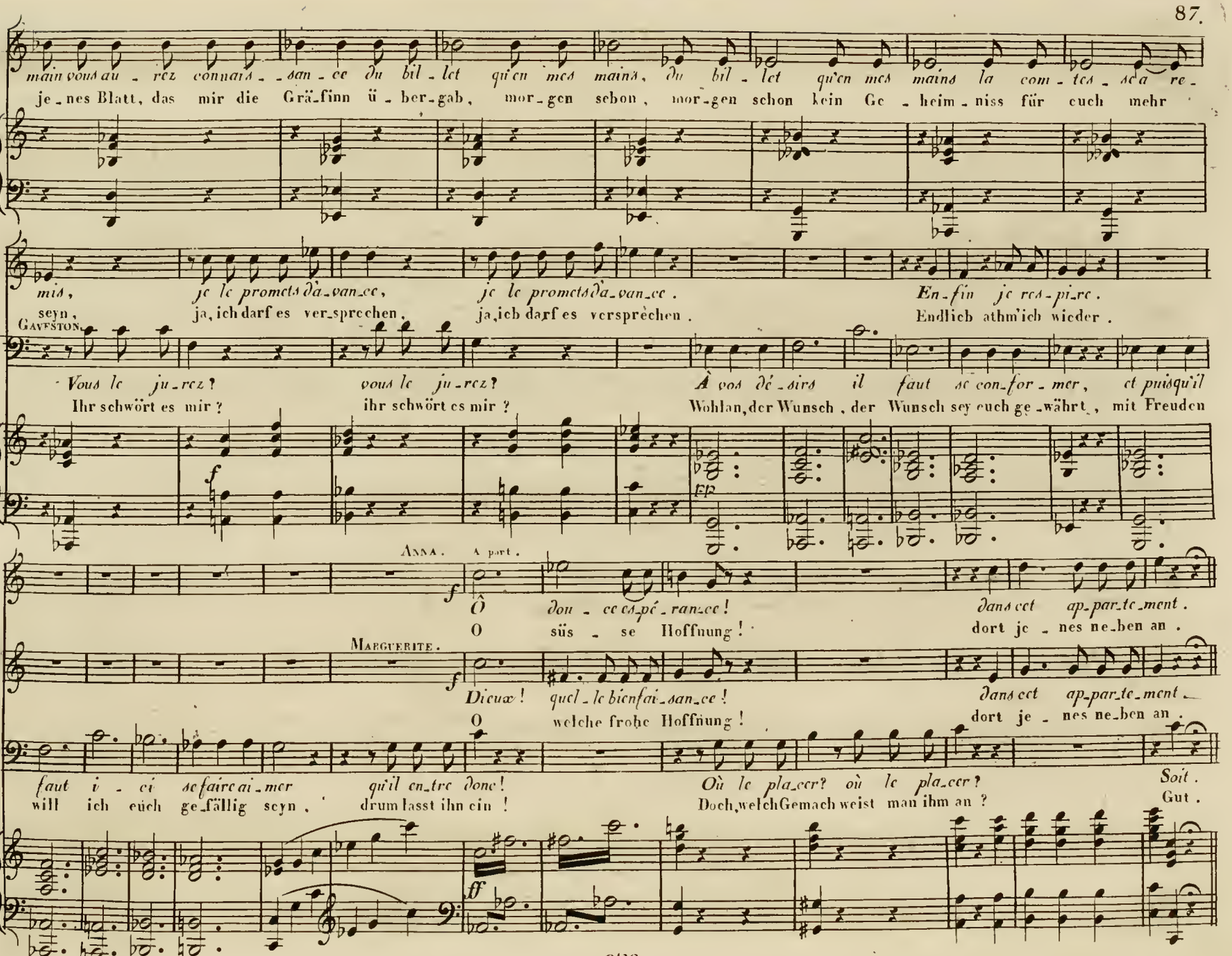
V. S.

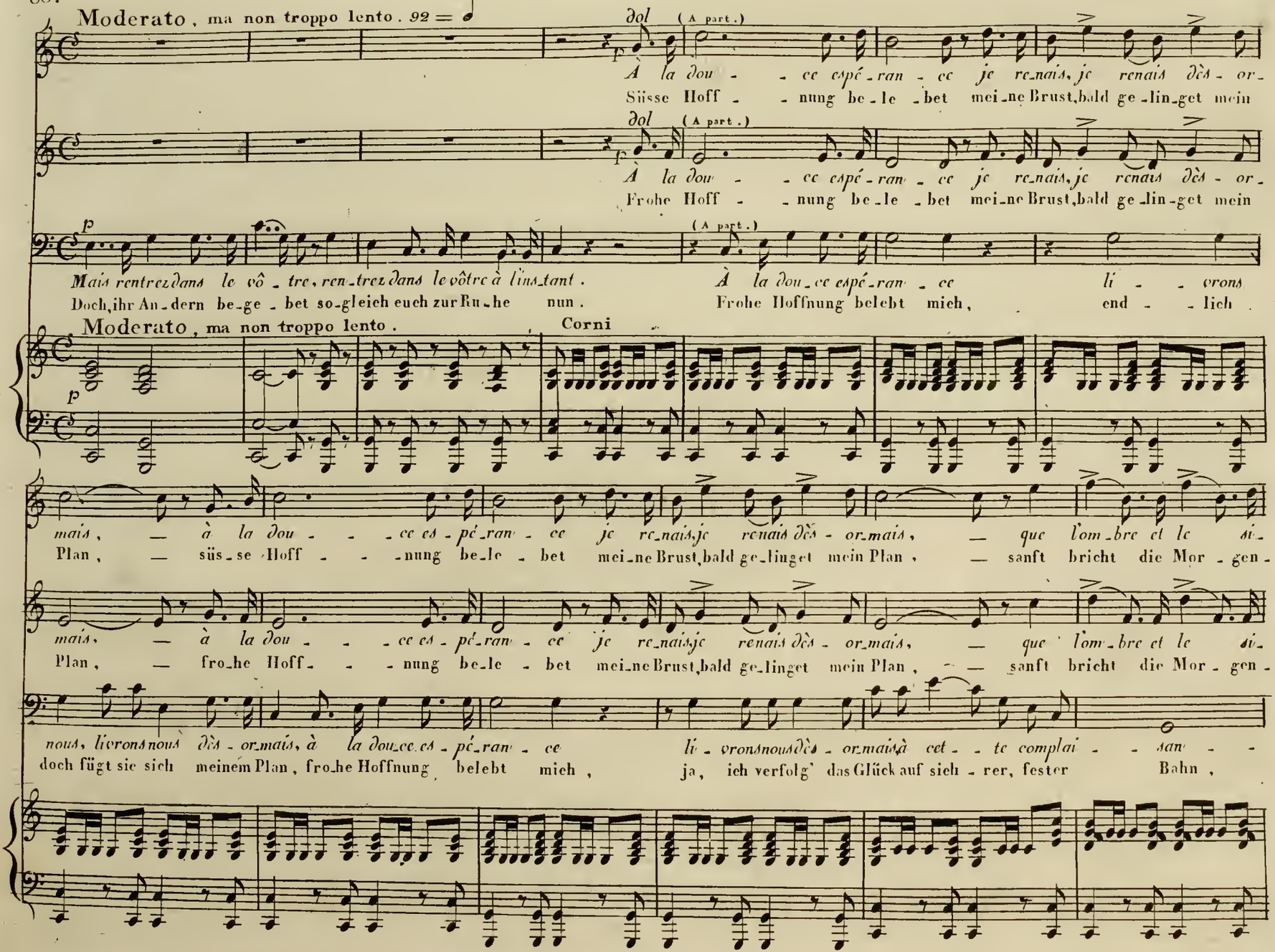

(A part. für sich.) sotto voce.
les, imitez les, faites comme eux, faites comme eux. Il hésite, il balance, il hésite, il balance,
seyn, euch Vorbild seyn, ihr Beispiel lasst euch Vorbild seyn. Ach, umsonst, er beharrt, nichts erweicht seinen Sinn,
non, non, cette imprudence peut nuire à mes projets, non, non, non, non,
nein, nein, ich würde sicher es bereuen, es bereun, nein, nein, nein, nein,
f p ff smorz:
con fuoco
Scene V. Marguerite. (Arrive très empressée. kömmt sehr geschäftig.)
imitez les, faites comme eux! Un beau jeune homme, un beau jeune homme et de bonne tour-
ihr Beispiel lasst euch Vorbild seyn. Ein junger schöner Mann, ein junger schöner Mann und von adlichen
A Anna.
non, non, non, laissez-moi.
nein, nein, es kann nicht seyn.
f f ff
nuit pendant l'orage, pendant l'orage et par la nuit obscure demande asile en ce cas-
Sitten kam bei dem Sturm an, kam bei dem Sturm an, hier um Einlass zu bitten, o nehmt mich auf in dem Ca-


ANNA.
C'est Dikson, c'est lui même!
Ha, er ists, es ist Dikson!
GAVESTON.
tel, en in-vo-quant, en in-vo-quant saint Ju-lien d'A-ve-nel;
stell, so flehte er im Na-men Ju-lian von A-ve-nel;
moi je l'ai fait en-trer dans la salle à co-té. Sans m'a-
und schnell lies ich ihn ein, im Saale harrt er schon. Ohne
ANNA.
Y pen-sez vous? y pensez vous? dans le pa-
Denkt was ihr thut, o seid doch klug, in die-sem
voir con-sul-té, quelle imprudence ex-trê-me, je veux qu'il sor-te à l'instant mê-me!
mei-nen Be-fehl wagtet ihr solch Be-ginnen, gleich muss er fort, schafft ihn von hinnen!
ys vous a-vez as-sez d'en-ne-mis, souffrez qu'il en-tre en ce lo-gis, souffrez qu'il en-tre en ce lo-gis, et des de-
Land habt ihr Feinde nicht schon ge-nug? ich bit-te, lasst den Fremdling ein, ich bit-te, lasst den Fremdling ein, so soll auch



V. S.


main vous au - rez connais - - san - ce du bil - let qu'en mes mains, du bil - let qu'en mes mains la com - tes - se a re -
je - nes Blatt, das mir die Grä - finn ü - ber - gab, mor - gen schon, mor - gen schon kein Ge - heim - niss für euch mehr
mis, je le promets d'a - van - ce, je le promets d'a - van - ce. En - fin je res - pi - re.
seyn, ja, ich darf es ver - sprechen, ja, ich darf es versprechen. Endlich athm'ich wieder.
GAVESTON.
Vous le ju - rez? vous le ju - rez? À vos dé - sirs il faut se con - for - mer, et puisqu'il
Ihr schwört es mir? ihr schwört es mir? Wohlan, der Wunsch, der Wunsch sey euch ge - währt, mit Freuden
f
fp
ANNA. A part.
f
Ô dou - ce es - pé - ran - ce! dans cet ap - par - te - ment.
O süs - se Hoffnung! dort je - nes ne - ben an.
MARGUERITE.
f
Dieux! quel - le bienfai - san - ce! dans cet ap - par - te - ment.
O welche frohe Hoffnung! dort je - nes ne - ben an.
faut i - ci se faire ai - mer qu'il en - tre donc! Où le pla - cer? où le pla - cer? Soit.
will ich euch ge - fällig seyn, drum lasst ihn ein! Doch, welch Gemach weist man ihm an? Gut.
ff


Moderato, ma non troppo lento. 92 = ♩
dol
(A part.)
À la dou - - ce espé - ran - ce je re_nais, je renais dès - or -
Süsse Hoff - - nung be - le - bet mei_ne Brust, bald ge_lin_get mein
dol
(A part.)
À la dou - - ce espé - ran - ce je re_nais, je renais dès - or -
Frohe Hoff - - nung be - le - bet mei_ne Brust, bald ge_lin_get mein
p
Mais rentrez dans le vô - tre, ren_trez dans le vôtre à l'ins_tant.
Doch, ihr An_dern be_ge - bet so_gleich euch zur Ru_he nun.
(A part.)
À la dou_ce espé_ran - ce li - - vrons
Frohe Hoffnung belebt mich, end - - lich
Moderato, ma non troppo lento.
Corni
p
mais, — à la dou - - - ce es - pé_ran - ce je re_nais, je renais dès - or_mais, — que l'om_bre et le si_
Plan, — süs_se Hoff - - - nung be_le - bet mei_ne Brust, bald ge_linget mein Plan, — sanft bricht die Mor - gen -
mais, — à la dou - - - ce es - pé_ran - ce je re_nais, je renais dès - or_mais, — que l'om_bre et le si_
Plan, — fro_he Hoff - - - nung be_le - bet mei_ne Brust, bald ge_linget mein Plan, — sanft bricht die Mor - gen -
nous, li_vrons nous dès - or_mais, à la dou_ce es - pé_ran - ce li - vrons nous dès - or_mais à cet - - te complai - - san - -
doch fügt sie sich meinem Plan, fro_he Hoffnung belebt mich, ja, ich verfolg' das Glück auf sich - rer, fester Bahn,

staccato.

sostenuto.

*len - - ec sc - con - dent mes pro-jets, que l'om-bre, le si-len-ce, que l'om-bre, le si-len-ce sc-con-dent, sc-*
rö - - the durch Nacht und Dun - kel an, mein Streben lass' ge-lin-gen, den Sieg heut' mich er-ringen und lei - te, ja,

*len - - ec sc - con - dent nos pro-jets, que l'om-bre, le si-len-ce, que l'om-bre, le si-lence sc-*
rö - - the durch Nacht und Dun - kel an, ihr Streben lass' ge-lingen, den Sieg heut' sie er-ringen und

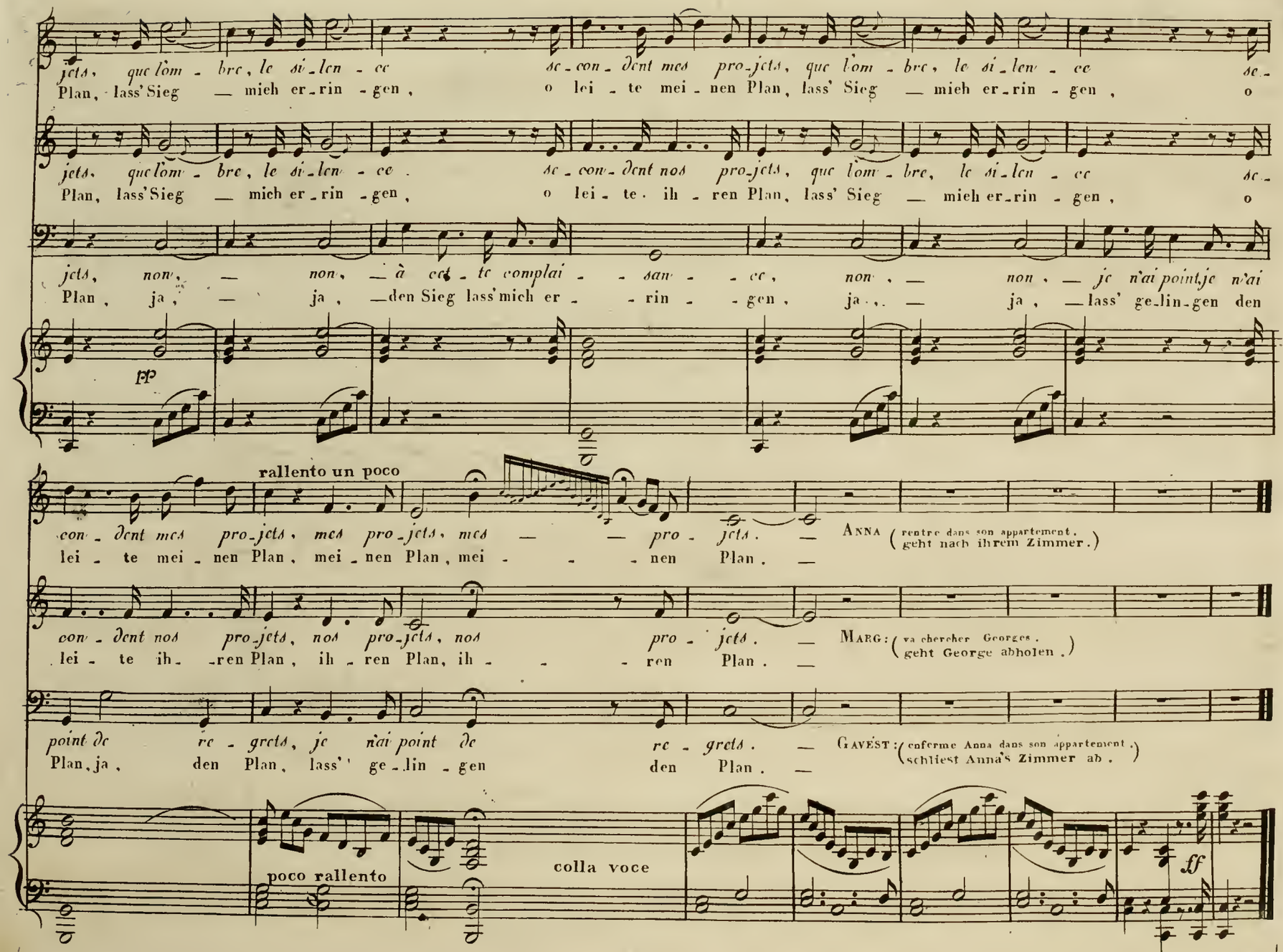
*ce je n'ai point de re - - - grets, non, dans l'om-bre, le si-len-ce, dans l'om-bre, le si-lence murmu-rons*
ja, auf sichrer, fe-ster Bahn, ja, mein Streben lass' ge-lingen, den Sieg heut' mich er-ringen und lei-te,

sostenuto.

*con - - dent mes pro-jets, que l'om-bre, le si-len-ce, que l'om-bre, le si-len ce sc-condent, sc-con - dent mes pro-*
leit' an's Ziel den Plan, mein Streben lass' ge-lingen, den Sieg heut' mich er-ringen und lei - te, ja, leit' an's Ziel den

*con - - dent nos pro-jets, que l'om-bre, le si-len-ce, que l'om-bre, le si-len ce sc-con - - dent nos pro-*
leit' an's Ziel den Plan, ihr Streben lass' ge-lingen, den Sieg heut' mich er-ringen und leit' an's Ziel den

*bien, murissons bien mes pro-jets, dans l'om-bre, le si-len-ce, dans l'om-bre, le si-lence murissons bien, murissons bien mes pro-*
ja, und leit' an's Ziel schnell den Plan, mein Streben lass' ge-lingen, den Sieg heut' mich er-ringen, und lei-te, ja, und leit' ans Ziel schnell den


jets, que l'om - bre, le si - len - ce sc - con - dent mes pro - jets, que l'om - bre, le si - len - ce sc -
Plan, lass' Sieg — mieh er - rin - gen, o lei - te mei - nen Plan, lass' Sieg — mieh er - rin - gen, o
jets, que l'om - bre, le si - len - ce sc - con - dent nos pro - jets, que l'om - bre, le si - len - ce sc -
Plan, lass' Sieg — mieh er - rin - gen, o lei - te ih - ren Plan, lass' Sieg — mieh er - rin - gen, o
jets, non, — non, — à cet - te complai - - san - - ce, non, — non, — je n'ai point je n'ai
Plan, ja, — ja, — den Sieg lass' mich er - - rin - - gen, ja, — ja, — lass' ge - lin - gen den
pp
rallento un poco
con - dent mes pro - jets, mes pro - jets, mes — — pro - jets. —
lei - te mei - nen Plan, mei - nen Plan, mei - - - nen Plan. —
Anna (rentre dans son appartement. geht nach ihrem Zimmer.)
con - dent nos pro - jets, nos pro - jets, nos pro - jets. —
lei - te ih - ren Plan, ih - ren Plan, ih - - - ren Plan. —
Marg: (va chercher Georges. geht George abholen.)
point de re - grets, je n'ai point de re - grets. —
Plan, ja, den Plan, lass' ge - lin - gen den Plan. —
Gavest: (enferme Anna dans son appartement. schliest Anna's Zimmer ab.)
poco rallento
colla voce
ff

All.tto moderato. 58 = ♩

## No. 8. Cavatina.

Piano ou Harpe.

(GEORGES reconduit Gaveston et Marguerete à la porte. / Begleitet Gaveston und Marg: bis zur Thüre.)

(on ferme la porte en dehors.)

(Man schliesst die Thüre von aussen.)

(Il examine l'appartement.) (Er untersucht das Zimer.)

(Il apperçois que le feu est éteint.) (Er bemerkt dass das Feuer erlischt.)

(Il va prendre le soufflet.) (Er nimt den Blasbalg.)

(Il s'assied près du feu. / Setzt sich zum Feuer.)

(Il souffle le feu. / Blässt ins Feuer.)

(il remet le soufflet / legt den Blasbalg weg.)

(Tire de sa poche deux pistolets et les pose sur la table.) (legt zwei Pistolen auf den Tisch.)

GEORGES. Recit.

(parlé / gesprochen)

*Mainte-nant obser-vons, écou-tons, (et puis) atten-dons!*
Nun lass' sehn, still und leis', aufge-merkt, (was dann hier) wird ge-schehn!

Andantino con moto 84 = ♩

*Viens, gen-til-le da-me, viens, gentil-le da-me, de toi, de toi je ré-cla-me la foi des ser-ments, à tes lois fi-*
Komm', o holde Da-me, komm, o hol-de Da-me, sag' an, wie ist dein Na-me? ich bau' auf deinen Schwur, treu dei-nen

(Les Tenors qui ont la voix de tête facile, feront bien de chanter cet air en Mi naturel ainsi qu'il est chanté à Vey deau.)

(Die Tenor welche eine leichte Kopfstimme haben, thun wohl, diese Arie in E zu singen.)

*dè - - le me voici, ma bel - le, parais.... je t'attends, parais.... je t'attends, je t'attends, je t'attends.*
Wil - - den werd' ich er - fül - len, verlan - gend harr' ich dein, verlan - gend harr' ich dein, ach, erscheine, ach, er - scheine!

smorz:

*Viens, gen - til - le da - me, viens, je t'attends, viens, gen - til - le da - me, viens, je t'attends, je t'attends, viens, je t'attends;*
Komm', o holde Da - me, komm', ach, er - schei - ne! komm', o hol - de Da - me, komm, ach, verlangend harr' ich dein, komm, ach, er - schein'!

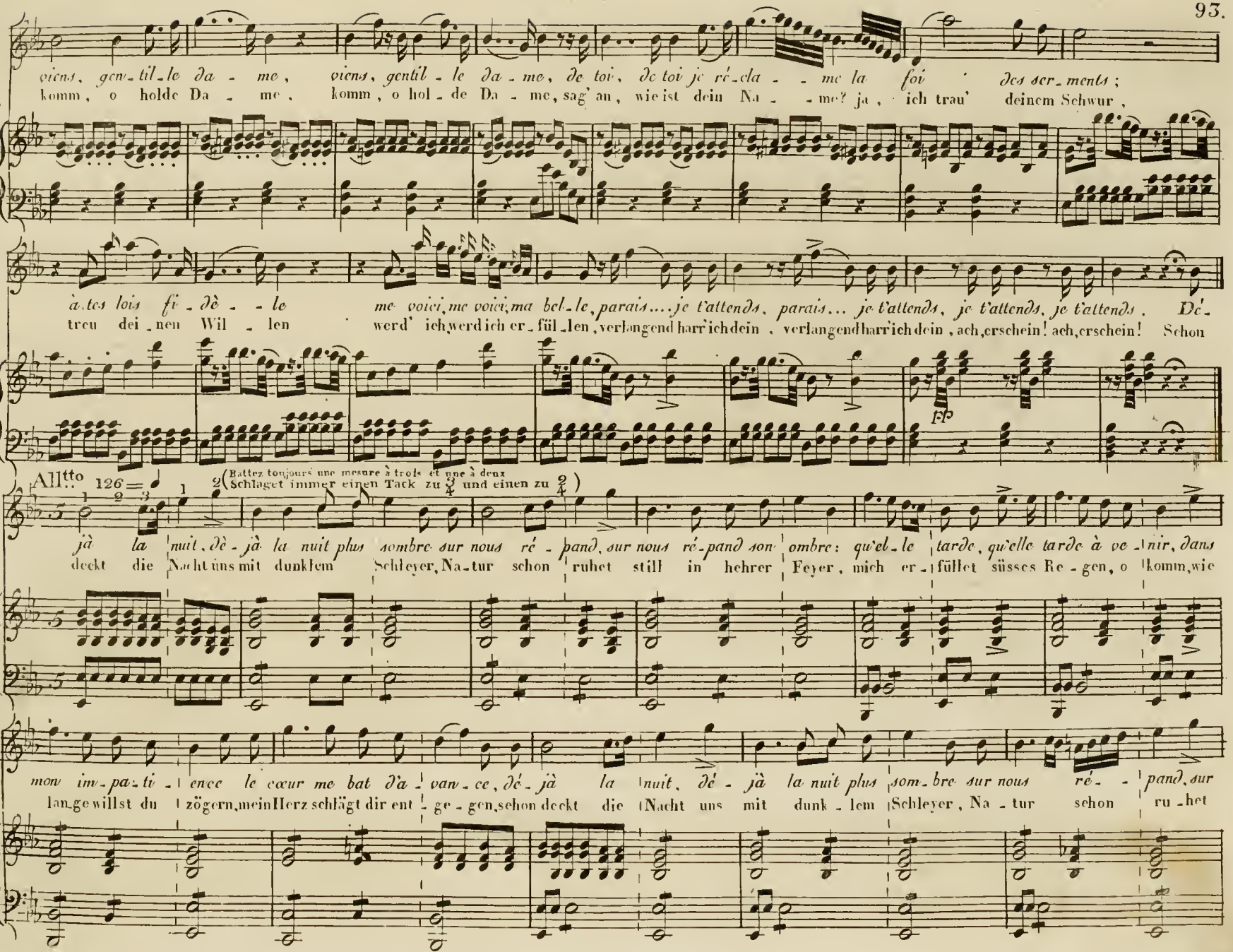
*que ce lieu so - li - tai - re, ce que ce doux mystè - re ont de char - me pour moi, de char - mes pour moi. Oui, je sens qu'à ta*
selbst dieses Ortes Stil - le, die räthselhaf - te Hül - le haben Reitze selbst für mich, ja, Reitze selbst für mich. Ja, ich füh - le wie mein

ad libitum.

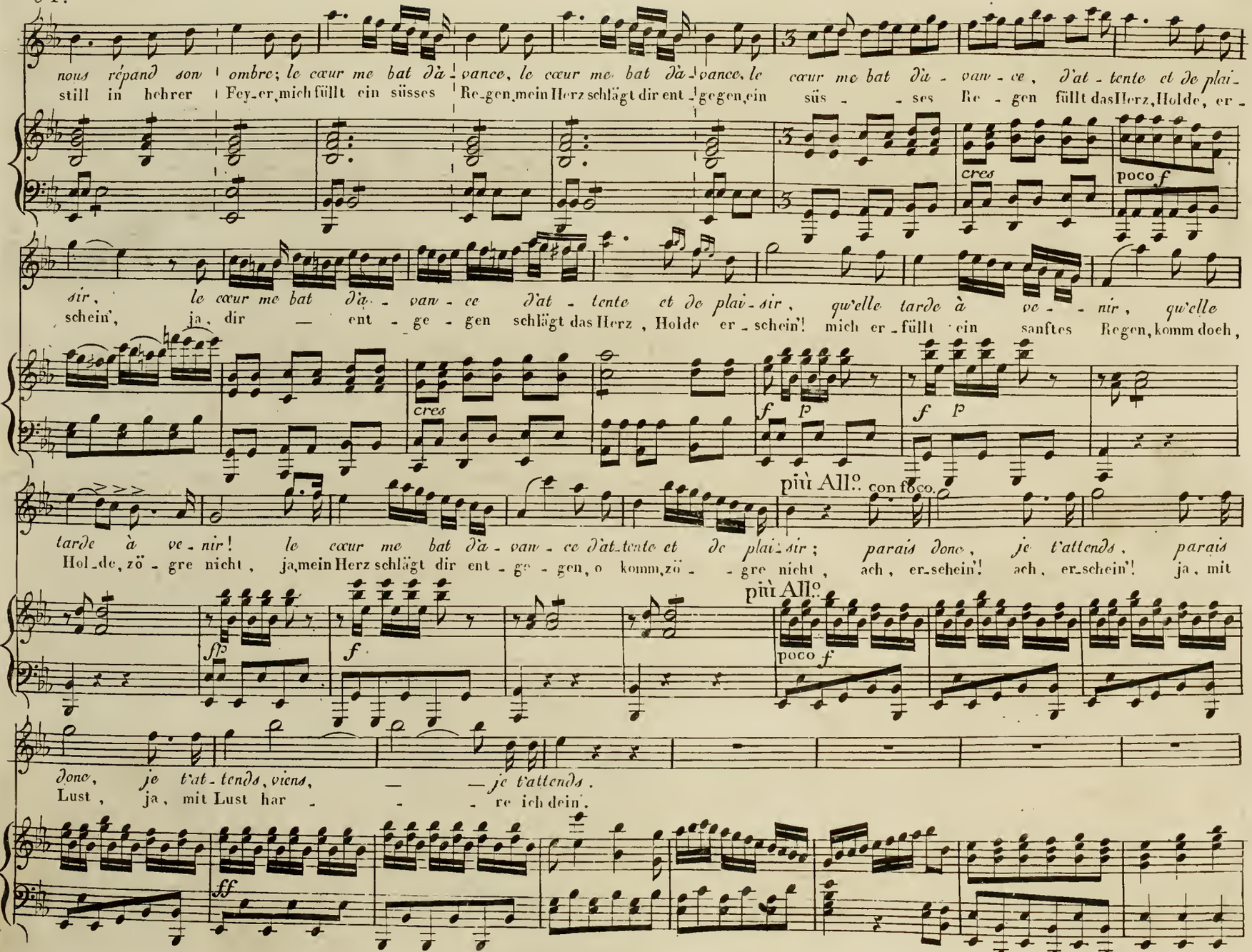
*que l'âme doit être è - mu - e, mais, mais, ce n'est pas d'effroi, non, non, non, ce n'est pas d'effroi, non, non, — — non, non, non, non, non, non;*
Herz deinem Anblick schlägt entge' - gen, doch, doch, niemals kannst du Furcht, nein, nein, niemals Furcht er - regen, nein, nein, — — nein, nein, nein, nein, nein,

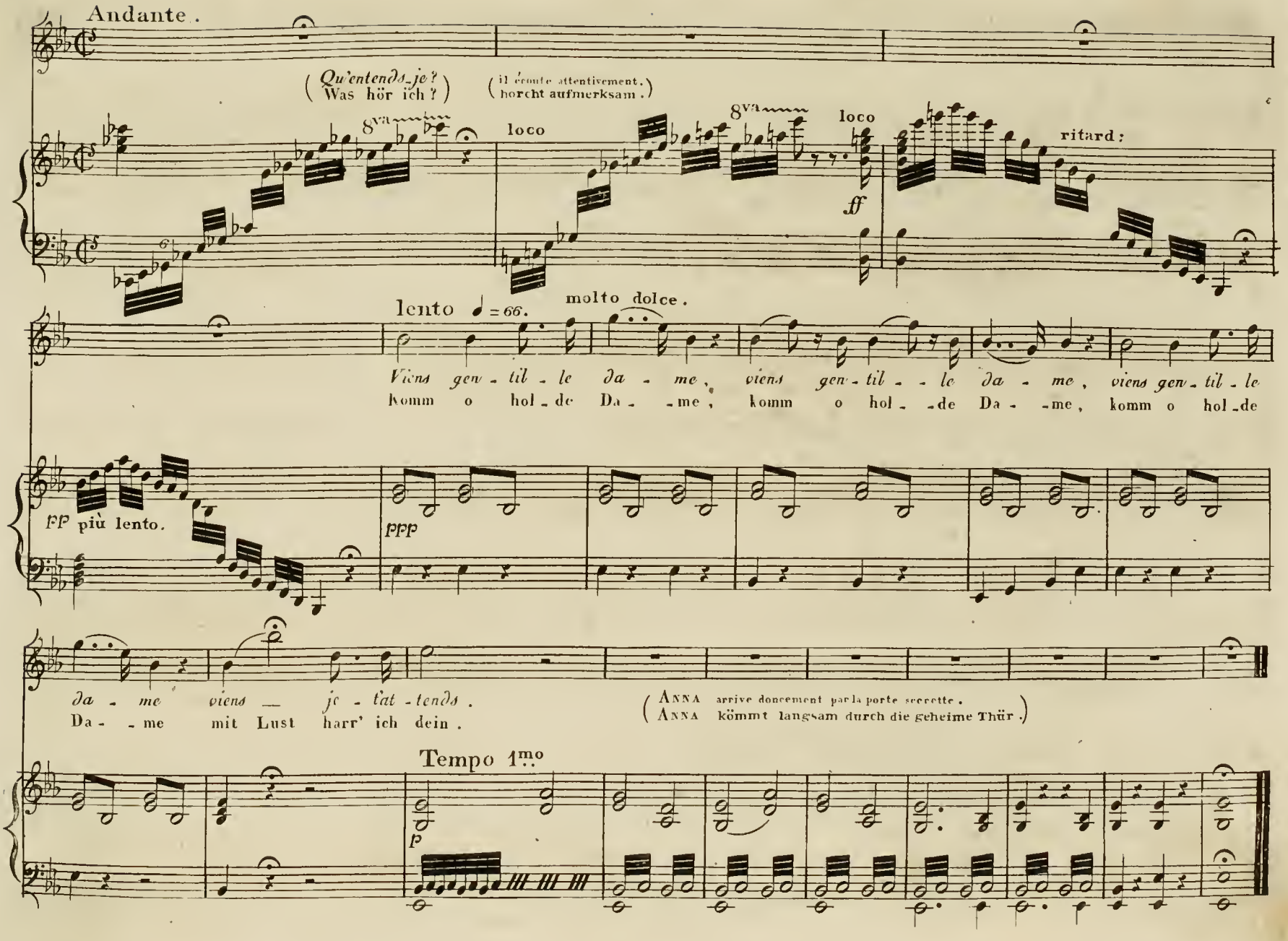


V. S.


viens, gen_til_le da - me, viens, gentil - le da - me, de toi, de toi je ré_cla - - me la foi des ser_ments;
komm, o holde Da - me, komm, o hol_de Da - me, sag' an, wie ist dein Na - - me? ja, ich trau' deinem Schwur,
à tes lois fi - dè - - le me voici, me voici, ma bel_le, parais.... je t'attends, parais... je t'attends, je t'attends, je t'attends. Dé_
treu dei_nen Wil - len werd' ich, werd ich er_fül_len, verlangend harr' ich dein, verlangend harr' ich dein, ach, erschein! ach, erschein! Schon

Allttto 126 = ♩ 1 2 3 1 2 (Battez toujours une mesure à trois et une à deux
Schlaget immer einen Tack zu 3/4 und einen zu 2/4)
jà la nuit, dè_jà la nuit plus sombre sur nous ré - pand, sur nous ré_pand son ombre: qu'el_le tarde, qu'elle tarde à ve_nir, dans
deckt die Nacht uns mit dunklem Schleyer, Na_tur schon ruhet still in hehrer Feyer, mich er_füllet süsses Re_gen, o komm, wie
mon im_pa_ti_ence le cœur me bat d'a_van_ce, dé_jà la nuit, dé_jà la nuit plus som_bre sur nous ré_ - pand, sur
lan_ge willst du zögern, mein Herz schlägt dir ent_ge_gen, schon deckt die Nacht uns mit dunk_lem Schleyer, Na_tur schon ru_het


nous répand son ombre; le cœur me bat d'à - vance, le cœur me bat d'à - vance, le cœur me bat d'a - van - ce, d'at - tente et de plai -
still in hehrer Fey - er, mich füllt ein süsses Re - gen, mein Herz schlägt dir ent - gegen, ein süs - ses Re - gen füllt das Herz, Holde, er -
cres
poco f
sir, le cœur me bat d'a - van - ce d'at - tente et de plai - sir, qu'elle tarde à ve - nir, qu'elle
schein', ja, dir — ent - ge - gen schlägt das Herz, Holde er - schein'! mich er - füllt ein sanftes Regen, komm doch,
cres
f p
f p
più All.o con foco.
tarde à ve - nir! le cœur me bat d'a - van - ce d'at - tente et de plai - sir; parais donc, je t'attends, parais
Hol - de, zö - gre nicht, ja, mein Herz schlägt dir ent - ge - gen, o komm, zö - gre nicht, ach, er - schein'! ach, er - schein'! ja, mit
più All.o
sf
f
poco f
donc, je t'at - tends, viens, — — je t'attends.
Lust, ja, mit Lust har - re ich dein.
ff


Andante.
( Qu'entends-je ? Was hör ich ? )
( il écoute attentivement. horcht aufmerksam. )
8va
loco
8va
loco
ff
ritard:
lento ♩ = 66.
molto dolce.
Viens gen - til - le da - me, viens gen - til - - le da - me, viens gen - til - le
Komm o hol - de Da - - me, komm o hol - - de Da - - me, komm o hol - de
pp più lento.
ppp
da - me viens — je - t'at - tends.
Da - - me mit Lust harr' ich dein.
( Anna arrive doucement par la porte secrette. Anna kömmt langsam durch die geheime Thür. )
Tempo 1mo
p

## N°. 9. Duetto. (Ce Duo peut être chanté en La mineur. / Nach der neuern Partitur steht dies Duett in A moll.)

Anna.

Moderato. 92

Recit.

*Ce domaine est celui des comtes d'Avenel, un avide intendant — au cœur dur et cruel veut*

Dieses Gut gehört den Grafen Avenel mit Recht, der bisher es verwaltet, ist falsch, grausam und schlecht. Er

Piano ou Harpe.

p

Allegro

Andante.

*— les en dépouiller.*

— will es ihnen rauben.

*Mais mon pouvoir propice protège l'orphelin et confond l'injustice; parle! veux tu de-*

Mir ward durch Gott die Macht, der Waise Schutz zu leihn, Laster sey schnell bestraft, sprich, willigst du

più mosso.

ff

p

ff

ff

Georges. lento.

*main, oui, voudras tu demain seconder mon espoir? Défendre le malheur est mon premier devoir.*

ein, hier Beistand mir zu seyn? täusch' die Hoffende nicht! Dem Unglück Rächer seyn, ist meine heilig-ste Pflicht.

ff

ff Maestoso.

Anna.

*Toujours soumis à ma puissance, toujours soumis à — ma puissance, il faut ju-*

Stets mein Gebot treu zu erfüllen, stets mein Gebot treu zu erfüllen, fordr' ich von

All^tto moderato 88

6 14

(ad libitum.)

rer de me ser-vir, il faut ju-rer de me ser-vir, toujours soumis à ma puissance, il faut, il
dir, das schwöre mir, das schwöre mir, fordr' ich von dir, ja, mein Gebot stets zu er-fül-len, schwö - - - -

Jurer de te servir? jurer?
Wie ich soll schwören dir den Schwur?

colla voce.

a tempo.

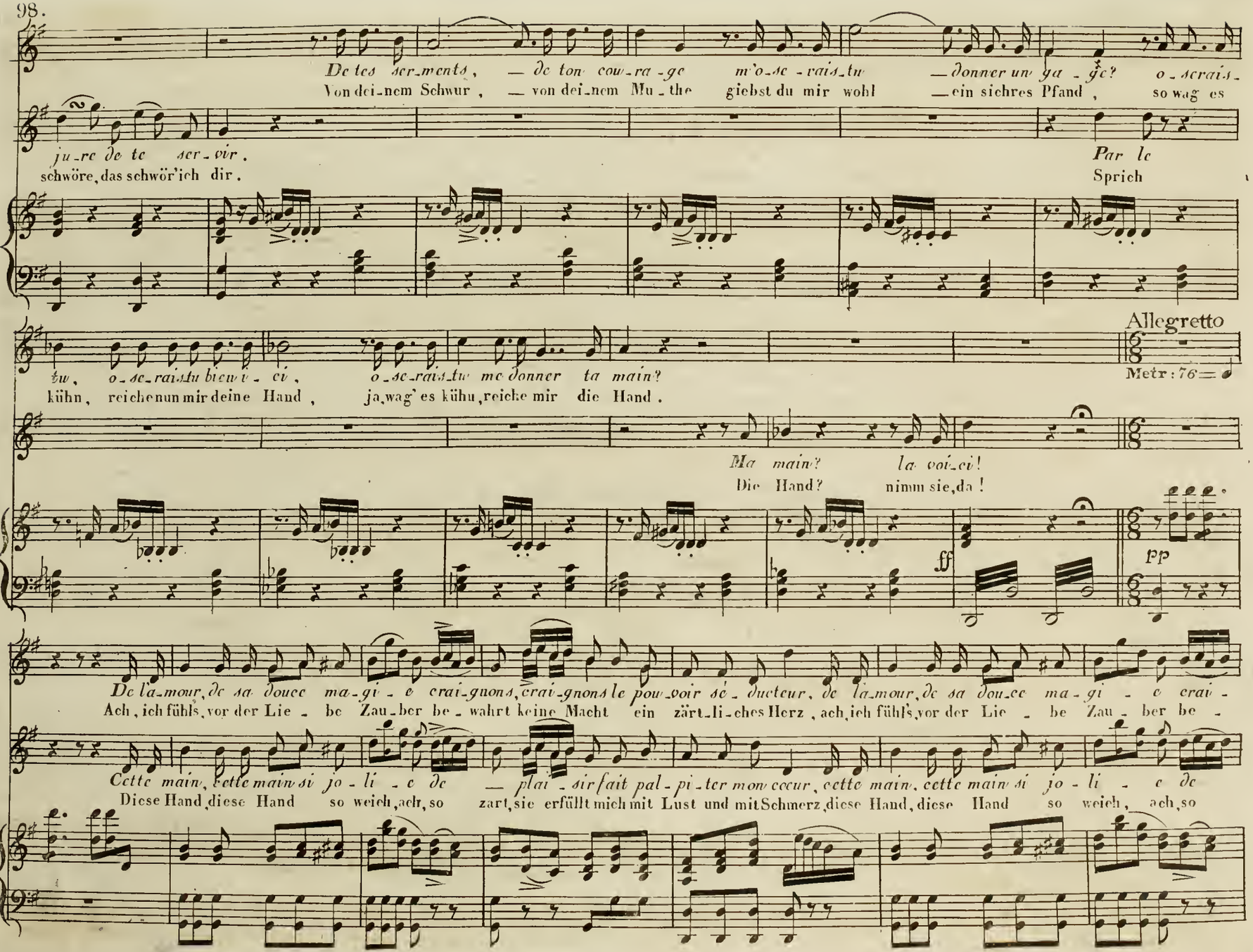
faut ju - rer de me ser-vir.
re, das schwöre, schwö-re mir.

Je te pro-mets — o-bé-is-san-ce, je te pro-mets — o-bé-is-san-ce: à quel dan-
Ja, ich ge-lo-be stets deinen Wil-len mit fro-hem Herzen gern zu er-fül-len, wenn auch Ge-

a tempo.

Tu me pro-mets o-bé-is-san-ce?
Du schwörest mir dass mei-nen Wil-len,

ger faut il courir, à quel danger faut il courir? par-le! je te promets o-bé-is-sance et je
fahr mir drohet hier, ich scheu-e nichts, das schwör' ich dir, ja, ja, ja, dein Gebot stets zu er-fül-len, das


De tes sermens, — de ton courage m'oserais-tu — donner un gage? oserais-
Von deinem Schwur, — von deinem Muthe giebst du mir wohl — ein sichres Pfand, so wag es
jure de te servir.
schwöre, das schwör'ich dir.
Par le
Sprich
Allegretto
Metr: 76=
tu, oserais-tu bien vi-ci, oserais-tu me donner ta main?
kühn, reichenun mir deine Hand, ja, wag' es kühn, reiche mir die Hand.
Ma main? la voici!
Die Hand? nimm sie, da!
ff
pp
De la-mour, de sa douce ma-gi-e crai-gnons, crai-gnons le pou-voir sé-ducteur, de la-mour, de sa dou-ce ma-gi-e crai-
Ach, ich fühls, vor der Lie-be Zau-ber be-wahrt keine Macht ein zärt-li-ches Herz, ach, ich fühl's, vor der Lie-be Zau-ber be-
Cette main, cette main si jo-li-e de — plai-sir fait pal-pi-ter mon cœur, cette main, cette main si jo-li-e de
Diese Hand, diese Hand so weich, ach, so zart, sie erfüllt mich mit Lust und mit Schmerz, diese Hand, diese Hand so weich, ach, so

dol

*gnons, crai-gnons le pou-voir sé-ducteur; laissons lui, laissons lui son erreur, laissons lui, laissons lui son erreur; de l'amour, de sa douce ma*
wahrt keine Macht ein zärt-li-ches Herz, ach, mein Glück ver - berg' ich kaum, nein, ich stör' nicht den süs - sen Traum, ja, ich fühls, vor der Lie - be

*— plai - sir fait pal-pi-ter mon cœur, si c'est un rê-ve trompeur laissez moi, laissez moi mon erreur, cette main, cette main si jo -*
zart, sie er-füllt mich mit Lust und mit Schmerz, ach, welch' ein süs - ser Traum, nein, mein Glück fin-det hier nicht Raum, diese Hand, diese Hand so

*gi - e crai-gnons, crai-gnons le pou-voir sé-ducteur, de l'amour, de sa douce ma-gi - e crai-gnons, crai-gnons le pouvoir sé-ducteur, fuy -*
Zau-ber be - wahrt keine Macht ein zärtli-ches Herz, ja, ich fühls, vor der Lie - be Zauber be - wahrt keine Macht ein zärtli-ches Herz, schnell

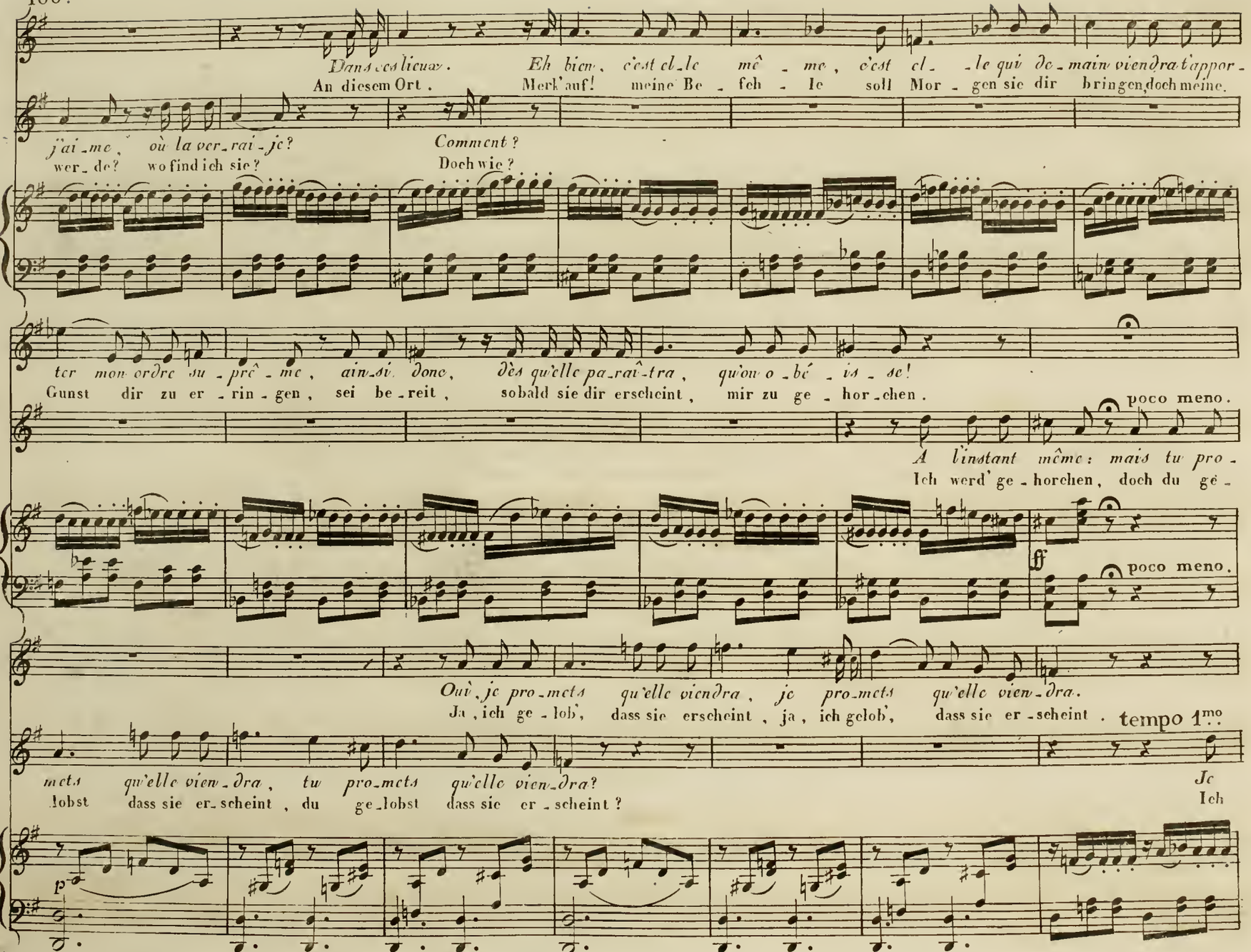
*li - e de — plai - sir fait pal-pi-ter mon cœur, cette main, cette main si jo - li - e de — plai - sir fait pal-pi-ter mon cœur.*
weich, ach, so zart, sie erfüllt mich mit Lust und mit Schmerz, diese Hand, die-se Hand so weich, ach, so zart, sie erfüllt mich mit Lust und mit Schmerz.

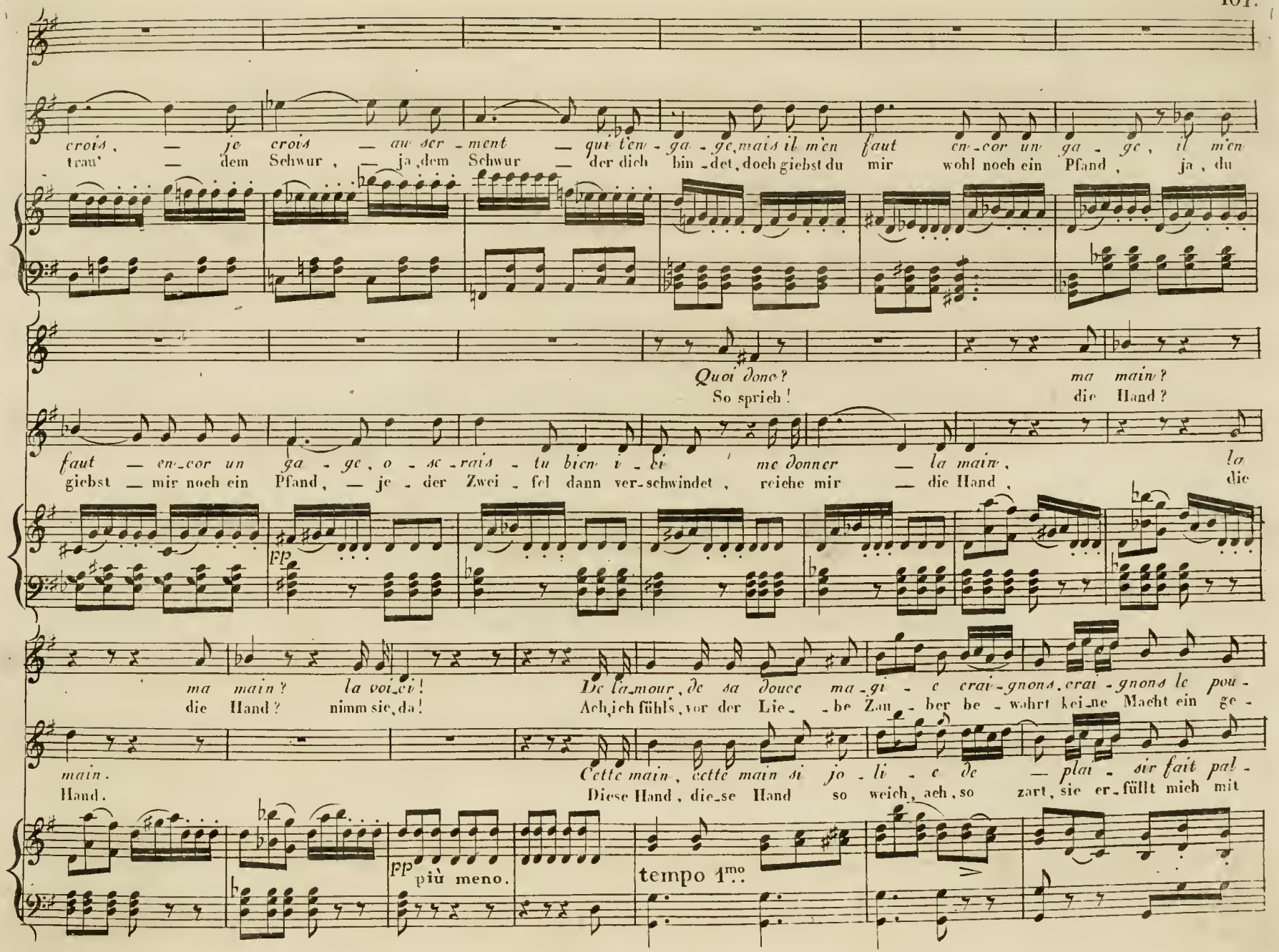
più mosso.

*ons! ô ciel! ma frayeur est ex-trême! que me veux tu?*
fort! o Gott! welche Angst mich durchbebet! was forderst du?

*ar-rê-te...* *Tantot tu pro-mis — qu'a mes yeux ap-pa-raî-trait ed-le que*
Ach, bleibe! Hast du nicht ge-lobt — dass mir bald die Heissge-lieb - te erscheinen

f più mosso f


Dans ces lieux. Eh bien, c'est elle même, c'est elle qui demain viendra t'appor-
An diesem Ort. Merk' auf! meine Befehle soll Morgen sie dir bringen doch meine.
j'aime, où la verrai-je? Comment?
werde? wo find ich sie? Doch wie?
ter mon ordre auprès de moi, ainsi donc, dès qu'elle paraîtra, qu'on obéisse!
Gunst dir zu erringen, sei bereit, sobald sie dir erscheint, mir zu gehorchen.
poco meno.
A l'instant même: mais tu pro-
Ich werd' gehorchen, doch du gé-
ff
poco meno.
Oui, je promets qu'elle viendra, je promets qu'elle viendra.
Ja, ich gelob', dass sie erscheint, ja, ich gelob', dass sie erscheint.
tempo 1mo
mets qu'elle viendra, tu promets qu'elle viendra?
lobst dass sie erscheint, du gelobst dass sie erscheint?
Je
Ich
p

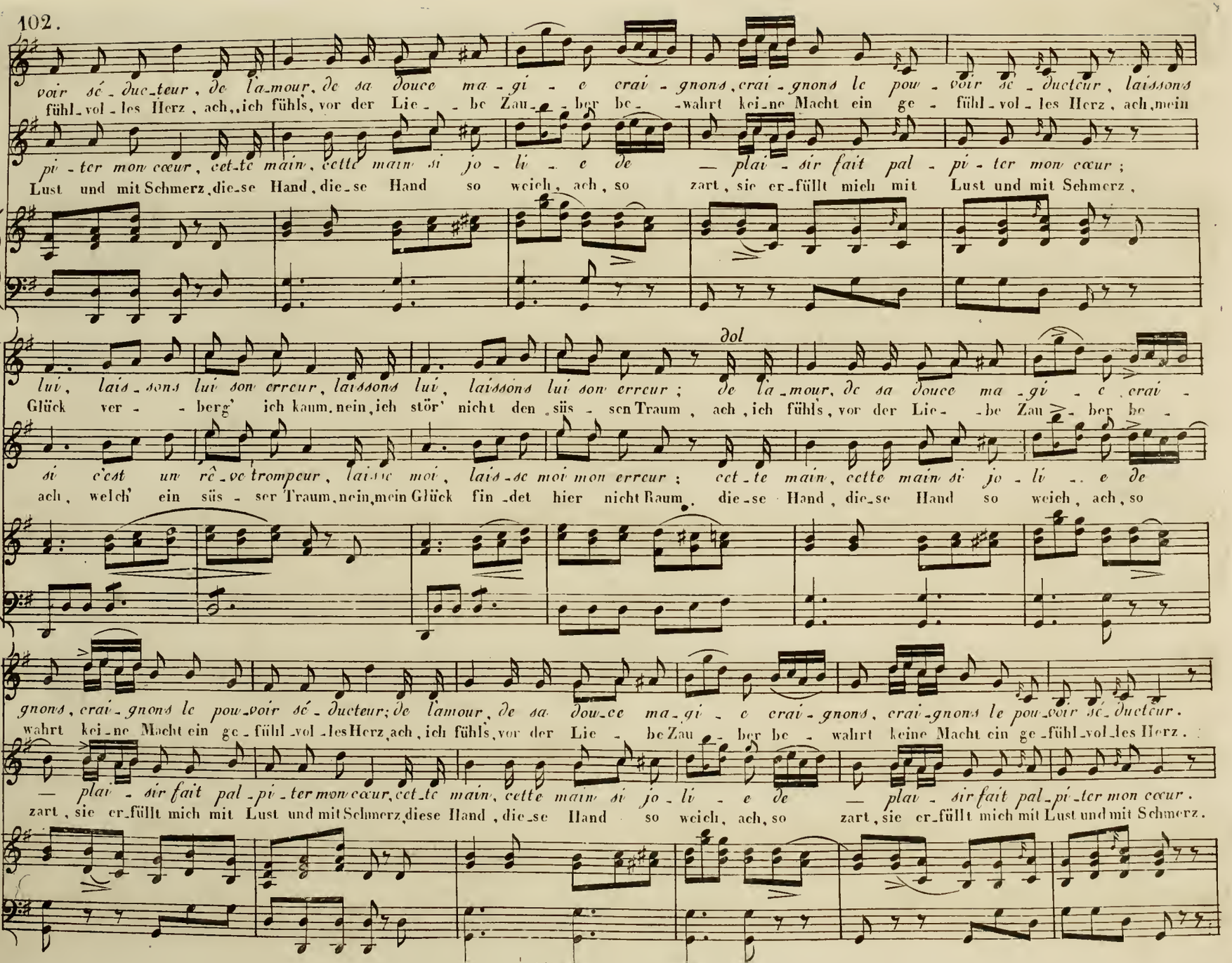

crois, — je crois — au ser-ment — qui t'en-ga-ge, mais il m'en faut en-cor un ga-ge, il m'en
trau' — dem Schwur, — ja, dem Schwur — der dich bin-det, doch giebst du mir wohl noch ein Pfand, ja, du
Quoi donc? ma main?
So sprich! die Hand?
faut — en-cor un ga-ge, o-sc-rais-tu bien i-ci me donner — la main, la
giebst — mir noch ein Pfand, — je-der Zwei-fel dann ver-schwindet, reiche mir — die Hand, die
pp
ma main? la voi-ci!
die Hand? nimm sie, da!
De la-mour, de sa douce ma-gi-e crai-gnons, crai-gnons le pou-
Ach, ich fühls, vor der Lie-be Zau-ber be-wahrt kei-ne Macht ein ge-
main.
Hand.
Cette main, cette main si jo-li-e de — plai-sir fait pal-
Diese Hand, die-se Hand so weich, ach, so zart, sie er-füllt mich mit
pp più meno.
tempo 1mo.

voir sé_duc_teur, de l'a_mour, de sa douce ma_gi_e crai_gnons, crai_gnons le pou_voir sé_ducteur, laissons
fühl_vol_les Herz, ach, ich fühls, vor der Lie_be Zau_ber be_wahrt kei_ne Macht ein ge_fühl_vol_les Herz, ach, mein

pi_ter mon cœur, cet_te main, cette main si jo_li_e de — plai_sir fait pal_pi_ter mon cœur;
Lust und mit Schmerz, die_se Hand, die_se Hand so weich, ach, so zart, sie er_füllt mich mit Lust und mit Schmerz,

dol

lui, lais_sons lui son erreur, laissons lui, laissons lui son erreur; de l'a_mour, de sa douce ma_gi_e crai_
Glück ver_berg' ich kaum, nein, ich stör' nicht den süs_sen Traum, ach, ich fühls, vor der Lie_be Zau_ber be_



si c'est un rê_ve trompeur, laisse moi, lais_se moi mon erreur; cet_te main, cette main si jo_li_e de
ach, welch' ein süs_ser Traum, nein, mein Glück fin_det hier nicht Raum, die_se Hand, die_se Hand so weich, ach, so

gnons, crai_gnons le pou_voir sé_ducteur; de l'amour, de sa dou_ce ma_gi_e crai_gnons, crai_gnons le pou_voir sé_ducteur.
wahrt kei_ne Macht ein ge_fühl_vol_les Herz, ach, ich fühls, vor der Lie_be Zau_ber be_wahrt keine Macht ein ge_fühl_vol_les Herz.

— plai_sir fait pal_pi_ter mon cœur, cet_te main, cette main si jo_li_e de — plai_sir fait pal_pi_ter mon cœur.
zart, sie er_füllt mich mit Lust und mit Schmerz, diese Hand, die_se Hand so weich, ach, so zart, sie er_füllt mich mit Lust und mit Schmerz.

animato.

*Ah!* — — *re-doulons un char- - - me trompeur, ah!* — — *re-dou-tons un*
Ach! — — welch' ein süs - ser, schö - - - ner Traum, welch' ein Traum, ach! — — welch' ein süs - ser,

*Pour un lu - tin, ah!* — — *que de douceur, pour un lu - tin, ah!* —
Das wär ein Geist, ach! — — ich glaub's kaum, das wär ein Geist, ach! —

animato.

molto dolce

*char - - - me trompeur, ah! — craignons — un char-me trompeur, lais- - -sons lui,*
schö - - - ner Traum, welch' ein Traum, ach! — mein Glück — ver - ber - ge ich kaum, berg' ich kaum,

*quelle douceur; si c'est un son - ge, un son - ge trompeur, lais- - -se moi,*
ich glaub's kaum, ach, welch' ein Traum, — ach, welch' süs - ser Traum, welch' ein Traum.

avec la pédale douce et celle qui lève les étouffoirs

Più lento a tempo 1.mo

*laissons, lui son er - reur.* — *Ah! crai - gnons un char-me trom - peur, lais - sons*
nichts stör' den süs-sen Traum. — Ach! mein Glück ver-berg' — ich kaum, berg' ich

*laisse moi mon er - reur;* — *Si c'est un son-ge, un son - ge trom-peur, lais - se*
mein Glück findt hier nicht Raum. — Ach! welch' ein Traum, ach, welch' süs - ser Traum, welch' ein

loco

a tempo 1.mo

Più lento

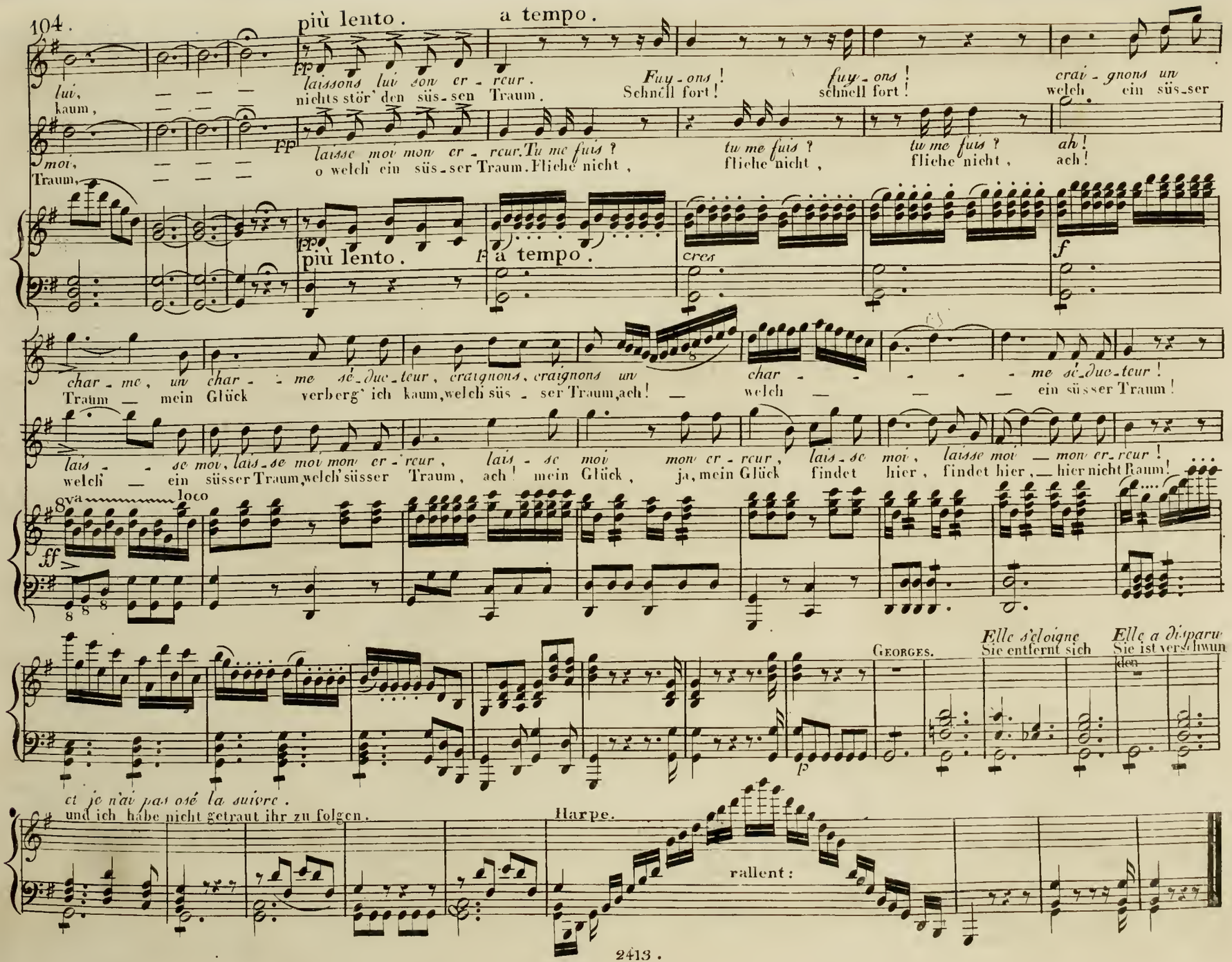
avec les deux pédales

più lento. a tempo.

lui, — — — laissons lui son er - reur. Fuy - ons! fuy - ons! crai - gnons un
kaum, — — — nichts stör' den süs - sen Traum. Schnell fort! schnell fort! welch ein süs - ser

moi, — — — laisse moi mon er - reur. Tu me fuis? tu me fuis? tu me fuis? ah!
Traum, — — — o welch' ein süs - ser Traum. Fliehe nicht, fliehe nicht, fliehe nicht, ach!

più lento. a tempo. cres f



char - me, un char - me sé - duc - teur, craignons, craignons un char - - - - me sé - duc - teur!
Traum — mein Glück verberg' ich kaum, welch süs - ser Traum, ach! — welch — — — ein süsser Traum!

lais - se moi, lais - se moi mon er - reur, lais - se moi mon er - reur, lais - se moi, laisse moi — mon er - reur!
welch' — ein süsser Traum, welch' süsser Traum, ach! mein Glück, ja, mein Glück findet hier, findet hier, — hier nicht Raum!

8va loco ff

GEORGES. Elle s'éloigne Elle a disparu
Sie entfernt sich Sie ist verschwunden

et je n'ai pas osé la suivre.
und ich habe nicht getraut ihr zu folgen.

Harpe. rallent:

All.o risoluto ♩ = 104. **N.o 10. Finale.**

CORO. De paysans, de fermiers et de Vassaux.

Soprano.

Alti in 8.va Basso o Tenoro 1.mo

Tenoro 2.do

Basso.

*Nous quittons nos travaux cham-*
Froh ver-las-sen wir Feld und

Piano on Harpe.

*pê-tres, nous accou-rons en ce cas-tel,*
Wiesen, wir sammeln uns in dem Cas-telt,
*voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maî-tres, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maîtres.*
um den zu sehn, den das Schicksal wird er-kie-sen, wen das Geschick heut zum Herren wird er-kie-sen.

*f*

(Marguerite entre en scene et en suite Dikson et Jenny.)
(Margarit auf, ihr folget Dikson und Jenny.)

Marg:

*dol*

*Du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'Ave-nel, du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'A-ve-nel. He! las! he!*
des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel, des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel. Weh mir! weh

*Du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'Ave-nel, du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'A-ve-nel.*
des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel, des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel.

*Du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'Ave-nel, du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'A-ve-nel.*
des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel, des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel.

*Du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'Ave-nel, du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'A-ve-nel.*
des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel, des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel.

*p* *cres* *f*

Jenny à Georges.

*dol*

(Mysteriosement. / Geheimnisvoll.)

*las! quel le douleur j'é-prouve voici donc, voici donc le mo-ment fa-tal! C'est vous monsieur, que je re-trouve! eh bien! ce mystère in-fer-*
mir! ach dieses Herz, es bricht, ja ich fühls, diesen Schmerz, ich er-trag' ihn nicht. Wie, euch mein Herr, find' ich hier wieder! wie ists! welch Geheimniss ruht

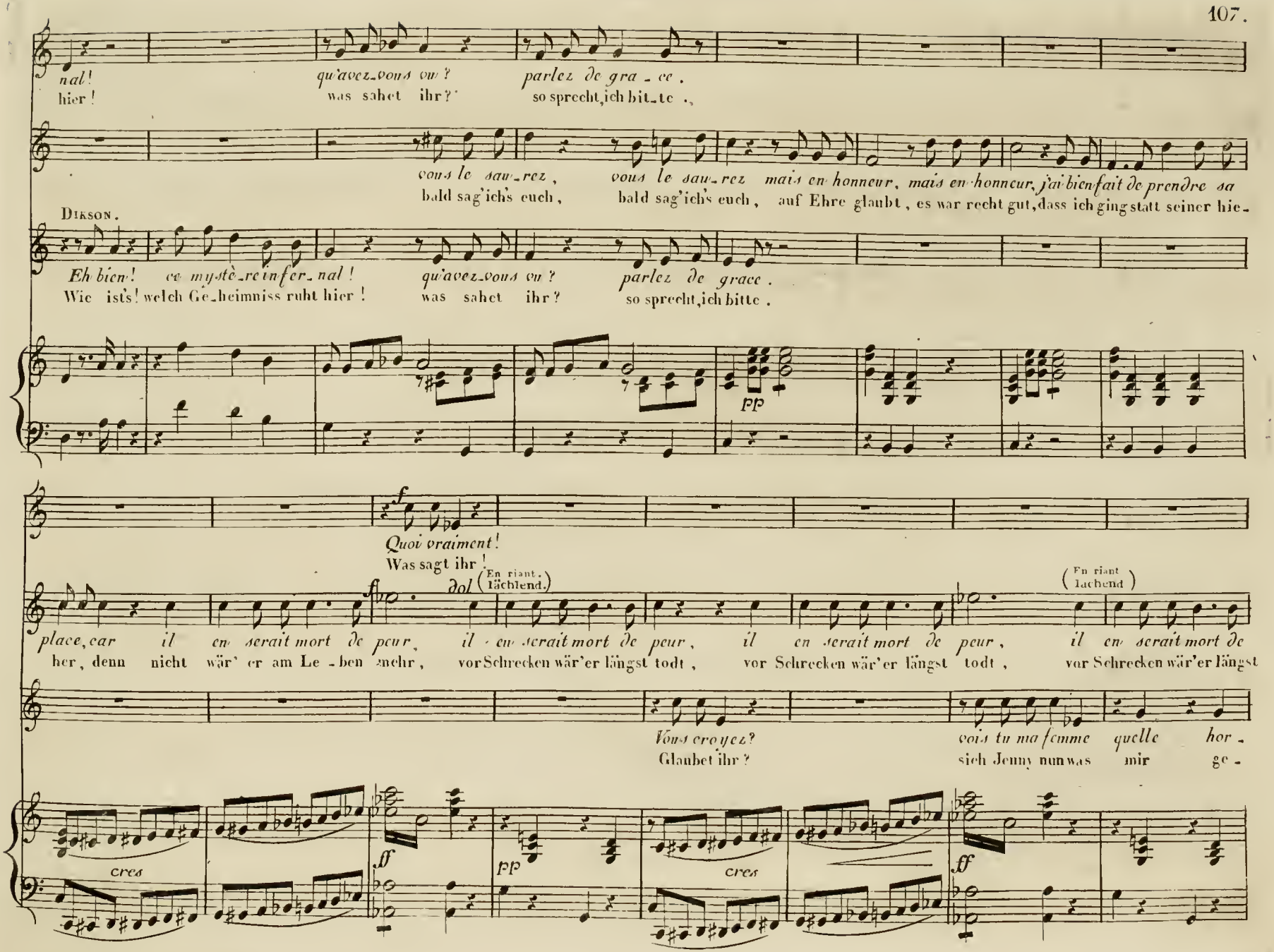
Geor: à Jenny.

*C'est vous, que je re-trouve!*
Wie, euch seh' ich hier wieder!

Dikson à Georges.

*C'est vous, que je re-trouve!*
Wie, euch seh' ich hier wieder!

*f*


nal!
hier!
qu'avez-vous ou?
was sahet ihr?
parlez de gra-ce.
so sprecht, ich bit-te.
vous le saurez,
bald sag'ich's euch,
vous le saurez
bald sag'ich's euch,
mais en honneur,
auf Ehre glaubt,
mais en honneur, j'ai bien fait de prendre sa
es war recht gut, dass ich ging statt seiner hie-
Dikson.
Eh bien! ce mystè-re infer-nal!
Wie ist's! welch Ge-heimniss ruht hier!
qu'avez-vous ou?
was sahet ihr?
parlez de grace.
so sprecht, ich bitte.
pp
f
Quoi vraiment!
Was sagt ihr!
fp
dol
(En riant. lächlend.)
(En riant lachend)
place, car il en serait mort de peur,
her, denn nicht wär' er am Le-ben mehr,
il en serait mort de peur,
vor Schrecken wär'er längst todt,
il en serait mort de peur,
vor Schrecken wär'er längst todt,
il en serait mort de
vor Schrecken wär'er längst
Vous croyez?
Glaubet ihr?
vois tu ma femme
sieh Jenny nun was
quelle hor-
mir ge-
cres
ff
pp
cres
ff

JENNY. ( apercevant Mac-Irton de loin . / Sieht Mac-Irton von weitem kommen .)

*peur .* *Mais taisons-nous , taisons-nous faisons si - lence .*
todt . Doch seid nun still , lasst uns al - le stil - le seyn .

DIKSON.

*reur .* *Mais taisons-nous , taisons-nous faisons si - lence , car voi-ci monsieur Mac-Ir - ton , le ju - ge de paix du can - ton .*
droht ! Doch seid nun still , lasst uns al - le stil - le seyn , seht dort tritt hier Mac-Ir - ton , der Friedens - Richter schon ein .

*f* *f* *pp* *cres*

JENNY.

*Je*
Ich

( aux fermiers . / zu den Pächtern .)

MARG:

*Du silence .* *Je*
Seid nun stille . Ich

DIKS :

*Du silence .* *Je*
Seid nun stille . ( Les femmes entr'elles . / Die Frauen unter sich . ) Ich

Gaveston, Mac-Irton et tous les gens de justice entrent et vont se placer sur des sièges préparés autour d'une table au milieu du théâtre. Gaveston se tient debout, Georges va s'asseoir sur une chaise. Tous les fermiers environnent Dikson, plusieurs sont montés sur des bancs qui sont dérrière la table et des deux côtés du théâtre .

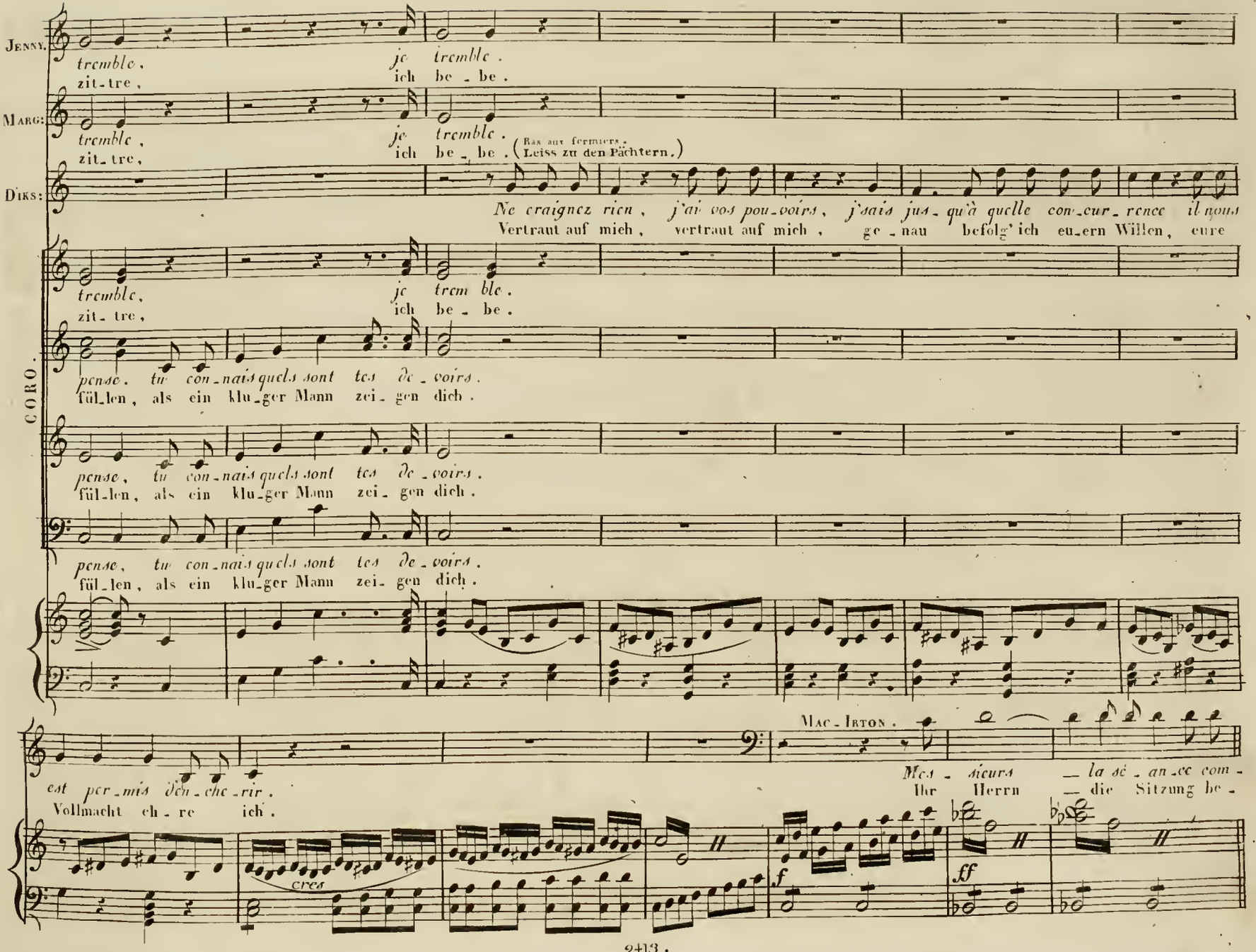
Gaveston, Mac-Irton und alle Gerichtspersonen treten ein und setzen sich in der Mitte der Bühne um einen Tisch . Gaveston steht, Georg setzt sich auf einen Stuhl. Alle Pächter umringen Dikson, manche sitzen auf Bänken hinter dem Tisch und auf beyder Seite der Bühne .

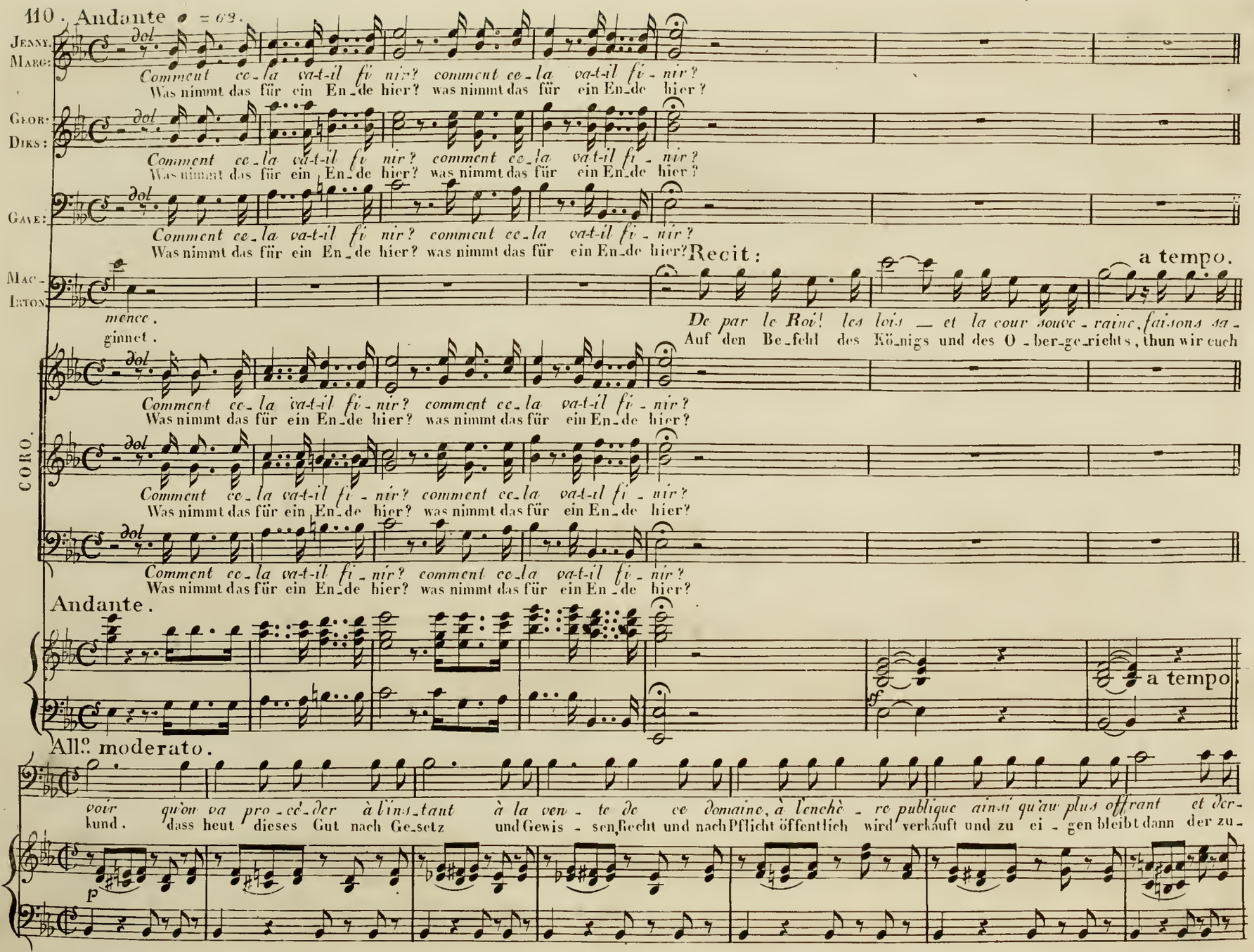
CORO.

*Tu cas bien te montrer, je*
Très bas à Dikson . Deine Pflicht wirst du treu er -

*Tu cas bien te montrer, je*
Deine Pflicht wirst du treu er -

*f* *p*


JENNY.
tremble,
zit-tre,
je tremble.
ich be-be.
MARG:
tremble,
zit-tre,
je tremble.
ich be-be.
(Bas aux fermiers.
Leiss zu den Pächtern.)
DIKS:
Ne craignez rien, j'ai vos pou-voirs, j'sais jus-qu'à quelle con-cur-rence il nous
Vertraut auf mich, vertraut auf mich, ge-nau befolg' ich eu-ern Willen, eure
CORO.
tremble,
zit-tre,
je trem ble.
ich be-be.
pense, tu con-nais quels sont tes de-voirs.
fül-len, als ein klu-ger Mann zei-gen dich.
pense, tu con-nais quels sont tes de-voirs.
fül-len, als ein klu-ger Mann zei-gen dich.
pense, tu con-nais quels sont tes de-voirs.
fül-len, als ein klu-ger Mann zei-gen dich.
MAC-IRTON.
est per-mis d'en-che-rir.
Vollmacht ch-re ich.
Mes-sieurs — la sé-an-ce com-
Ihr Herrn — die Sitzung be-
cres
f
ff



110. Andante ♩ = 63.

JENNY. MARG:

*Comment ce-la va-t-il fi nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?*
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

GEOR: DIKS:

*Comment ce-la va-t-il fi nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?*
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

GAVE:

*Comment ce-la va-t-il fi nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?*
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

MAC-IRTON.

*mence.*
ginnet.

Recit: a tempo.

*De par le Roi! les lois — et la cour souve-raine, faisons sa-*
Auf den Be-fehl des Kö-nigs und des O-ber-ge-richts, thun wir euch

CORO.

*Comment ce-la va-t-il fi-nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?*
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

*Comment ce-la va-t-il fi-nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?*
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

*Comment ce-la va-t-il fi-nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?*
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

Andante.

a tempo

All.o moderato.

*voir qu'on va pro-cé-der à l'ins-tant à la ven-te de ce domaine, à l'enchè-re publique ainsi qu'au plus offrant et der-*
kund. dass heut dieses Gut nach Ge-setz und Gewis-sen, Recht und nach Pflicht öffentlich wird verkauft und zu ei-gen bleibt dann der zu-

JENNY.
MARG:
GEOR:
DIKS:
MAC-
IRON.
CORO.

*Dix mille é-cus!*
Zehn tausend nur!

(Tous disent: *quelle horreur!*
All sagen: abscheulich!)

*nier en-chéris-seur,*
lezt am meisten bot,

*nous a-vons ac-que-reur*
einer bie-tet da-für

*à — dix mille é-cus.*
zehn — tausend Thaler.

(Un huissier allume une petite bougie à chacune des enchères.)
(Ein Gerichtsvollzieher zündet bey jedem Gebot eine kleine Kerze an.)

All°. commodo ♩.=100.

DIKSON (Parlé. Spricht.)

(Les fermiers bas à Dikson.
Die Pächter leise zu Dikson.)

*Allons tu connais tes de-voirs!*
Wohlan jetzt erfüll' dei-ne Pflicht!

*Moi j'en mets quinze, vingt cinq! trente cinq!*
Ich fünfzehn tausend, fünf und zwanzig! fünf und dreissig!

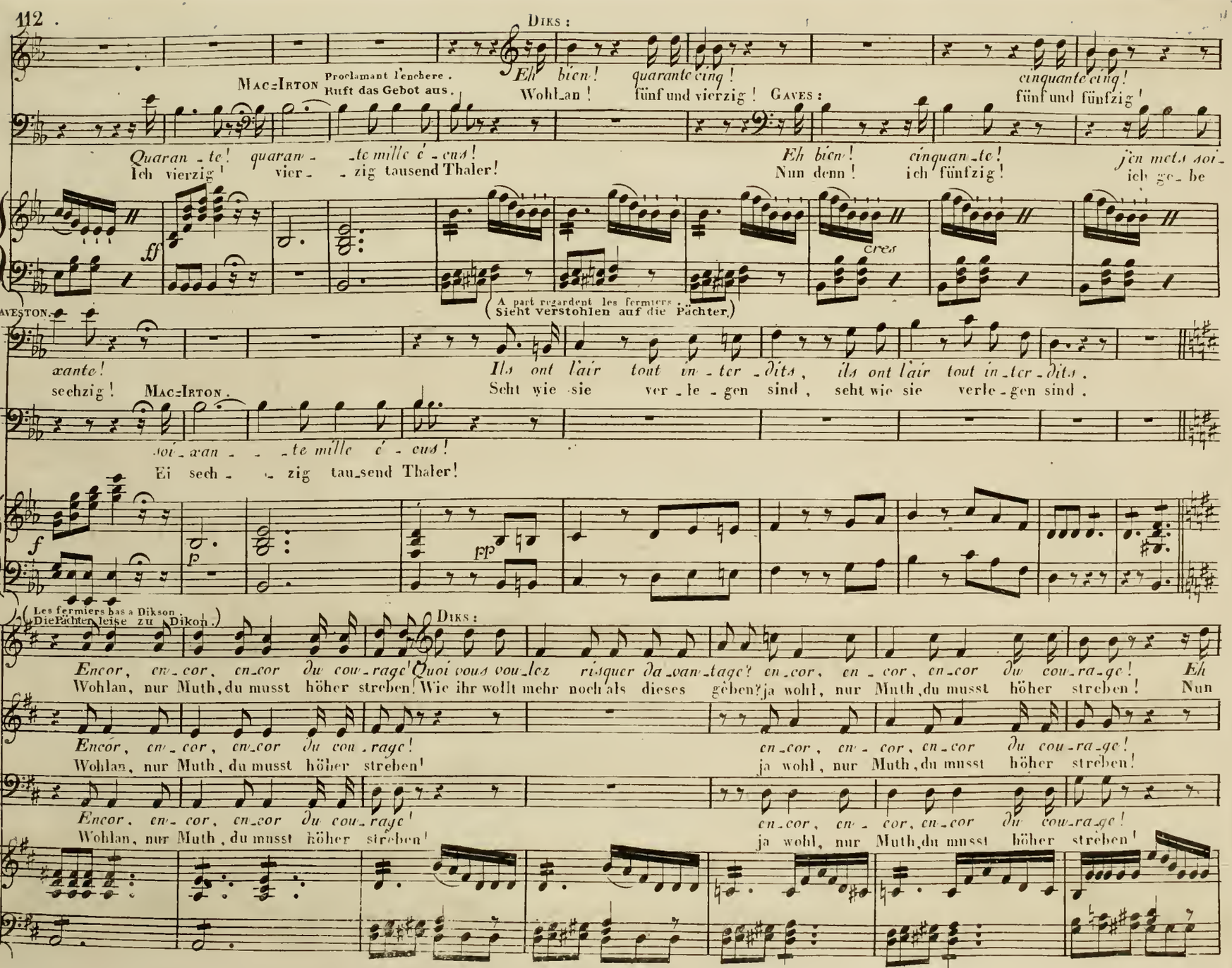
GAVESTON.

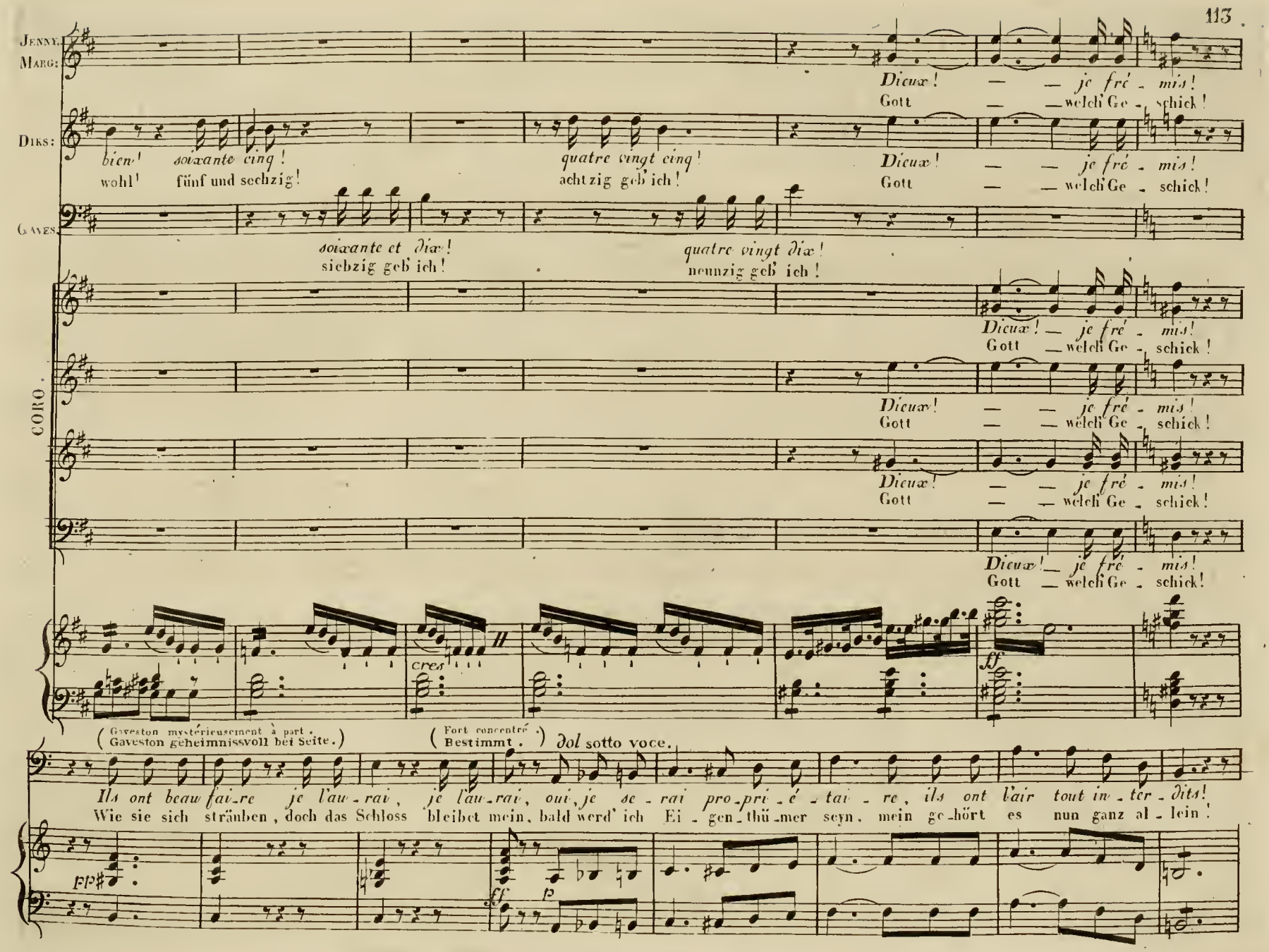
*Allons tu connais tes de-voirs!*
Wohlan jetzt erfüll' dei-ne Pflicht!

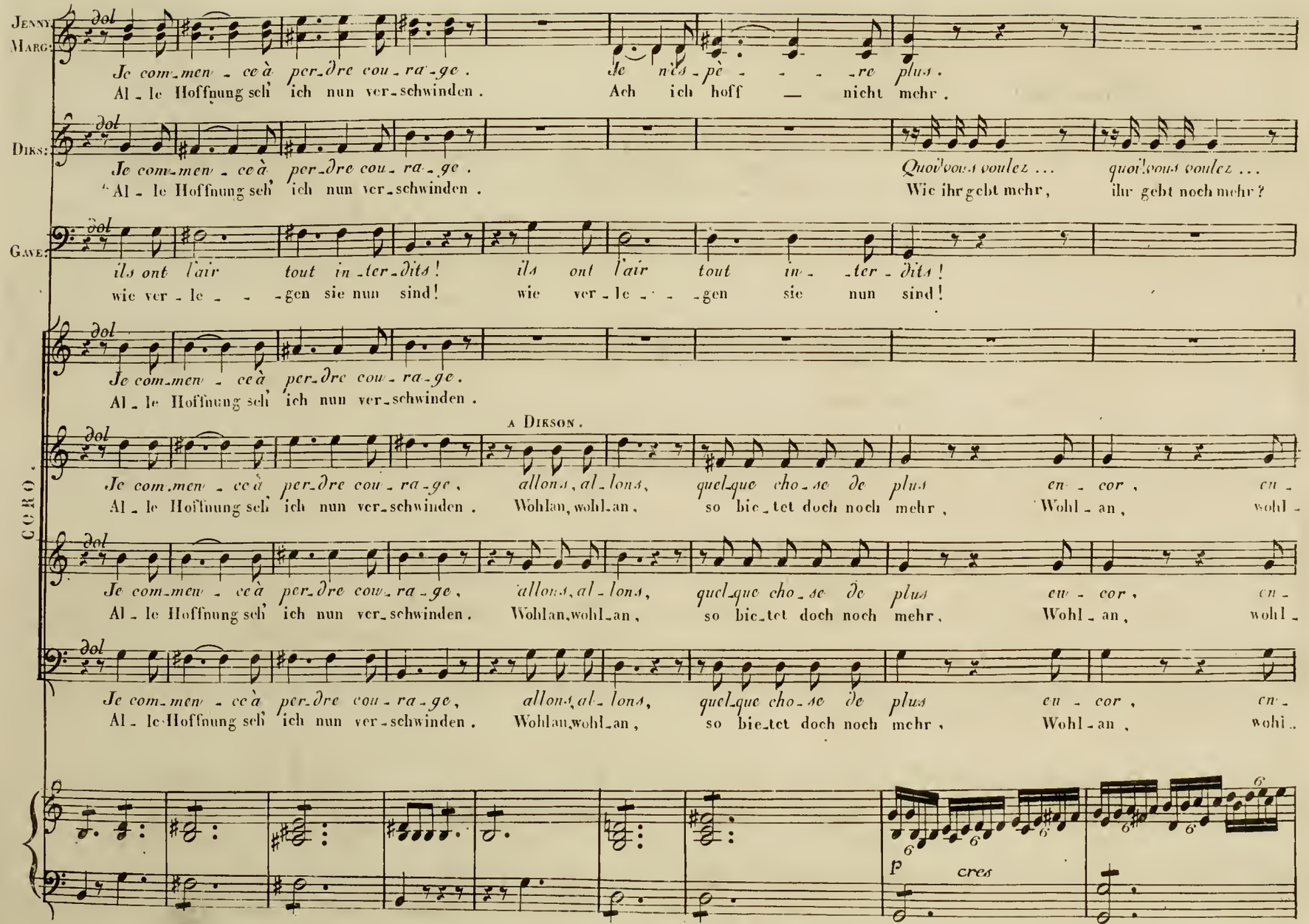
*vingt!* zwanzig!

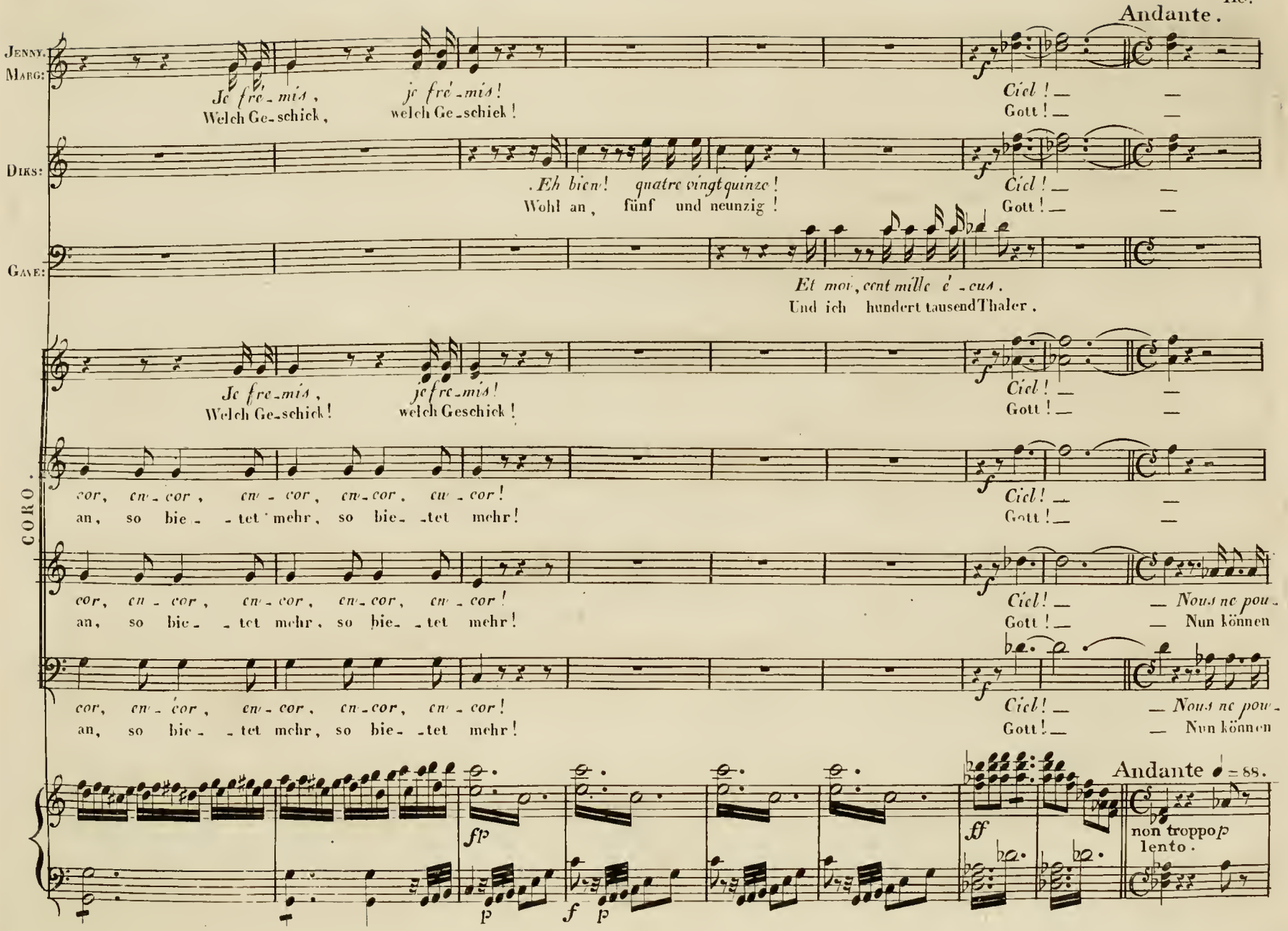
*trente!* dreissig!

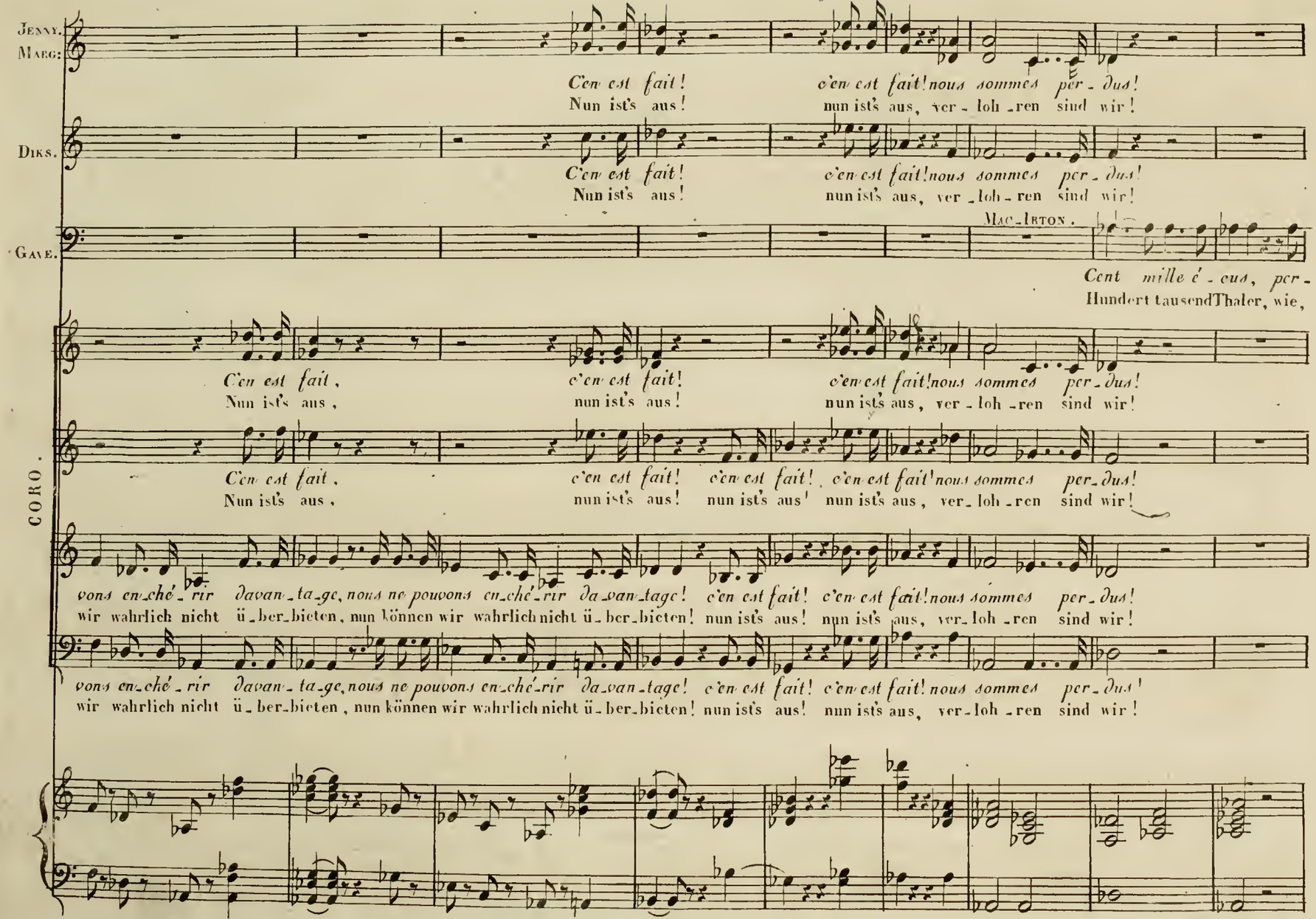
poco *f* *p* *cres.*

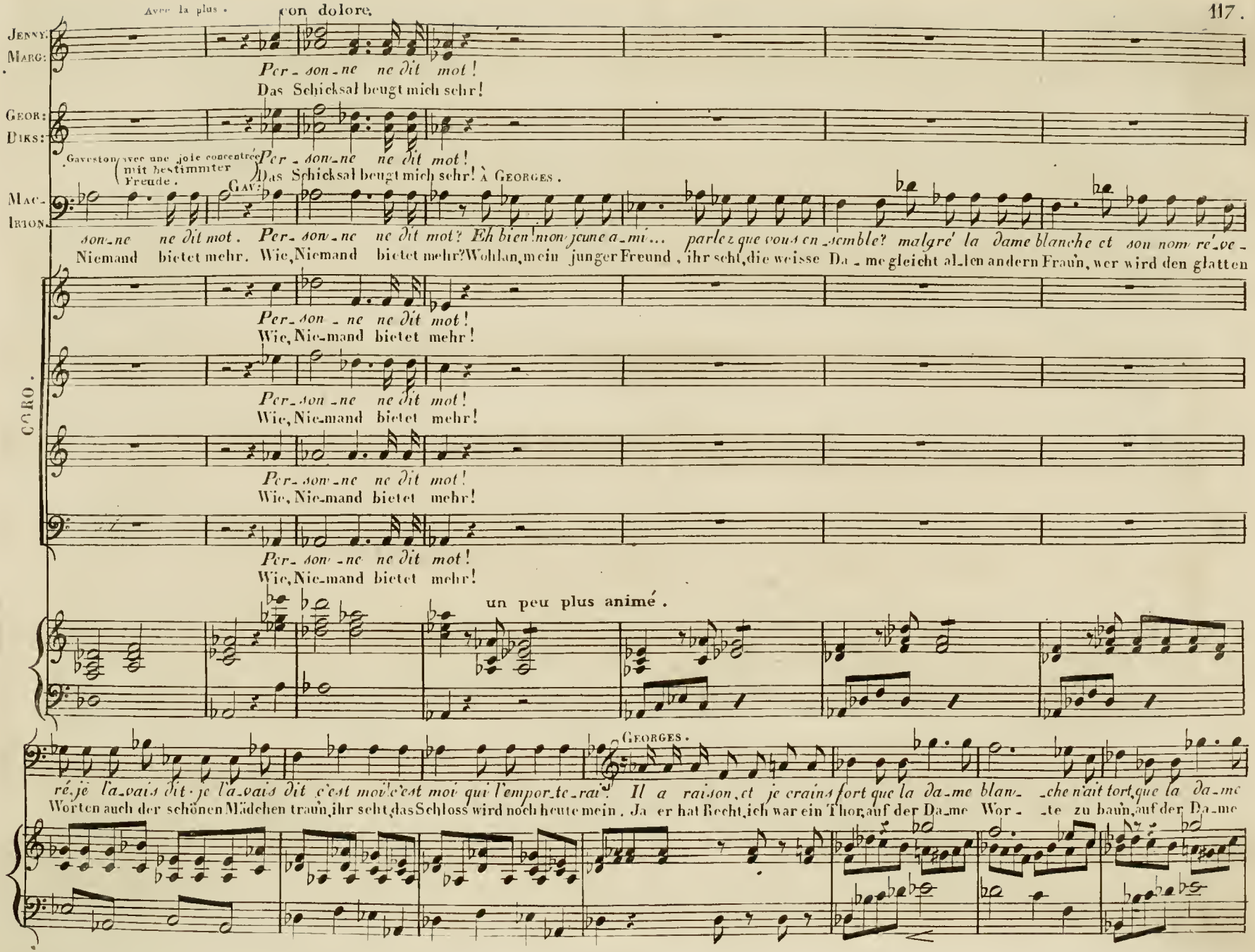

Diks :
Mac-Irton
Proclamant l'enchere .
Ruft das Gebot aus .
Eh bien ! quarante cinq !
Wohl an ! fünf und vierzig !
Gaves :
cinquante cinq !
fünf und fünfzig !
Quaran - te ! quaran - - te mille é - cus !
Ich vierzig ! vier - - zig tausend Thaler !
Eh bien ! cinquan - te !
Nun denn ! ich fünfzig !
j'en mets soi -
ich ge - be
cres
Gaveston
( A part regardent les fermiers . )
( Sieht verstohlen auf die Pächter . )
xante !
seechzig !
Ils ont l'air tout in - ter - dits , ils ont l'air tout in - ter - dits .
Seht wie sie ver - le - gen sind , seht wie sie verle - gen sind .
Mac-Irton .
soi - xan - - - te mille é - cus !
Ei sech - - zig tau - send Thaler !
( Les fermiers bas a Dikson . )
( Die Pächter leise zu Dikon . )
Diks :
Encor , en - cor , en - cor du cou - rage ! Quoi vous voulez risquer da - van - tage ? en - cor , en - cor , en - cor du cou - ra - ge ! Eh
Wohlan , nur Muth , du musst höher streben ! Wie ihr wollt mehr noch als dieses geben ? ja wohl , nur Muth , du musst höher streben ! Nun
Encor , en - cor , en - cor du cou - rage !
Wohlan , nur Muth , du musst höher streben !
en - cor , en - cor , en - cor du cou - ra - ge !
ja wohl , nur Muth , du musst höher streben !
Encor , en - cor , en - cor du cou - rage !
Wohlan , nur Muth , du musst höher streben !
en - cor , en - cor , en - cor du cou - ra - ge !
ja wohl , nur Muth , du musst höher streben !

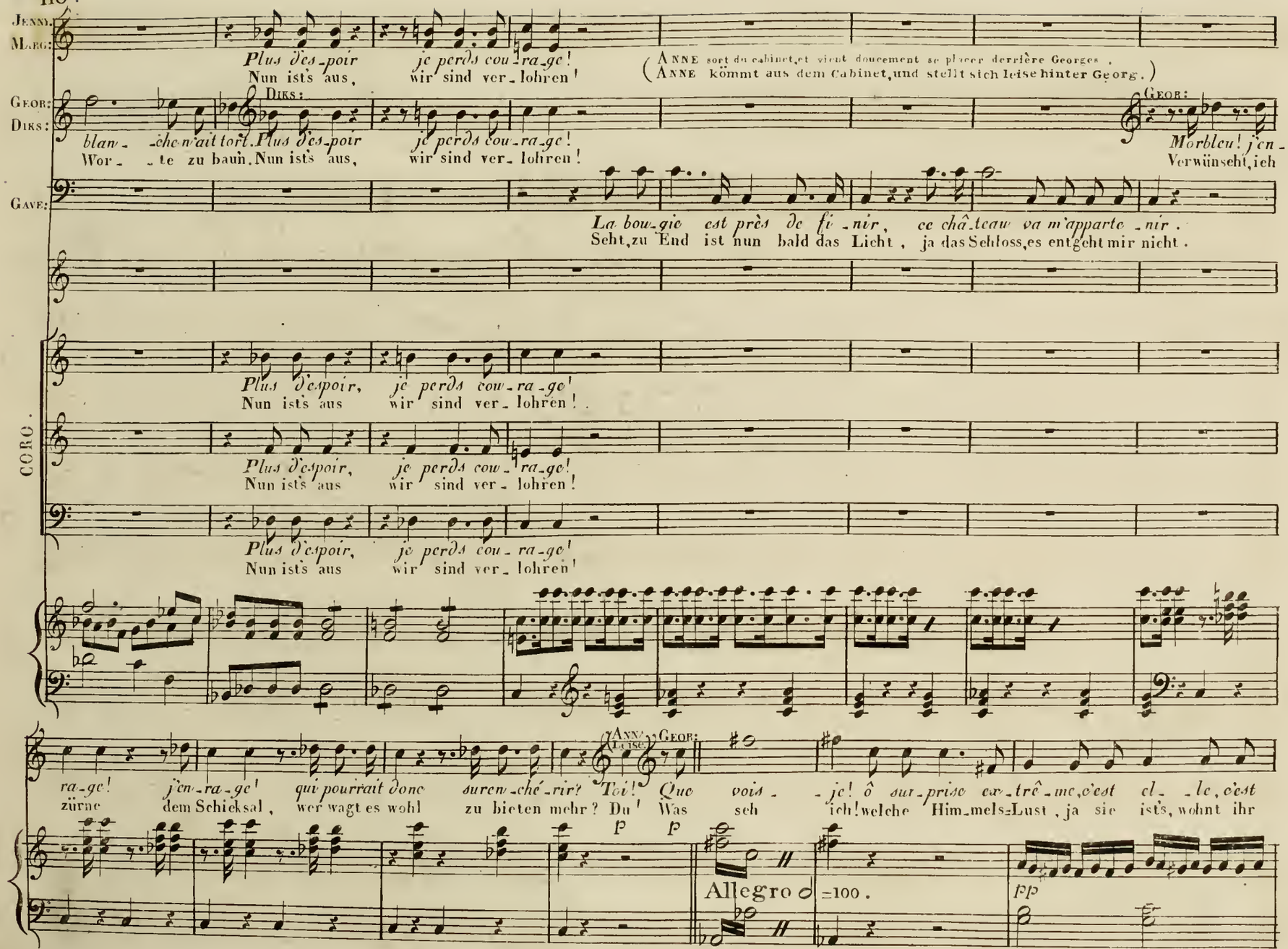

Jenny.
Marg:
Dieux! — je fré - mis!
Gott — welch Ge - schick!
Diks:
bien! soixante cinq!
wohl! fünf und sechzig!
quatre vingt cinq!
achtzig geb' ich!
Dieux! — je fré - mis!
Gott — welch Ge - schick!
Gaves.
soixante et dix!
siebzig geb' ich!
quatre vingt dix!
neunzig geb' ich!
CORO.
Dieux! — je fré - mis!
Gott — welch Ge - schick!
Dieux! — je fré - mis!
Gott — welch Ge - schick!
Dieux! — je fré - mis!
Gott — welch Ge - schick!
Dieux! — je fré - mis!
Gott — welch Ge - schick!
cres
ff
(Gaveston mystérieusement à part.)
(Gaveston geheimnissvoll bei Seite.)
(Fort concentré.)
(Bestimmt.)
dol sotto voce.
Ils ont beau faire je l'aurai, je l'aurai, oui, je serai propriétaire, ils ont l'air tout interdits!
Wie sie sich sträuben, doch das Schloss bleibet mein, bald werd' ich Eigenthümer seyn, mein gehört es nun ganz allein!
pp
ff
p

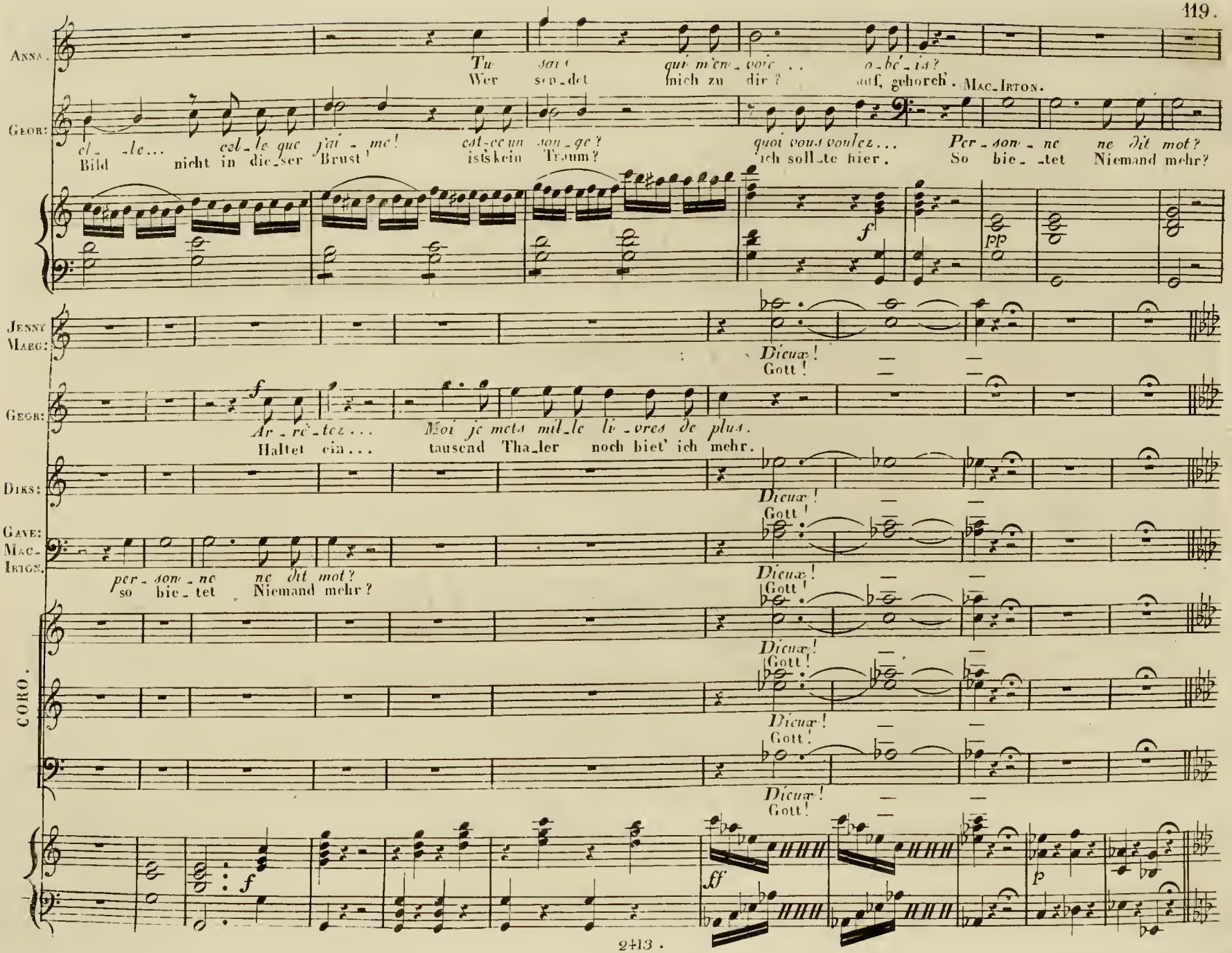

JENNY
MARG:
Je com-men-ce à per-dre cou-ra-ge. Je n'es-pè-re plus.
Al-le Hoffnung seh' ich nun ver-schwinden. Ach ich hoff — nicht mehr.
DIKS:
Je com-men-ce à per-dre cou-ra-ge. Quoi! vous voulez ... quoi! vous voulez ...
Al-le Hoffnung seh' ich nun ver-schwinden. Wie ihr gebt mehr, ihr gebt noch mehr?
GAVE:
ils ont l'air tout in-ter-dits! ils ont l'air tout in-ter-dits!
wie ver-le-gen sie nun sind! wie ver-le-gen sie nun sind!
CORO.
Je com-men-ce à per-dre cou-ra-ge.
Al-le Hoffnung seh' ich nun ver-schwinden.
A DIKSON.
Je com-men-ce à per-dre cou-ra-ge, allons, al-lons, quel-que cho-se de plus en-cor, en-
Al-le Hoffnung seh' ich nun ver-schwinden. Wohlan, wohl-an, so bie-tet doch noch mehr, Wohl-an, wohl-
Je com-men-ce à per-dre cou-ra-ge, allons, al-lons, quel-que cho-se de plus en-cor, en-
Al-le Hoffnung seh' ich nun ver-schwinden. Wohlan, wohl-an, so bie-tet doch noch mehr, Wohl-an, wohl-
Je com-men-ce à per-dre cou-ra-ge, allons, al-lons, quel-que cho-se de plus en-cor, en-
Al-le Hoffnung seh' ich nun ver-schwinden. Wohlan, wohl-an, so bie-tet doch noch mehr, Wohl-an, wohl-
p
cres


Andante.
Jenny.
Marg:
Je fre-mis, je fre-mis!
Welch Ge-schick, welch Ge-schick!
Ciel! Gott!
Dirs:
.Eh bien! quatre vingt quinze!
Wohl an, fünf und neunzig!
Ciel! Gott!
Gave:
Et moi, cent mille é-cus.
Und ich hundert tausend Thaler.
Je fre-mis, je fre-mis!
Welch Ge-schick! welch Geschick!
Ciel! Gott!
CORO.
cor, en-cor, en-cor, en-cor, en-cor!
an, so bie- -tet mehr, so bie- -tet mehr!
Ciel! Gott!
Nous ne pou-
Nun können
Andante ♩ = 88.
non troppo p
lento.


Jenny.
Marg:
C'en est fait!
Nun ist's aus!
c'en est fait! nous sommes per-dus!
nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!
Diks.
C'en est fait!
Nun ist's aus!
c'en est fait! nous sommes per-dus!
nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!
Gave.
Mac-Irton.
Cent mille é-cus, per-
Hundert tausend Thaler, wie,
CORO.
C'en est fait,
Nun ist's aus,
c'en est fait!
nun ist's aus!
c'en est fait! nous sommes per-dus!
nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!
C'en est fait,
Nun ist's aus,
c'en est fait!
nun ist's aus!
c'en est fait!
nun ist's aus!
c'en est fait! nous sommes per-dus!
nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!
vons en-ché-rir davan-ta-ge, nous ne pouvons en-ché-rir da-van-tage!
wir wahrlich nicht ü-ber-bieten, nun können wir wahrlich nicht ü-ber-bieten!
c'en est fait! c'en est fait! nous sommes per-dus!
nun ist's aus! nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!
vons en-ché-rir davan-ta-ge, nous ne pouvons en-ché-rir da-van-tage!
wir wahrlich nicht ü-ber-bieten, nun können wir wahrlich nicht ü-ber-bieten!
c'en est fait! c'en est fait! nous sommes per-dus!
nun ist's aus! nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!

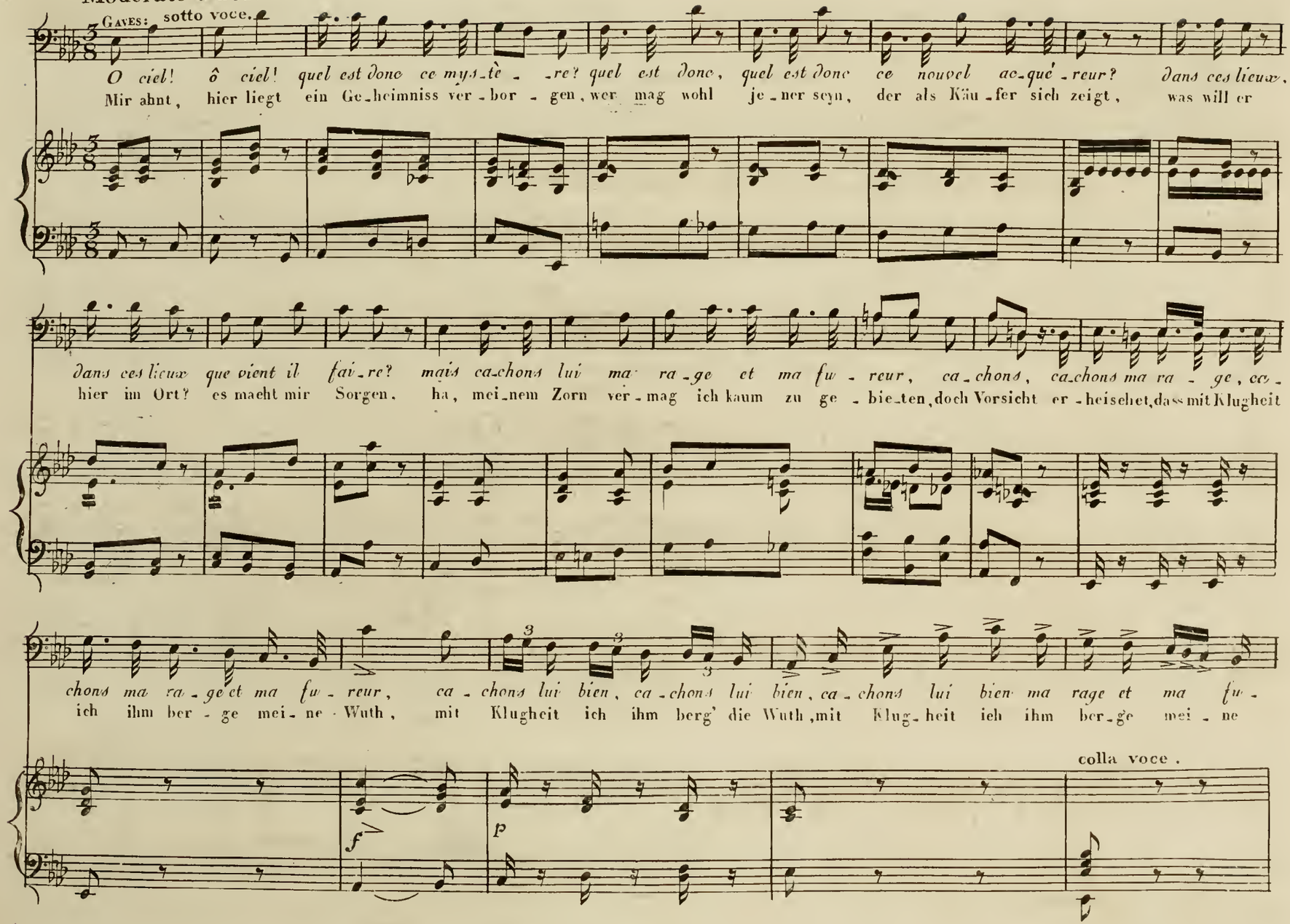

Avec la plus • con dolore.
Jenny:
Marg:
Per - son - ne ne dit mot!
Das Schicksal beugt mich sehr!
Geor:
Dirs:
Per - son - ne ne dit mot!
Das Schicksal beugt mich sehr!
Gaveston avec une joie concentrée
mit bestimmter Freude.
Gav:
À Georges.
Mac-
Irion.
son - ne ne dit mot. Per - son - ne ne dit mot? Eh bien! mon jeune a - mi... parlez que vous en - semble? malgré la dame blanche et son nom re - ve -
Niemand bietet mehr. Wie, Niemand bietet mehr? Wohlan, mein junger Freund, ihr seht, die weisse Da - me gleicht al - len andern Frau'n, wer wird den glatten
Coro.
Per - son - ne ne dit mot!
Wie, Nie - mand bietet mehr!
Per - son - ne ne dit mot!
Wie, Nie - mand bietet mehr!
Per - son - ne ne dit mot!
Wie, Nie - mand bietet mehr!
Per - son - ne ne dit mot!
Wie, Nie - mand bietet mehr!
un peu plus animé.
Georges.
ré, je l'a - vais dit · je l'a - vais dit c'est moi c'est moi qui l'empor - te - rai. Il a raison, et je crains fort que la da - me blan - che n'ait tort, que la da - me
Worten auch der schönen Mädchen traun, ihr seht, das Schloss wird noch heute mein. Ja er hat Recht, ich war ein Thor, auf der Da - me Wor - te zu baun, auf der Da - me

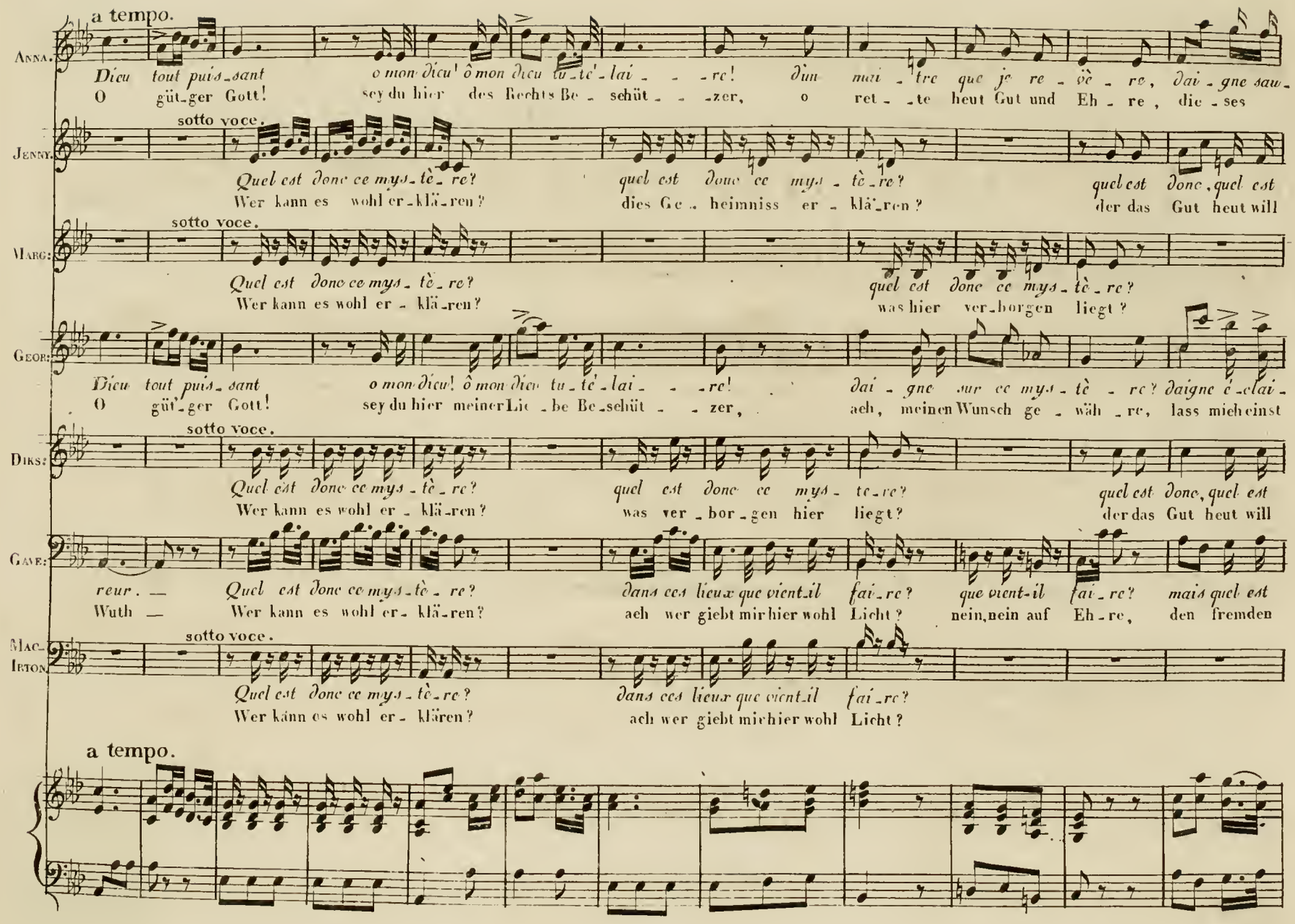

Jenn.
Marg:
Plus d'es-poir je perds cou-ra-ge!
Nun ists aus, wir sind ver-lohren!
(Anne sort du cabinet, et vient doucement se placer derrière Georges.)
(Anne kömmt aus dem Cabinet, und stellt sich leise hinter Georg.)
Geor:
Dirs:
blanc-che n'ait tort. Plus d'es-poir je perds cou-ra-ge!
Wor-te zu baun. Nun ists aus, wir sind ver-lohren!
Geor:
Morbleu! j'en-
Verwünscht, ich
Gave:
La bou-gie est près de fi-nir, ce châ-teau va m'apparte-nir.
Seht, zu End ist nun bald das Licht, ja das Schloss, es entgeht mir nicht.
Coro.
Plus d'espoir, je perds cou-ra-ge!
Nun ists aus wir sind ver-lohren!
Plus d'espoir, je perds cou-ra-ge!
Nun ists aus wir sind ver-lohren!
Plus d'espoir, je perds cou-ra-ge!
Nun ists aus wir sind ver-lohren!
(Anne, Louise, Geor:
ra-ge! j'en-ra-ge! qui pourrait donc surven-ché-rir? Toi! Que vois-je! ô sur-prise ex-trê-me, c'est el-le, c'est
zürne dem Schicksal, wer wagt es wohl zu bieten mehr? Du! Was seh ich! welche Him-mels-Lust, ja sie ists, wohnt ihr
p p
Allegro ♩=100.
pp

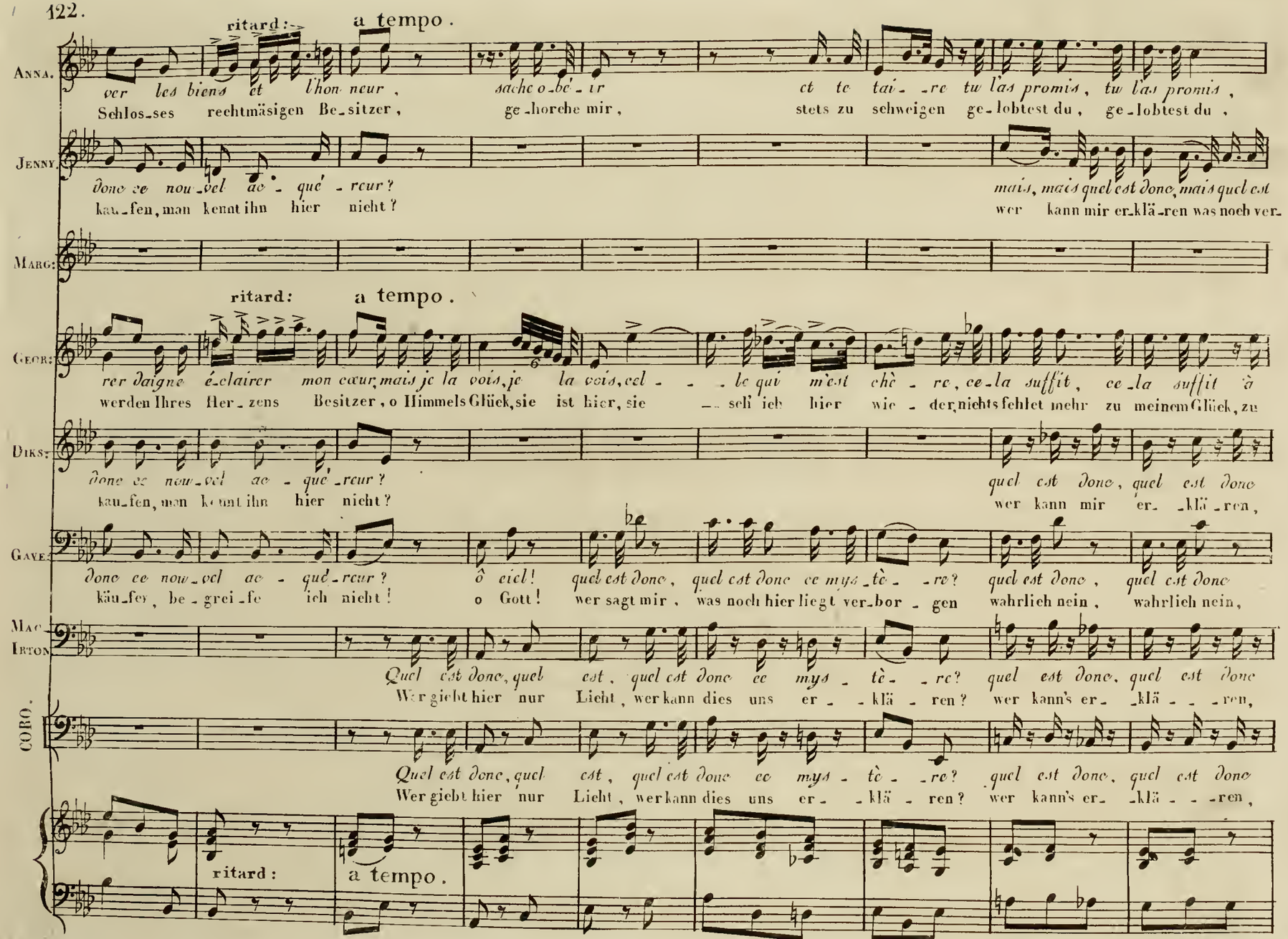

Anna.
Tu sais qui m'envoie .. obéis?
Wer sendet mich zu dir? auf, gehorch'. Mac-Irton.
Geor:
el-le... est-elle que j'ai-me! est-ce un son-ge? quoi vous voulez... Per-son-ne ne dit mot?
Bild nicht in dieser Brust! ists kein Traum? ich sollte hier. So bietet Niemand mehr?
Jenny Marg:
Dieux! Gott!
Geor:
Ar-rê-tez... Moi je mets mille livres de plus.
Haltet ein... tausend Thaler noch biet' ich mehr.
Dirs:
Dieux! Gott!
Gave: Mac-Irgn.
per-son-ne ne dit mot?
so bietet Niemand mehr?
Dieux! Gott!
Coro.
Dieux! Gott!
Dieux! Gott!
Dieux! Gott!
f
ff
p

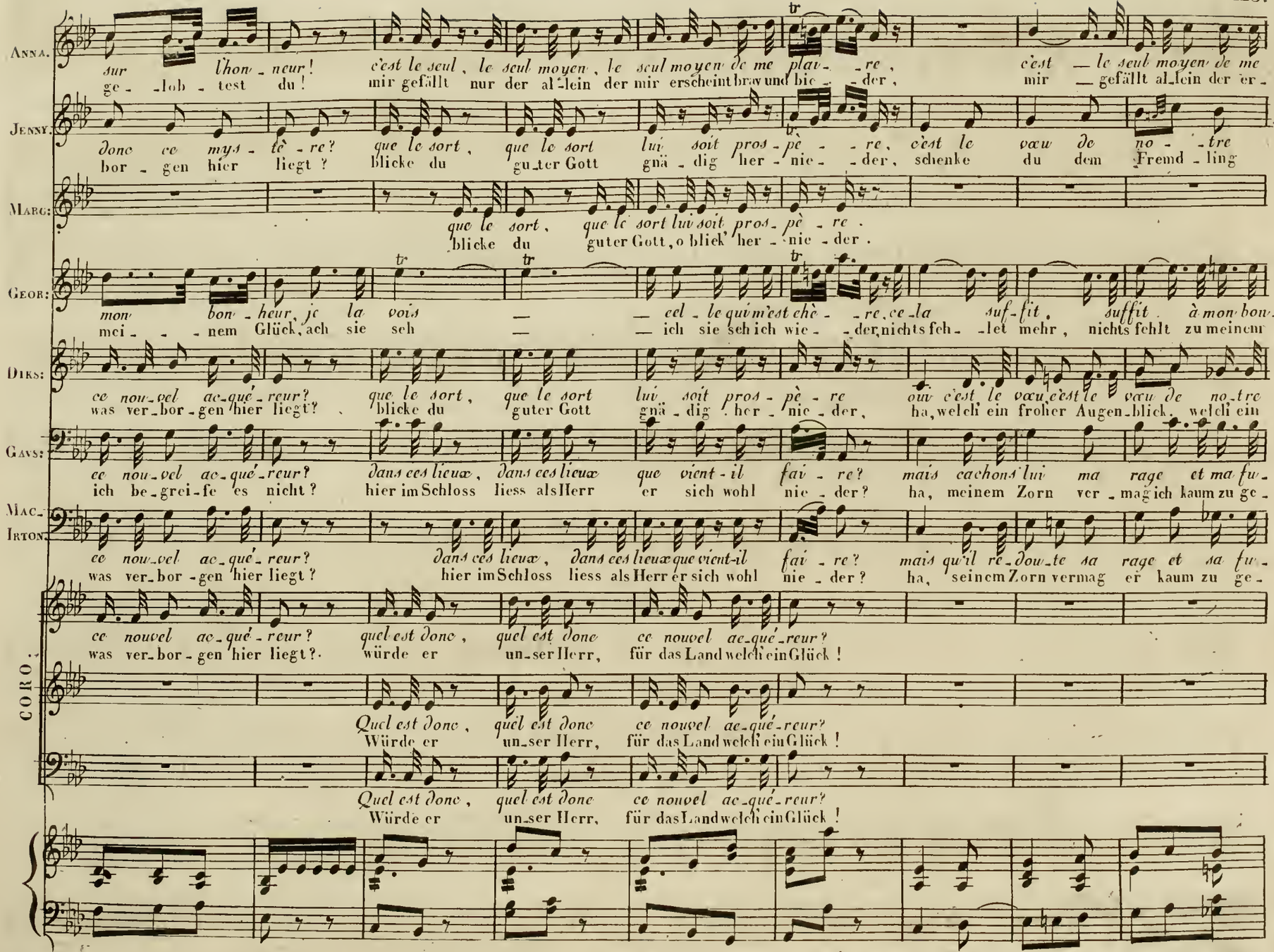
120.

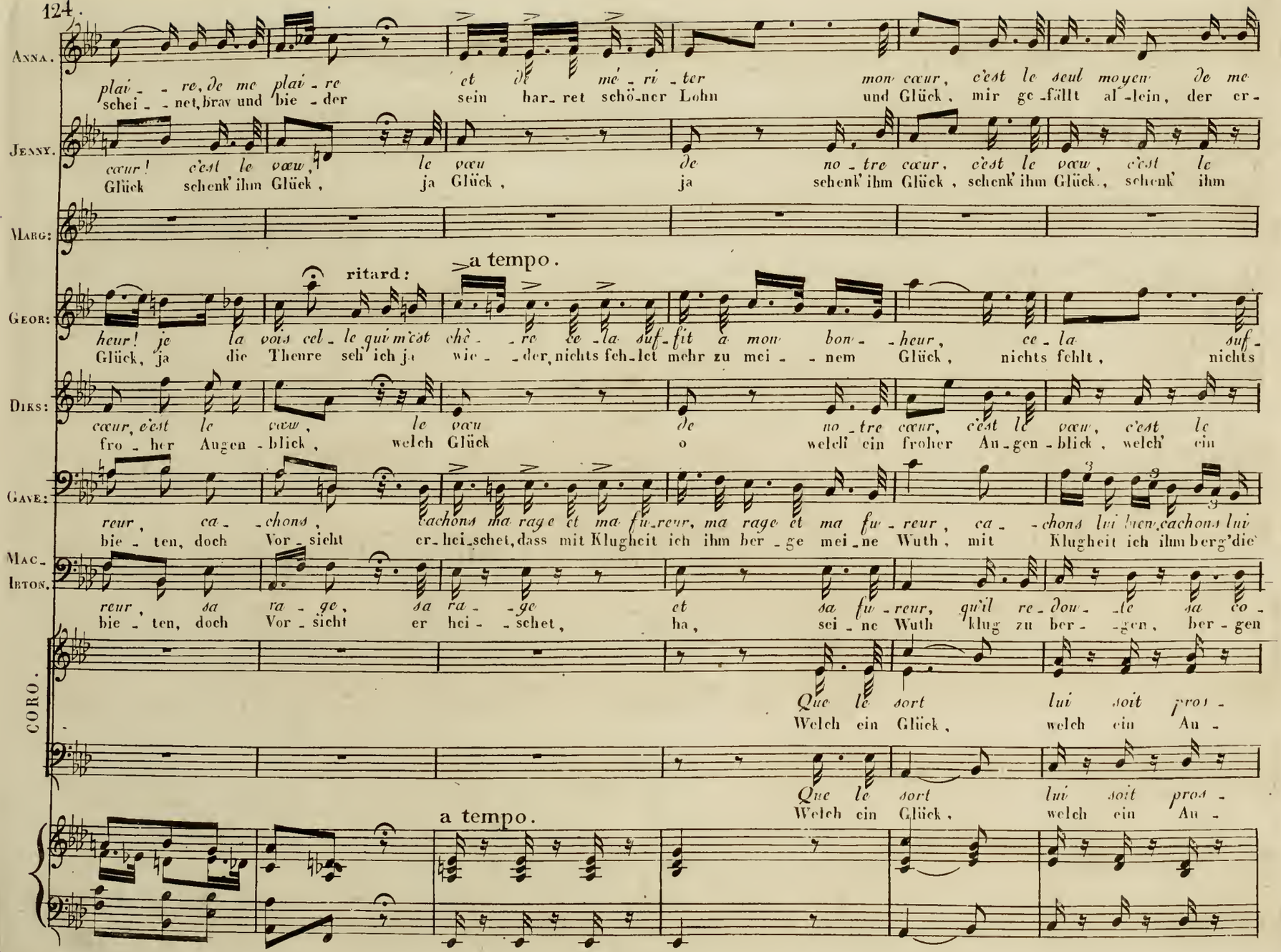
Moderato ♪ = 92.

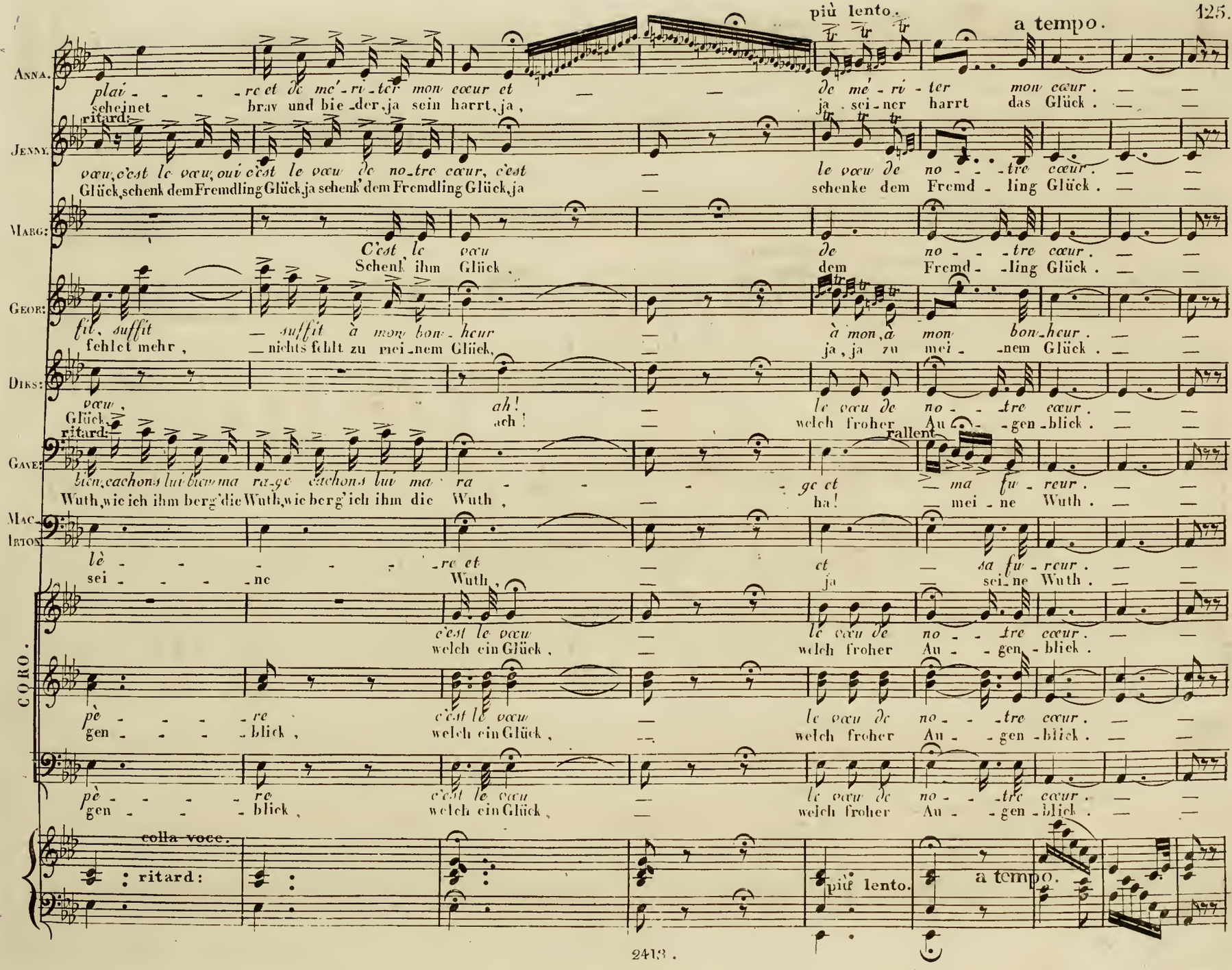



a tempo.
Anna.
Dieu tout puis-sant o mon dieu! ô mon dieu tu-te'-lai-re! dun mai-tre que je re-çè-re, dai-gne saw-
O güt-ger Gott! sey du hier des Rechts Be-schüt-zer, o ret-te heut Gut und Eh-re, dies-es
sotto voce.
Jenny.
Quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc, quel est
Wer kann es wohl er-klä-ren? dies Ge-heimniss er-klä-ren? der das Gut heut will
sotto voce.
Marg:
Quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc ce mys-tè-re?
Wer kann es wohl er-klä-ren? was hier ver-borgen liegt?
Geor:
Dieu tout puis-sant o mon dieu! ô mon dieu tu-te'-lai-re! dai-gne sur ce mys-tè-re? daigne é-clai-
O güt-ger Gott! sey du hier meiner Lie-be Be-schüt-zer, ach, meinen Wunsch ge-wäh-re, lass mich einst
sotto voce.
Diks:
Quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc ce mys-te-re? quel est donc, quel est
Wer kann es wohl er-klä-ren? was ver-bor-gen hier liegt? der das Gut heut will
Gave:
reur. — Quel est donc ce mys-tè-re? dans ces lieux que vient-il fai-re? que vient-il fai-re? mais quel est
Wuth — Wer kann es wohl er-klä-ren? ach wer giebt mir hier wohl Licht? nein, nein auf Eh-re, den fremden
sotto voce.
Mac-Irton
Quel est donc ce mys-tè-re? dans ces lieux que vient-il fai-re?
Wer kann es wohl er-klären? ach wer giebt mir hier wohl Licht?
a tempo.


ritard:
a tempo.
Anna.
ver les biens et l'honneur,
Schloss-ses rechtmäsigen Be-sitzer,
sache o-bé-ir
ge-horche mir,
et te tai-re tu l'as promis, tu l'as promis,
stets zu schweigen ge-lobtest du, ge-lobtest du,
Jenny.
donc ce nou-vel ac-quê-reur?
kau-fen, man kennt ihn hier nicht?
mais, mais quel est donc, mais quel est
wer kann mir er-klä-ren was noch ver-
Marg:
ritard:
a tempo.
Geor:
rer daigne é-clairer mon cœur, mais je la vois, je la vois, cel-le qui m'est chè-re, ce-la suffit, ce-la suffit à
werden Ihres Her-zens Besitzer, o Himmels Glück, sie ist hier, sie — seh' ich hier wie-der, nichts fehlet mehr zu meinem Glück, zu
Diks:
donc ce nou-vel ac-quê-reur?
kau-fen, man kennt ihn hier nicht?
quel est donc, quel est donc
wer kann mir er-klä-ren,
Gave:
donc ce nou-vel ac-quê-reur? ô ciel! quel est donc, quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc, quel est donc
käu-fen, be-grei-fe ich nicht! o Gott! wer sagt mir, was noch hier liegt ver-bor-gen wahrlich nein, wahrlich nein,
Mac Ireton
Quel est donc, quel est, quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc, quel est donc
Wer giebt hier nur Licht, wer kann dies uns er-klä-ren? wer kann's er-klä-ren,
coro.
Quel est donc, quel est, quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc, quel est donc
Wer giebt hier nur Licht, wer kann dies uns er-klä-ren? wer kann's er-klä-ren,
ritard:
a tempo.


ANNA.
sur l'hon-neur! c'est le seul, le seul moyen, le seul moyen de me plai-re, c'est le seul moyen de me
ge-lob-test du! mir gefällt nur der al-lein der mir erscheint brav und bie-der, mir gefällt al-lein der er-
JENNY.
donc ce mys-tè-re? que le sort, que le sort lui soit pros-pè-re, c'est le vœu de no-tre
bor-gen hier liegt? blicke du gu-ter Gott gnä-dig her-nie-der, schenke du dem Fremd-ling
MARG:
que le sort, que le sort lui soit pros-pè-re.
blicke du guter Gott, o blick' her-nie-der.
GEOR:
mon bon-heur, je la vois — cel-le qui m'est chè-re, ce-la suf-fit, suffit à mon bon-
mei-nem Glück, ach sie seh — ich sie seh ich wie-der, nichts feh-let mehr, nichts fehlt zu meinem
DIRS:
ce nou-vel ac-qué-reur? que le sort, que le sort lui soit pros-pè-re ouï c'est le vœu, c'est le vœu de no-tre
was ver-bor-gen hier liegt? blicke du guter Gott gnä-dig her-nie-der, ha, welch ein froher Augen-blick, welch ein
GAVS:
ce nou-vel ac-qué-reur? dans ces lieux, dans ces lieux que vient-il fai-re? mais cachons lui ma rage et ma fu-
ich be-grei-fe es nicht? hier im Schloss liess als Herr er sich wohl nie-der? ha, meinem Zorn ver-mag ich kaum zu ge-
MAC-IRTON.
ce nou-vel ac-qué-reur? dans ces lieux, dans ces lieux que vient-il fai-re? mais qu'il re-dou-te sa rage et sa fu-
was ver-bor-gen hier liegt? hier im Schloss liess als Herr er sich wohl nie-der? ha, seinem Zorn vermag er kaum zu ge-
CORO.
ce nouvel ac-qué-reur? quel est donc, quel est donc ce nouvel ac-qué-reur?
was ver-bor-gen hier liegt? würde er un-ser Herr, für das Land welch ein Glück!
Quel est donc, quel est donc ce nouvel ac-qué-reur?
Würde er un-ser Herr, für das Land welch ein Glück!
Quel est donc, quel est donc ce nouvel ac-qué-reur?
Würde er un-ser Herr, für das Land welch ein Glück!


Anna.
plai - - re, de me plai - re
schei - - net, brav und bie - der
et de mé - ri - ter
sein har - ret schö - ner Lohn
mon cœur, c'est le seul moyen de me
und Glück, mir ge - fällt al - lein, der er -
Jenny.
cœur! c'est le vœu,
Glück schenk' ihm Glück,
le vœu
ja Glück,
de
ja
no - tre cœur, c'est le vœu, c'est le
schenk' ihm Glück, schenk' ihm Glück, schenk' ihm
Marg:
ritard:
a tempo.
Geor:
heur! je la vois cel - le qui m'est chè - re ce - la suf - fit a mon bon - heur, ce - la suf -
Glück, ja die Theure seh' ich ja wie - der, nichts feh - let mehr zu mei - nem Glück, nichts fehlt, nichts
Diks:
cœur, c'est le vœu, le vœu de no - tre cœur, c'est le vœu, c'est le
fro - her Augen - blick, welch Glück o welch ein froher Au - gen - blick, welch' ein
Gave:
reur, ca - chons, cachons ma rage et ma fu - reur, ma rage et ma fu - reur, ca - chons lui bien, cachons lui
bie - ten, doch Vor - sicht er - hei - schet, dass mit Klugheit ich ihm ber - ge mei - ne Wuth, mit Klugheit ich ihm berg' die
Mac-
Ibton.
reur, sa ra - ge, sa ra - ge et sa fu - reur, qu'il re - dou - te sa co -
bie - ten, doch Vor - sicht er hei - schet, ha, sei - ne Wuth klug zu ber - gen, ber - gen
Coro.
Que le sort lui soit pros -
Welch ein Glück, welch ein Au -
Que le sort lui soit pros -
Welch ein Glück, welch ein Au -
a tempo.


più lento.
a tempo.
Anna.
plai - - - re et de me' - ri - ter mon cœur et de me' - ri - ter mon cœur.
scheinet brav und bie - der, ja sein harrt, ja, ja sei - ner harrt das Glück.
ritard:
Jenny.
vœu, c'est le vœu, oui c'est le vœu de no - tre cœur, c'est le vœu de no - - - tre cœur.
Glück, schenk dem Fremdling Glück, ja schenk' dem Fremdling Glück, ja schenke dem Fremd - ling Glück.
Marg:
C'est le vœu de no - - - tre cœur.
Schenk' ihm Glück, dem Fremd - ling Glück.
Geor:
fit, suffit — suffit à mon bon - heur à mon, à mon bon - heur.
fehlet mehr, — nichts fehlt zu mei - nem Glück, ja, ja zu mei - - nem Glück.
Diks:
vœu, ah! le vœu de no - - - tre cœur.
Glück, ach! welch froher Au - - gen - blick.
ritard:
rallent
Gave:
bien, cachons lui bien ma ra - ge cachons lui ma ra - - - ge et ma fu - reur.
Wuth, wie ich ihm berg' die Wuth, wie berg' ich ihm die Wuth, ha! mei - ne Wuth.
Mac-Irton.
lè - - - - - re et ct sa fu - reur.
sei - - - - - ne Wuth, ja sei - ne Wuth.
CORO.
c'est le vœu le vœu de no - - - tre cœur.
welch ein Glück, welch froher Au - - gen - blick.
pè - - - - re c'est le vœu le vœu de no - - - tre cœur.
gen - - - - blick, welch ein Glück, welch froher Au - - gen - blick.
pè - - - - re c'est le vœu le vœu de no - - - tre cœur.
gen - - - - blick, welch ein Glück, welch froher Au - - gen - blick.
colla voce.
ritard:
più lento.
a tempo.

126. Più mosso.

All.o vivace.

Anna. *Je tremble!* Ich zit_tre!

Jenny. *Je tremble!* Ich zit_tre!

Marg. *Je tremble!* Ich zit_tre!

Geor.

Dirs. *Je tremble!* Ich zittre!

(Parlé. Spricht.) *Deux mille,* Zwei tausend

Più mosso.

Gave. *Eh! bien* Wohlan *puis qu'il le faut* so muss es seyn, *eh! bien* wohlan *puisqu'il le* so muss es *faut . .* seyn, *oui,* ich *j'a - joute mille é - cus,* gebe mehr tausend Thaler,

Mac_Irton.

*Je tremble!* Ich zittre!

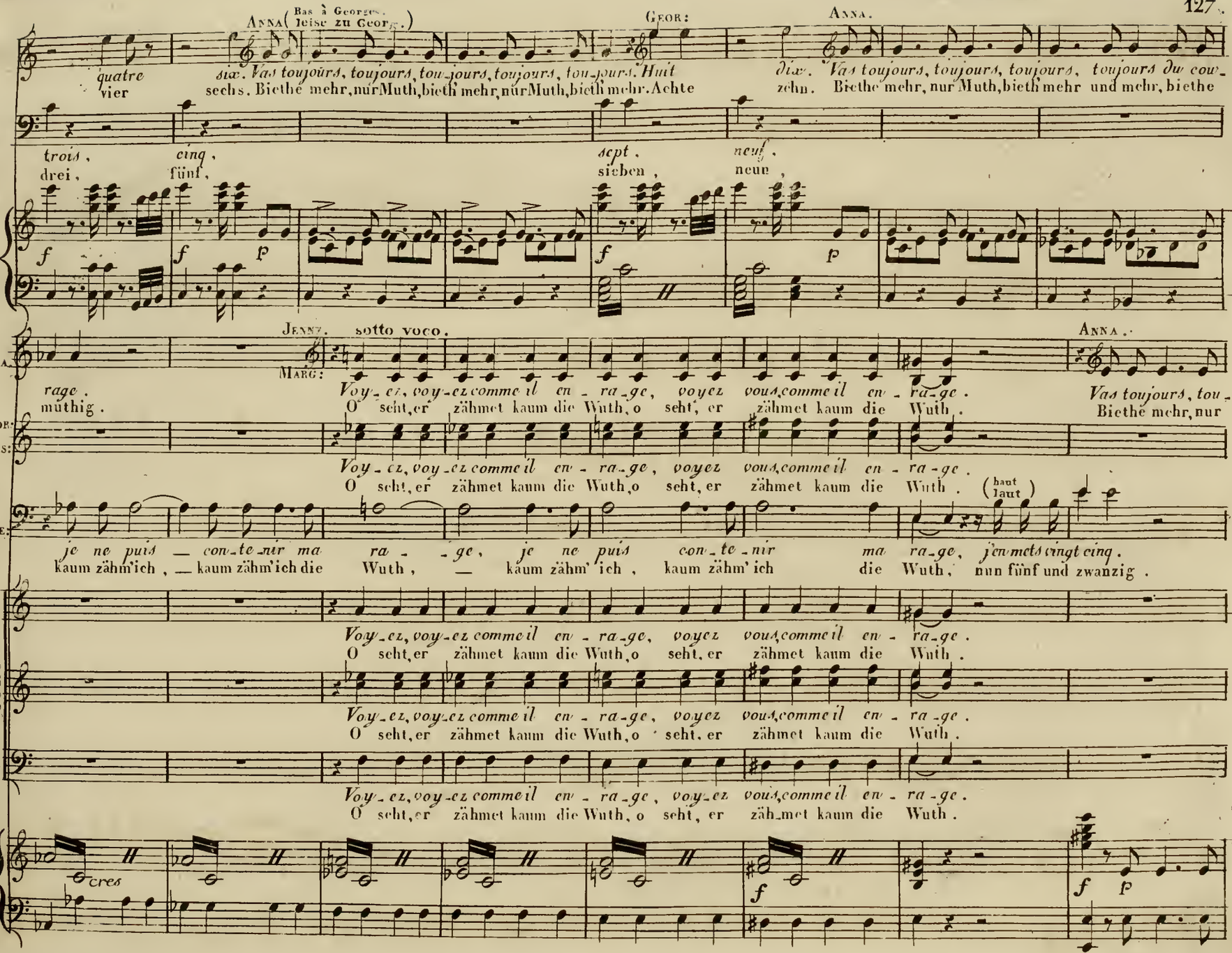
*Je tremble!* Ich zittre!

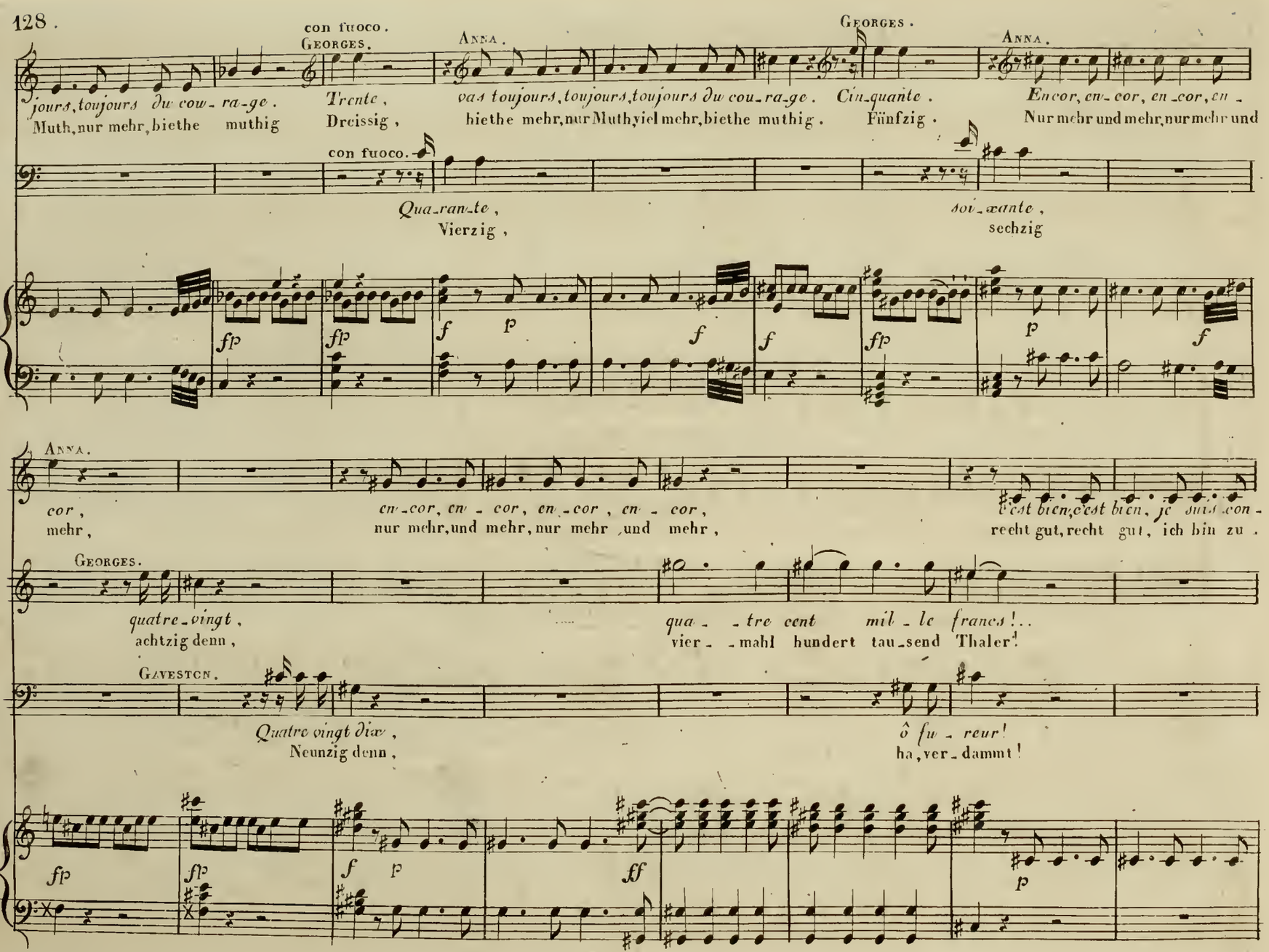
*Je tremble!* Ich zittre!

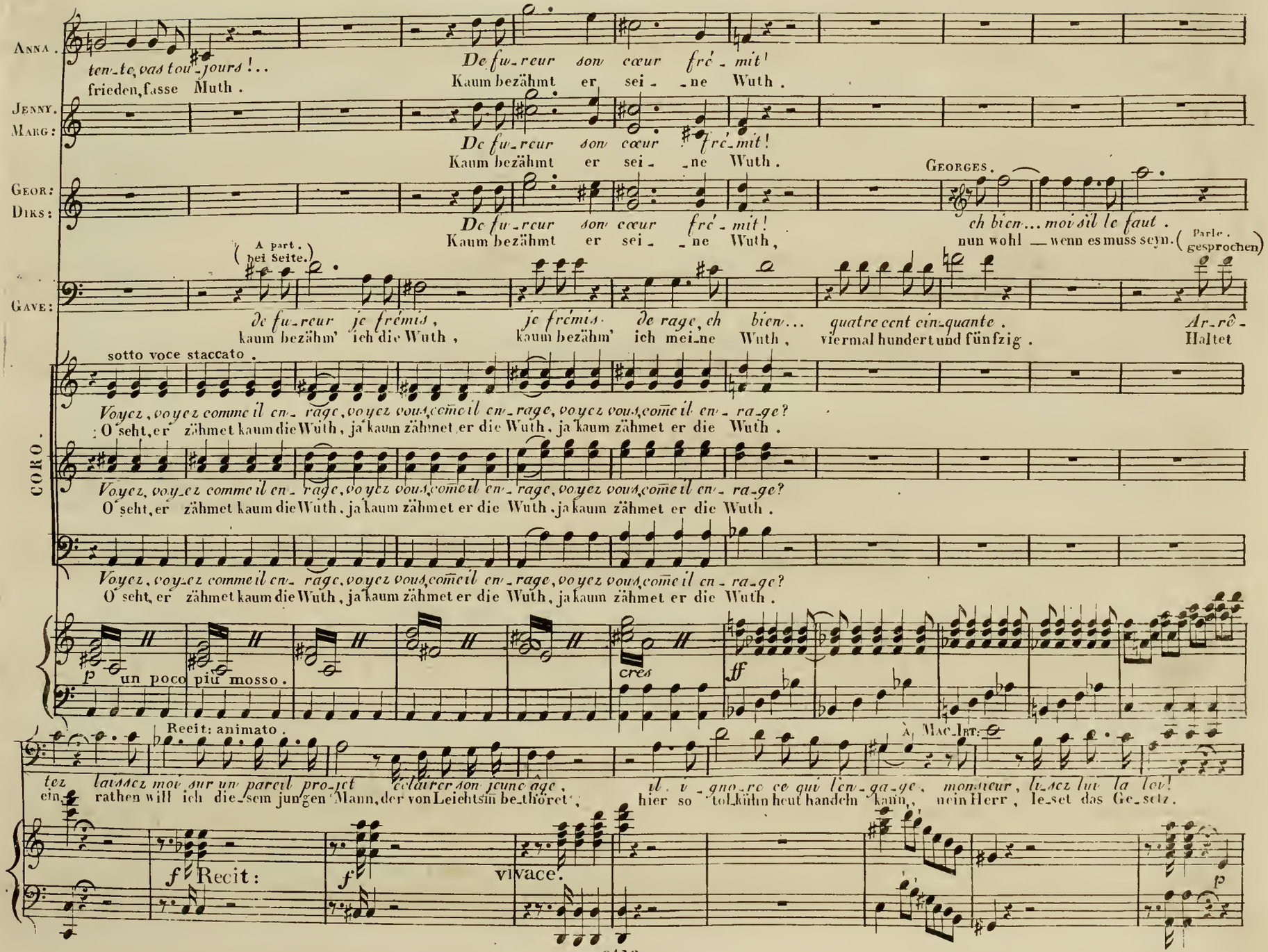
Più mosso

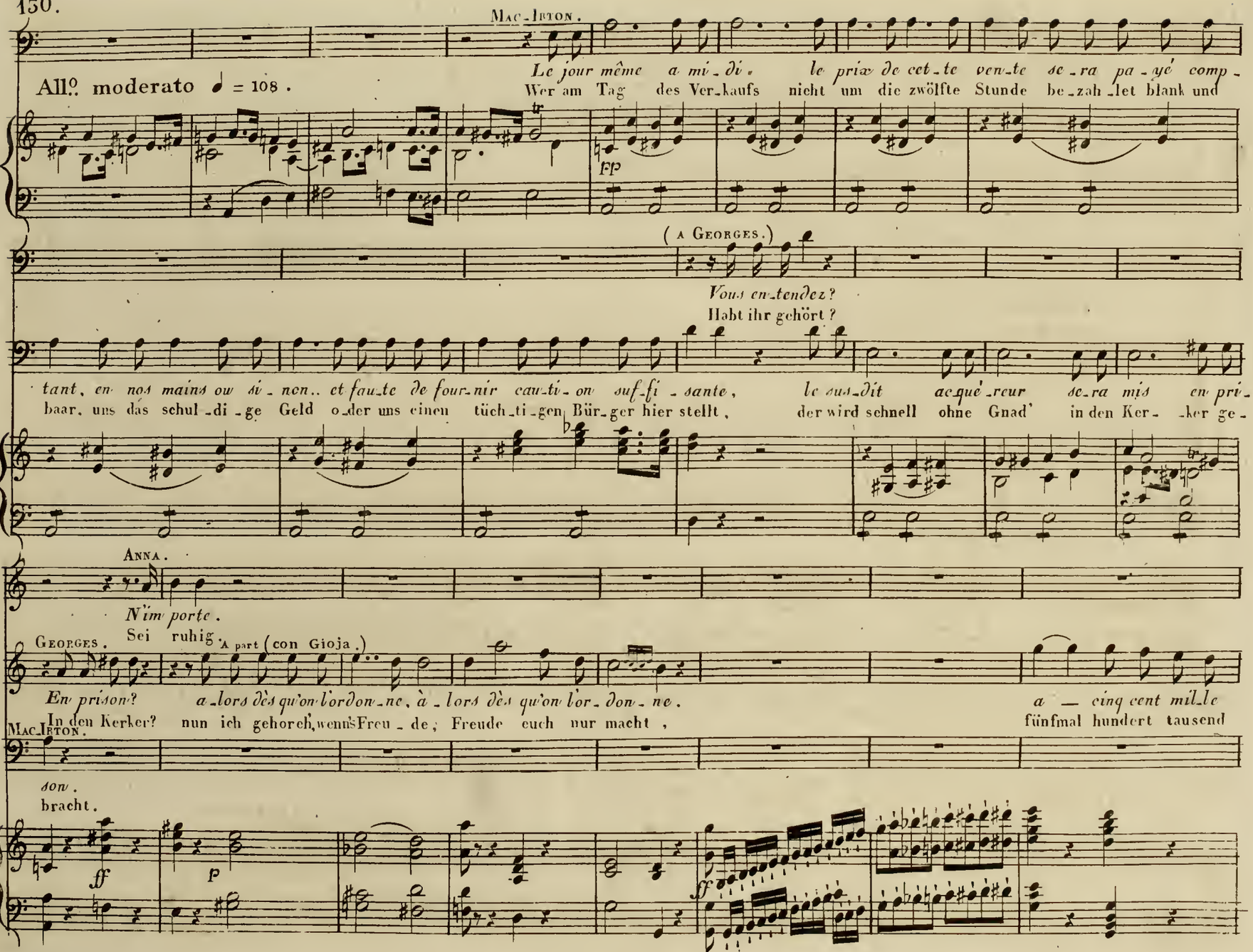
All.o vivace.

pp fp fp fp


ANNA (Bas à Georges. / Leise zu Georg.)
GEOR:
ANNA.
quatre
vier
six. Vas toujours, toujours, toujours, toujours, toujours. Huit
sechs. Biethe mehr, nur Muth, bieth mehr, nur Muth, bieth mehr. Achte
dix. Vas toujours, toujours, toujours, toujours du cou-
zehn. Biethe mehr, nur Muth, bieth mehr und mehr, biethe
trois,
drei,
cinq,
fünf,
sept,
sieben,
neuf,
neun,
JENNY. sotto voco.
ANNA.
ANNA.
rage.
muthig.
MARG:
Voy-ez, voy-ez comme il en-ra-ge, voyez vous, comme il en-ra-ge.
O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er zähmet kaum die Wuth.
Vas toujours, tou-
Biethe mehr, nur
GEOR:
DIKS:
Voy-ez, voy-ez comme il en-ra-ge, voyez vous, comme il en-ra-ge.
O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er zähmet kaum die Wuth.
GAVE:
(haut / laut)
je ne puis — con-te-nir ma ra-ge, je ne puis con-te-nir ma ra-ge, j'en mets cinq cinq.
kaum zähm'ich, — kaum zähm'ich die Wuth, — kaum zähm'ich, kaum zähm'ich die Wuth, nun fünf und zwanzig.
CORO.
Voy-ez, voy-ez comme il en-ra-ge, voyez vous, comme il en-ra-ge.
O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er zähmet kaum die Wuth.
Voy-ez, voy-ez comme il en-ra-ge, voyez vous, comme il en-ra-ge.
O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er zähmet kaum die Wuth.
Voy-ez, voy-ez comme il en-ra-ge, voy-ez vous, comme il en-ra-ge.
O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er zäh-met kaum die Wuth.
cres


con fuoco.
GEORGES.
ANNA.
GEORGES.
ANNA.
jours, toujours du cou-ra-ge. Trente, vas toujours, toujours, toujours du cou-ra-ge. Cin-quante. Encor, en-cor, en-cor, en-
Muth, nur mehr, biethe muthig Dreissig, biethe mehr, nur Muth, viel mehr, biethe muthig. Fünfzig. Nur mehr und mehr, nur mehr und
con fuoco.
Qua-ran-te, soi-xante,
Vierzig, sechzig
fp fp f p f f fp p f
ANNA.
cor, en-cor, en-cor, en-cor, en-cor, c'est bien, c'est bien, je suis con-
mehr, nur mehr, und mehr, nur mehr, und mehr, recht gut, recht gut, ich bin zu.
GEORGES.
quatre-vingt, qua-tre cent mil-le francs!..
achtzig denn, vier-mahl hundert tau-send Thaler!
GAVESTON.
Quatre vingt diæ, ô fu-reur!
Neunzig denn, ha, ver-dammt!
fp fp f p ff p


ANNA.
tentez, vas toujours!..
De fureur son cœur frémit!
frieden, fasse Muth.
Kaum bezähmt er seine Wuth.
JENNY.
MARG:
De fureur son cœur frémit!
Kaum bezähmt er seine Wuth.
GEOR:
DIKS:
GEORGES.
De fureur son cœur frémit!
Kaum bezähmt er seine Wuth,
eh bien... moi s'il le faut.
nun wohl — wenn es muss seyn.
(Parle. gesprochen)
(A part. bei Seite.)
GAVE:
De fureur je frémis,
kaum bezähm' ich die Wuth,
je frémis de rage, eh bien... quatre cent cinquante.
kaum bezähm' ich meine Wuth, viermal hundert und fünfzig.
Ar-rê-
Haltet
sotto voce staccato.
CORO.
Voyez, voyez comme il enrage, voyez vous, comme il enrage, voyez vous, comme il enrage?
O seht, er zähmet kaum die Wuth, ja kaum zähmet er die Wuth, ja kaum zähmet er die Wuth.
p un poco più mosso.
cres
ff
Recit: animato.
À MAC-IRT.
tez laissez moi sur un pareil projet éclairer son jeune âge,
il ignore ce qui l'engage, monsieur, lisez lui la loi!
ein rathen will ich diesem jungen Mann, der von Leichtsin bethöret,
hier so tollkühn heut handeln kann, mein Herr, leset das Gesetz.
f Recit:
f
vivace.
p


Mac-Ireton.
All.o moderato ♩ = 108.
Le jour même à mi-dí, le prix de cette vente sera payé comp-
Wer am Tag des Ver-kaufs nicht um die zwölfte Stunde be-zah-let blank und
fp
(à Georges.)
Vous entendez?
Habt ihr gehört?
tant, en nos mains ou si non.. et faute de fournir caution suffisante, le susdit acquéreur sera mis en pri-
baar, uns das schul-di-ge Geld oder uns einen tüch-ti-gen Bür-ger hier stellt, der wird schnell ohne Gnad' in den Ker-ker ge-
Anna.
N'importe.
Sei ruhig.
Georges. A part (con Gioja.)
En prison? à-lors dès qu'on l'ordonne, à-lors dès qu'on l'or-don-ne. a — cinq cent mille
In den Kerker? nun ich gehorch, wenns Freu-de, Freude euch nur macht, fünfmal hundert tausend
Mac-Ireton.
son.
bracht.
ff
p
ff

JENNY. MARG:
Cinq cent mil_le francs! — Ei fünf hundert tau_send.

ANNA. (Bas a Georges. leise zu Georg.)
C'est bien, c'est bien, je suis con_tente, c'est bien, c'est bien, je suis con_tente.
Recht gut, recht gut, ich bin zu_frieden, recht gut, recht gut, ich bin zu_frieden.

GEOR:
francs.
Tha_ler.

DIKS:
Cinq cent mil_le francs! — Ei fünf hundert tau_send.

GAVE: MAC_IRTON.
Cinq cent mil_le francs! — Ei fünf hundert tau_send.

MAC_IRTON.
Cinq cent mil_le
Fünfmal hundert tausend

CORO.
Cinq cent mil_le francs! — Ei fünf hundert tau_send.
Cinq cent mil_le francs! — Ei fünf hundert tau_send.
Cinq cent mil_le francs! — Ei fünf hundert tau_send.

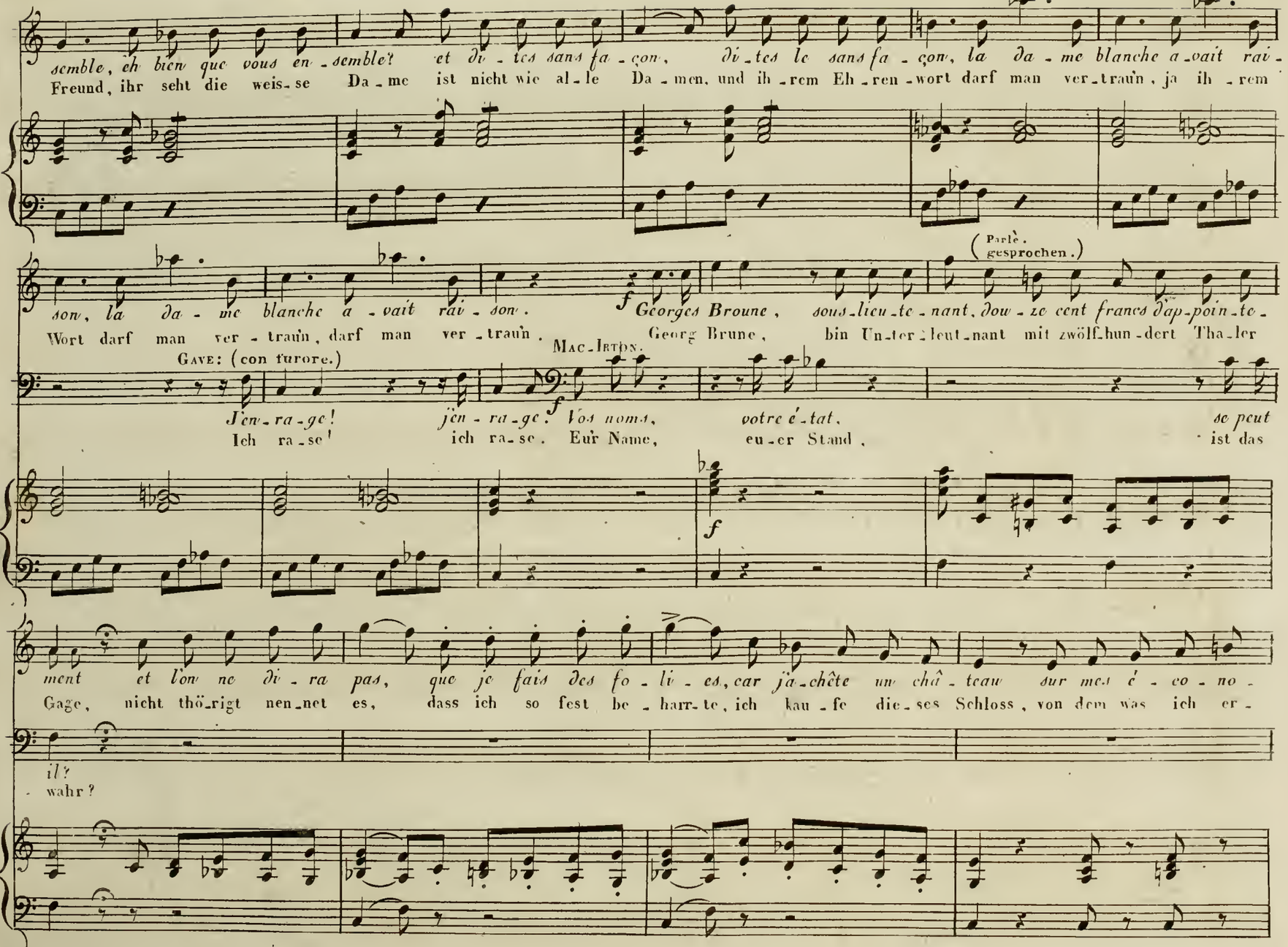
ff p p

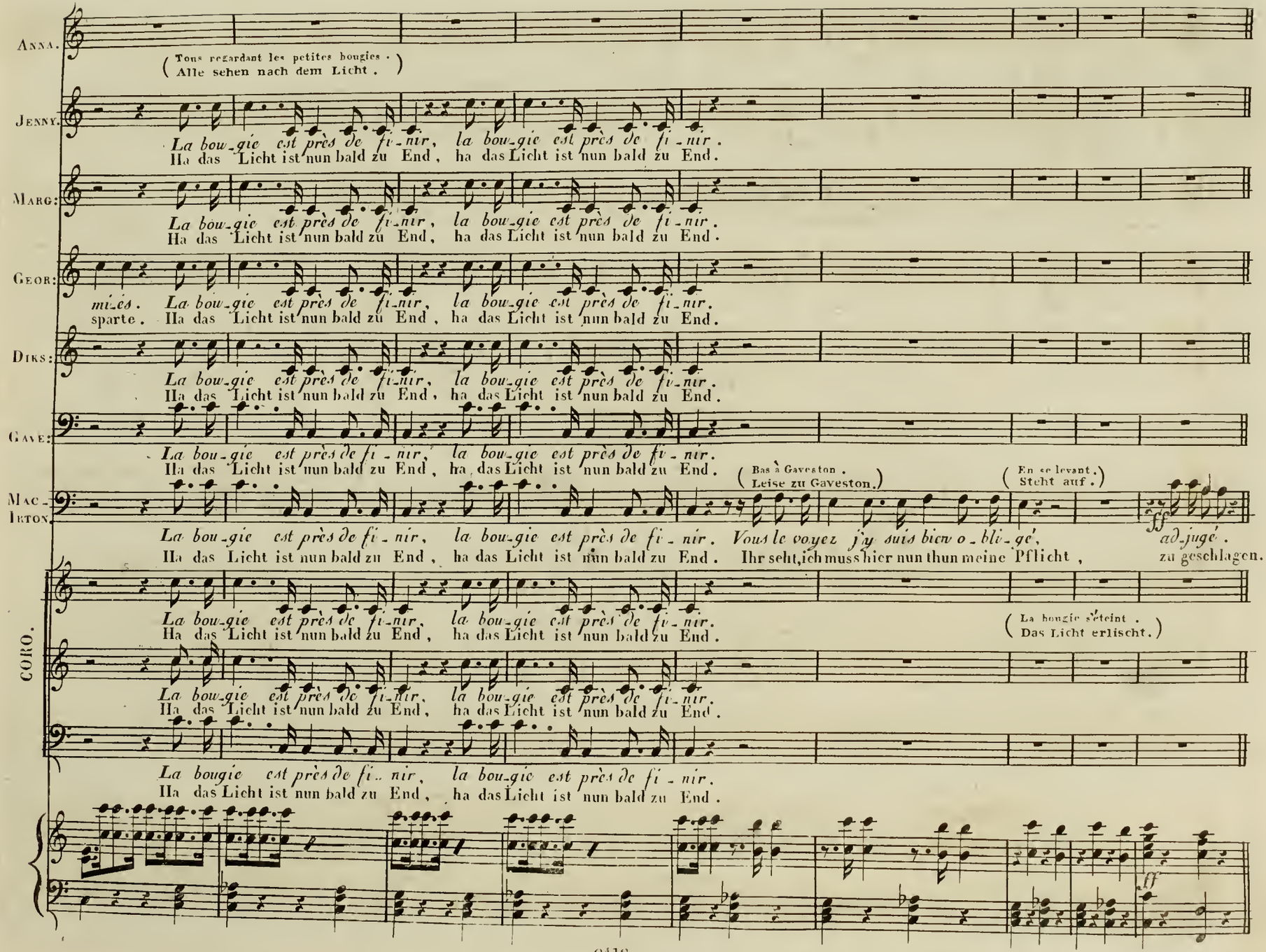
GAVE:
J'a_ban_donne.
Nun ist's aus.

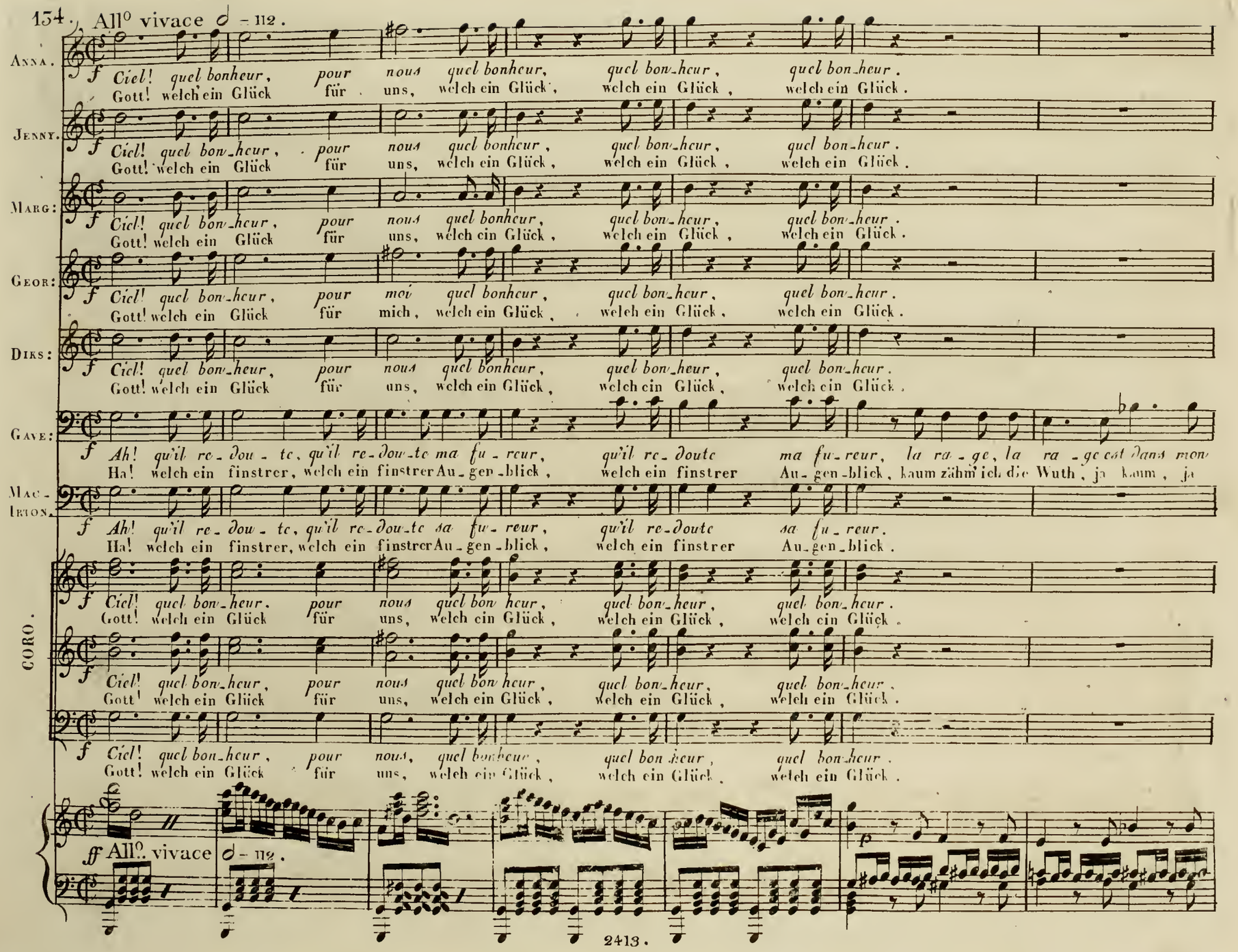
GEOR: A GAVESTON avec malice.
Eh bien que vous en_
Was sagt ihr nun, mein

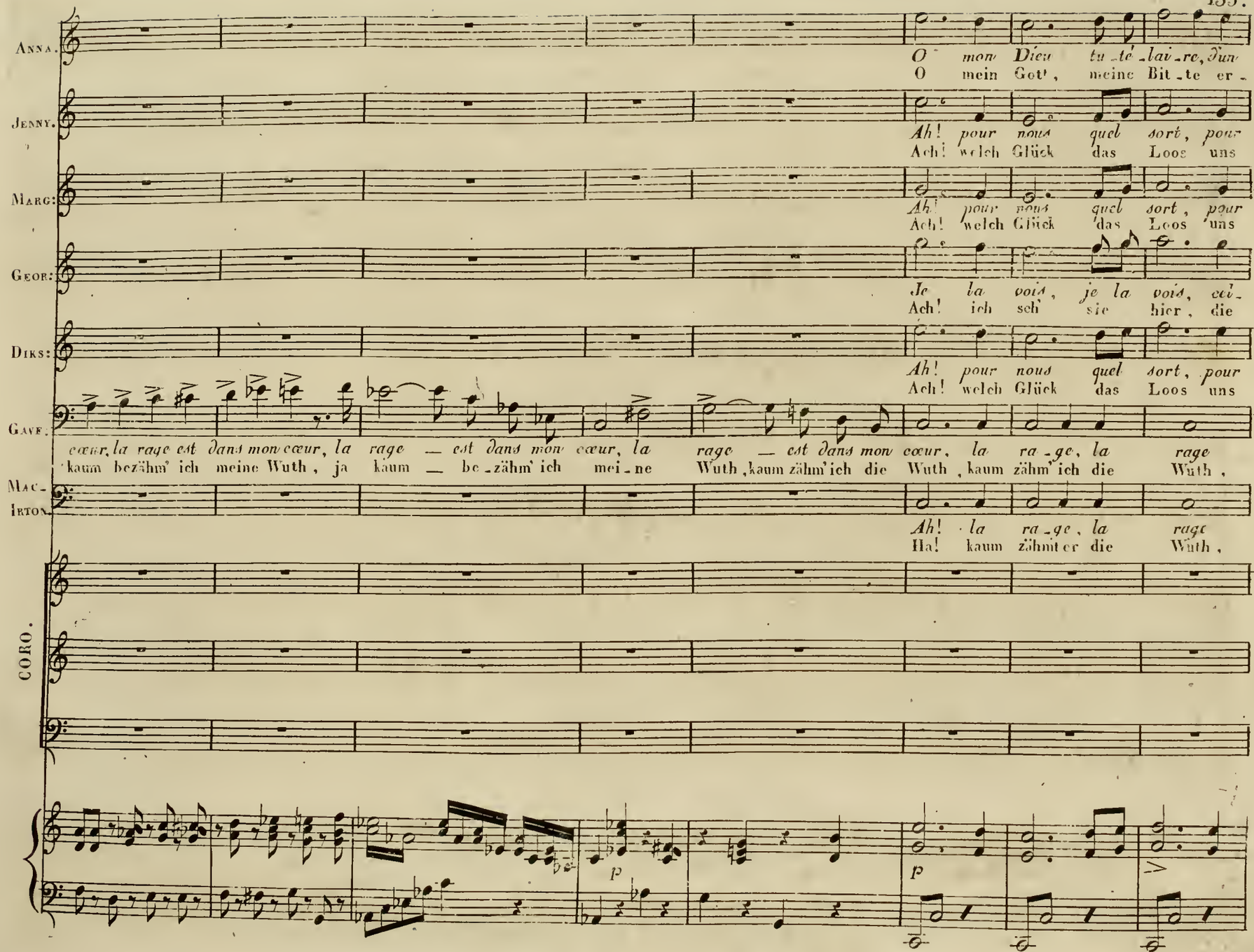
francs, cinq cent mil_le francs, per_son_ne ne dit mot? per_son_ne ne dit mot?
Thaler, fünfmal hundert tausend Thaler, so bie_tet niemand mehr? so bie_tet niemand mehr?

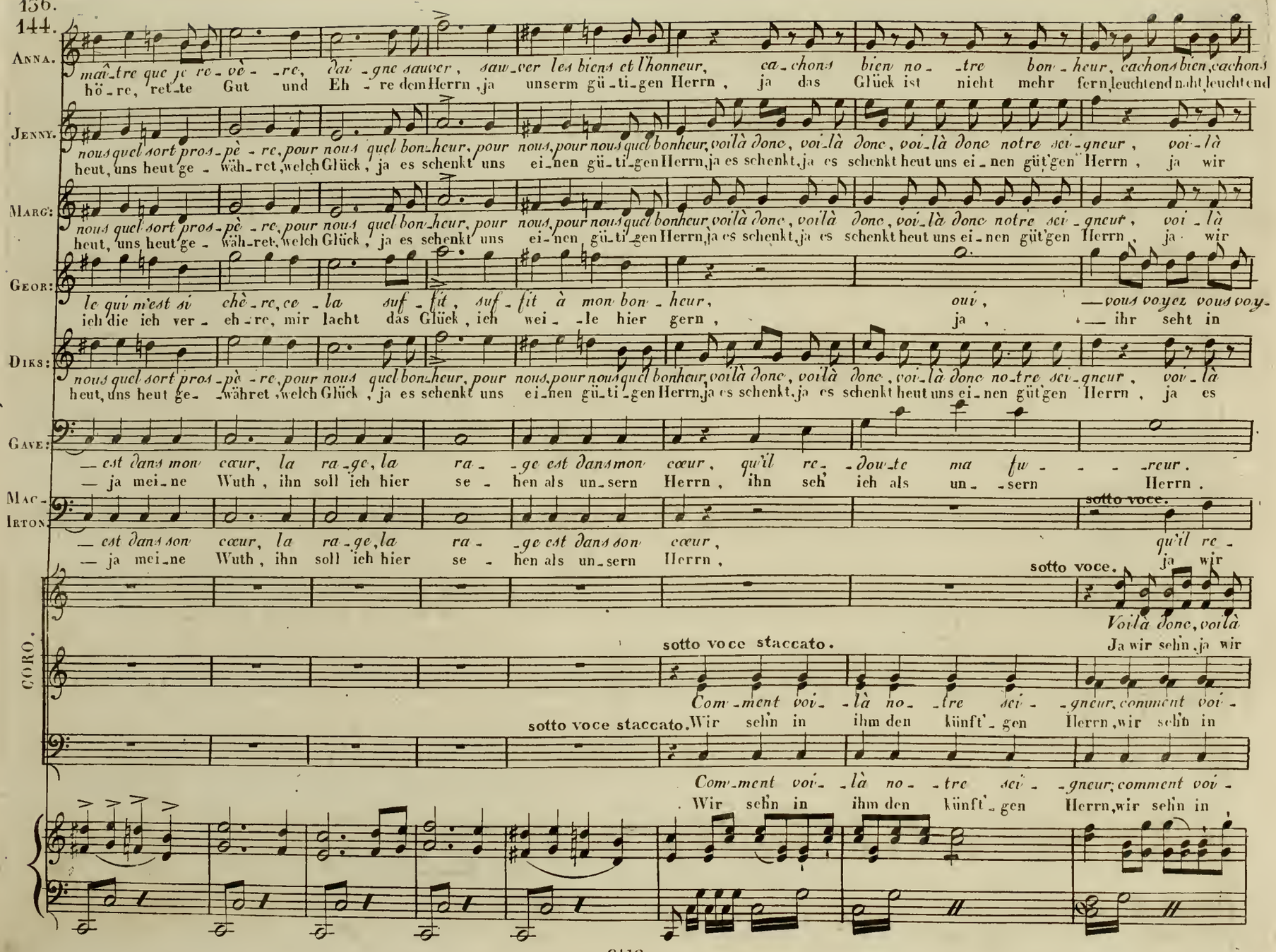
Allegretto.

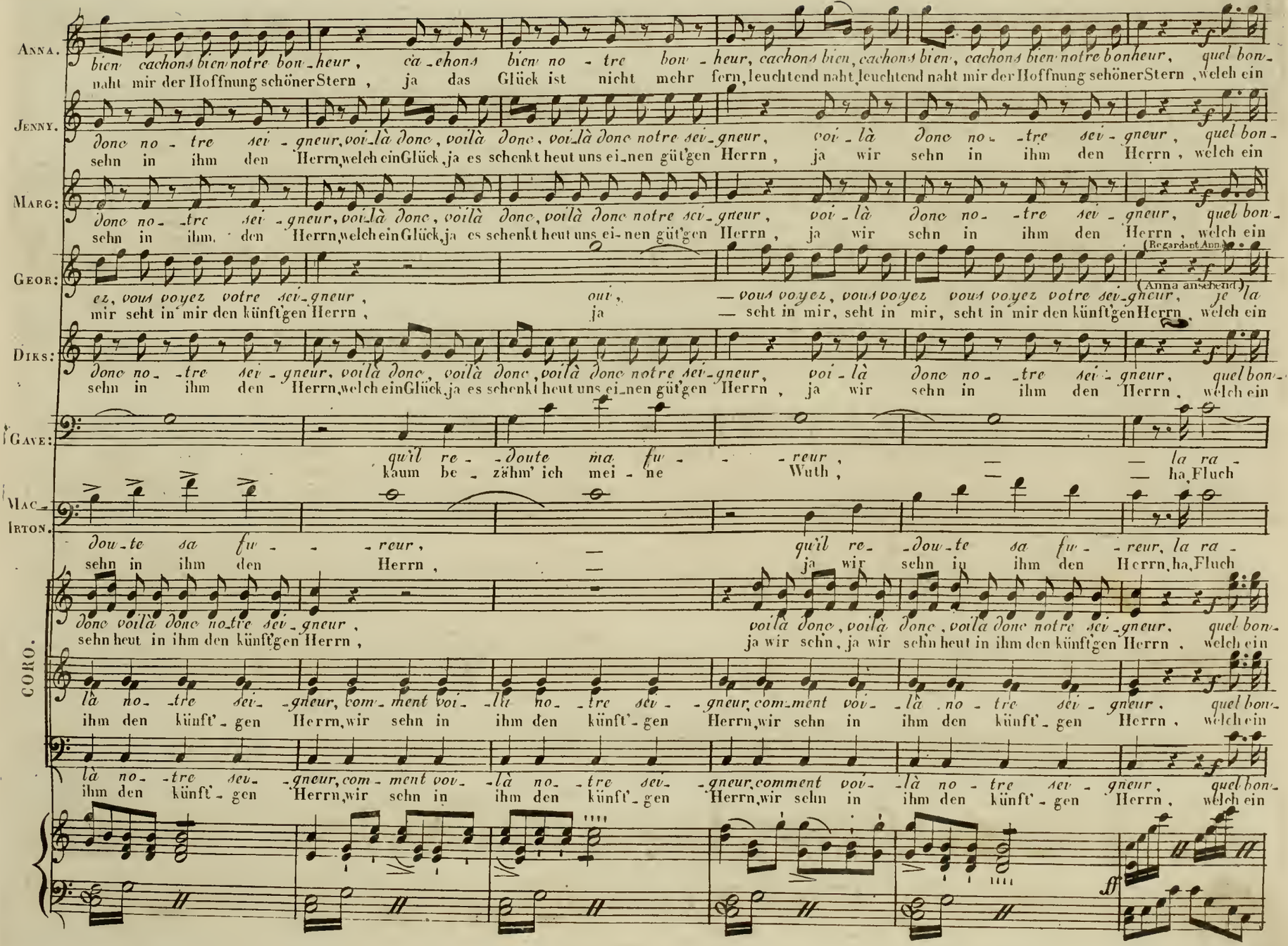

semble, eh bien que vous en semblez? et dites sans façon, dites le sans façon, la dame blanche avait rai-
Freund, ihr seht die weisse Dame ist nicht wie alle Damen, und ihrem Ehrenwort darf man vertraun, ja ihrem
son, la dame blanche avait raison.
Wort darf man vertraun, darf man vertraun.
(Parlè. gesprochen.)
Georges Broune, sous-lieutenant, douze cent francs d'appointe-
Georg Brune, bin Unterleutnant mit zwölfhundert Thaler
Gave: (con furore.)
Mac-Irton.
J'enrage! j'enrage! Vos noms, votre état, se peut
Ich rase! ich rase. Eur Name, euer Stand, ist das
ment et l'on ne dira pas, que je fais des folies, car j'achête un château sur mes économo-
Gage, nicht thörigt nennet es, dass ich so fest beharrte, ich kaufe dieses Schloss, von dem was ich er-
il?
wahr?

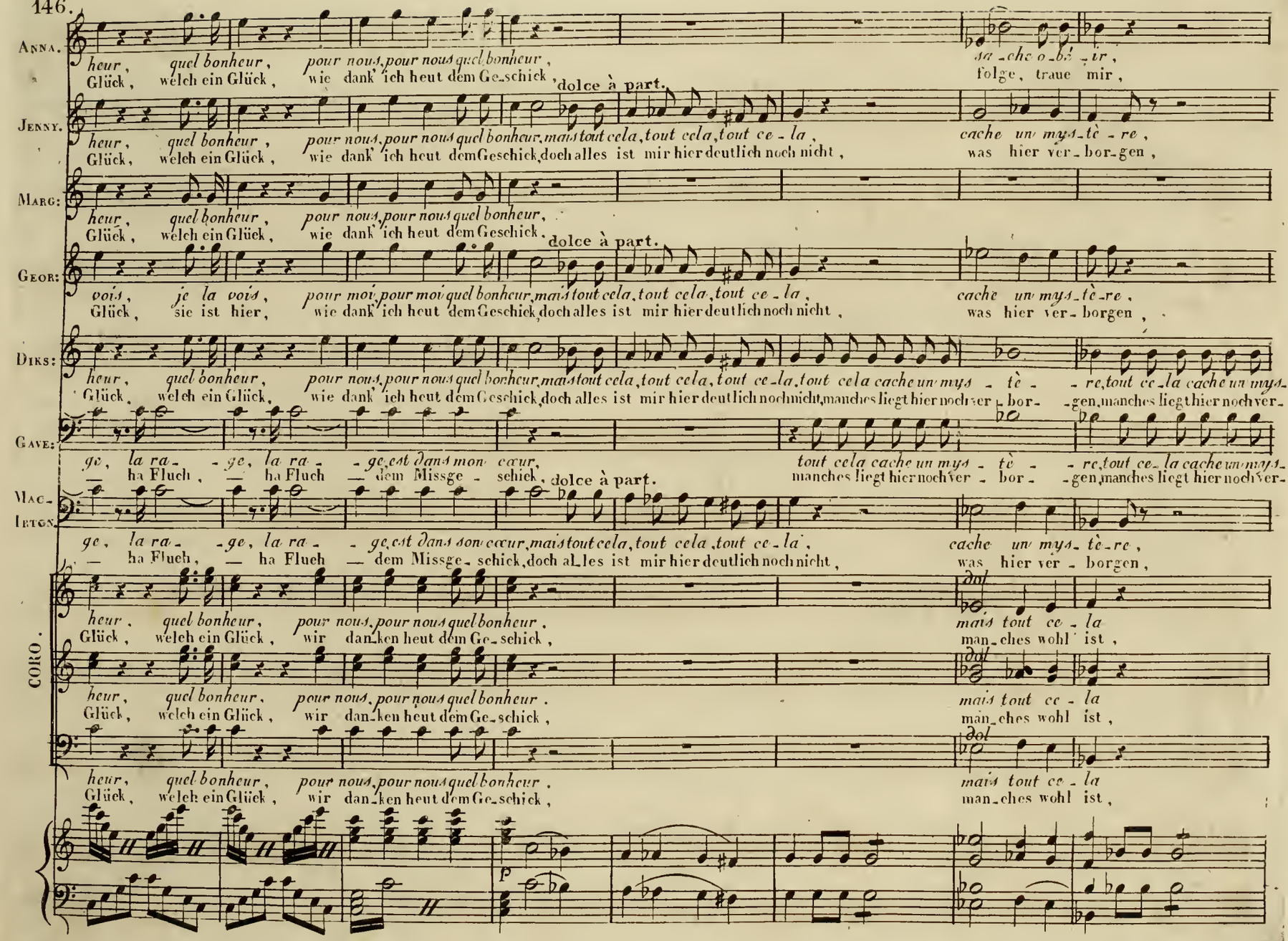

Anna.
( Tous regardant les petites bougies . / Alle sehen nach dem Licht . )
Jenny.
La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir.
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.
Marg:
La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir.
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.
Geor:
mi-es. La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir.
sparte. Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.
Dirs:
La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir.
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.
Gave:
La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir.
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.
( Bas à Gaveston . / Leise zu Gaveston. )
( En se levant. / Steht auf . )
Mac-Irton.
La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir. Vous le voyez j'y suis bien o-bli-gé, ad-jugé .
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End. Ihr seht, ich muss hier nun thun meine Pflicht, zu geschlagen.
Coro.
La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir.
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.
( La bougie s'éteint . / Das Licht erlischt. )
La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir.
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.
La bougie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-nir.
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.
ff

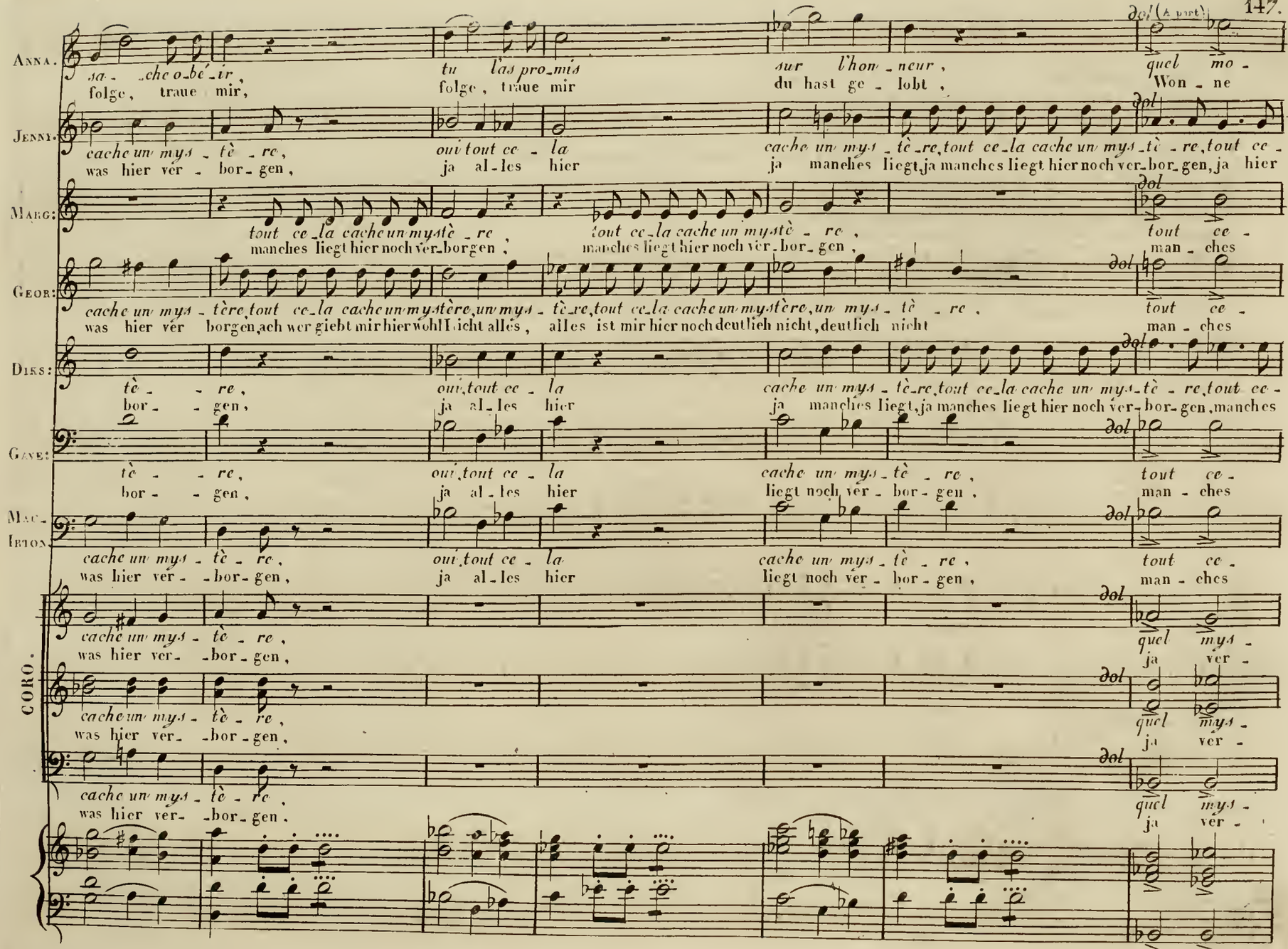

154. All° vivace 𝅗𝅥 = 112.
Anna.
Ciel! quel bonheur, pour nous quel bonheur, quel bon_heur, quel bon_heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.
Jenny.
Ciel! quel bon_heur, pour nous quel bonheur, quel bon_heur, quel bon_heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.
Marg:
Ciel! quel bon_heur, pour nous quel bonheur, quel bon_heur, quel bon_heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.
Geor:
Ciel! quel bon_heur, pour moi quel bonheur, quel bon_heur, quel bon_heur.
Gott! welch ein Glück für mich, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.
Diks:
Ciel! quel bon_heur, pour nous quel bonheur, quel bon_heur, quel bon_heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.
Gave:
Ah! qu'il re_dou_te, qu'il re_dou_te ma fu_reur, qu'il re_doute ma fu_reur, la ra_ge, la ra_ge est dans mon
Ha! welch ein finstrer, welch ein finstrer Au_gen_blick, welch ein finstrer Au_gen_blick, kaum zähm' ich die Wuth, ja kaum, ja
Mac_Irton.
Ah! qu'il re_dou_te, qu'il re_dou_te sa fu_reur, qu'il re_doute sa fu_reur.
Ha! welch ein finstrer, welch ein finstrer Au_gen_blick, welch ein finstrer Au_gen_blick.
Coro.
Ciel! quel bon_heur, pour nous quel bon heur, quel bon_heur, quel bon_heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.
Ciel! quel bon_heur, pour nous quel bon heur, quel bon_heur, quel bon_heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.
Ciel! quel bon_heur, pour nous, quel bonheur, quel bon heur, quel bon_heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.
All°. vivace 𝅗𝅥 = 112.

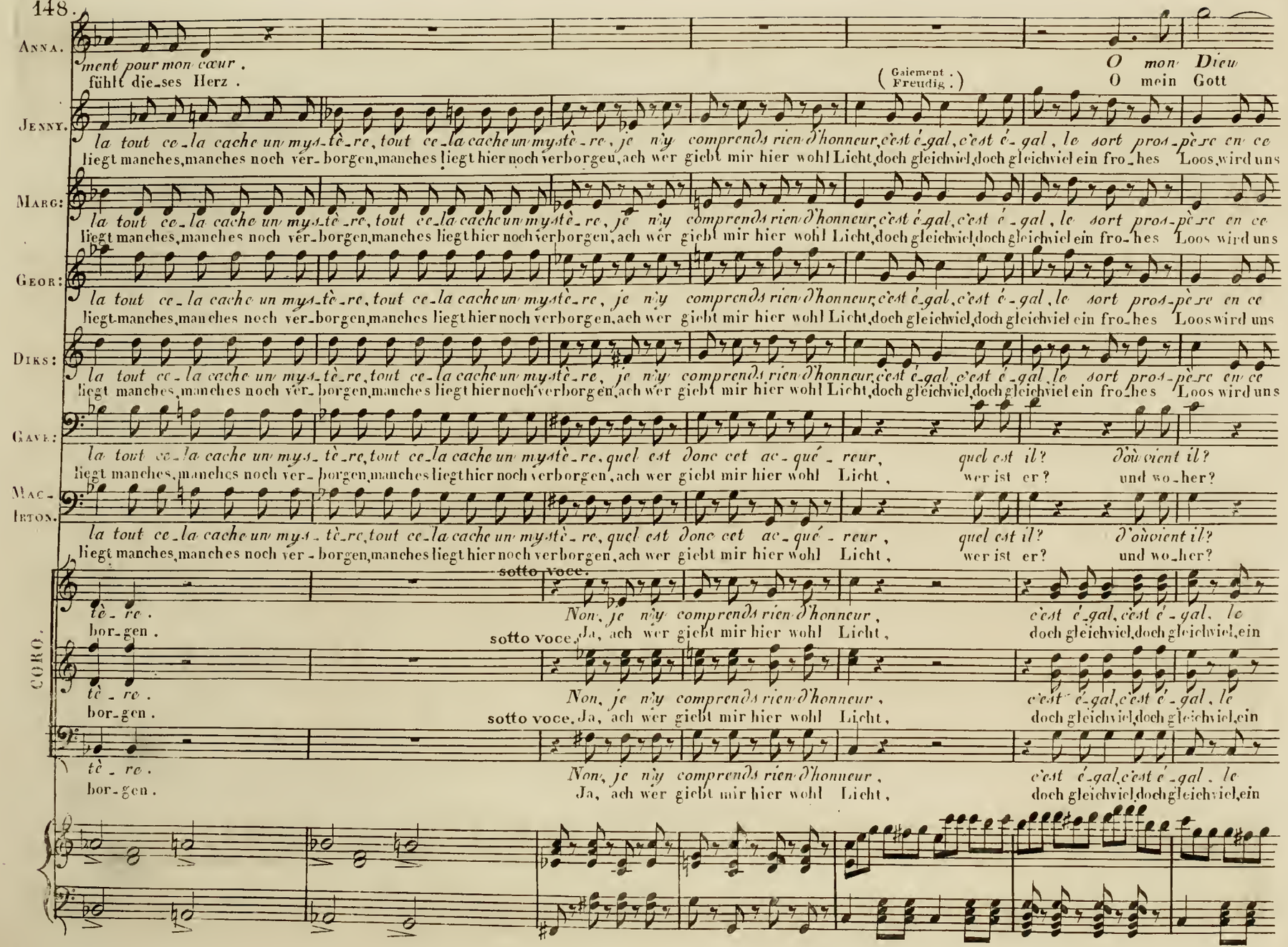

Anna.
O mon Dieu tu te - lai - re, Jun
O mein Gott, meine Bit - te er -
Jenny.
Ah! pour nous quel sort, pour
Ach! welch Glück das Loos uns
Marg:
Ah! pour nous quel sort, pour
Ach! welch Glück das Loos uns
Geor:
Je la vois, je la vois, cel -
Ach! ich seh' sie hier, die
Diks:
Ah! pour nous quel sort, pour
Ach! welch Glück das Loos uns
Gave.
cœur, la rage est dans mon cœur, la rage — est dans mon cœur, la rage — est dans mon cœur, la ra - ge, la rage
kaum bezähm' ich meine Wuth, ja kaum — be - zähm' ich mei - ne Wuth, kaum zähm' ich die Wuth, kaum zähm' ich die Wuth,
Mac-
Irton.
Ah! la ra - ge, la rage
Ha! kaum zähmt er die Wuth,
CORO.
p
p

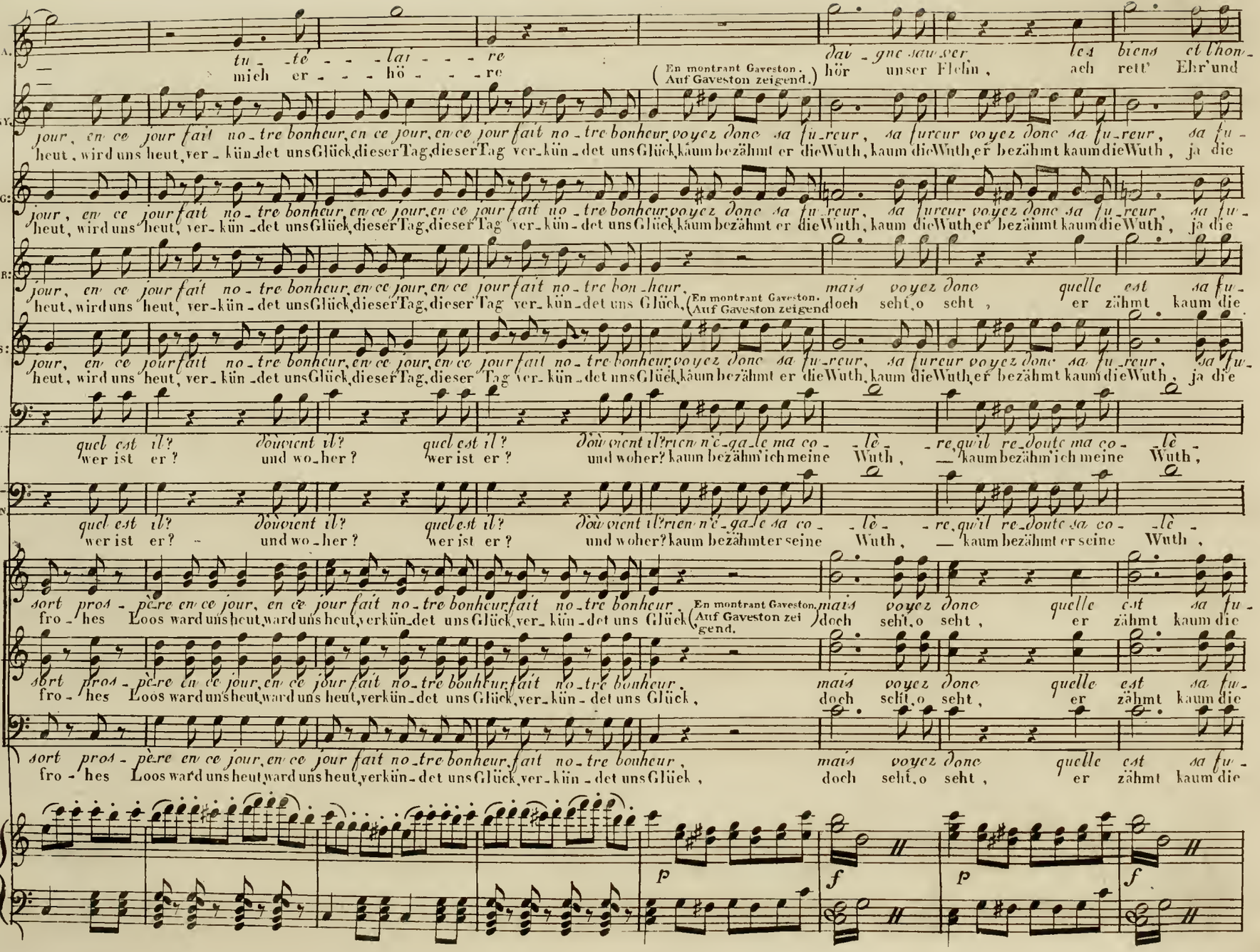

Anna.
maî-tre que je re-vè--re, dai-gne sauver, sauver les biens et l'honneur, ca-chons bien no--tre bon-heur, cachons bien, cachons
hö-re, ret-te Gut und Eh-re dem Herrn, ja unserm gü-ti-gen Herrn, ja das Glück ist nicht mehr fern, leuchtend naht, leuchtend
Jenny.
nous quel sort pros-pè-re, pour nous quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bonheur, voilà donc, voi-là donc, voi-là donc notre sei-gneur, voi-là
heut, uns heut ge-wäh-ret, welch Glück, ja es schenkt uns ei-nen gü-ti-gen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir
Marg:
nous quel sort pros-pè-re, pour nous quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bonheur voilà donc, voilà donc, voi-là donc notre sei-gneur, voi-là
heut, uns heut ge-wäh-ret, welch Glück, ja es schenkt uns ei-nen gü-ti-gen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir
Geor:
le qui m'est si chè-re, ce-la suf-fit, suf-fit à mon bon-heur, oui, — vous voyez vous voy-
ich die ich ver-eh-re, mir lacht das Glück, ich wei--le hier gern, ja, — ihr seht in
Diks:
nous quel sort pros-pè-re, pour nous quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bonheur, voilà donc, voilà donc, voi-là donc no-tre sei-gneur, voi-là
heut, uns heut ge-währet, welch Glück, ja es schenkt uns ei-nen gü-ti-gen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja es
Gave:
— est dans mon cœur, la ra-ge, la ra--ge est dans mon cœur, qu'il re--dou-te ma fu----reur.
— ja mei-ne Wuth, ihn soll ich hier se-hen als un-sern Herrn, ihn seh' ich als un--sern Herrn.
Mac-Irton.
sotto voce.
— est dans son cœur, la ra-ge, la ra--ge est dans son cœur, qu'il re-
— ja mei-ne Wuth, ihn soll ich hier se-hen als un-sern Herrn, ja wir
sotto voce.
Coro.
Voilà donc, voilà
Ja wir seh'n, ja wir
sotto voce staccato.
Com-ment voi--là no--tre sei--gneur, comment voi-
sotto voce staccato. Wir seh'n in ihm den künft'-gen Herrn, wir seh'n in
Com-ment voi--là no--tre sei--gneur, comment voi-
Wir seh'n in ihm den künft'-gen Herrn, wir seh'n in


Anna.
bien cachons bien notre bon-heur, ca-chons bien no-tre bon-heur, cachons bien, cachons bien, cachons bien notre bonheur, quel bon-
naht mir der Hoffnung schöner Stern, ja das Glück ist nicht mehr fern, leuchtend naht, leuchtend naht mir der Hoffnung sehöner Stern, welch ein
Jenny.
donc no-tre sei-gneur, voi-là donc, voilà donc, voi-là donc notre sei-gneur, voi-là donc no-tre sei-gneur, quel bon-
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir sehn in ihm den Herrn, welch ein
Marg:
donc no-tre sei-gneur, voi-là donc, voilà donc, voilà donc notre sei-gneur, voi-là donc no-tre sei-gneur, quel bon-
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir sehn in ihm den Herrn, welch ein
Geor:
(Regardant Anna)
ez, vous voyez votre sei-gneur, oui, — vous voyez, vous voyez vous voyez votre sei-gneur, je la
mir seht in mir den künft'gen Herrn, ja — seht in mir, seht in mir, seht in mir den künft'gen Herrn, welch ein
(Anna ansehend)
Diks:
donc no-tre sei-gneur, voilà donc, voilà donc, voilà donc notre sei-gneur, voi-là donc no-tre sei-gneur, quel bon-
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir sehn in ihm den Herrn, welch ein
Gave:
qu'il re-doute ma fu-reur, — la ra-
kaum be-zähm' ich mei-ne Wuth, — ha, Fluch
Mac-
Irton.
dou-te sa fu-reur, qu'il re-dou-te sa fu-reur, la ra-
sehn in ihm den Herrn, ja wir sehn in ihm den Herrn, ha, Fluch
Coro.
donc voilà donc notre sei-gneur, voilà donc, voilà donc, voilà donc notre sei-gneur, quel bon-
sehn heut in ihm den künft'gen Herrn, ja wir sehn, ja wir sehn heut in ihm den künft'gen Herrn, welch ein
là no-tre sei-gneur, com-ment voi-là no-tre sei-gneur, com-ment voi-là no-tre sei-gneur, quel bon-
ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, welch ein
là no-tre sei-gneur, com-ment voi-là no-tre sei-gneur, comment voi-là no-tre sei-gneur, quel bon-
ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, welch ein


Anna.
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Ge-schick,
sa-che o-bé-ir,
folge, traue mir,
Jenny.
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce-la,
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht,
dolce à part.
cache un mys-tè-re,
was hier ver-bor-gen,
Marg:
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick,
Geor:
vois, je la vois, pour moi, pour moi quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce-la,
Glück, sie ist hier, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht,
dolce à part.
cache un mys-tè-re,
was hier ver-borgen,
Dirs:
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce-la, tout cela cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mys-
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht, manches liegt hier noch ver-bor-gen, manches liegt hier noch ver-
Gave:
ge, la ra-ge, la ra-ge, est dans mon cœur,
— ha Fluch, — ha Fluch — dem Missge-schick,
tout cela cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mys-
manches liegt hier noch ver-bor-gen, manches liegt hier noch ver-
dolce à part.
Mac-Ieton.
ge, la ra-ge, la ra-ge, est dans son cœur, mais tout cela, tout cela, tout ce-la,
— ha Fluch, — ha Fluch — dem Missge-schick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht,
cache un mys-tè-re,
was hier ver-borgen,
Coro.
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wir dan-ken heut dem Ge-schick,
mais tout ce-la
man-ches wohl ist,
dol
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wir dan-ken heut dem Ge-schick,
mais tout ce-la
man-ches wohl ist,
dol
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wir dan-ken heut dem Ge-schick,
mais tout ce-la
man-ches wohl ist,
dol
p


Anna.
sa - che o bé - ir,
folge, traue mir,
tu l'as pro - mis
folge, traue mir
sur l'hon - neur,
du hast ge - lobt,
quel mo -
Won - ne
Jenny.
cache un mys - tè - re,
was hier ver - bor - gen,
oui tout ce - la
ja al - les hier
cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -
ja manches liegt, ja manches liegt hier noch ver - bor - gen, ja hier
Marg:
tout ce - la cache un mystè - re,
manches liegt hier noch ver - bor - gen,
tout ce - la cache un mystè - re,
manches liegt hier noch ver - bor - gen,
tout ce -
man - ches
Geor:
cache un mys - tère, tout ce - la cache un mystère, un mys - tè - re, tout ce - la cache un mystère, un mys - tè - re,
was hier ver borgen, ach wer giebt mir hier wohl leicht alles, alles ist mir hier noch deutlich nicht, deutlich nicht
tout ce -
man - ches
Diks:
tè - re,
bor - gen,
oui, tout ce - la
ja al - les hier
cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -
ja manches liegt, ja manches liegt hier noch ver - bor - gen, manches
Gane:
tè - re,
bor - gen,
oui, tout ce - la
ja al - les hier
cache un mys - tè - re,
liegt noch ver - bor - gen,
tout ce -
man - ches
Mac - Ieton.
cache un mys - tè - re,
was hier ver - bor - gen,
oui, tout ce - la
ja al - les hier
cache un mys - tè - re,
liegt noch ver - bor - gen,
tout ce -
man - ches
CORO.
cache un mys - tè - re,
was hier ver - bor - gen,
quel mys -
ja ver -
cache un mys - tè - re,
was hier ver - bor - gen,
quel mys -
ja ver -
cache un mys - tè - re,
was hier ver - bor - gen,
quel mys -
ja ver -


Anna.
ment pour mon cœur .
fühlt dies Herz .
( Gaiement . Freudig . )
O mon Dieu
O mein Gott
Jenny.
la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mystè-re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le sort pros-pè-re en ce
liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos wird uns
Marg:
la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mystè-re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le sort pros-pè-re en ce
liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos wird uns
Geor:
la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mystè-re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le sort pros-pè-re en ce
liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos wird uns
Diks:
la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mystè-re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le sort pros-pè-re en ce
liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos wird uns
Gave:
la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mystè-re, quel est donc cet ac-qué-reur, quel est il? d'où vient il?
liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, wer ist er? und wo-her?
Mac-Ieton.
la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mystè-re, quel est donc cet ac-qué-reur, quel est il? d'où vient il?
liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, wer ist er? und wo-her?
CORO.
sotto voce.
tè-re.
bor-gen.
Non, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le
sotto voce. Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel, ein
tè-re.
bor-gen.
Non, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le
sotto voce. Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel, ein
tè-re.
bor-gen.
Non, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le
Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel, ein


Anna.
tu - té - - lai - - re
mich er - - hö - - re
(En montrant Gaveston. / Auf Gaveston zeigend.)
dai - gne sau - ver - les biens et l'hon -
hör unser Flehn, ach rett' Ehr' und
Jenny.
jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur voyez donc sa fu - reur, sa fureur voyez donc sa fu - reur, sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die
Marg:
jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur voyez donc sa fu - reur, sa fureur voyez donc sa fu - reur, sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth', ja die
Geor:
jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bon - heur, (En montrant Gaveston. / Auf Gaveston zeigend) mais voyez donc quelle est sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, doch seht, o seht, er zähmt kaum die
Dirs:
jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur voyez donc sa fu - reur, sa fureur voyez donc sa fu - reur, sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die
Gave:
quel est il? d'où vient il? quel est il? d'où vient il? rien n'é - ga - le ma co - lè - re, qu'il re - doute ma co - lè -
wer ist er? und wo - her? wer ist er? und woher? kaum bezähm' ich meine Wuth, — kaum bezähm' ich meine Wuth,
Mac-
Ireton
quel est il? d'où vient il? quel est il? d'où vient il? rien n'é - ga - le sa co - lè - re, qu'il re - doute sa co - lè -
wer ist er? und wo - her? wer ist er? und woher? kaum bezähmt er seine Wuth, — kaum bezähmt er seine Wuth,
CORO.
sort pros - père en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur fait no - tre bonheur. (En montrant Gaveston. / Auf Gaveston zeigend.) mais voyez donc quelle est sa fu -
fro - hes Loos ward uns heut, ward uns heut, ver kün - det uns Glück, ver - kün - det uns Glück, doch seht, o seht, er zähmt kaum die
sort pros - père en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur fait no - tre bonheur. mais voyez donc quelle est sa fu -
fro - hes Loos ward uns heut, ward uns heut, ver kün - det uns Glück, ver - kün - det uns Glück, doch seht, o seht, er zähmt kaum die
sort pros - père en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur fait no - tre bonheur, mais voyez donc quelle est sa fu -
fro - hes Loos ward uns heut, ward uns heut, ver kün - det uns Glück, ver - kün - det uns Glück, doch seht, o seht, er zähmt kaum die
p
f
p
f

ANNA.
*reur, voyez donc la fu-reur, voyez donc la fureur, qui sém-pa-re de son cœur, qui sém-pa-re, qui sém-pa-re de son cœur, je ris de sa co-*
Gut, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greifet ganz sein Herz, die er-grei-fet, die er-greifet ganz sein Herz, doch lach' ich seiner

JENNY.
*reur, voyez donc la fu-reur, voyez donc la fureur, qui sém-pa-re de son cœur, qui sém-pa-re, qui sém-pa-re de son cœur.*
Wuth, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greifet ganz sein Herz, die er-grei-fet, die er-greifet ganz sein Herz.

MARG:
*reur, voyez donc voyez donc la fu reur, qui sém-pa-re, qui sém-pa-re de son cœur, je ris de sa co-*
Wuth, ach seht doch sei-ne Wuth, sei-ne Wuth, die er-grei-fet, die er-greifet ganz sein Herz, doch lach' ich seiner

GEOR:
*reur, voyez donc la fu-reur, voyez donc la fureur, qui sém-pa-re de son cœur, qui sém-pa-re, qui sém-pa-re de son cœur, je ris de sa co-*
Wuth, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greifet ganz sein Herz, die er-grei-fet, die er-greifet ganz sein Herz, doch lach' ich seiner

DIKS:
*reur, voyez donc la fu-reur, voyez donc la fureur, qui sém-pa-re de son cœur, qui sém-pa-re, qui sém-pa-re de son cœur, je ris de sa co-*
Wuth, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greifet ganz sein Herz, die er-grei-fet, die er-greifet ganz sein Herz, doch lach' ich seiner

GAVE:
*re, qu'il re-dou-te ma fu-reur, qu'il re-dou-te, qu'il re-doute ma fu-reur.*
ha er fürch-te mei-ne Wuth, ha er fürch-te, ha er fürchte meine Wuth.

MAC-IRTON
*re, qu'il re-dou-te sa fu-reur, qu'il re-dou-te, qu'il re-doute sa fu-reur.*
ha er fürch-te mei-ne Wuth, ha er fürch-te, ha er fürchte seine Wuth.

CORO.
*reur, voyez donc la fureur, voyez donc la fureur, qui sém-pare de son cœur, qui sém-pa-re, qui sém-pa-re de son cœur.*
Wuth, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greifet ganz sein Herz, die er-grei-fet, die er-greifet ganz sein Herz.

*reur, voyez donc la fureur, voyez donc la fureur, qui sém-pare de son cœur, qui sém-pa-re, qui sém-pa-re de son cœur.*
Wuth, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greifet ganz sein Herz, die er-grei-fet, die er-greifet ganz sein Herz.

*reur, voyez donc, voy-ez donc la fu-reur, qui sém-pa-re, qui sém-pa-re de son cœur.*
Wuth, ach seht doch sein Wuth, sei-ne Wuth, die er-grei-fet die er-greifet ganz sein Herz.

ANNA.
JENNY.
MARG:
GEOR:
DIKS:
ANNA.
JENNY.
GEOR:
DIKS:
GAVE:
MAC-IRTON.

JENNY.

*lè - re, je ris de sa fu - reur. Qu'il est gen - til, qu'il est gen - til no - tre nouveau sei -*
Wuth, — doch lach' ich sei - ner Wuth. Wie gnä - dig und wie lie - bens - werth ist un - ser gnädger
*lè - re, je ris de sa fu - reur.*
Wuth, — doch lach' ich sei - ner Wuth.

*dol*
*O mon Dieu tu - te - lai - re, dun*
JENNY et MARG: O mein Gott, mei - ne Bit - te er -
*gneur, qu'il est gen - til, qu'il est gen - til no - tre nouveau sei - gneur, pour nous quel sort, pour*
Herr, wie gnä - dig und wie lie - bens - werth ist un - ser gnäd - ger Herr, welch Glück das Loos uns
*dol*
*Je la vois, je la vois, ecl -*
Ach ich seh sie hier die
*dol*
*Ah pour nous quel sort, pour*
Ach! welch Glück das Loos uns
*dol*
*Ah! la ra - ge, la ra -*
Ha! kaum zähm' ich die Wuth,
*dol*
*Ah! la ra - ge, la ra -*
Ha! kaum zähmt' er die Wuth,

*p*

ANNA.
*maî-tre que je re-vè--re, dai-gne sauver, sau-ver les biens et l'honneur, ca-chons bien no--tre bon-heur, cachons bien, cachons*
hö-re, ret-te Gut und Eh--re dem Herrn, ja unserm gü-ti-gen Herrn, ja das Glück ist nicht mehr fern, leuchtend naht, leuchtend

JENNY.
*nous quel sort pros-pè--re, pour nous quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bonheur, voilà donc, voi-là donc, voi-là donc notre sei-gneur, voi-là*
heut, uns heut ge--wäh-ret, welch Glück, ja es schenkt uns ei-nen gü-ti-gen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir

MARG:
*nous quel sort pros-pè--re, pour nous quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bonheur, voilà donc, voilà donc, voi-là donc notre sei-gneur, voi-là*
heut, uns heut ge--wäh-ret, welch Glück, ja es schenkt uns ei-nen gü-ti-gen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir

GEOR:
*le qui m'est si chè--re, ce--la suf--fit, suf--fit à mon bon--heur, oui, — vous voyez vous voy-*
ich die ich ver--eh--re, mir lacht das Glück, ich wei--le hier gern, ja, — ihr seht in

DIES:
*nous quel sort pros-pè--re, pour nous quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bonheur, voilà donc, voilà donc, voi-là donc no-tre sei-gneur, voi-là*
heut, uns heut ge--währet, welch Glück, ja es schenkt uns ei-nen gü-ti-gen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja es

GAVE:
*— est dans mon cœur, la ra-ge, la ra--ge est dans mon cœur, qu'il re--dou-te ma fu----reur.*
— ja mei-ne Wuth, ihn soll ich hier se--hen als un-sern Herrn, ihn seh' ich als un--sern Herrn.

MAC-IRTON:
sotto voce.
*— est dans son cœur, la ra-ge, la ra--ge est dans son cœur, qu'il re--*
— ja mei-ne Wuth, ihn soll ich hier se--hen als un-sern Herrn, ja wir

CORO.
sotto voce.
*Voilà donc, voilà*
Ja wir sehn, ja wir

sotto voce staccato.
*Com-ment voi--là no--tre sei--gneur, comment voi-*
Wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in

sotto voce staccato.
*Com-ment voi--là no--tre sei--gneur, comment voi-*
Wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in

ANNA.
*bien cachons bien notre bon-heur, ca-chons bien no-tre bon-heur, cachons bien, cachons bien, cachons bien notre bonheur, quel bon-*
naht mir der Hoffnung schöner Stern, ja das Glück ist nicht mehr fern, leuchtend naht, leuchtend naht mir der Hoffnung schöner Stern, welch ein

JENNY.
*donc no-tre sei-gneur, voi-là donc, voilà donc, voi-là donc notre sei-gneur, voi-là donc no-tre sei-gneur, quel bon-*
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir sehn in ihm den Herrn, welch ein

MARG:
*donc no-tre sei-gneur, voi-là donc, voilà donc, voilà donc notre sei-gneur, voi-là donc no-tre sei-gneur, quel bon-*
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir sehn in ihm den Herrn, welch ein

GEOR:
(Regardant Anna)
*ez, vous voyez votre sei-gneur, oui, — vous voyez, vous voyez vous voyez votre sei-gneur, je la*
(Anna ansehend)
mir seht in mir den künft'gen Herrn, ja — seht in mir, seht in mir, seht in mir den künft'gen Herrn, welch ein

DIRS:
*donc no-tre sei-gneur, voilà donc, voilà donc, voilà donc notre sei-gneur, voi-là donc no-tre sei-gneur, quel bon-*
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir sehn in ihm den Herrn, welch ein

GAVE:
*qu'il re-doute ma fu-reur, — la ra-*
kaum be-zähm' ich mei-ne Wuth, — ha, Fluch

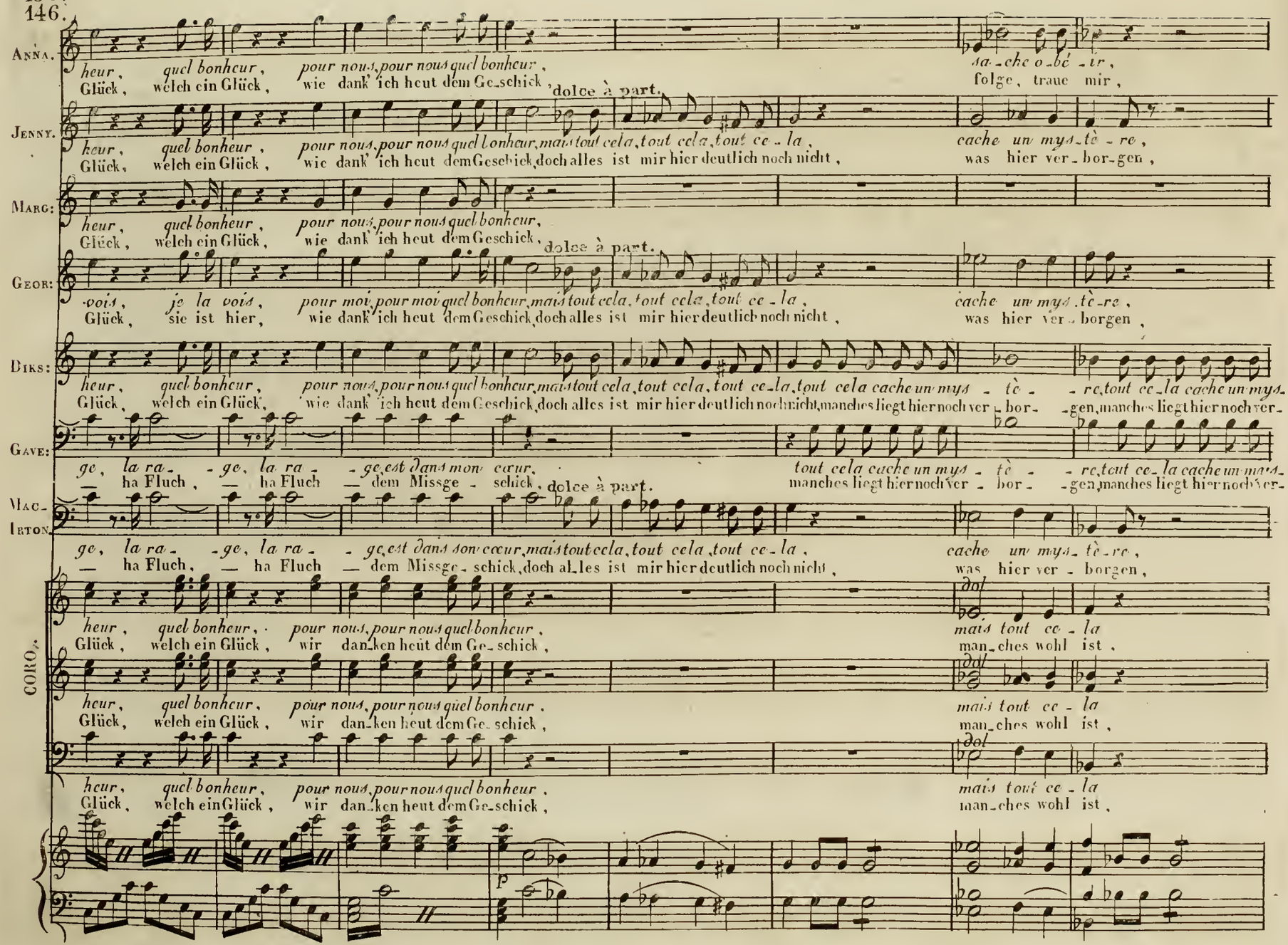
MAC-IRTON.
*dou-te sa fu-reur, — qu'il re-dou-te sa fu-reur, la ra-*
sehn in ihm den Herrn, — ja wir sehn in ihm den Herrn, ha, Fluch

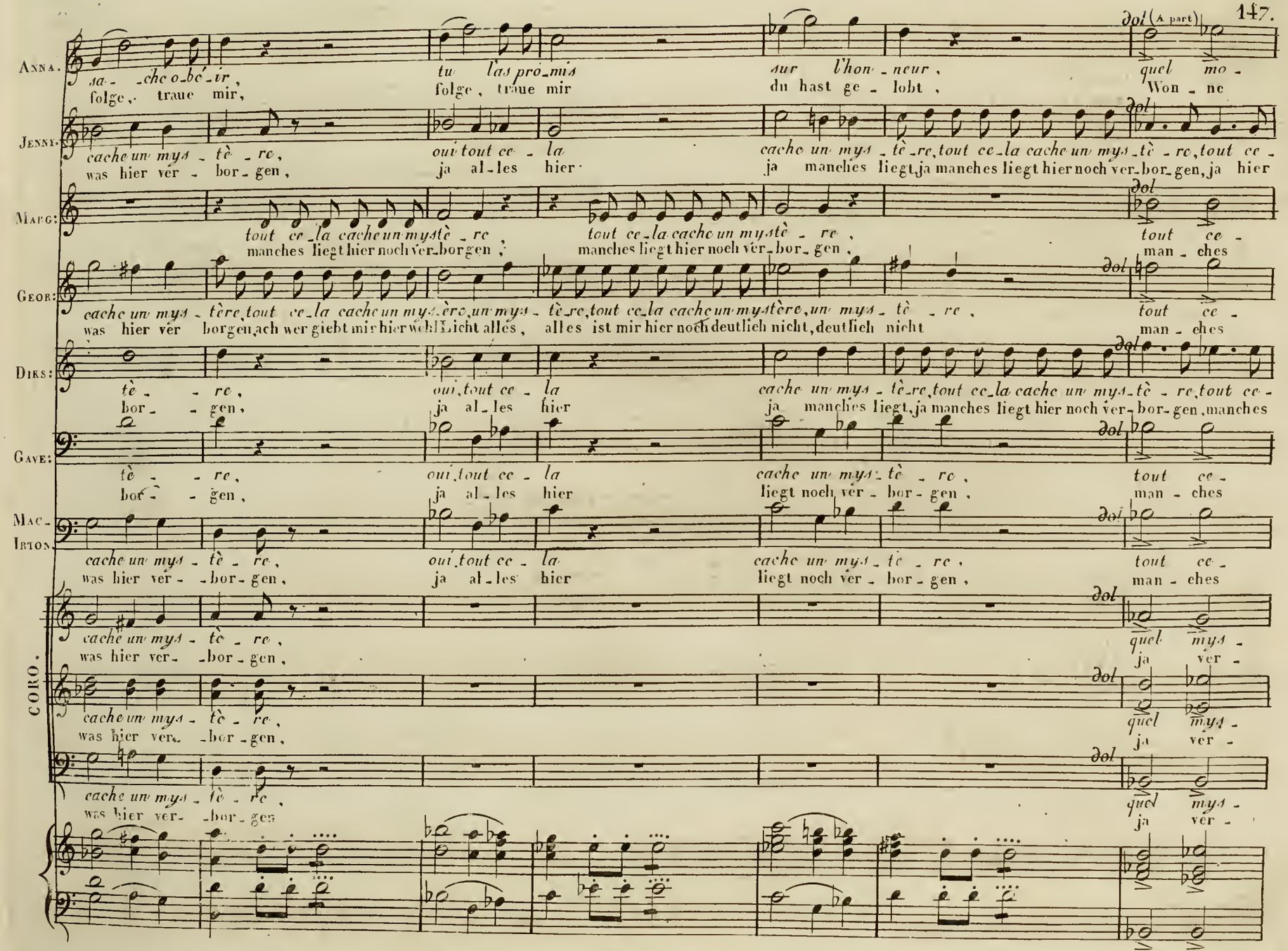
CORO.
*donc voilà donc notre sei-gneur, voilà donc, voilà donc, voilà donc notre sei-gneur, quel bon-*
sehn heut in ihm den künft'gen Herrn, ja wir sehn, ja wir sehn heut in ihm den künft'gen Herrn, welch ein

*là no-tre sei-gneur, com-ment voi-là no-tre sei-gneur, com-ment voi-là no-tre sei-gneur, quel bon-*
ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, welch ein

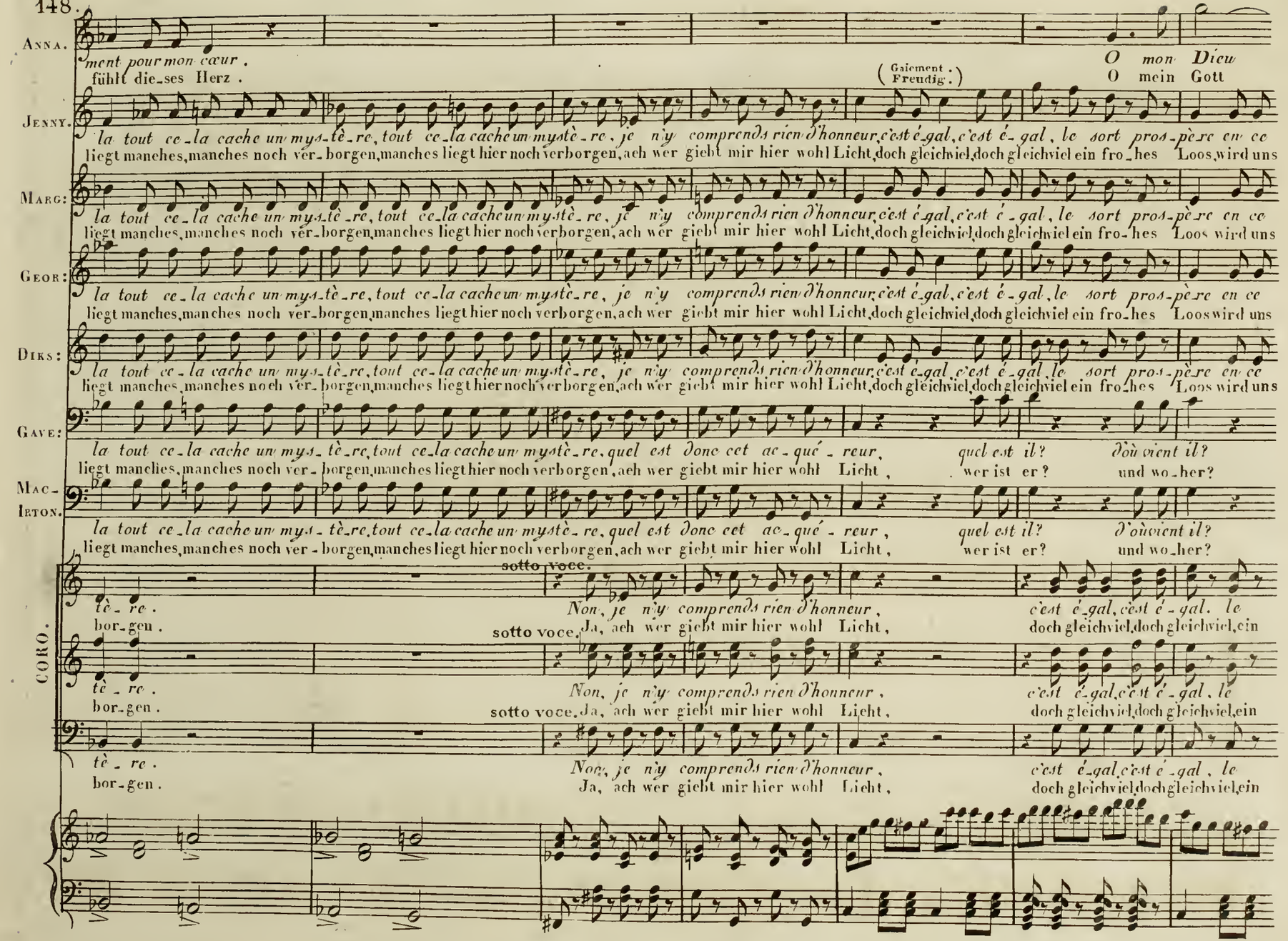
*là no-tre sei-gneur, com-ment voi-là no-tre sei-gneur, comment voi-là no-tre sei-gneur, quel bon-*
ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, welch ein

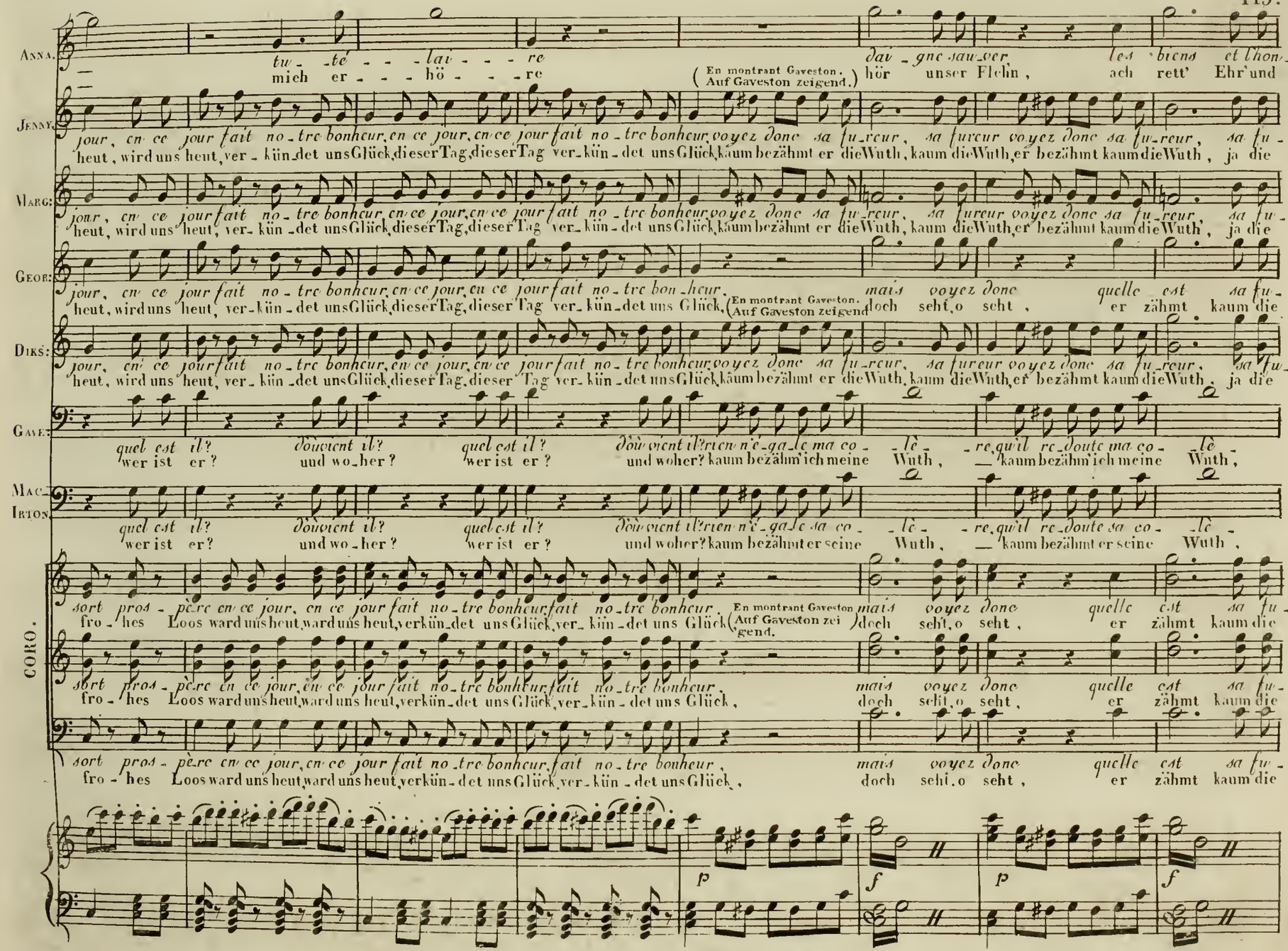
ff

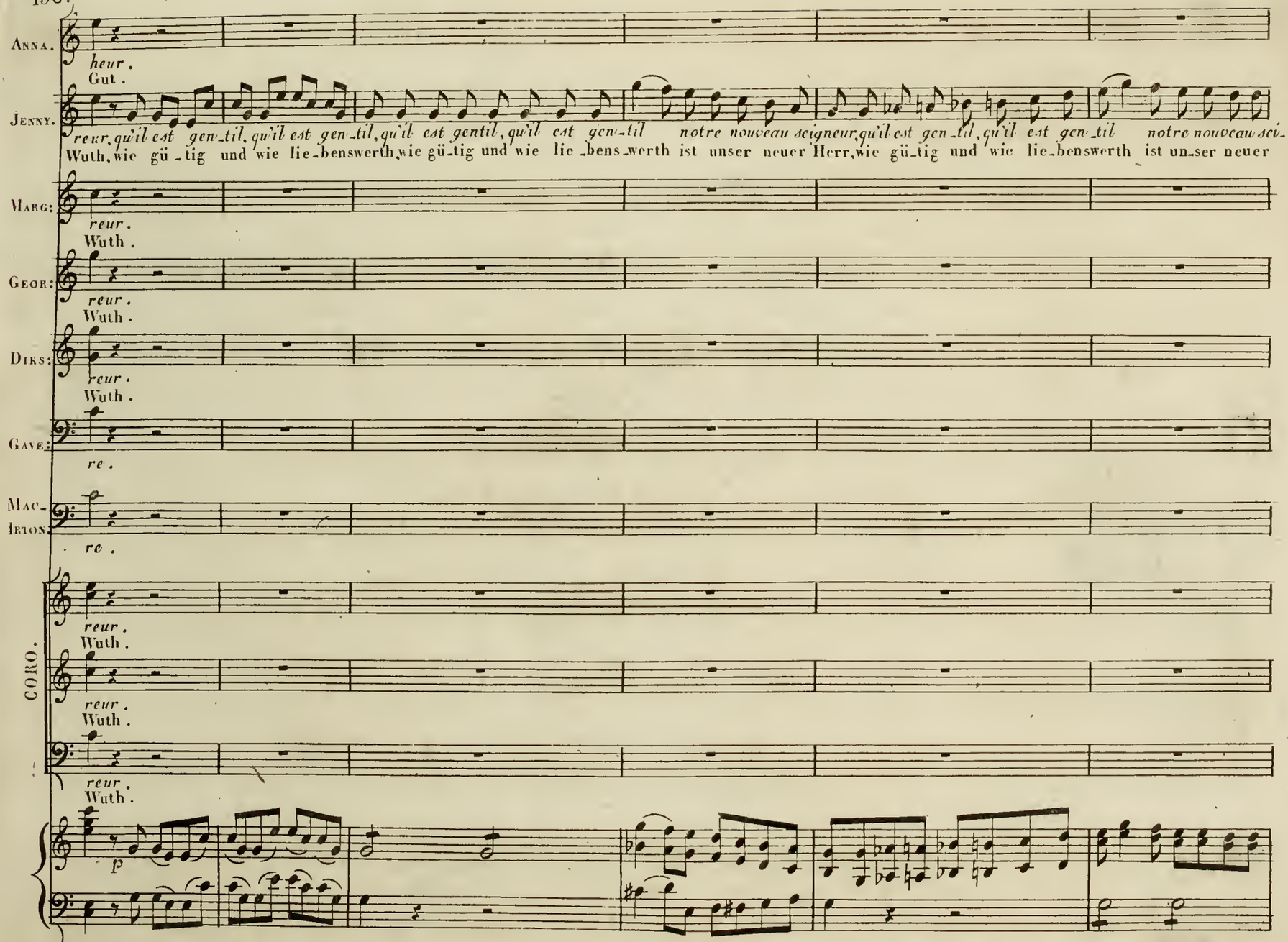

Anna.
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Ge-schick,
dolce à part.
sa-che o-bé-ir,
folge, traue mir,
Jenny.
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce-la,
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht,
cache un mys-tè-re,
was hier ver-bor-gen,
Marg:
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick,
dolce à part.
Geor:
-vois, je la vois, pour moi, pour moi quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce-la,
Glück, sie ist hier, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht,
cache un mys-tè-re,
was hier ver-borgen,
Diks:
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce-la, tout cela cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mys-
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht, manches liegt hier noch ver-bor-gen, manches liegt hier noch ver-
Gave:
ge, la ra-ge, la ra-ge est dans mon cœur,
— ha Fluch, — ha Fluch — dem Missge-schick,
dolce à part.
tout cela cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mys-
manches liegt hier noch ver-bor-gen, manches liegt hier noch ver-
Mac-Ireton.
ge, la ra-ge, la ra-ge est dans son cœur, mais tout cela, tout cela, tout ce-la,
— ha Fluch, — ha Fluch — dem Missge-schick, doch al-les ist mir hier deutlich noch nicht,
cache un mys-tè-re,
was hier ver-borgen,
Coro.
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wir dan-ken heut dem Ge-schick,
dol
mais tout ce-la
man-ches wohl ist,
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wir dan-ken heut dem Ge-schick,
dol
mais tout ce-la
man-ches wohl ist,
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wir dan-ken heut dem Ge-schick,
dol
mais tout ce-la
man-ches wohl ist,
p

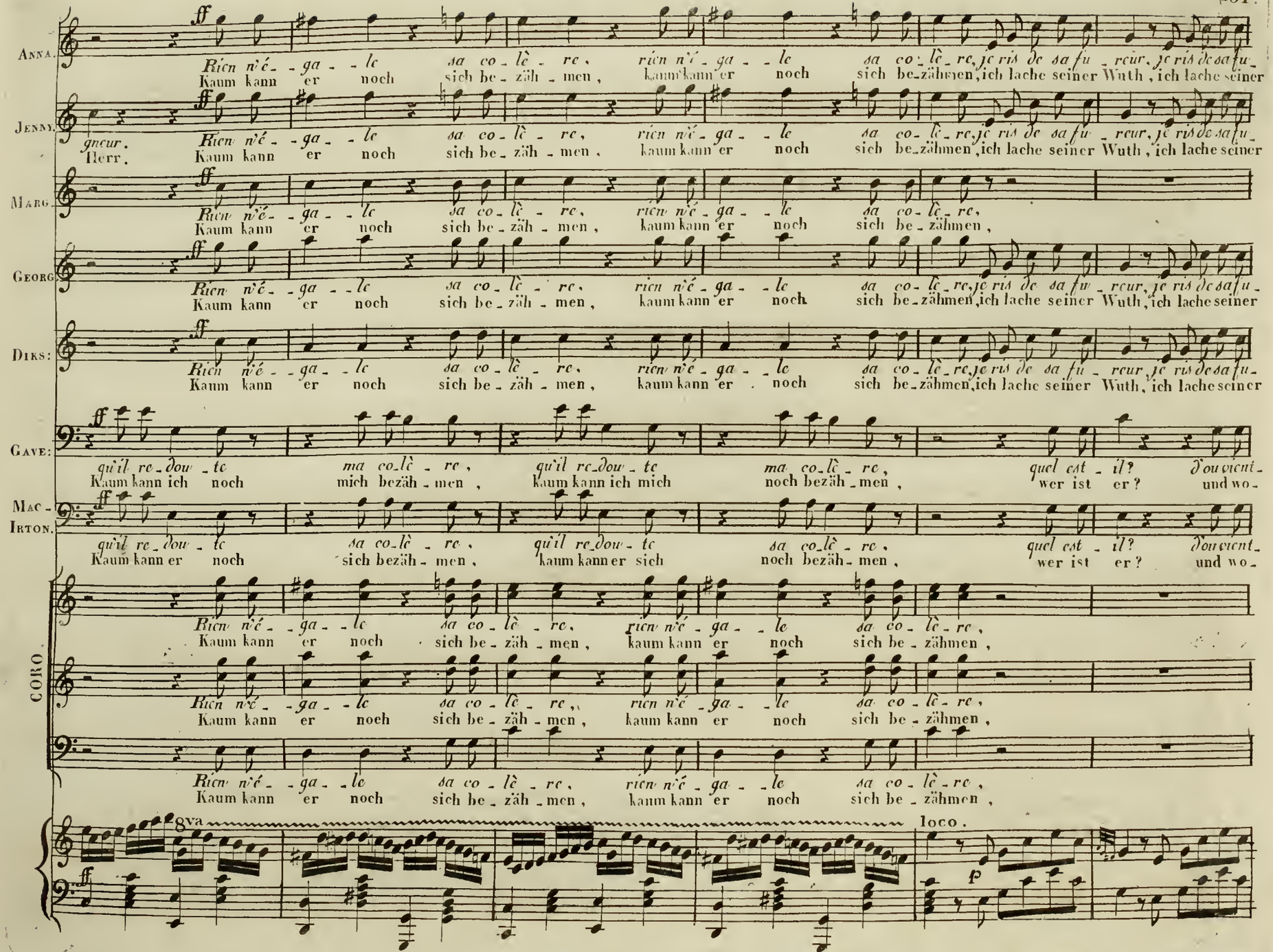

Anna.
sa - che o bé - ir,
folge, traue mir,
tu las pro - mis
folge, traue mir
sur l'hon - neur,
du hast ge - lobt,
dol (A part)
quel mo -
Won - ne
Jenny.
cache un mys - tè - re,
was hier ver - bor - gen,
oui tout ce - la
ja al - les hier
cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -
ja manches liegt, ja manches liegt hier noch ver - bor - gen, ja hier
Marg:
tout ce - la cache un mystè - re,
manches liegt hier noch ver - bor - gen,
tout ce - la cache un mystè - re,
manches liegt hier noch ver - bor - gen,
dol
tout ce -
man - ches
Geor:
cache un mys - tère, tout ce - la cache un mys - tère, un mys - tè - re, tout ce - la cache un mystère, un mys - tè - re,
was hier ver - borgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht alles, alles ist mir hier noch deutlich nicht, deutlich nicht
dol
tout ce -
man - ches
Dirs:
tè - re,
bor - gen,
oui, tout ce - la
ja al - les hier
cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -
ja manches liegt, ja manches liegt hier noch ver - bor - gen, manches
Gave:
tè - re,
bor - gen,
oui, tout ce - la
ja al - les hier
cache un mys - tè - re,
liegt noch ver - bor - gen,
dol
tout ce -
man - ches
Mac-
Irton.
cache un mys - tè - re,
was hier ver - bor - gen,
oui, tout ce - la
ja al - les hier
cache un mys - tè - re,
liegt noch ver - bor - gen,
dol
tout ce -
man - ches
Coro.
cache un mys - tè - re,
was hier ver - bor - gen,
dol
quel mys -
ja ver -
cache un mys - tè - re,
was hier ver - bor - gen,
dol
quel mys -
ja ver -
cache un mys - tè - re,
was hier ver - bor - gen
dol
quel mys -
ja ver -

140.
148.


Anna.
ment pour mon cœur .
fühlt dies-es Herz .
( Gaiement . Freudig . )
O mon Dieu
O mein Gott
Jenny.
la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mystè-re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le sort pros-pè-re en ce
liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos, wird uns
Marg:
la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mystè-re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le sort pros-pè-re en ce
liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos wird uns
Geor:
la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mystè-re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le sort pros-pè-re en ce
liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos wird uns
Dirs:
la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mystè-re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le sort pros-pè-re en ce
liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro-hes Loos wird uns
Gave:
la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mystè-re, quel est donc cet ac-qué-reur, quel est il? d'où vient il?
liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, wer ist er? und woher?
Mac-Irton.
la tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mystè-re, quel est donc cet ac-qué-reur, quel est il? d'où vient il?
liegt manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, wer ist er? und woher?
CORO.
sotto voce.
tè-re .
bor-gen .
Non, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal. le
sotto voce. Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel, ein
tè-re .
bor-gen .
Non, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le
sotto voce. Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel, ein
tè-re .
bor-gen .
Non, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é-gal, c'est é-gal, le
Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel, ein


Anna.
tu - té - - - lai - - - re
mich er - - - hö - - - re
(En montrant Gaveston. Auf Gaveston zeigend.)
dai - gne sau - ver les biens et l'hon -
hör unser Flehn, ach rett' Ehr' und
Jenny.
jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, voyez donc sa fu - reur, sa fureur voyez donc sa fu - reur, sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die
Marg:
jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, voyez donc sa fu - reur, sa fureur voyez donc sa fu - reur, sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die
Geor:
jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bon - heur.
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück,
(En montrant Gaveston. Auf Gaveston zeigend)
mais voyez donc quelle est sa fu -
doch seht, o seht, er zähmt kaum die
Diks:
jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, voyez donc sa fu - reur, sa fureur voyez donc sa fu - reur, sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die
Gave:
quel est il? d'où vient il? quel est il? d'où vient il? rien n'égale ma co - lè - re, qu'il ne doute ma co - lè -
wer ist er? und wo - her? wer ist er? und woher? kaum bezähm' ich meine Wuth, kaum bezähm' ich meine Wuth,
Mac-Iron.
quel est il? d'où vient il? quel est il? d'où vient il? rien n'égale sa co - lè - re, qu'il ne doute sa co - lè -
wer ist er? und wo - her? wer ist er? und woher? kaum bezähmt er seine Wuth, kaum bezähmt er seine Wuth,
CORO.
sort pros - père en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, fait no - tre bonheur,
fro - hes Loos ward uns heut, ward uns heut, verkün - det uns Glück, ver - kün - det uns Glück,
(En montrant Gaveston. Auf Gaveston zeigend.)
mais voyez donc quelle est sa fu -
doch seht, o seht, er zähmt kaum die
sort pros - père en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, fait no - tre bonheur,
fro - hes Loos ward uns heut, ward uns heut, verkün - det uns Glück, ver - kün - det uns Glück,
mais voyez donc quelle est sa fu -
doch seht, o seht, er zähmt kaum die
sort pros - père en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, fait no - tre bonheur,
fro - hes Loos ward uns heut, ward uns heut, verkün - det uns Glück, ver - kün - det uns Glück,
mais voyez donc quelle est sa fu -
doch seht, o seht, er zähmt kaum die
p
f
p
f


Anna.
heur.
Gut.
Jenny.
reur, qu'il est gen_til, qu'il est gen_til, qu'il est gentil, qu'il est gen_til notre nouveau seigneur, qu'il est gen_til, qu'il est gen_til notre nouveau sei-
Wuth, wie gü_tig und wie lie_benswerth, wie gü_tig und wie lie_bens_werth ist unser neuer Herr, wie gü_tig und wie lie_benswerth ist un_ser neuer
Marg:
reur.
Wuth.
Geor:
reur.
Wuth.
Diks:
reur.
Wuth.
Gave:
re.
Mac_
Ieton
re.
CORO.
reur.
Wuth.
reur.
Wuth.
reur.
Wuth.
p


ANNA.
JENNY.
MARG.
GEORG.
DIKS:
GAVE:
MAC-IRTON.
CORO.
Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu -
Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner
gneur.
Herr.
qu'il re - dou - te ma co - lè - re, qu'il re - dou - te ma co - lè - re, quel est - il? d'ou vient -
Kaum kann ich noch mich bezäh - men, kaum kann ich mich noch bezäh - men, wer ist er? und wo -
qu'il re - dou - te sa co - lè - re, qu'il re - dou - te sa co - lè - re, quel est - il? d'ou vient -
Kaum kann er noch sich bezäh - men, kaum kann er sich noch bezäh - men, wer ist er? und wo -
8va
loco.
f

ANNA. *reur. Quel — mo_ment, quel — mo_ment pour mon cœur, rien n'é_ga_le sa co_lè_re, rien n'é-*
Wuth. Won_ne fühlt, Won_ne fühlt heut dies Herz, kaum kann er noch sich be_zäh_men, kaum kann

JENNY. *reur. Vive, vi_ve mon_sci_gneur, vi_ve, vi_ve mon_sci_gneur, vi_ve, vi_ve mon_sci_gneur, rien n'é_ga_le sa co_lè_re, rien n'é-*
Wuth. Hoch soll leben unser Herr, hoch soll leben un_ser Herr, hoch soll le_ben un_ser Herr, kaum kann er noch sich be_zäh_men, kaum kann

MARG. *Vive, vi_ve mon_sci_gneur, vi_ve, vi_ve mon_sci_gneur, vi_ve, vi_ve mon_sci_gneur, rien n'é_ga_le sa co_lè_re, rien n'é-*
Hoch soll leben un_ser Herr, hoch soll leben un_ser Herr, hoch soll le_ben un_ser Herr, kaum kann er noch sich be_zäh_men, kaum kann

GEOR. *reur. Quel — mo_ment, quel — mo_ment pour mon cœur, rien n'é_ga_le sa co_lè_re, rien n'é-*
Wuth. Won_ne fühlt, Won_ne fühlt heut dies Herz, kaum kann er noch sich be_zäh_men, kaum kann

DIKS. *reur. Vive, vi_ve mon_sci_gneur, vi_ve, vi_ve, vi_ve mon_sci_gneur, vi_ve, vi_ve, vi_ve mon_sci_gneur, rien n'é_ga_le sa co_lè_re, rien n'é-*
Wuth. Hoch soll leben uuser Herr, hoch soll leben un_ser Herr, hoch soll le_ben un_ser Herr, kaum kann er noch sich be_zäh_men, kaum kann

GAVE. *il? la ra_ge est dans mon cœur, est dans mon cœur qu'il re_dou_te ma co_lè_re qu'il re_dou_te*
her? nur Rache füllt dieses Herz, kaum kann die Wuth ich noch zähmen, ja nur Ra_che, ha, er fürchte

MAC. IRTON. *il? la ra_ge est dans son cœur, est dans mon cœur qu'il re_dou_te sa co_lè_re qu'il re_dou_te*
her? nur Rache füllt dieses Herz, kaum kann die Wuth er noch zäh_men, ja nur Ra_che, ha, er fürchte

CORO. *Vi_ve, vi_ve mon_sci_gneur, vi_ve, vi_ve, vi_ve mon_sci_gneur, vi_ve, vi_ve, vi_ve mon_sci_gneur, rien n'é_ga_le sa co_lè_re rien n'é-*
Hoch soll leben unser Herr, hoch soll leben un_ser Herr, hoch soll le_ben un_ser Herr, kaum kann er noch sich be_zäh_men, kaum kann

*Vi_ve, vi_ve, vi_ve, vi_ve, vi_ve mon_sci_gneur, rien n'é_ga_le sa co_lè_re, rien n'é-*
Er soll leben, er soll le_ben, hoch leb' unser Herr, kaum kann er noch sich be_zäh_men, kaum kann

(Les jeunes filles fesant le reverances à Georges.
Die junge Mädchen verneigen sich vor Georg.)

Dol (a part.)

ANNA. *ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu - reur, quel — moment, quel — mo - ment*
er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner Wuth, Won - ne fühlt, Won - ne fühlt,

JENNY. *ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu - reur vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve,*
er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner Wuth, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll

MARG. *ga - le sa co - lè - re, vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve,*
er noch sich be - zäh - men, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll

Dol

GEOR. *ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu - reur, quel — moment, quel — mo - ment*
er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner Wuth, Won - ne fühlt, Won - ne fühlt

DIKS. *ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu - reur, vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve,*
er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner Wuth, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll

GAVE. *ma co - lè - re quel est il? d'où vient il? la ra - ge est dans mon cœur,*
meine Ra - che wer ist er? und wo - her? nur Ra - che füllt dieses Herz,

MAC-IRTON. *sa co - lè - re quel est il? d'où vient il? la ra - ge est dans son cœur,*
seine Ra - che wer ist er? und wo - her? nur Ra - che füllt dieses Herz,

CORO. *ga - le sa co - lè - re:* (Les jeunes filles. / Junge Mädchen.) *Vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve,*
er noch sich be - zäh - men. Hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll

*ga - le sa co - lè - re.* *Vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur, vi - ve,*
er noch sich be - zäh - men. Hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll

*ga - le sa co - lè - re.* *Vi - ve, vi - ve, vi - ve, vi - ve,*
er noch sich be - zäh - men. Er soll le - ben, er soll le - ben,

*p* *ff*

ANNA
*pour mon cœur, oui, oui nous au-rons je l'es-père un ai-ma-ble seigneur, oui, oui nous au-rons, je l'es-pè-re, un ai-ma-ble sei-*
die-ses Herz, ja, ja uns schenket heut das Loos ei-nen gü-ti-gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen

JENNY
*vi-ve mon seigneur, oui, oui nous au-rons je l'es-père un ai-ma-ble seigneur, oui, oui nous au-rons, je l'es-pè-re, un ai-ma-ble sei-*
leben unser neuer Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos ei-nen gü-ti-gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen

MARC
*vi-ve mon seigneur, oui, oui nous au-rons je l'es-père un ai-ma-ble seigneur, oui, oui nous au-rons, je l'es-pè-re, un ai-ma-ble sei-*
leben unser neuer Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos ei-nen gü-ti-gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen

GEOR:
*pour mon cœur oui je la vois, ce-la suf-fit, suf-fit à mon bonheur, oui, je la vois ce-la suf-fit, suf-fit à mon bon-*
die-ses Herz ja ich seh sie, mir scheint noch heut der Hoffnung schöner Stern, ich se-he sie, mir leuchtet heut der Hoffnung schöner

DIKS:
*vi-ve mon seigneur, oui, oui nous au-rons je l'es-père un ai-ma-ble seigneur, oui, oui nous au-rons, je l'es-pè-re, un ai-ma-ble sei-*
leben unser neuer Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos ei-nen gü-ti-gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen

GAVE:
*est dans mon cœur, oui, la ra-ge la ra-ge est dans mon cœur, oui, la ra-ge, la ra-ge est dans mon*
erfüllt dies Herz, ja nur Ra-che er-füllt ganz dieses Herz, ja die Ra-che er-füllt ganz dieses

MAC-IRTON
*est dans son cœur, oui, la ra-ge la ra-ge est dans son cœur, oui, la ra-ge, la ra-ge est dans son*
erfüllt dies Herz ja nur Ra-che er-füllt ganz dieses Herz, ja die Ra-che er-füllt ganz dieses

CORO.
*vi-ve mon seigneur, oui, oui nous au-rons, je l'es-pè-re, un ai-ma-ble seigneur, oui, oui nous au-rons, je l'es-pè-re, un ai-ma-ble sei-*
le-ben unser neuer Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen

*vi-ve mon seigneur, oui, oui nous au-rons, je l'es-pè-re, un ai-ma-ble seigneur, oui, oui nous au-rons, je l'es-pè-re, un ai-ma-ble sei-*
le-ben unser neuer Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen

*vi-ve mon seigneur, oui, oui nous au-rons, je l'es-pè-re, un ai-ma-ble seigneur, oui, oui nous au-rons, je l'es-pè-re, un ai-ma-ble sei-*
hoch leb unser Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü-ti-gen

ANNA.
gneur, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, oui, oui nous
Herrn, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, uns schen-ket

JENNY.
gneur, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, oui, oui nous
Herrn, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, uns schen-ket

MARG.
gneur, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, oui, oui nous
Herrn, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, uns schen-ket

GEOR.
heur, rien n'é-ga-le, mon bonheur, non rien n'é-ga-le, mon bonheur, non, non rien n'é-
Stern, ja nichts gleichet meinem Glücke nein nichts gleichet meinem Glücke ich seh' die

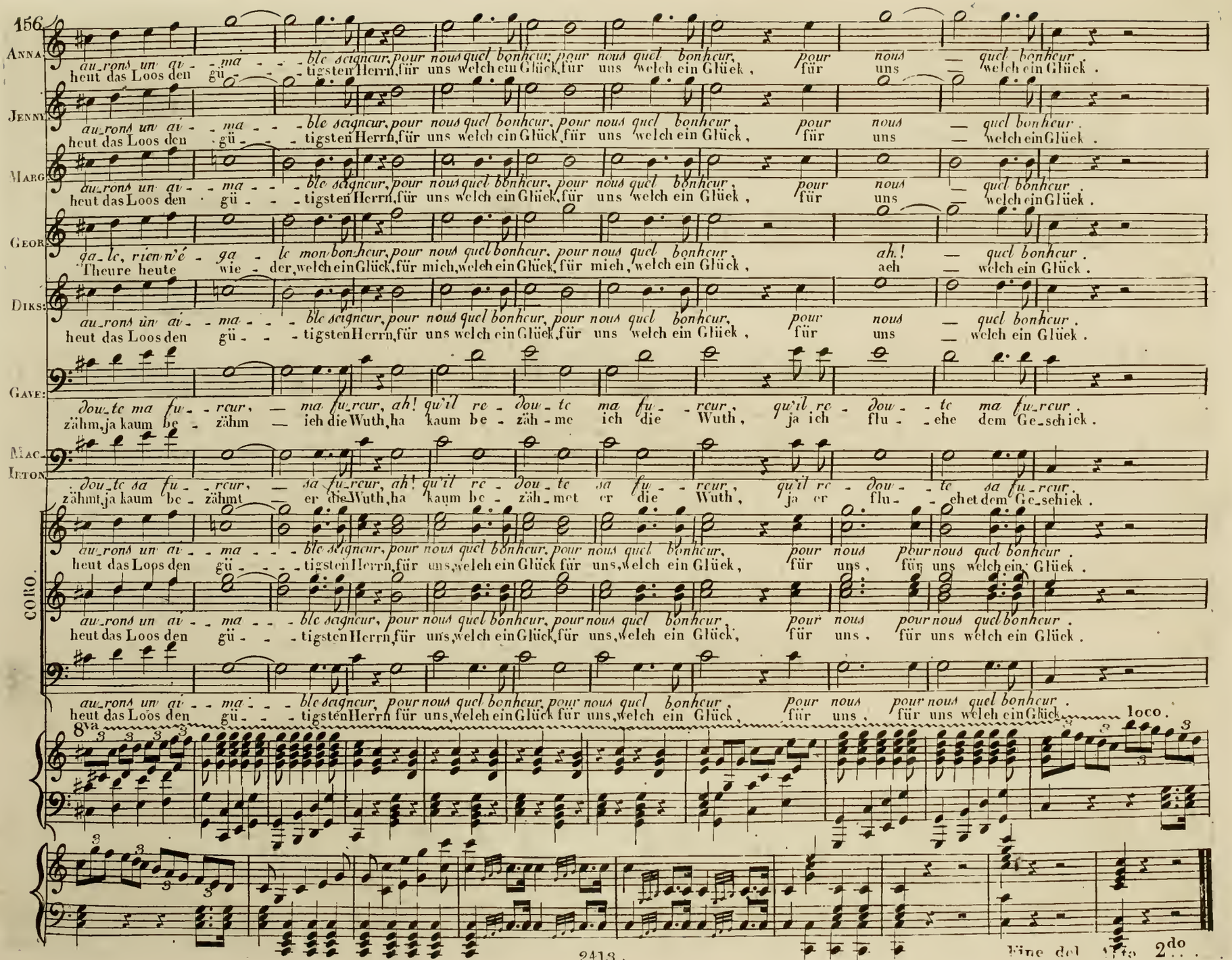
DIKS.
gneur, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, oui, oui nous
Herrn, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, uns schen-ket

CLAE.
cœur qu'il re-dou-te ma co-lè-re, qu'il re-dou-te ma co-lè-re, ah! qu'il re-dou-te ma fu-reur, ah! qu'il re-
Herz, kaum kann ich noch mich bezäh-men, kaum kann ich noch mich bezäh-men, kaum noch be-zähm' ich mei-ne Wuth, ja kaum bè-

MAC-IETON.
cœur qu'il re-dou-te sa co-lè-re qu'il re-dou-te sa co-lè-re, ah! qu'il re-dou-te ma fu-reur, ah! qu'il re-
Herz, kaum kann er noch sich bezäh-men kaum kann er noch sich bezäh-men, kaum noch be-zähmt er sei-ne Wuth, ja kaum be-

CORO.
gneur, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, oui, oui nous
Herrn, kaum kann er noch sich be-zähmen, kaum kann er noch sich be-zähmen, uns schen-ket

gneur, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re, oui, oui nous
Herrn, kaum kann er noch sich be-zähmen, kaum kann er noch sich be-zähmen, uns schen-ket





ANNA: au_rons un ai - ma - - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous — quel bonheur.
heut das Loos den gü - - tigsten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns — welch ein Glück.

JENNY: au_rons un ai - ma - - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous — quel bonheur.
heut das Loos den gü - - tigsten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns — welch ein Glück.

MARG: au_rons un ai - ma - - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous — quel bonheur.
heut das Loos den gü - - tigsten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns — welch ein Glück.

GEOR: ga_le, rien n'é - ga - le mon bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, ah! — quel bonheur.
Theure heute wie - der, welch ein Glück, für mich, welch ein Glück, für mich, welch ein Glück, ach — welch ein Glück.

DIKS: au_rons un ai - ma - - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous — quel bonheur.
heut das Loos den gü - - tigsten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns — welch ein Glück.

GAVE: dou_te ma fu - reur, — ma fu_reur, ah! qu'il re - dou_te ma fu - reur, qu'il re - dou - te ma fu_reur.
zähm, ja kaum be - zähm — ich die Wuth, ha kaum be - zäh - me ich die Wuth, ja ich flu - che dem Ge_schick.

MAC-IRTON: dou_te sa fu - reur, — sa fu_reur, ah! qu'il re - dou_te sa fu - reur, qu'il re - dou - te sa fu_reur.
zähmt, ja kaum be - zähmt — er die Wuth, ha kaum be - zäh_met er die Wuth, ja er flu - che t dem Ge_schick.

CORO. au_rons un ai - ma - - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous pour nous quel bonheur.
heut das Loos den gü - - tigsten Herrn, für uns, welch ein Glück für uns, welch ein Glück, für uns, für uns welch ein Glück.

au_rons un ai - ma - - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous pour nous quel bonheur.
heut das Loos den gü - - tigsten Herrn, für uns, welch ein Glück, für uns, welch ein Glück, für uns, für uns welch ein Glück.

au_rons un ai - ma - - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous pour nous quel bonheur.
heut das Loos den gü - - tigsten Herrn für uns, welch ein Glück für uns, welch ein Glück, für uns, für uns welch ein Glück.

8va loco.

Fine del Atto 2do.

Atto 3tio

## No. 11. Entr'acte ed Aria.

All° maestoso 120=♩.

Piano ou Harpe.

ff tenu: p f tenu:

(Lever du rideau. Der Vorhang geht auf.)

pp cres cres - - - - - - - - cen - - - - - - - do.

ff ff Animato.

Andantino affettuoso. 50=♩.

Anna. dol p

En - fin je vous re-vois, je vous revois, sé - jour de mon en - fan - ce; pour mon
Wohl mir! mit Freudigkeit be-tritt mein Fuss den Ort der Kindheit wie - der, Him-mels-

cres p p

cœur quel - le jou - is - san - ce! pour mon cœur quel - le jou - is - san - ce! et vous, et vous, mes no - bles protec-
Lust sinkt auf mich her - nie - der, Himmels-Lust sinkt auf mich her - nie - der, und ihr, die längst er - rangt das schöne

f f ff f ff

p dol

teurs. du haut des cieux qui sont — vo_tre par_ta_ge, vous n'a_vez pas per_mis
Ziel, ihr blickt her_ab von dort — wo Engel thro_nen, ihr Ed_len du_det nicht,

ff p ff

Allegro 88 = ♩.

que ce bel hé_ri_ta_ge re_tom bât dans les mains d'in_di_gnes ravisseurs.
dass die Boos_heit zu loh_nen, eu_er Er_be in die Hand — der Räuber fiel.

fp ff ff ff ff pp

Ralentando. a Tempo.

Comme aux jours de mon jeune â_ge, dai_gnez en_cor, dai_gnez gui_der mes pas com̄e aux jours de mon jeune
Wie in mei_nen frü_hen Ta_gen, o wollt mir Schutz, o wollt mir Schutz verleihn wie in mei_nen frü_hen

Colla voce.

fp

â_ge, veil_lez sur moi, ne m'abandonnez pas. En revoy_ant ce noble a_si_le
Ta_gen, mir Hel_fer, Hel_fer und Be_rather seyn. Den ed_len Wohnsitz seh' ich wie_der,

Clar: Ob: Fl:

8

Clar: Oboe. Fla:

*de mon bonheur je me souciens ; que de fois, que de fois ce sé -*
wo Selig-keit ich fand. Ach! ge-denk ich wie ich hier, hier so

Animato un poco.

pp sf p

*jour tran-quil- -le a re-dit le nom de Julien, a re-dit le nom de Ju-lien, Julien!*
oft den Na- -men, ja, den Na-men Ju-lius ge-nannt, dei-nen Na-men, mein Ju-lius, ge-nannt, mein Ju -

sf pp

*— Julien! — L'é-cho fi- dè- -le, l'écho fi- dè- -le ne l'a point ou-bli-é, il me rap-*
lius! mein Ju- lius! Das E-cho we- -cket sanfte Ge- füh- -le, es ver-gass ihn nicht, ja, Zeu- ge

p

10 6 6 6

*pelle, il me rap-pel- le nos jeux, nos jeux, notre ami-tié. En voyant ce noble a- -zi-le de mon bonheur, de mon bon-*
war es der Spie- le die hier uns in Eintracht erfreut. Ja, ich seh' den Wohn- -sitz wie-der wo Se- lig-keit, wo Se- -lig-

f ff f

ad libitum. tempo 1mo

rallent:

*heur je me sou-viens. Ah! comme au jour de mon jeune â - - ge, daignez en-cor, daignez guider mes*
keit ich fand. Ach! wie in mei - nen frü - hen Ta - - gen, o wollt mir Schutz, o wollt mir Schutz ver-

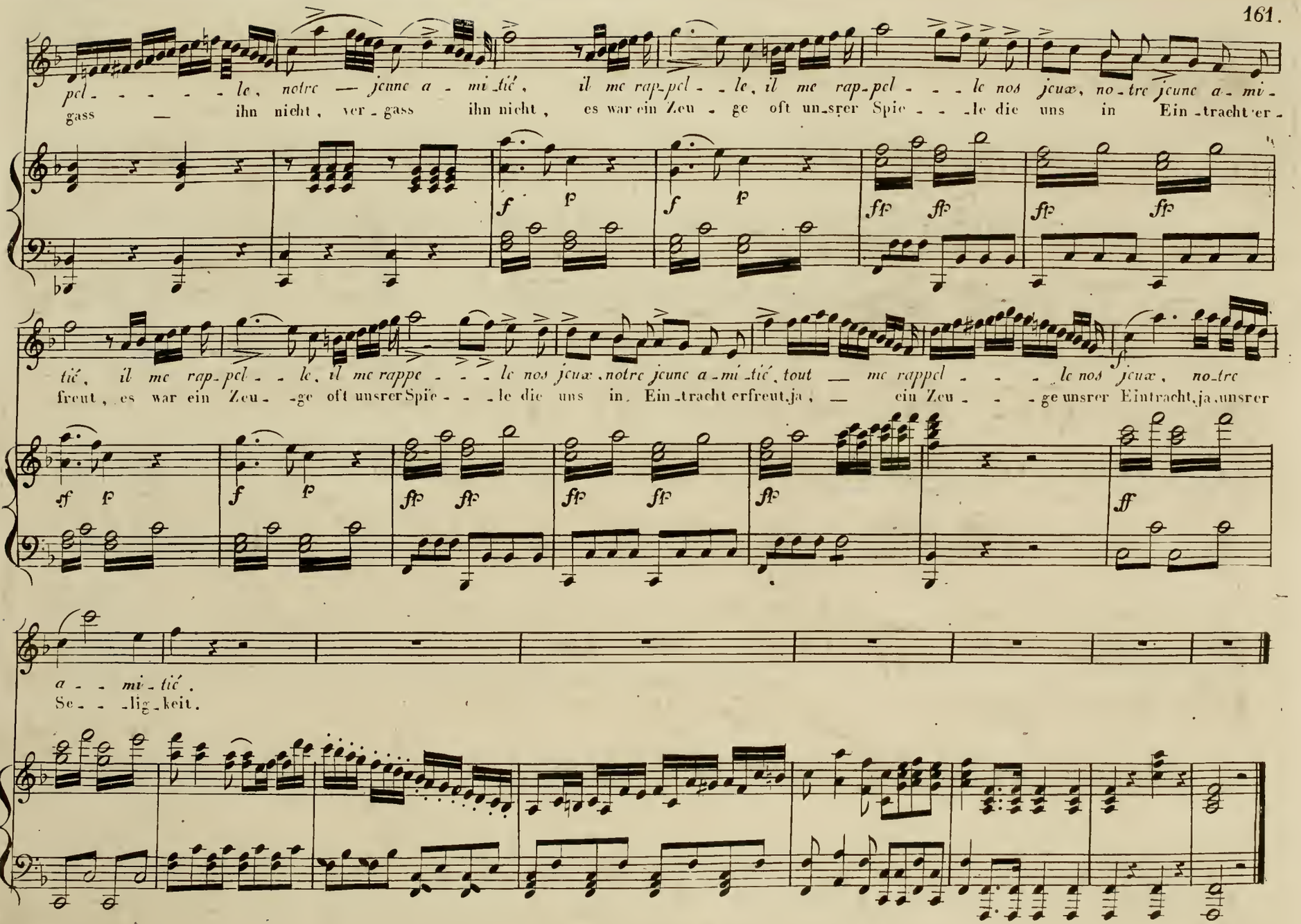
a tempo.

*pas; comme au jour de mon jeune â - - ge, veillez sur moi, ne m'a-ban-don-nez pas. En voy-ant ce noble a -*
leihn; wie in meinen frühen Ta - - gen, o wollt mir Hel-fer und Be-ra-ther seyn. Ich seh' den Wohn - - sitz

*zi-le, de mon bonheur je me sou - viens, de mon bonheur je me sou-viens, tout me rap-pel-le, tout me rap-pel-le Julien.*
wie-der, wo Se-ligkeit ich fand, ich fand. O Himmels Lust sinkt auf mich nie-der, ge-denk' ich dein, ach! ge-denk' ich dein, Ju - lius!

Più animato.

*Julien! L'é-cho fi-dè-le ne l'a pas ou-bli-é, l'é-cho fi-dè-le ne l'a pas ou-bli-é, il me rap-*
Ju-lius! Das E-cho wecket sanf - te Ge-füh - le, das treue E-cho, ach! es vergass ihn nicht, nein, es ver-


pel - - - - - le, notre — jeune a - mi - tié, il me rap-pel - - le, il me rap-pel - - - le nos jeux, no - tre jeune a - mi -
gass — ihn nicht, ver - gass ihn nicht, es war ein Zeu - ge oft un - srer Spie - - - le die uns in Ein - tracht er -
tié, il me rap-pel - - le, il me rappe - - - le nos jeux, notre jeune a - mi - tié, tout — me rappel - - - - le nos jeux, no - tre
freut, es war ein Zeu - - ge oft unsrer Spie - - - le die uns in Ein - tracht erfreut, ja, — ein Zeu - - - ge unsrer Eintracht, ja, unsrer
a - - mi - tié.
Se - - - lig - keit.

## N° 12. Coro .

Allegro 108 = ♩.

Coro de Paysans et de Montagnards.

*p* ( *Les Montagnards sonnent de leur Cors .* / Die Bergbewohner blassen in ihre Hörner . )

*ff* *cres* *cres* *ff* *f*

CORO.

*ff* *p* *dol*

*Vive à ja_mais no_tre nouveau sci_gneur! vive à ja_mais, vive à ja_mais vive à ja_ _mais no_tre nouveau sci_gneur! vive*
Es le_be hoch, hoch unser neu_er Herr! es le_be hoch, es le_be hoch, es le_ _be hoch, hoch un_ser neuer Herr! es

*ff* *p*

*Vive à ja_mais no_tre nouveau sci_gneur! vive à ja_mais, vive à ja_mais vive à ja_ _mais no_tre nouveau sci_gneur! vive*
Es le_be hoch, hoch un_ser neu_er Herr! es le_be hoch, es le_be hoch, es le_ _be hoch, hoch un_ser neu_er Herr! es

*ff* *p*

*Vive à ja_mais no_tre nouveau sci_gneur! vive à ja_mais, vive à ja_mais vive à ja_ _mais no_tre nouveau sci_gneur! vive*
Es le_be hoch, hoch un_ser neu_er Herr! es le_be hoch, es le_be hoch, es le_ _be hoch, hoch un_ser neuer Herr! es

*ff* *p* *dol* *ff*

CORO.

*à ja - - - mais no_tre nouveau sci_gneur! de ses vas_saux il fe_ra le bonheur, de ses vas_saux il*
le - - be hoch, hoch un_ser neu_er Herr! uns zu be_glü_cken, führt ihn das Schicksal her, uns zu be_glücken, führt

*à ja - - - mais no_tre nouveau sci_gneur! des montagnards, des monta_gnards, il fe_ra le bonheur des montagnards des monta_gnards il*
le - - be hoch, hoch un_ser neu_er Herr, die Bergbewohner zu be_glü_cken, führt ihn das Schicksal her, die Bergbe_wohner zu be_glü_cken, führt

*à ja - - - mais no_tre nouveau sci_gneur! il fe_ra le bon_heur des mon_tagnards des monta_gnards il fe_ra le bonheur des monta_*
le - - be hoch, hoch un_ser neu_er Herr! gründen wird er nun bald der Bergbewoh_ner neues Glück, gründen wird er nun bald der Bergbe_

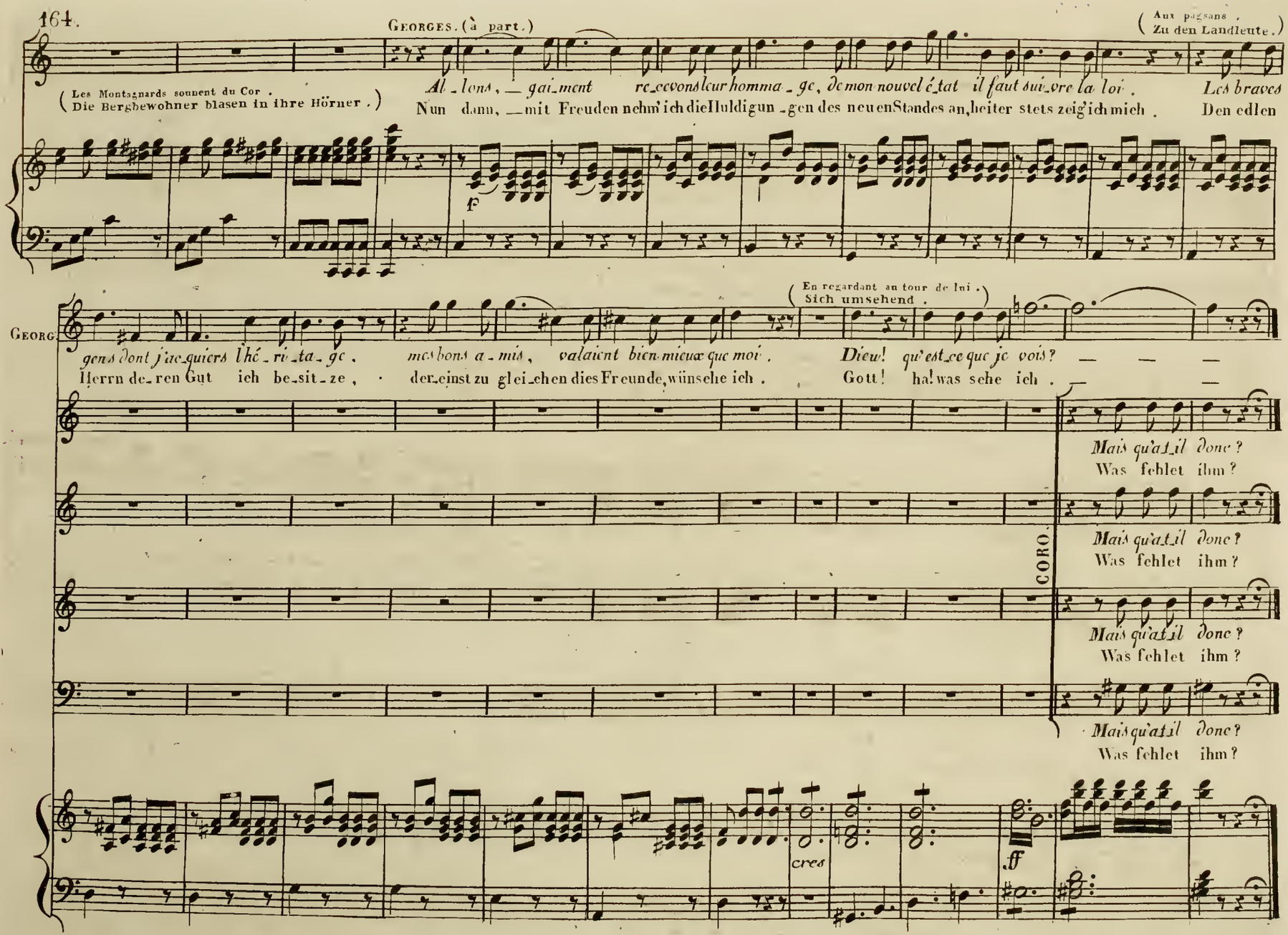
*à ja - - - mais no_tre nouveau sci_gneur des montagnards, des monta_gnards il fe_ra le bonheur, des montagnards, des mon_tagnards il fe_*
le - - be hoch, hoch un_ser neu_er Herr, die Bergbewohner zu be_glü_cken, führt ihn das Schicksal her, ja gründen wird er un_ser Glück, gründen

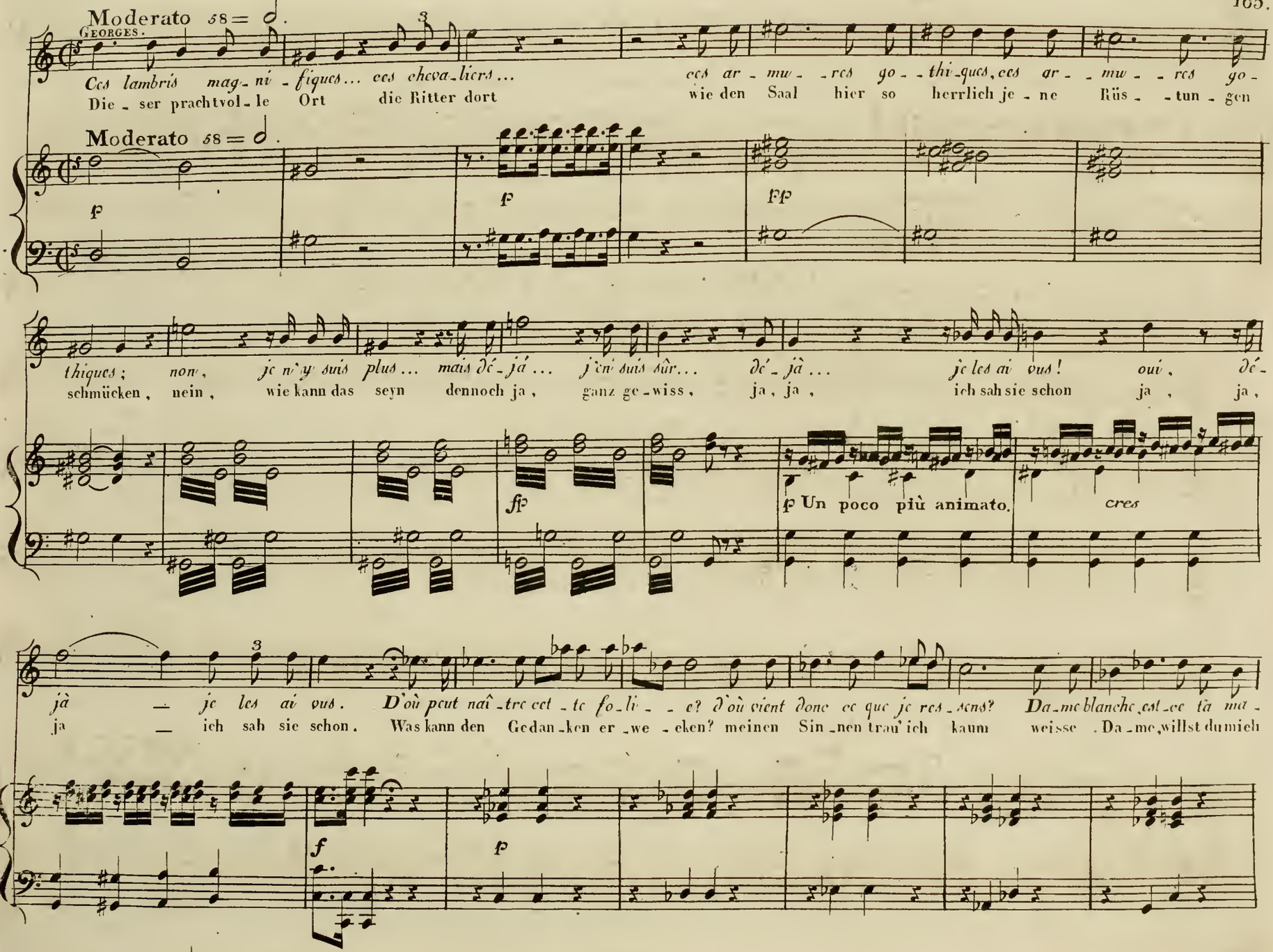
*fe_ra le bon_heur. Vive à ja_mais, vive à ja - - mais no_tre nouveau seigneur! vive à ja_mais vive à ja_mais no_tre nouveau sei_gneur!*
ihn das Schicksal her. Es le_be hoch, hoch unser Herr, hoch un_ser neuer Herr, es le_be hoch, es le_be hoch, hoch le_be un_ser Herr.

*fe_ra le bon_heur. Vive à ja_mais, vive à ja - - mais no_tre nouveau seigneur! vive à ja_mais vive à ja_mais no_tre nouveau sei_gneur!*
ihn das Schicksal her. Es le_be hoch, hoch unser Herr, hoch un_ser neuer Herr, es le_be hoch, es le_be hoch, hoch le_be un_ser Herr.

*gnards des mon_tagnards. Vive à ja_mais, vive à ja - - mais no_tre nouveau seigneur! vive à ja_mais vive à ja_mais no_tre nouveau sei_gneur!*
wohner neues Glück. Es le_be hoch, hoch unser Herr, hoch un_ser neuer Herr, es le_be hoch, es le_be hoch, hoch le_be un_ser Herr.

*ra le bon_heur. Vive à ja_mais, vive à ja - - mais no_tre nouveau seigneur! vive à ja_mais vive à ja_mais no_tre nouveau sei_gneur!*
wird er das Glück. Es le_be hoch, hoch unser Herr, hoch un_ser neuer Herr, es le_be hoch, es le_be hoch, hoch le_be un_ser Herr.


GEORGES. (à part.)
(Aux paysans. / Zu den Landleute.)
(Les Montagnards sonnent du Cor. / Die Bergbewohner blasen in ihre Hörner.)
Allons, gaiment recevons leur hommage, de mon nouvel état il faut suivre la loi. Les braves
Nun dann, mit Freuden nehm' ich die Huldigungen des neuen Standes an, heiter stets zeig' ich mich. Den edlen
f
GEORG
(En regardant au tour de lui. / Sich umsehend.)
gens dont j'acquiers l'héritage, mes bons amis, valaient bien mieux que moi. Dieu! qu'est ce que je vois? — — —
Herrn deren Gut ich besitze, der einst zu gleichen dies Freunde, wünsche ich. Gott! ha! was sehe ich. — —
CORO.
Mais qu'a-t-il donc? Was fehlet ihm?
Mais qu'a-t-il donc? Was fehlet ihm?
Mais qu'a-t-il donc? Was fehlet ihm?
Mais qu'a-t-il donc? Was fehlet ihm?
cres
ff


Moderato 58
GEORGES.
Ces lambris magnifiques... ces chevaliers... ces armures gothiques, ces armures go-
Dieser prachtvolle Ort die Ritter dort wie den Saal hier so herrlich jene Rüstungen
Moderato 58
p
f
ff
thiques; non, je n'y suis plus... mais déjà... j'en suis sûr... déjà... je les ai vus! oui, déjà
schmücken, nein, wie kann das seyn dennoch ja, ganz gewiss, ja, ja, ich sah sie schon ja, ja,
fp
p Un poco più animato.
cres
jà — je les ai vus. D'où peut naître cette folie? d'où vient donc ce que je ressens? Dame blanche, est-ce là ma-
ja — ich sah sie schon. Was kann den Gedanken erwecken? meinen Sinnen trau' ich kaum weisse. Dame, willst du mich
f
p

gi - - c qui vient en - - cor — troub-ler mes sens? — qui vient en - - cor trou-bler mes
ne - -cken, geb' ich der süs - - - sen Täu-schung Raum, geb' ich der süs - - sen Täu- -schung

F dol

sens?
Raum.

Il ad-mi - - - re ces lieux charmans, il ad-mi - - - re ces lieux charmans, et ces ri - ches ap-par-te-
Er be-wun - - - dert den Reichthum hier, er be-wun - - - dert den Reichthum hier, und des Schlosses köst - li-che

CORO.

Il ad-mi - - - re ces lieux charmans, il ad-mi - - - re ces lieux charmans, et ces ri - ches ap-par-te-
Er be-wun - - - dert den Reichthum hier, er be-wun - - - dert den Reichthum hier, und des Schlosses köst - li-che

dol

Il ad-mi - re ces lieux charmans, il ad-mi - re ces lieux charmans, et ces ri - ches ap-par-te-
Er be-wun-dert den Reichthum hier, er bewun-dert den Reichthum hier, und des Schlosses köst - li-che

dol

Il ad-mi - - - re ces lieux charmans, il ad-mi - - - re ces lieux charmans, et ces ri - ches ap-par-te-
Er be-wun - - - dert den Reichthum hier, er be-wun - - - dert den Reichthum hier, und des Schlos-ses köst - li-che

Animato.

Allegretto moderato.

GEORGES.

SOPRANI. CORO.

*mens. Chantez, joyeux Ménes-trel!*
Zier. Stimmt an, ihr Sän-ger, stimmt an!

( Des jeunes filles viennent présenter à Georges les clefs du château. Une danse gracieuse anime le fond de la scène. )
( Junge Mädchen bieten George die Schlüssel des Schlosses an. Ein anmuthiger Tanz belebt der Hintergrund. )

TENORI.

*mens. Chantez, joyeux Ménes-trel!*
Zier. Stimmt an, ihr Sän-ger, stimmt an!

BASSI.

*mens. Chantez, joyeux Ménes-trel!*
Zier. Stimmt an, ihr Sän-ger, stimmt an!

Piano ou Harpe.

*ff* *pp*

SOPR.

( Ce chœur doit être chanté très doux et le rithme bien marqué. )
( Dieser Chor muss sehr zart gesungen und der Rhytmus genau bezeichnet werden. )

*Chantez, chantez, joy-eux Mé-nes-trel, chan-tez, chan-tez re-frain d'amour et de*
Jubelklang, Jubelklang er-tö-ne laut und hell, froher Sang, froher Sang soll Muth und Liebe er-

CORO

TEN.

*Chantez, chantez, joy-eux Mé-nes-trel, chan-tez, chan-tez re-frain d'amour et de*
Jubelklang, Jubelklang er-tö-ne laut und hell, froher Sang, froher Sang soll Muth und Liebe er-

BASSI.

*Chantez, chantez, joy-eux Mé-nes-trel, chan-tez, chan-tez re-frain d'amour et de*
Jubelklang, Jubelklang er-tö-ne laut und hell, froher Sang, froher Sang soll Muth und Liebe er-

8va

( Georges parait frappé de l'air qui entend. )
( Georg scheint von diesem Gesang ergriffen. )

guer_re, voi_ci venir la ban_niè_re, voi_ci venir la ban_nière des chevaliers, des chevaliers, des che_va_liers d'A_ve_
he_ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_

guer_re, voi_ci venir la ban_niè_re, voi_ci venir la ban_nière des chevaliers, des chevaliers, des che_va_liers d'A_ve_
he_ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_

guer_re, voi_ci venir la ban_niè_re, voi_ci venir la ban_nière des chevaliers, des chevaliers, des che_va_liers d'A_ve_
he_ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_

GEORGES, avec emotion.

*Quel est donc ce re_frain, quel est donc ce re_frain?*
Was ist das für Gesang? was ist das für Ge_sang?

*nel, des che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve_nel.* *C'est le chant or_di_*
nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar Ave_nel. Der Ge_sang ist's der

*nel, des che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve_nel.* *C'est le chant or_di_*
nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar Ave_nel. Der Ge_sang ist's der

*nel, des che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve_nel.* *C'est le chant or_di_*
nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar Ave_nel. Der Ge_sang ist's der

GEORGES.

*Recommencez, je vous en prie, recommencez, je vous en prie.*
Ach, wiederholt, ich bitte drum, ach, wiederholt doch den Gesang. *dol*

*naire de la tri_bu d'Ave_nel.*
Tapfern vom Heldenstamm Ave_nel.

*Chan_tez, chan_tez, joy_eux mé_nes_trel,*
Jubelklang, Jubelklang er_tö_ne laut und hell,

*naire de la tri_bu d'Ave_nel.*
Tapfern vom Heldenstamm Ave_nel.

*Chan_tez, chan_tez, joy_eux mé_nes_trel,*
Jubelklang, Jubelklang er_tö_ne laut und hell,

*naire de la tri_bu d'Ave_nel.*
Tapfern vom Heldenstamm Ave_nel.

*Chan_tez, chan_tez, joy_eux mé_nes_trel,*
Jubelklang, Jubelklang er_tön' laut und hell.

*chan_tez, chan_tez re_frain d'amour et de guer_re, voi_ci venir la ban_niè_re, voi_ci ve_nir la ban_niè_re des chevaliers, des*
froher Sang, froher Sang soll Muth und Lie_be er_he_ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar der

*chan_tez, chan_tez re_frain d'amour et de guer_re, voi_ci venir la ban_niè_re, voi_ci ve_nir la ban_niè_re des chevaliers, des*
froher Sang, froher Sang soll Muth und Lie_be er_he_ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar der

*chan_tez, chan_tez re_frain d'amour et de guer_re, voi_ci venir la ban_niè_re, voi_ci ve_nir la ban_niè_re des chevaliers, des*
froher Sang, froher Sang soll Muth und Lie_be er_he_ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar der

(GEORGES parait de plus en plus frappé des chants qu'il entend.
GEORGES scheint immer mehr von dem Gesang ergriffen.)

molto dolce.

*che_va_liers, des che_valiers d'A_ve_nel, des chevaliers, des chevaliers, des che_valiers d'A_ve_nel, — chan_tez la guer_ _re,*
tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_nel. — laut tön' das Sie_ _geslied,

*che_va_liers, des che_valiers d'A_ve_nel, des chevaliers, des chevaliers, des che_valiers d'A_ve_nel, — chan_tez la guer_ _re,*
tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_nel — laut tön' das Sie_ _geslied,

*che_va_liers, des che_valiers d'A_ve_nel, des chevaliers, des chevaliers, des che_valiers d'A_ve_nel, — chan_tez la guer_ _re,*
tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_nel — laut tön' das Sie_ges_lied,

*pp*

GEORGES. (lebhaft. vivement.) *dol*

*Atten_dez, atten_dez, atten_dez, ja_che_verais, je crois ...*
Haltet ein, haltet ein, so wirds seyn, das Ende fällt mir ein ...

*beau mé_nes_trel, chan_tez la guer_ _re, beau mé_nes_trel.*
ja, laut und hell, laut tön' das Sie_ges_lied, ja, laut und hell.

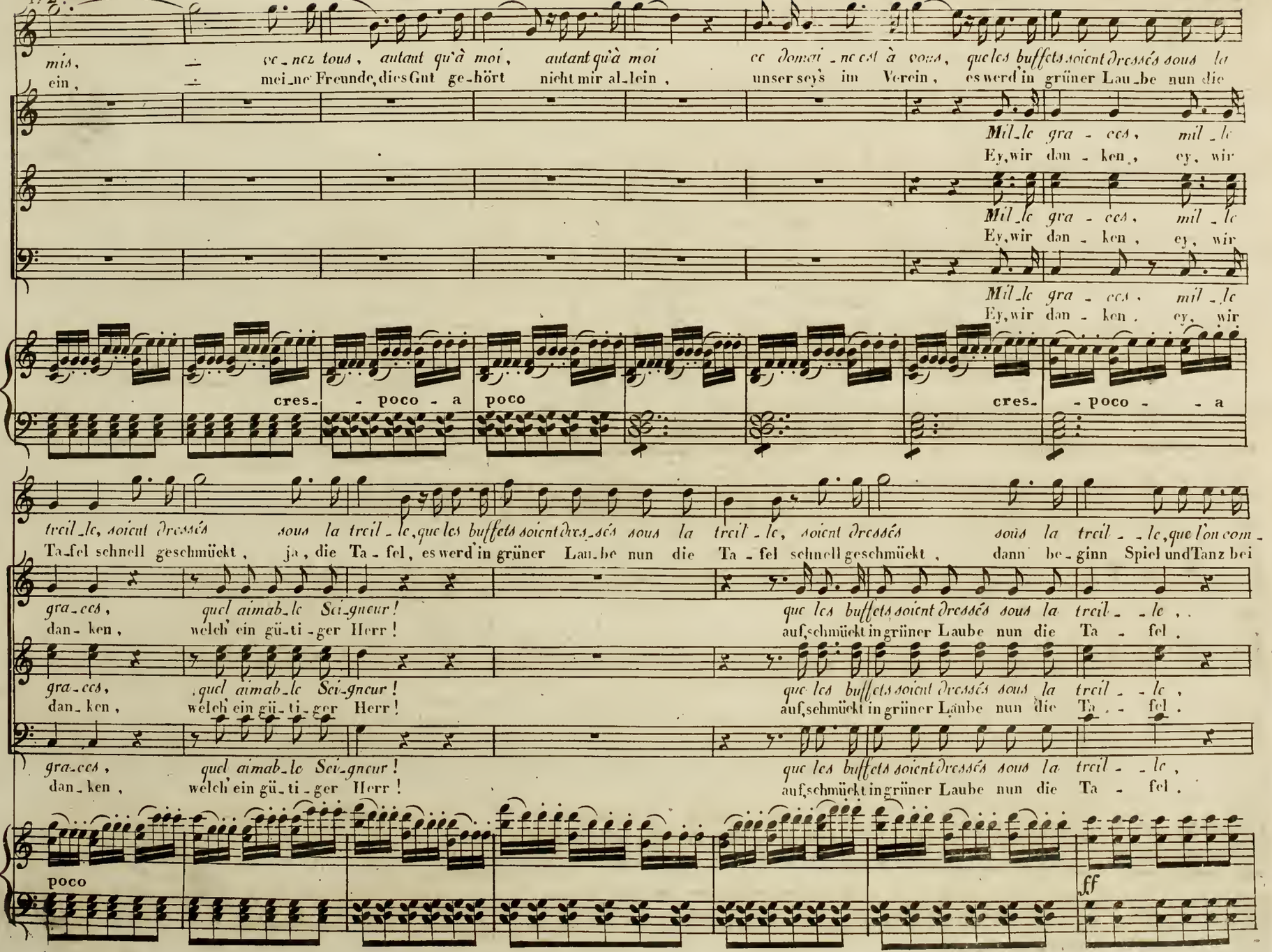
*beau mé_nes_trel, chan_tez la guer_ _re, beau mé_nes_trel.*
ja, laut und hell, laut tön' das Sie_ges_lied, ja, laut und hell.

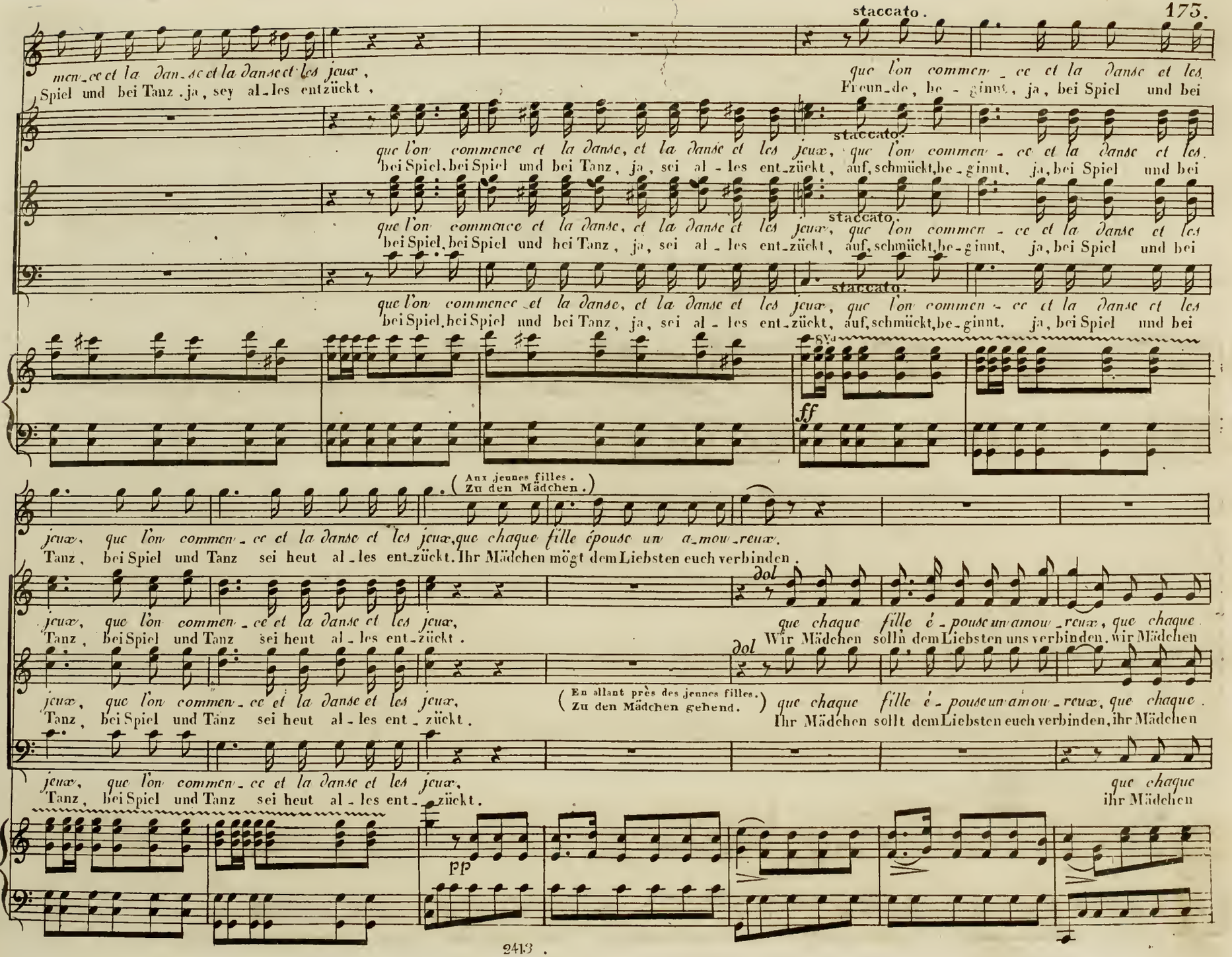
*beau mé_nes_trel, chan_tez la guer_ _re, beau mé_nes_trel.*
ja, laut und hell, laut tön' das Sie_ges_lied, ja, laut und hell.

*ff* *pp* *pp*

lento. dolcissimo.

*la, la, la,


mis, ce_nez tous, autant qu'à moi, autant qu'à moi ce domai_ne est à vous, que les buffets soient dressés sous la
ein, mei_ne Freunde, dies Gut ge_hört nicht mir al_lein, unser seys im Verein, es werd' in grüner Lau_be nun die
Mil_le gra_ces, mil_le
Ey, wir dan_ken, ey, wir
Mil_le gra_ces, mil_le
Ey, wir dan_ken, ey, wir
Mil_le gra_ces, mil_le
Ey, wir dan_ken, ey, wir
cres_ _ poco _ a poco
cres_ _ poco _ _ a
treil_le, soient dressés sous la treil_le, que les buffets soient dres_sés sous la treil_le, soient dressés sous la treil_ _ le, que l'on com_
Ta_fel schnell geschmückt, ja, die Ta_fel, es werd' in grüner Lau_be nun die Ta_fel schnell geschmückt, dann be_ginn Spiel und Tanz bei
gra_ces, quel aimable Sei_gneur! que les buffets soient dressés sous la treil_ _ le,
dan_ken, welch' ein gü_ti_ger Herr! auf, schmückt in grüner Laube nun die Ta_ fel.
gra_ces, quel aimable Sei_gneur! que les buffets soient dressés sous la treil_ _ le,
dan_ken, welch' ein gü_ti_ger Herr! auf, schmückt in grüner Laube nun die Ta_ _ fel.
gra_ces, quel aimable Sei_gneur! que les buffets soient dressés sous la treil_ _ le,
dan_ken, welch' ein gü_ti_ger Herr! auf, schmückt in grüner Laube nun die Ta_ fel.
poco
ff


staccato.
mencc et la danse et la danse et les jeux,
Spiel und bei Tanz, ja, sey alles entzückt,
que l'on commencc et la danse et les
Freunde, beginnt, ja, bei Spiel und bei
que l'on commence et la danse, et la danse et les jeux, que l'on commencc et la danse et les
bei Spiel, bei Spiel und bei Tanz, ja, sei alles entzückt, auf, schmückt, beginnt, ja, bei Spiel und bei
staccato.
staccato.
8va
ff
( Aux jeunes filles. Zu den Mädchen. )
jeux, que l'on commencc et la danse et les jeux, que chaque fille épouse un amoureux.
Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut alles entzückt. Ihr Mädchen mögt dem Liebsten euch verbinden.
dol
jeux, que l'on commencc et la danse et les jeux,
Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut alles entzückt.
que chaque fille épouse un amoureux, que chaque
Wir Mädchen sollt dem Liebsten uns verbinden, wir Mädchen
dol
( En allant près des jeunes filles. Zu den Mädchen gehend. )
jeux, que l'on commencc et la danse et les jeux,
Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut alles entzückt.
que chaque fille épouse un amoureux, que chaque
Ihr Mädchen sollt dem Liebsten euch verbinden, ihr Mädchen
jeux, que l'on commencc et la danse et les jeux,
Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut alles entzückt.
que chaque
ihr Mädchen
pp

(à part)

*que cha - que fil - le* — *é - pouse un a - mou - reux. Dans un ins - tant, dans un ins - tant il se peut qu'on m'é - veil - le, dé - pechons*
ihr reicht noch heute — dem Liebsten eu - re Hand. Wie bald seh ich den Traum entschwinden, doch bevor — ich er - wache will ich der

*fille épouse un a - mou - reux, que chaque fille épouse un a - mou - reux.*
soll'n dem Liebsten uns ver - binden, wir Mädchen soll'n dem Liebsten uns ver - binden.

*fille épouse un a - mou - reux, que chaque fille épouse un a - mou - reux.*
sollt dem Liebsten euch ver - binden, ihr Mädchen sollt dem Liebsten euch ver - binden.

*fille épouse un a - mou - reux, que chaque fille épouse un a - mou - reux.*
sollt dem Liebsten euch ver - binden, ihr Mädchen sollt dem Liebsten euch ver - binden.

*nous, dé - pechons nous de fai - re des heu - reux.* — *dol* *Ô mo - ment plein de char - mes,*
Men - schen Glück be - gründen, die ich so bieder fand. — die - sen Tag zu ver - süs - sen,

dolciss:

*Chan - tez, chan - tez, joy - eux Mé - nes - trel, chan - tez,*
Ju - belklang, Ju - belklang er - tö - ne laut und hell, fro - her Sang,

dolciss:

*Chan - tez, chan - tez, joy - eux Mé - nes - trel, chan - tez,*
Ju - belklang, Ju - belklang er - tö - ne laut und hell, fro - her Sang,

dolciss:

*Chan - tez, chan - tez, joy - eux Mé - nes - trel, chan - tez,*
Ju - belklang, Ju - belklang er - tön' laut und hell, froher Sang,

ô mo-ment plein de char - - mes, où donc ai-je en-ten-du cet air, où donc ai-je en-ten-du cet
lasst das Glück uns ge-nies - sen, doch hört' ich einst schon den Ge-sang, bekannt ist mir der Tö-ne

chan-tez refrain d'amour et de guer-re, voi-ci venir la bannière, voi-ci venir la ba-niè - re des
froher Sang soll Muth und Lie - be er-he-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben der

chan-tez refrain d'amour et de guer-re, voi-ci venir la bannière, voi-ci venir la ba-niè - re des
froher Sang soll Muth und Lie - be er-he-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben der

chan-tez refrain d'amour et de guer-re, voi-ci venir la bannière, voi-ci venir la ba-niè - re des
lasst Sang den Muth, die Lie - be er-he-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben der

air — qui malgré moi fait cou-ler mes lar - - - mes, qui malgré moi fait cou-ler mes lar - - - mes,
Klang und wi-der Will'n muss ich Thränen ver - - -giessen, ja, wi-der Will'n Thrä-nen ver-gies - - sen,

chevaliers, des che-valiers, des chevaliers d'A-ve-nel, des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers d'A-ve-nel,
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel.

chevaliers, des che-valiers, des chevaliers d'A-ve-nel, des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers d'A-ve-nel,
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel.

chevaliers, des che-valiers, des chevaliers d'A-ve-nel, des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers d'A-ve-nel,
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel.

pp

(Se trompant. / Sich irrend.)

ppp

*la, la, la, la, la, la, la, la,* NON *la, la, la, la,* *la, la, la, la, la, la, la, la, la,*

la, la, la, la, la, la, — NEIN, la, la, la, la, — — — —

ppp

(Le plus doux possible et comme en rêvant. / So zart wie möglich fast träumand.)

rallent. a tempo.

*la, la, la, la, la, où donc ai-je en-ten-du cet air?* *la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,*

— — ich hör-te einst schon den Ge-sang ... la, la, la, la, la, — — — —

1mre Flute.

pp

colla voce. a tempo.

smorzando.

*la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.*

— — — — — — — — — —

smorzando

ff

( ANNA entrouvre la porte secrette et entre en scène quand elle s'est assurée que Gaveston et Mac-Irton sont sortis. )
( ANNA öffnet halb die geheime Thür und tritt herein nachdem Sie sich versichert hat, dass Gaveston und Mac-Irton abgegangen. )

## No. 13. Duetto.

Piano ou Harpe.

ff Allegro assai 120 = 𝅗𝅥

ANNA.

Recit. ( molto animato. )

*Malheu-reu - - - se!* *Que faire? et que viens-je d'ap-prendre? celui que j'ose ai-mer, est Julien d'Ave-*
Unglück-sel' - - - ge! Was hört' ich? den ich wag-te zu lieben, ist Julius A-ve-nel, ja, uns trennt das Ge-

un poco più lento.

Allegro maestoso.

*nel; son rang et ses tré-sors, que je voulais lui rendre vont mettre entre nous deux un obstacle é-ter-nel.*
schick, nicht Raum darf diese Brust geben dann süs-sen Trieben, da Reichthum und Rang heut' ihm schenket das Glück.

ff Allegro maestoso.

più lento.

*Dieu tout puissant, — qui connais ma ten-dresse, fais qu'il ne puisse pas re-couvrer sa ré-chas-se, qu'il demeure in-con-*
Ihm nur, o Gott, wollt' ich weihen mein Leben, ach, wa-rum willst du nun Stand und Schätze ihm ge-ben, wär' er noch un-be-

più lento.

più lento.

( Marguerite arrive l'air très animé . )
Marg : kommt sehr lebhaft .

nu sans biens, comme au-jour-d'hui, sa pauvreté du moins me rappro-che de lui.
kannt und arm, nennt' ich ihn mein, dann wär' Annette ihm gleich, Liebe knüpf-te das Band.

Allegro assai. 112 = 𝅗𝅥

ff ff p p cres f ff

Qu'est ce donc ?
Nun was ists ?

Marguerite.

Ma-de-moi-sel-le, Ma-de-moi-sel-le, j'ap-porte une bonne nou-vel-le, quel plai-sir, quel plai-sir, Ju-dol
Mein lie-bes Kind, mein liebes Kind, viel neues hab' ich euch zu sa-gen, welch ein Glück, welch ein Glück, denkt,

p fp fp fp fp fp fp fp fp

qui te l'a dit?
wer sagt es dir?

lien va re-ve-nir. Per-son-ne, et pourtant, et pourtant la nouvelle est bonne; ce pré-sa-ge ne peut men-
Julius kehrt heut zurück. Ey, Nie-mand sagt es mir, doch bald en-den Leid und Klagen, nein, dies Zei-chen, es täuschet

fp fp fp fp fp fp p

*Grand Dieu! quel malheur est le mien, tu l'as vu-e?*
O Gott! ist es wahr? wie, du hast sie ge-sehen?

*tir, de mes yeux j'ai vu la sta-tu-e, la Dame blan-che est re-ve-nu-e, de mes yeux je l'ai vu-e, oh!*
nicht, was kann noch mein Glück er-höhen, die weisse Da-me hab ich ge-sehen, ja, ich sah sie dort ste-hen, ja,

*cres*

ff fp

*où donc?*
und wo?

( à part ) ( réfléchissant. / überlegend. )

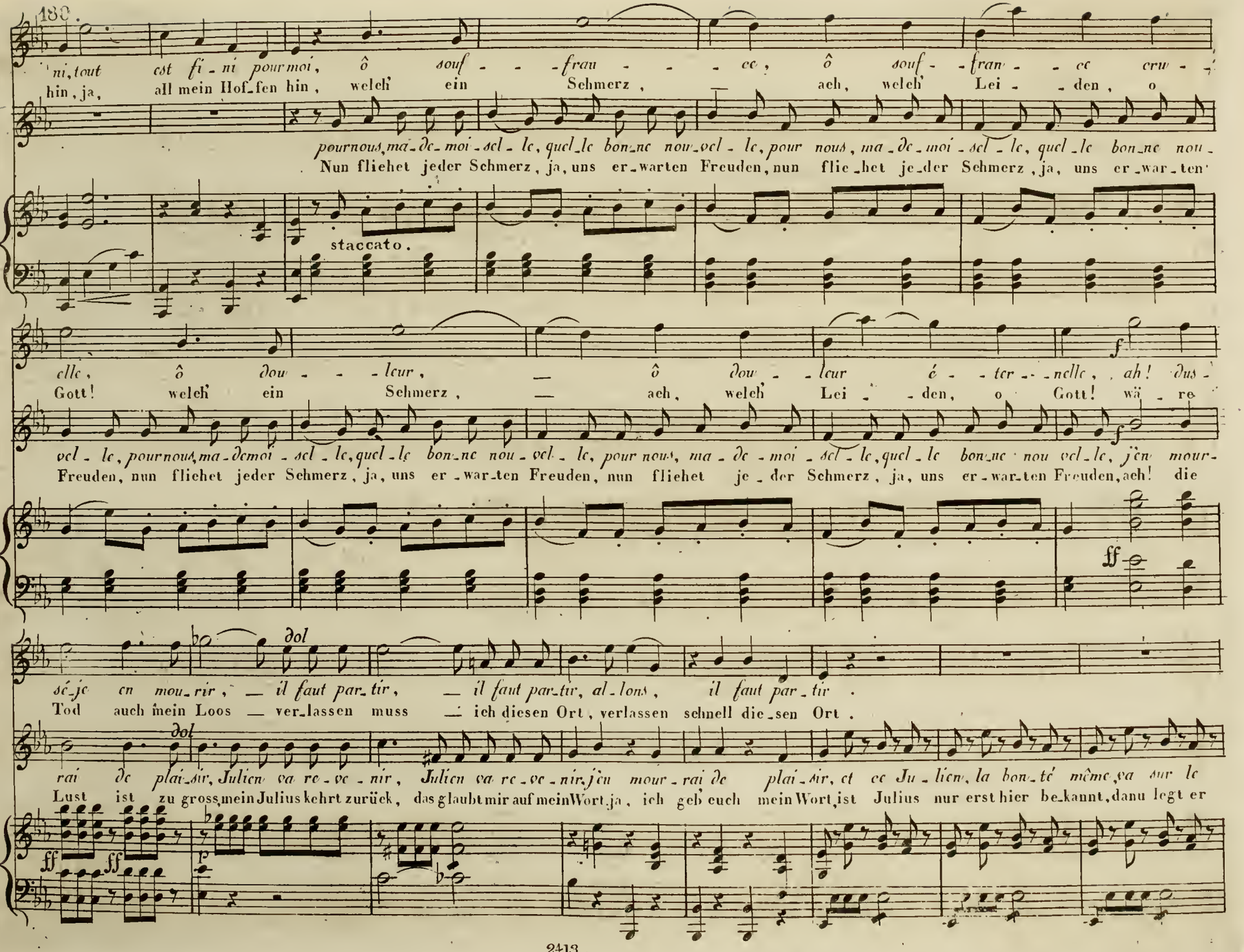
*Dans cette en-ceinte res-pec-*
Wohl hat der Graf in stil-ler

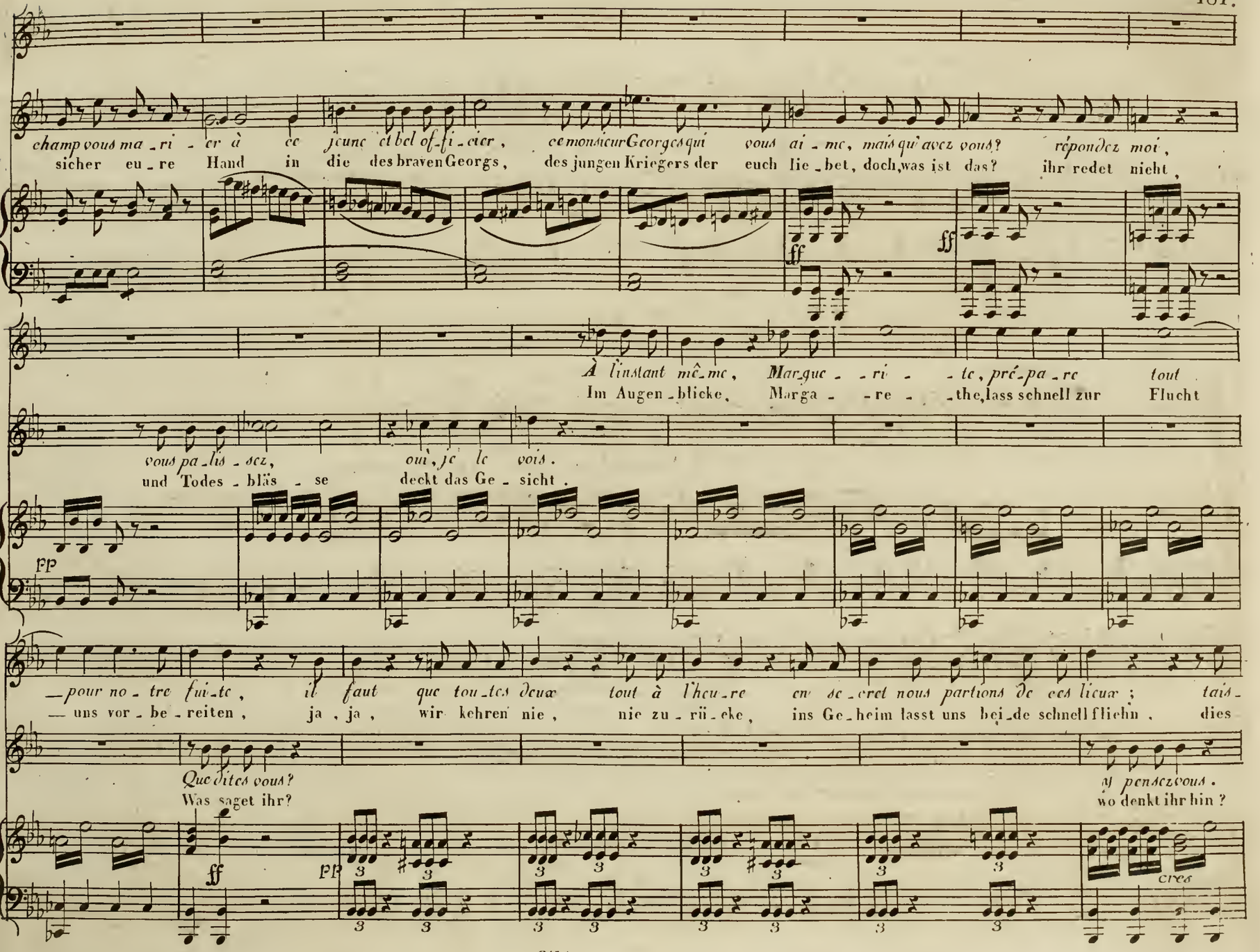
*je suis bien cer-taine, dans la cha-pel-le souter-raine où j'al-lais pri-er pour Ju-lien.*
ja, ich sah sie stehen, dort in ver-borgener Ka-pelle hör-te Gott für Ju-lius mein Flehn.

ff pp

*té-où la nuit du dé-part le com-te, je le vois, l'au-ra lui mê-me trans-por-té-e, al-lons, tout est fi-*
Nacht, — eh das Schloss er ver-liess, das Bildniss der weissen Da-me selbst da-hin ge-bracht, so ist mein Hof-fen

fp


ni, tout est fi - ni pour moi, ô souf - - - frau - - - ce, ô souf - - fran - - ce cru - -
hin, ja, all mein Hof_fen hin, welch' ein Schmerz, — ach, welch' Lei - - den, o
pour nous, ma - de - moi - sel - le, quel_le bon_ne nou_vel - le, pour nous, ma - de - moi - sel - le, quel_le bon_ne nou -
Nun fliehet jeder Schmerz, ja, uns er_war_ten Freuden, nun flie_het je_der Schmerz, ja, uns er_war_ten
staccato.
elle, ô dou - - - leur, — ô dou - - leur é - - ter - - nelle, ah! dus -
Gott! welch' ein Schmerz, — ach, welch' Lei - - den, o Gott! wä - re
vel - le, pour nous, ma - demoi - sel - le, quel - le bon_ne nou - vel - le, pour nous, ma - de - moi - sel - le, quel - le bon_ne nou vel - le, j'en mour -
Freuden, nun fliehet jeder Schmerz, ja, uns er - war_ten Freuden, nun fliehet je - der Schmerz, ja, uns er - war_ten Freuden, ach! die
ff
dol
sé - je en mou_rir, — il faut par_tir, — il faut par_tir, al_lons, il faut par_tir.
Tod auch mein Loos — ver_lassen muss — ich diesen Ort, verlassen schnell die_sen Ort.
dol
rai de plai_sir, Julien va re_ve_nir, Julien va re_ve_nir, j'en mour_rai de plai_sir, et ce Ju_lien, la bon_té même, va sur le
Lust ist zu gross, mein Julius kehrt zurück, das glaubt mir auf mein Wort, ja, ich geb' euch mein Wort, ist Julius nur erst hier be_kannt, dann legt er
ff
ff
p


champ vous ma - ri - er à ce jeune et bel of - fi - cier, ce monsieur Georges qui vous ai - me, mais qu'avez vous? répondez moi,
sicher eu - re Hand in die des braven Georgs, des jungen Kriegers der euch lie - bet, doch, was ist das? ihr redet nicht,
ff
ff
À l'instant mê - me, Marguc - - ri - - te, pré - pa - re tout
Im Augen - blicke, Marga - - re - - the, lass schnell zur Flucht
vous pa - lis - sez, oui, je le vois.
und Todes - bläs - se deckt das Ge - sicht.
pp
— pour no - tre fui - te, il faut que tou - tes deux tout à l'heu - re en se - cret nous partions de ces lieux; tais -
— uns vor - be - reiten, ja, ja, wir kehren nie, nie zu - rü - cke, ins Ge - heim lasst uns bei - de schnell fliehn, dies
Que dites vous?
Was saget ihr?
N'y pensez vous.
wo denkt ihr hin?
ff
pp
cres

-toi, tais - toi, c'est pour Ju-lien. (avec sentiment. / mit Gefühl.) Ô souf-
heisch' das Wohl von A-ve-nel. dolce Welch' ein

y pensez vous, grand Dieu! pour Ju-lien? ah! j'y cours à l'ins-tant, j'y cours à l'ins-tant, pour nous, ma-de-moi-
wo denkt ihr hin? o Gott! was sagt ihr? ach! nun fol-ge ich gern, ja, gern und schnell, nun fliehet je-der

f cres f ff fp Sva loco

- - - fran - - - - ce, ô souf-fran - - ce cru - - elle, ô dou - - leur,
Schmerz, — ach! welch' Lei - - den, o Gott! welch' ein Schmerz,

sel-le, quel-le bon-ne nou-vel-le, pour nous, ma-de-moi-sel-le, quel-le bonne nou-vel-le, pour nous, ma-de-moi-sel-le, quel-le bonne nou-
Schmerz, ja, uns er-war-ten Freuden, nun fliehet je-der Schmerz, ja, uns er-war-ten Freuden, nun fliehet je-der Schmerz, ja, uns er-war-ten

— ô dou - - leur é - ter - nelle, ah! dus-sé-je en mou-rir, — il faut par-tir, — il faut par-
— ach! welch' Lei - - den, o Gott, wä - re Tod ach! mein Loos, — ver-las-sen muss — ich die-sen

dol dol

vel-le, pour nous, ma - de - moi-sel-le, quelle bon-ne nou-vel-le, j'en mour-rai de plai-sir, Julien va re-ve-nir, Julien va re-ve-
Freuden, nun fliehet je-der Schmerz, ja, uns er-warten Freuden, ach! die Lust ist zu gross, mein Julius kehrt zurück, das glaubt mir auf mein

ff ff ff

*tir, allons, il faut par_tir, vas donc, vas donc, vas donc, c'est pour Ju_lien, — c'est pour Ju_lien, vas, vas,*
Ort, verlas_sen schnell die_sen Ort, so geh' nur schnell, so geh' und wä_re Tod — auch mein Loos, ja, ja,

*nir, j'en mou_rai de plai_sir. J'y vais, j'y vais, j'y vais, j'en mourrai de plaisir, j'en*
Wort ja, ich geb' euch mein Wort, ich geh', ich geh', ich geh, ach! die Lust ist zu gross, die

poco f cres — sf — p — smorz

*il faut par_tir, vas donc, vas donc, vas donc, c'est pour Ju_lien, — c'est pour Ju_lien, vas, vas.*
wir müssen fliehn, so geh' nur schnell, so geh', dies heischt das Wohl — von A_ve_nel, komm, komm,

(à part)

*mourrai de plai_sir, j'y vais, j'y vais, j'y vais, j'en mourrai de plai_sir, j'en*
Lust ist zu gross, ich geh', ich geh', die Lust, ja die Lust ist zu gross, ich

poco f cres — sf — p

*il faut par_tir, vas, vas, vas, vas, vas donc, — il faut par_tir.*
wir fliehen schnell, auf, schnell auf, schnell auf, fliehn, — ja, lass uns schnell.

*mourrai de plai_sir, oui, oui, oui, oui, oui, j'y vais, — je vais par_tir.*
fol_ge gern und schnell, ja, ja, ja, ja, ja, ich fol_ge gern und schnell.

ff

# Finale. N°. 14.

Allegro 80 = 𝅗𝅥

GAVESTON.

MAC-IRTON.

TENORI.

BASSI.

(Gens de Justice. / Gerichtsleute.)

CORO

*Voi-ci mi-di! la somme est el-le prê-te? il faut pay-*
Wie ist's mein Herr, schon naht die zwölf-te Stunde, bezahlt, be-

Allegro 80 = 𝅗𝅥

Piano o Harpo.

ff

(Georges Gaiment. / Georg Instig.)

*er ou four-nir cau-ti-on, il faut payer ou marcher en pri-son. Adres-sez vous à Dik-*
zahlt, o-der gebt Bürgschaft uns, die Zahlung her, o-der fol-get uns gleich. Hier an Dikson wendet

*er ou four-nir cau-ti-on, au nom du Roi, je vous ar-rè-te, il faut payer ou marcher en pri-son.*
zahlt, o-der gebt Bürgschaft uns, so hört im Nah-men un-sers Kö-nigs, die Zahlung her, o-der fol-get uns gleich.

p

*son,*
euch.

*tu ne veux plus prendre ma pla - - ce?*
nahmst du nicht mei - ne Stel - le ein.

DIKSON.

*quoi, moi, mes - sieurs, oh! ma foi non,* *non, non, vraiment, non, non, vraiment, re - - pre - nez, re - pre - nez de*
An mich ihr Herrn? nein wahrlich nein, nein wahr - lich nein, nein wahrlich nein, eu - er Schloss, dass ihr mir ge -

GEORGE À MAC - IRTON.

*gra - - ce, le châ - teau que vous m'avez don né* *mais qu'elle impa - ti - - en - - ce, mais qu'elle impa - ti - - en - - ce! l'heu - re*
schen - ket neh - met es, ich bit - te, schnell zu - rück. Doch wozu die - se Ei - - le, harrt ei - nen Au - gen - blick, denn die

À GAVESTON.

*n'a pas en - cor son - - né, vous sa - vez que j'ai con - fi - - an - - - ce,* *La da - me*
Stun - - de schlug noch nicht. Ihr wisst, ich he - ge gross Ver - - trau - - en, die weis - se

GAVES.

*Et quelle est votre es - pe - - ran - - ce?*
Und wo - rauf könnt ihr noch bau - - en.

Jenny.
Marg.

Marg.

*Ciel!*
Gott!

sotto voce

*quel est donc ce mys-*
Welche Macht leiht ver-

Dikson

Dikson.

*Ciel!*
Gott!

sotto voce

*quel est donc ce mys-*
Welche Macht leiht ver-

Georg

*blan- che d'A- ce- nel, te- nez, en- ten- dez- vous?*
Da- me steht mir bei, hört ihr, sie bleibt mir treu.

*O toi - que je rè - - vé - -*
Ja dir werd'ich stets ge - - hor -

Gayest Mac-Ireton

Gayest et Mac-Ireton.

*Ciel!*
Gott!

*quel est donc ce mys-*
Welche Macht leiht ver-

Sopr.
Alto

*Ciel!*
Gott!

Choeur général.
Allgemeiner CHOR.

sotto voce

*quel est donc ce mys-*
Welche Macht leiht ver-

Tenor

*Ciel!*
Gott!

*quel est donc ce mys-*
Welche Macht leiht ver-

Bass

*Ciel!*
Gott!

*quel est donc ce mys-*
Welche Macht leiht ver-

Harpe dans la Coulisse.

JENNY. MAR. — DIKSON — GEORG. — GAVES MAC-IRTON. — CORO.

*tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son se-cours? quel est donc ce mys-tè-re, qui pro-*
borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht verborgen diesem

*tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son se-cours? quel est donc ce mys-tè-re, qui pro-*
borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht verborgen diesem

*re ô mes sau- - les amours! Dé-i-té tu-té-lai- - re, Dei--té tu-té lai- - re tu viens — tu viens*
chen, leih der Lie- - be Schutz, dieses Herz schlägt dir ent-ge- -gen, ja es schlägt dir ent-ge- gen, die du — mein Le-

*tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son se-cours? quel est donc ce mys-tè-re, qui pro-*
borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht verborgen diesem

*tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son se-cours? quel est donc ce mys-tè-re, qui pro-*
borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht ver-borgen diesem

*tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son se-cours? quel est donc ce mys-tè-re, qui pro-*
borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht verborgen diesem

*tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son se-cours? quel est donc ce mys-tè-re, qui pro-*
borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht verborgen diesem

Anna vêtue en blanc et voilée paraît sur le piedestal de la statue enlevée
Anna, weis gekleidet und verschleyert erscheint auf dem Fussgestell.

(du haut du piedestal.)
(vom Fussgestell.)

ANNA.

JENNY. MAR.

DIKS.

GEOR.

GAVES. MAC-IRTON.

CORO.

*tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re luy prê-te son secours? c'est el - - - - le!*
Fremdling heut Schutz, wer ist's wohl, der so freundlich sein Le-ben hier be-wacht? sie ist — es.

*— à mon se-cours, tu viens — à mon secours tu viens — à mon secours? c'est el - - - - le!*
ben gnä-dig bewacht, mein Le-ben gnädig be-wacht, mein Le-ben gnädig bewacht? sie ist — es.

*tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re luy prê-te son secours? que vois-je?*
Fremdling heut Schutz, wer ist's wohl, der so freundlich sein Le-ben hier be-wacht? was seh ich

Apperçevant Anna et se prosternant tous. Erblicken Anna und knien alle nieder.

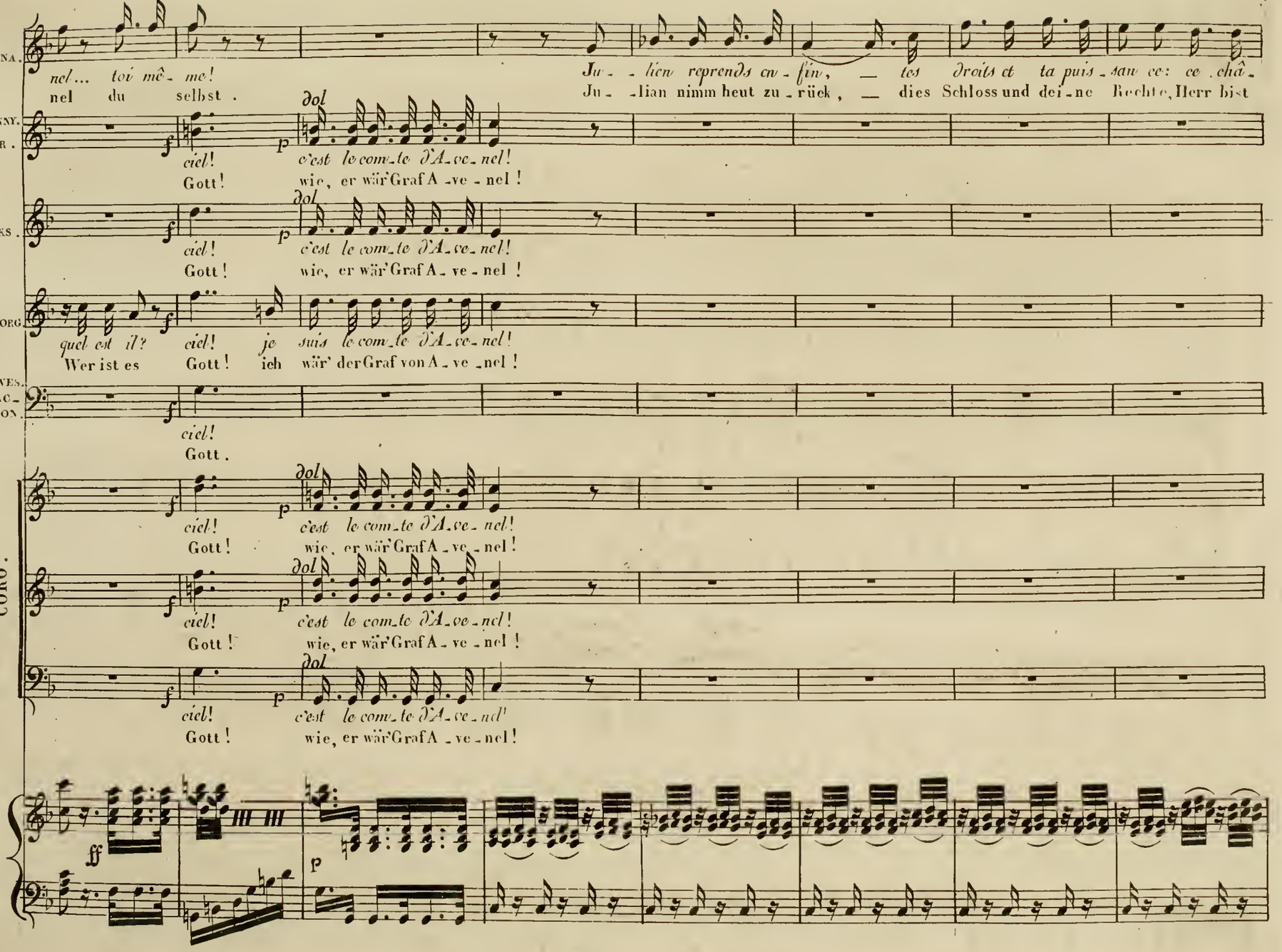
*Dans ce cas-*
In diesem

80 = ♩
Moderato

cres

ff

*tel est le fils de vos mâ-tres! et ce no-ble guerrier, di-gne de ses an-cê-tres, ce dernier re-je-ton — des com-tes d'A-ve-*
Schloss ist der Sohn eu-res Herrn, seiner Ahnen werth blieb stets der ed-le Krie-ger, und der lez-te vom Stam-me der Gra-fen A-ve-


ANNA.
nel... toi même!
nel du selbst.
Ju - lien reprends enfin, — tes droits et ta puis - sance: ce châ -
Ju - lian nimm heut zu - rück, — dies Schloss und dei - ne Rechte, Herr bist
JENNY. MAR.
DIKS.
GEORG.
GAVES. MAC - IRTON.
CORO.
ciel! Gott!
c'est le comte d'A - ve - nel!
wie, er wär' Graf A - ve - nel!
quel est il? Wer ist es
je suis le comte d'A - ve - nel!
ich wär' der Graf von A - ve - nel!
dol
ff
p

(Elle decend lentement et pose le coffret sur le piédestal.
Sie steigt langam herab und setzt das Kästchen auf das Fusgestell.)

Mar.

*teau t'ap-par-tient et cet or est à toi, c'est Julien! cecher fils, dont j'é-le-vai l'en-fan-ce, oui, c'est moi, re-gardez-moi*
du hier al-lein, und dies Gold es ist dein! Julius ist's! theurer Sohn, den ich als Kind ge-lei-tet, sieh mich an, kennst du mich nicht

Jul.

*se peut il en effet,*
Was sagt ihr? ist es wahr?

(Montrant le coffret caché sous son Voile.
Zeigt auf das Kästchen unter ihrem Schleyer verborgen.)

Allegro agitato 104 = 𝅗𝅥

*p*

Jenny.

*quoi! c'est Ju-lien que je vois! c'est Ju-lien, c'est Ju-lien! Je parrais à tes*
Wie! Julius ist's den ich seh', Julius ist's, Julius ist's. Ich erscheine dir

Anna. Recit. lento

(Il se jette dans les bras de Marguerite.
Er wirfft sich in die Arme der Margarethe.)

*bien, regardez-moi bien, oui, oui, j'é-levai votre en-fan-ce.*
mehr? Marga-re-the ist's, ja, ja die die Ar-me aus-breitet.

Dikson.

*je me souviens,*
mein Herz schlägt laut.

*f*

*quoi! c'est Ju-lien que je vois! c'est Ju-lien, c'est Ju-lien!*
Wie, Julius ist's den ich seh', Julius ist's, Julius ist's.

CORO.

*quoi! c'est Ju-lien que je vois! c'est Ju-lien, c'est Ju-lien!*
Wie, Julius ist's den ich seh', Julius ist's, Julius ist's.

*quoi c'est Ju lien que je vois c'est Ju lien c'est Ju lien!*
Wie, Julius ist's den ich seh', Julius ist's, Julius ist's.

Recit. Largo.

Largo Recit.

( Tout le monde s'incline et ouvre ce passage à Anna, sans que personne ose la regarder
Alle verbeu-gen sich und machen Anna Plaz vorbey zu gehen.

*yeux pour la der-niè-re fois, pour la der-niè-re fois. qu'en ces lieux nul té-mé--rai-re n'ar-rête ou ne sui--ve mes*
heu-te zum lez-ten-mal, ja, ja zum lez-ten-mal, sucht die Schrit-te nicht zu hem-men, zu fol-gen wag' kei-ner im

a tempo

All°. vivace.

ANNA *pas, que nul té-mé rai-re n'arrête ou ne sui-ve mes pas.* GAVESTON.
Saal, zu folgen wag kei-ner im Saal, wag'es kei-ner im Saal.

( Georges veut aller près d'Anna, Dikson le retient .
Georg will zu Anna gehen, Dikson hält ihn zurück .)

JEN. MAR. *gardons nous, gardons nous, gardons nous bien de sui-vre ses pas. Non,-sous mes pas dût s'entrouvrir la ter-re, qui que tu sois, tu ne sor-ti-ras*
Hü tet euch, hü-tet euch, hemt ih-re Schritte nicht, nicht im Saal. Nein— sollte sich die Er-de auch öffnen. wer du auch seyst, du gehest nicht von

DIKS. *gardons nous, gardons nous, gardons nous bien de sui-vre ses pas.*
Hü tet euch, hü-tet euch, hemt ih-re Schritte nicht, nicht im Saal.

CORO. *gardons nous, gardons nous, gardons nous bien de sui-vre ses pas.*
Hü tet euch, hü-tet euch, hemt ih-re Schritte nicht, nicht im Saal.

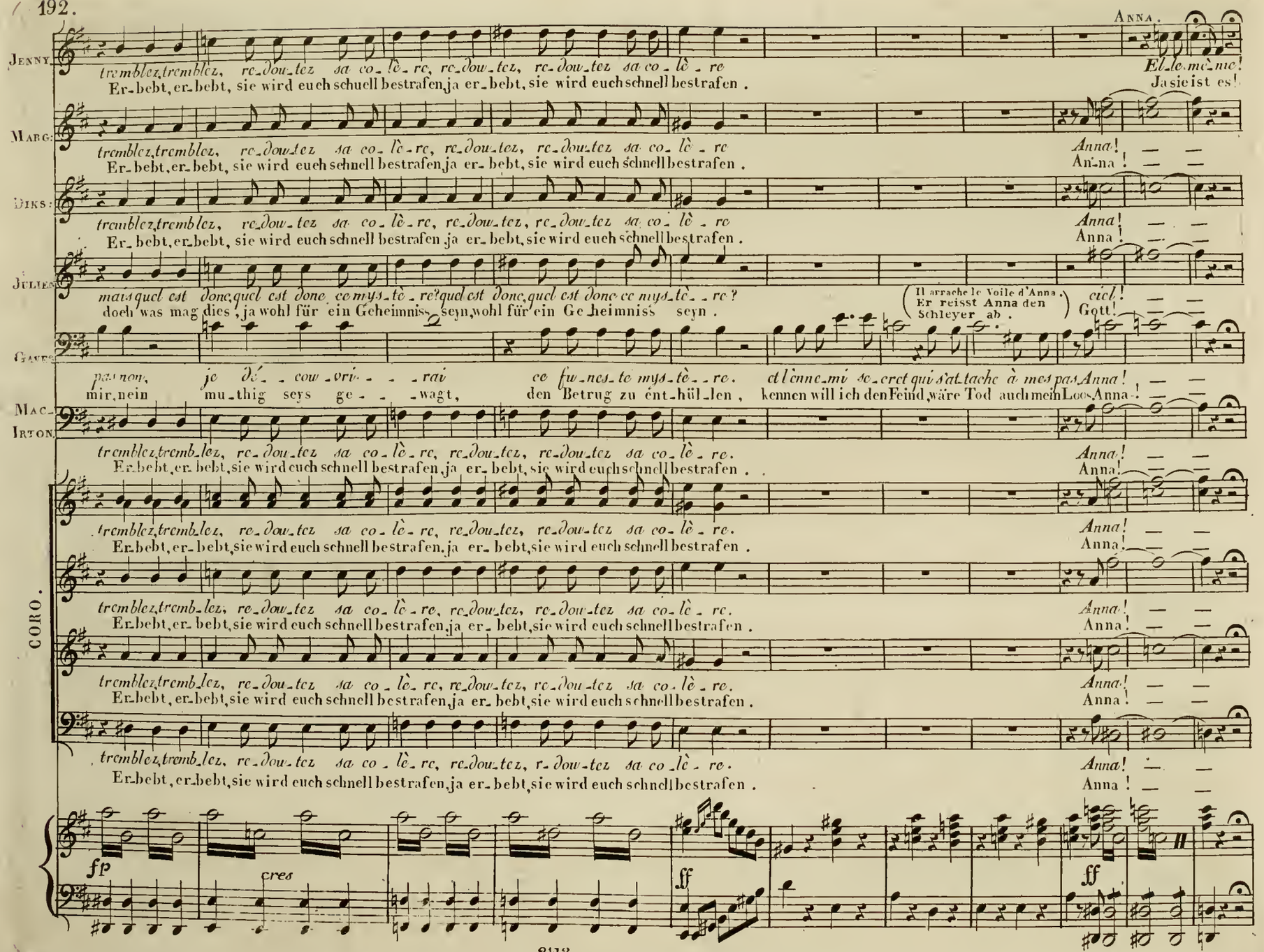
*gardons nous, gardons nous, gardons nous bien de sui-vre ses pas.*
Hü tet euch, hü-tet euch, hemt ih-re Schritte nicht, nicht im Saal.

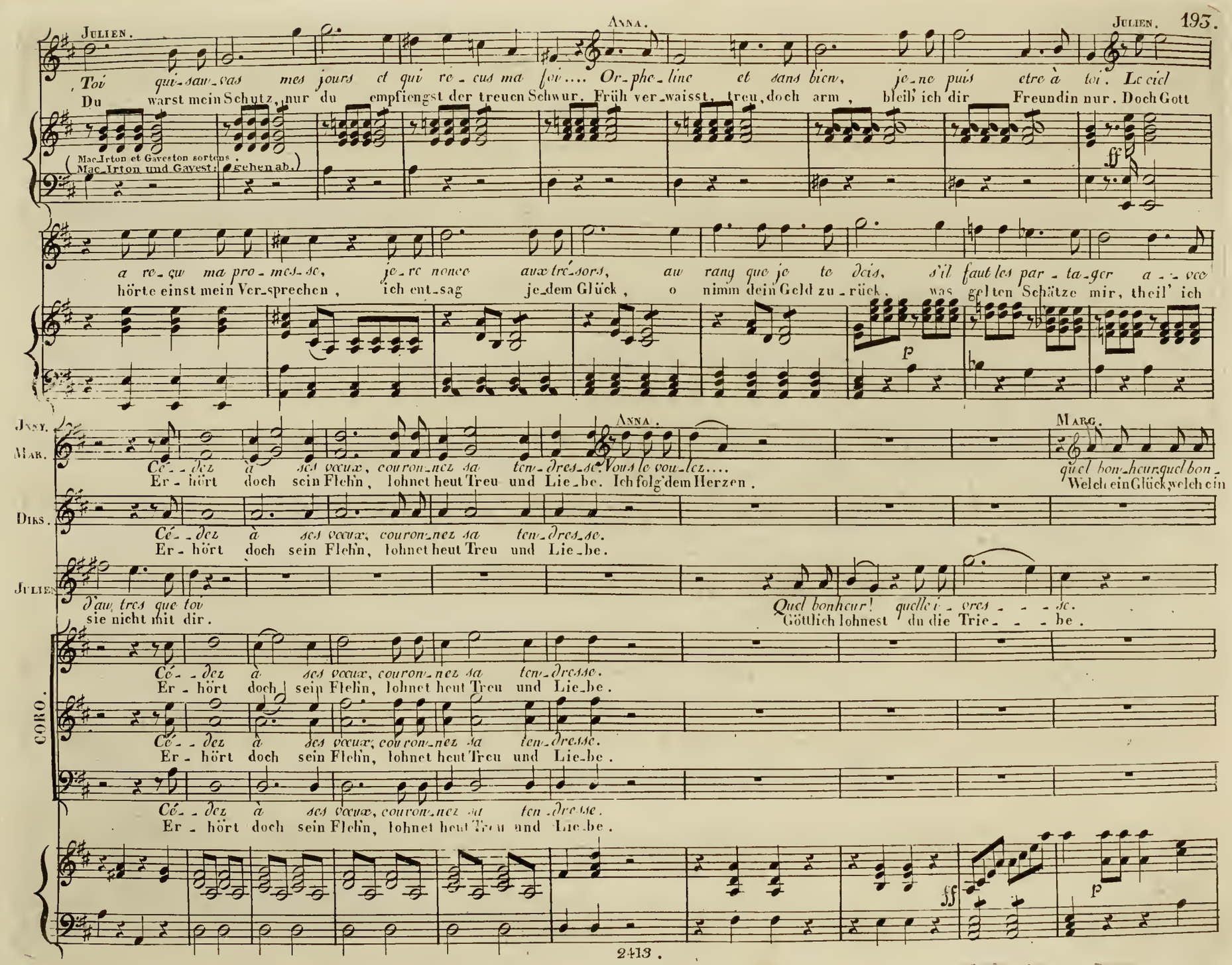
*gardons nous, gardons nous, gardons nous bien de sui-vre ses pas.*
Hü tet euch, hü-tet euch, hemt ih-re Schritte nicht, nicht im Saal.

*gardons nous, gardons nous, gardons nous bien de sui-vre ses pas.*
Hü tet euch, hü-tet euch, hemt ih-re Schritte nicht, nicht im Saal.

All°. vivace. 𝅗𝅥=116

*fp* *ff*


Anna.
Jenny.
tremblez, tremblez, redoutez sa colère, redoutez, redoutez sa colère
Er-bebt, er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen, ja er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen.
El-le-même!
Ja sie ist es!
Marg.
tremblez, tremblez, redoutez sa colère, redoutez, redoutez sa colère
Er-bebt, er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen, ja er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen.
Anna! — —
An-na! — —
Diks.
tremblez, tremblez, redoutez sa colère, redoutez, redoutez sa colère
Er-bebt, er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen, ja er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen.
Anna! — —
Anna! — —
Julien.
mais quel est donc, quel est donc ce mystère? quel est donc, quel est donc ce mystère?
doch was mag dies, ja wohl für ein Geheimniss seyn, wohl für ein Geheimniss seyn.
(Il arrache le Voile d'Anna. Er reisst Anna den Schleyer ab.)
ciel! — —
Gott! — —
Gaves.
pas non, je découvrirai ce funeste mystère.
mir, nein mu-thig seys ge-wagt, den Betrug zu ent-hül-len,
et l'ennemi secret qui s'attache à mes pas Anna! — —
kennen will ich den Feind, wäre Tod auch mein Loos Anna! — —
Mac-Irton.
tremblez, tremblez, redoutez sa colère, redoutez, redoutez sa colère.
Er-bebt, er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen, ja er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen.
Anna! — —
Anna! — —
CORO.
tremblez, tremblez, redoutez sa colère, redoutez, redoutez sa colère.
Er-bebt, er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen, ja er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen.
Anna! — —
Anna! — —
tremblez, tremblez, redoutez sa colère, redoutez, redoutez sa colère.
Er-bebt, er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen, ja er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen.
Anna! — —
Anna! — —
tremblez, tremblez, redoutez sa colère, redoutez, redoutez sa colère.
Er-bebt, er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen, ja er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen.
Anna! — —
Anna! — —
fp
cres
ff
ff


Julien.
Toi qui sauvas mes jours et qui reçus ma foi.... Orphéline et sans bien, je ne puis etre à toi. Le ciel
Du warst mein Schutz, nur du empfiengst der treuen Schwur. Früh verwaisst, treu, doch arm, bleib' ich dir Freundin nur. Doch Gott
(Mac Irton et Gaveston sortent.
Mac Irton und Gavest. gehen ab.)
ff
a reçu ma promesse, je renonce aux trésors, au rang que je te dois, s'il faut les partager avec
hörte einst mein Versprechen, ich entsag je dem Glück, o nimm dein Geld zurück. was gelten Schätze mir, theil' ich
p
Anna.
Marg.
Jany.
Mar.
Cédez à ses vœux, couronnez sa tendresse. Vous le voulez....
Erhört doch sein Flehn, lohnet heut Treu und Liebe. Ich folg' dem Herzen.
quel bonheur quel bon
Welch ein Glück welch ein
Dirs.
Cédez à ses vœux, couronnez sa tendresse.
Erhört doch sein Flehn, lohnet heut Treu und Liebe.
Julien
d'eux très que toi
sie nicht mit dir.
Quel bonheur! quelle ivresse.
Göttlich lohnest du die Treue.
Coro.
Cédez à ses vœux, couronnez sa tendresse.
Erhört doch sein Flehn, lohnet heut Treu und Liebe.
Cédez à ses vœux, couronnez sa tendresse.
Erhört doch sein Flehn, lohnet heut Treu und Liebe.
Cédez à ses vœux, couronnez sa tendresse.
Erhört doch sein Flehn, lohnet heut Treu und Liebe.
ff
p

JENNY.

JENNY

*Et nous,nous aurons un bon mai - tre,nous aurons un bon maître.*
Und wir sehn in ihm unsern Herrn, — ja den gü - tigsten Herrn.

DIKSON

MAR.

*heur! je re - trouve en-fin ce cher en-fant que j'ai vu naître.* *Et mon fils un bon par-*
Glück, mei-ne Au-gen sehn ihn wieder, jeder Schmerz ist fern. Pa-the ist er mei-nem

CORO.

*Et nous,nous aurons un bon mai - tre,nous aurons un bon maître.*
Und wir sehn in ihm unsern Herrn, — ja den gü - tigsten Herrn.

*Et nous,nous aurons un bon mai - tre,nous aurons un bon maître.*
Und wir sehn in ihm unsern Herrn, — ja den gü - tigsten Herrn.

*Et nous,nous aurons un bon mai - tre,nous aurons un bon maître.*
Und wir sehn in ihm unsern Herrn, — ja den gü - tigsten Herrn.

*Et nous,nous aurons un bon mai - tre,nous aurons un bon maître.*
Und wir sehn in ihm unsern Herrn, — ja den gü - tigsten Herrn.

JENNY.

*rain, et mon fils un bon parrain Qu'il est gen-til, qu'il est gen - til, qu'il est gen-til, qu'il est gen - til, no-tre nouveau sei - gneur qu'il est gen-til, qu'il est gen-*
Sohn, Pa-the ist er meinem Sohn. Wie gnädig und wie lie-benswerth, wie gnädig und wie liebens-werth ist un-ser neuer Herr, wie gnä-dig und wie liebens-

pp

CORO.

*til,— no-tre nouveau seigneur. Chan-tez jo-yeux mé-nestrel, chantez jo-yeux mé-nes-trel, refrain d'a-mour et de guer-re, refrain d'a-*
werth ist unser gnäd'ger Herr. Auf, Sän-ger, stimmet nun an, ihr Sän-ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb' euch bele-ben, lasst Muth und

MARC.

*Chan-tez, chan-tez jo-yeux mé-nestrel, chantez jo-yeux mé-nes-trel, refrain d'a-mour et de guer-re, refrain d'a-*
Stimmt an, auf, Sän-ger, stimmet nun an, ihr Sän-ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb' euch bele-ben, lasst Muth und

DIKSON.

*Chan-tez, chan-tez jo-yeux mé-nestrel, chantez jo-yeux mé-nes-trel, refrain d'a-mour et de guer-re, refrain d'a-*
Stimmt an, auf, Sän-ger, stimmet nun an, ihr Sän-ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb' euch bele-ben, lasst Muth und

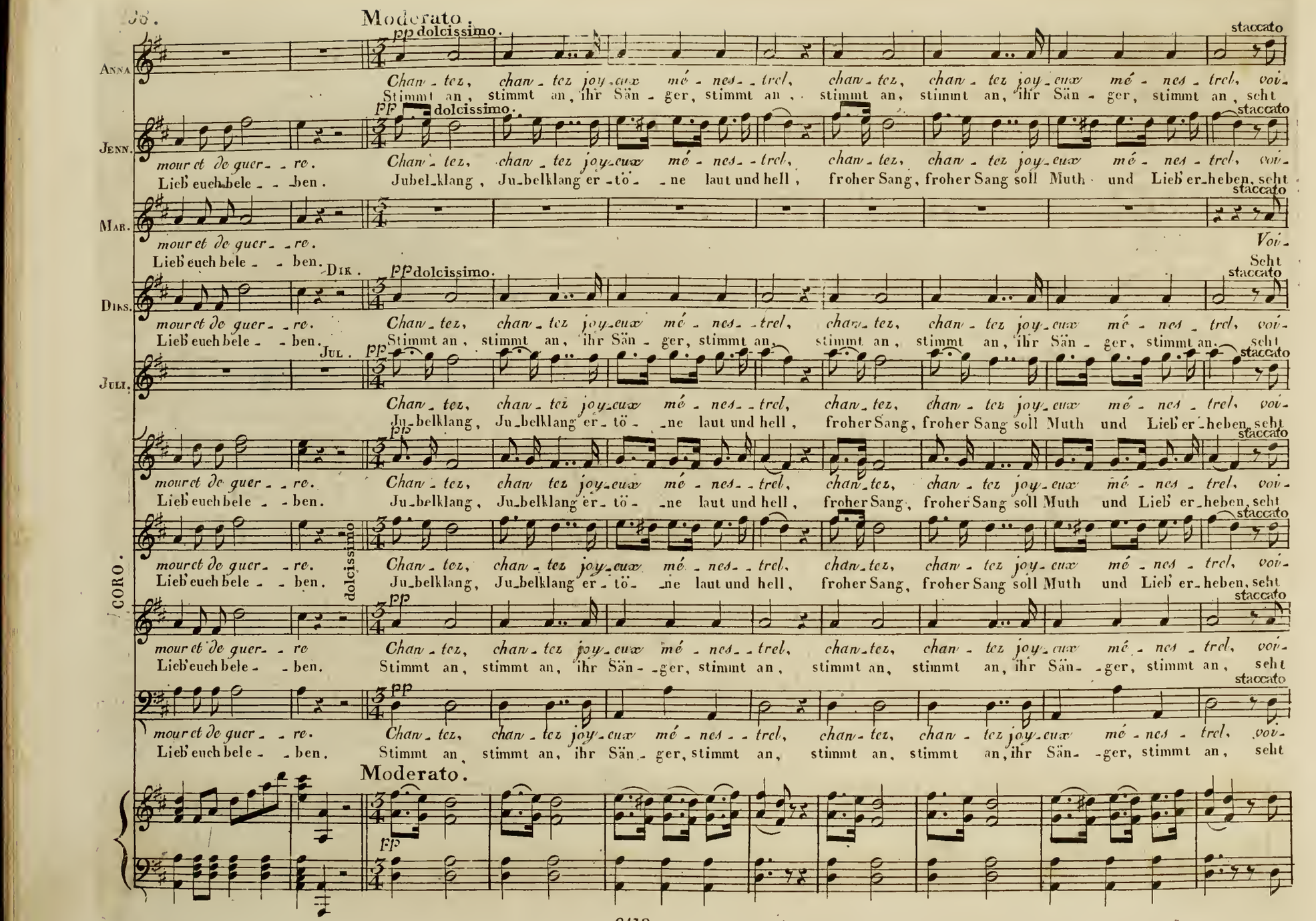
*Chan-tez, chan-tez jo-yeux mé-nestrel, chantez jo-yeux mé-nes-trel, refrain d'a-mour et de guer-re, refrain d'a-*
Stimmt an, auf, Sän-ger, stimmet nun an, ihr Sän-ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb' euch bele-ben, lasst Muth und

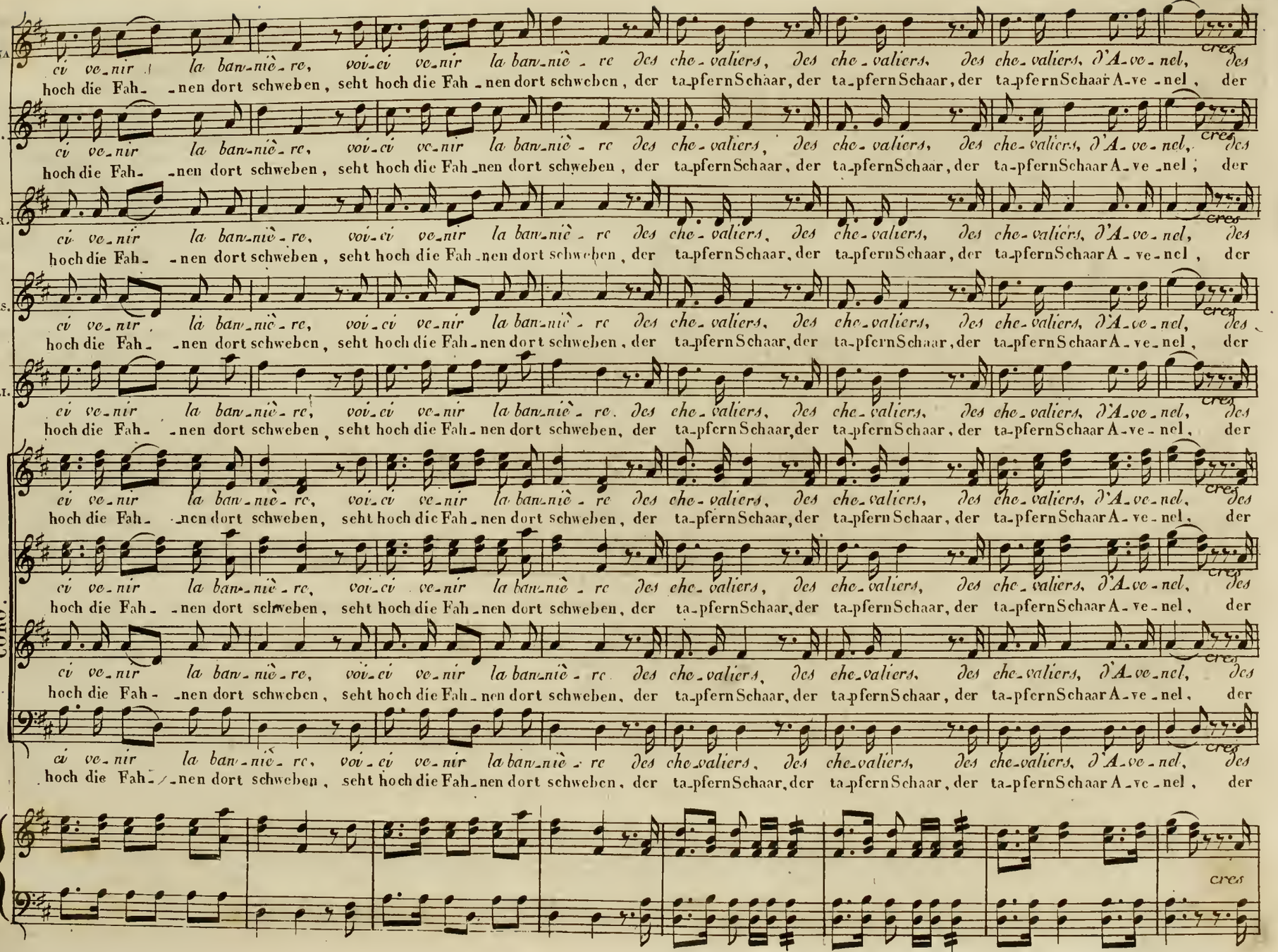
*Chan-tez, chan-tez jo-yeux mé-nestrel, chantez jo-yeux mé-nes-trel, refrain d'a-mour et de guer-re, refrain d'a-*
Stimmt an, auf, Sän-ger, stimmet nun an, ihr Sän-ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb' euch bele-ben, lasst Muth und

*Chan-tez, chan-tez jo-yeux mé-nestrel, chantez jo-yeux mé-nes-trel, refrain d'a-mour et de guer-re, refrain d'a-*
Stimmt an, auf, Sän-ger, stimmet nun an, ihr Sän-ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb' euch bele-ben, lasst Muth und

*Chan-tez, chan-tez jo-yeux mé-nestrel, chantez jo-yeux mé-nes-trel, refrain d'a-mour et de guer-re, refrain d'a-*
Stimmt an, auf, Sän-ger, stimmet nun an, ihr Sän-ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb' euch bele-ben, lasst Muth und

ff


Moderato.
pp dolcissimo.
staccato
Anna
Chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, voi -
Stimmt an, stimmt an, ihr Sän - ger, stimmt an, stimmt an, stimmt an, ihr Sän - ger, stimmt an, seht
pf dolcissimo.
Jenn.
mour et de guer - re.
Lieb euch bele - ben.
Chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, voi -
Jubel - klang, Ju - belklang er - tö - ne laut und hell, froher Sang, froher Sang soll Muth und Lieb' er - heben, seht
Mar.
mour et de guer - re.
Lieb euch bele - ben.
Voi -
Seht
Dik.
Dirs.
mour et de guer - re.
Lieb euch bele - ben.
Chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, voi -
Stimmt an, stimmt an, ihr Sän - ger, stimmt an, stimmt an, stimmt an, ihr Sän - ger, stimmt an, seht
Jul.
Juli.
Chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, voi -
Ju - belklang, Ju - belklang er - tö - ne laut und hell, froher Sang, froher Sang soll Muth und Lieb' er - heben, seht
mour et de guer - re.
Lieb euch bele - ben.
Chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, voi -
Ju - belklang, Ju - belklang er - tö - ne laut und hell, froher Sang, froher Sang soll Muth und Lieb' er - heben, seht
CORO.
dolcissimo
mour et de guer - re.
Lieb euch bele - ben.
Chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, voi -
Stimmt an, stimmt an, ihr Sän - ger, stimmt an, stimmt an, stimmt an, ihr Sän - ger, stimmt an, seht
mour et de guer - re.
Lieb euch bele - ben.
Chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, voi -
Stimmt an, stimmt an, ihr Sän - ger, stimmt an, stimmt an, stimmt an, ihr Sän - ger, stimmt an, seht
Moderato.
pp
fp




ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des
hoch die Fah- -nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar A-ve-nel, der

All.o vivace.

ANNA. *che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve_ _nel.*
tapfern Schaar, der ta_pfern Schaar, der ta_pfern Schaar A_ve_ _nel.

JENN. *che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve_ _nel.*
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der ta_pfern Schaar A_ve_ _nel.

MAR. *che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve_ _nel.*
tapfern Schaar, der ta_pfern Schaar, der ta_pfern Schaar A_ve_ _nel.

DIR. *che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve_ _nel.*
tapfern Schaar, der ta_pfern Schaar, der ta_pfern Schaar A_ve_ _nel.

JUL. *che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve_ _nel.*
tapfern Schaar, der ta_pfern Schaar, der ta_pfern Schaar A_ve_ _nel.

CORO. *che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve_ _nel.* *Ah! pour nous, pour nous quel jour pros_pè_ _re!* *Vi_ve Monsei_*
tapfern Schaar, der ta_pfern Schaar, der ta_pfern Schaar A_ve_ _nel. Ach! für uns, für uns ein Tag der Freu_ _de! hoch leb' unser

*che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve_ _nel.* *Ah! pour nous, pour nous quel jour pros_pè_ _re!* *Vi_ve Monsei_*
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der ta_pfern Schaar A_ve_ _nel. Ach! für uns, für uns ein Tag der Freu_ _de! hoch leb' unser

*che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve_ _nel.* *Ah! pour nous, pour nous quel jour pros_pè_ _re!* *Vi_ve Monsei_*
tapfern Schaar, der ta_pfern Schaar, der ta_pfern Schaar A_ve_ _nel. Ach! für uns, für uns ein Tag der Freu_ _de! hoch leb' unser

All.o vivace.

ff

ANNA

*Pour* *nous* *quel* *jour* *pros - - - pè - - - re,* *pour*
Für uns ein Tag der Freu - - - de, für

JENN.

*Pour* *nous* *quel* *jour* *pros - - - pè - - - re,* *pour*
Für uns ein Tag der Freu - - - de, für

MAR.

*Pour* *nous* *quel* *jour* *pros - - - pè - - - re,* *pour*
Für uns ein Tag der Freu - - - de, für

DIK.

*Pour* *nous* *quel* *jour* *pros - - - pè - - - re,* *pour*
Für uns ein Tag der Freu - - - de, für

JUL.

*Pour* *nous* *quel* *jour* *pros - - - pè - - - re,* *pour*
Für uns ein Tag der Freu - - - de, für

CORO.

*gneur!* *vi - ve Monsaigneur!* *de* *ses vas - saux* *il* *fe - - ra le bon - - - heur,* *de* *ses vas*
Herr! hoch leb' unser Herr! hoch le - be stets ja un - ser güt' - ger Herr! hoch le - be

*gneur!* *vi - ve Monsaigneur!* *des mon - - ta - gnards, des mon - ta - gnards, des mon - tagnards il fe - ra le bonheur, des mon - tagnards, des mon - ta -*
Herr! hoch leb' unser Herr! auf Berg und Thal, auf Berg und Thal, auf Berg und Thal um - giebt uns das Glück, auf Berg und Thal, auf Berg und

*gneur!* *vi - ve Monsaigneur!* *des mon - - ta - gnards, des mon - ta - gnards, des mon - tagnards il fe - ra le bonheur, des mon - tagnards, des mon - ta -*
Herr! hoch leb' unser Herr! auf Berg und Thal, auf Berg und Thal, auf Berg und Thal um - giebt uns das Glück, auf Berg und Thal, auf Berg und

*gneur!* *vi - ve Monsaigneur! quel beau jour pour nous, quel beau jour pour nous, quel beau jour, il fait no - tre bon - heur, quel beau jour pour nous, quel beau jour pour*
Herr! hoch leb' unser Herr! welch ein schöner Tag bringt uns Glück und Heil, welch ein schöner Tag bringt Glück und Heil, welch ein schöner Tag bringt uns Heil und

p

ANN.
*nous* *quel* *jour* *pros-pè-re.*
uns ein Tag der Freude.

JEN.
*nous* *quel* *jour* *pros-pè-re.*
uns ein Tag der Freude.

MAR.
*nous* *quel* *jour* *pros-pè-re.*
uns ein Tag der Freude.

DIK.
*nous* *quel* *jour* *pros-pè-re.*
uns ein Tag der Freude.

JUL.
*nous* *quel* *jour* *pros-pè-re.*
uns ein Tag der Freude.

CORO.
*sauve* *il* *fe-ra* *le* *bon-heur!* *Vive* *à* *ja-mais,* *vive* *à* *ja-* *-mais,* *vive* *à* *ja-mais notre ai-ma-ble sei-gneur!*
stets, stets un-ser gnäd-ger Herr, hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, un-ser gü-ti-ger Herr.

*gnards, des mon-tagnards il fe-ra le bonheur! Vive à ja-mais, vive à ja-* *-mais,* *vive* *à* *ja-mais notre ai-ma-ble sei-gneur!*
Thal, auf Berg und Thal um-giebt uns das Glück, hoch leb' er stets, hoch leb er stets, hoch leb' er stets, un-ser gü-ti-ger Herr.

*gnards, des mon-tagnards il fe-ra le bonheur! Vive à ja-mais, vive à ja-* *-mais,* *vive* *à* *ja-mais notre ai-ma-ble sei-gneur!*
Thal, auf Berg und Thal um-giebt uns das Glück, hoch leb' er stets, hoch leb er stets, hoch leb' er stets, un-ser gü-ti-ger Herr.

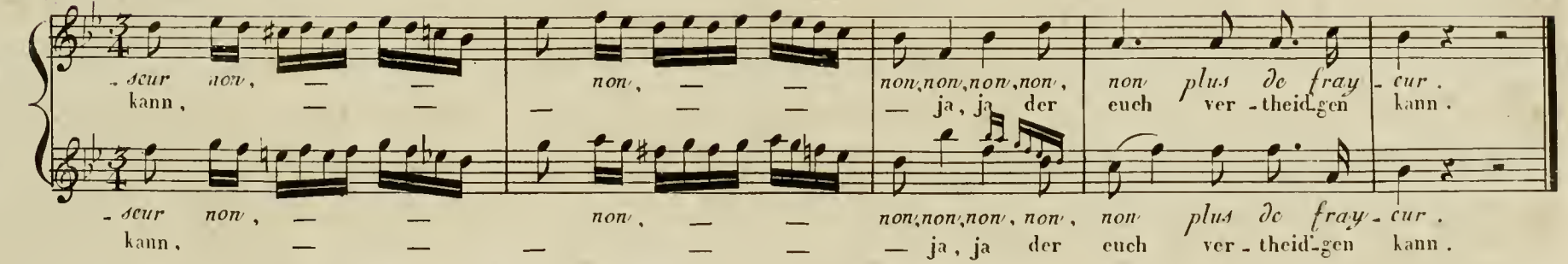
*nous, quel beau jour, il* *fait no-tre bon-heur! Vive à ja-mais, vive à ja-* *-mais,* *vive* *à* *ja-mais notre ai-ma-ble sei-gneur!*
Glück, welch ein schöner Tag bringt Heil und Glück, hoch leb' er stets, hoch leb er stets, hoch leb' er stets, un-ser gü-ti-ger Herr.



Ende der Oper.

## VARIANTE pour la fin du Duo du 1re Acte

dans le cas ou le trait qui existe au pag 53 & 56 serait trop difficile pour les chanteur .

## ABÄNDERUNG am Ende des Duo des 1ten Akt's

In dem Fall dass die Sänger die Stelle pagina 53 und 56 zu schwer finden.